



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3162

2016

I. Nos. 54134-54157

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3162

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910039-8
e-ISBN: 978-92-1-002272-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2016
Nos. 54134 to 54157*

No. 54134. Multilateral:

- Marrakesh Treaty to facilitate access to published works for persons who are blind, visually impaired, or otherwise print disabled (with annexes). Marrakesh, 27 June 2013 3

No. 54135. Mexico and Jordan:

- Agreement on educational and cultural cooperation between the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan. Mexico City, 6 February 2014 75

No. 54136. Mexico and Jordan:

- Framework Agreement on technical cooperation between the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan. Mexico City, 6 February 2014 111

No. 54137. Mexico and Dominica:

- Basic Agreement for development cooperation between the United Mexican States and the Commonwealth of Dominica (with annex). Mérida, 30 April 2014 141

No. 54138. Mexico and United States of America:

- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 18 December 2015 223

No. 54139. Mexico and Costa Rica:

- Agreement on development cooperation between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. San José, 19 February 2013 289

No. 54140. Latvia and Belarus:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on Cooperation in the Development of a Master's Programme in Business Administration. Riga, 23 September 2010 311

No. 54141. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Zhuzhou Brownfield Remediation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 1 June 2016..... 325

No. 54142. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Children and Youth Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 30 September 2016..... 327

No. 54143. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:

- Loan Agreement (Infrastructure and Local Development Project II) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Libreville, 14 January 2016..... 329

No. 54144. International Development Association and Senegal:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Public Financial Management Technical Assistance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 23 September 2014..... 331

No. 54145. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (College Education Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 8 September 2016... 333

No. 54146. International Development Association and Ethiopia:

- Financing Agreement (Transport Systems Improvement Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016..... 335

No. 54147. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Lima Metro Line 2 Project - Construcción de la Línea 2 y Ramal Av. Faucett-Gambetta de la Red Básica del Metro de Lima y Callao, Provincias de Lima y Callao, Departamento de Lima) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 12 April 2016..... 337

No. 54148. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Programmatic Governance and Competitiveness Development Policy Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 20 July 2016 339

No. 54149. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement (Karnataka Urban Water Supply Modernization Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 24 May 2016 341

No. 54150. Multilateral:

- Agreement on the cooperation in the area of witness protection. Stirin, 24 May 2012 343

No. 54151. International Development Association and Uzbekistan:

- Financing Agreement (Regional Roads Development Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 28 October 2016..... 361

No. 54152. International Development Association and Djibouti:

- Financing Agreement (Development Response to Displacement Impacts Project in the Horn of Africa) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Djibouti, 6 June 2016..... 363

No. 54153. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Municipal Energy Efficiency Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 29 July 2016 365

No. 54154. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

Loan Agreement (Additional Financing for IDP Living Standards and Livelihood Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 23 June 2016..... 367

No. 54155. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 26 October 2015..... 369

No. 54156. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Financing Agreement (Urban Water Supply Project and Additional Financing for the Urban Water Supply Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010 and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 18 March 2016 371

No. 54157. Multilateral:

Agreement on the establishment of functional airspace block Central Europe (with annexes). Brdo, 5 May 2011..... 373

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en décembre 2016
Nos 54134 à 54157*

N° 54134. Multilatéral :

Traité de Marrakech visant à faciliter l'accès des aveugles, des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées (avec annexes). Marrakech, 27 juin 2013..... 3

N° 54135. Mexique et Jordanie :

Accord de coopération éducative et culturelle entre les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie. Mexico, 6 février 2014..... 75

N° 54136. Mexique et Jordanie :

Accord-cadre de coopération technique entre les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie. Mexico, 6 février 2014..... 111

N° 54137. Mexique et Dominique :

Accord de base relatif à la coopération pour le développement entre les États-Unis du Mexique et le Commonwealth de Dominique (avec annexe). Mérida, 30 avril 2014 . 141

N° 54138. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 décembre 2015..... 223

N° 54139. Mexique et Costa Rica :

Accord de coopération pour le développement entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 19 février 2013 289

N° 54140. Lettonie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le développement d'un programme de maîtrise en administration des affaires. Riga, 23 septembre 2010..... 311

N° 54141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'assainissement des friches industrielles de Zhuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 1er juin 2016..... 325

N° 54142. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet de protection des enfants et des jeunes) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 30 septembre 2016 327

N° 54143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure et de développement local II) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Libreville, 14 janvier 2016..... 329

N° 54144. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assistance technique à la gestion des finances publiques) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 23 septembre 2014..... 331

N° 54145. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet de développement de l'enseignement collégial) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 8 septembre 2016 333

N° 54146. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de financement (Projet d'amélioration des systèmes de transport) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux

crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016	335
N° 54147. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Projet relatif à la ligne de métro 2 de Lima - Construcción de la Línea 2 y Ramal Av. Faucett-Gambetta de la Red Básica del Metro de Lima y Callao, Provincias de Lima y Callao, Departamento de Lima) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 12 avril 2016.....	337
N° 54148. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Gouvernance programmatique et Opération d'élaboration de politiques relatives à la compétitivité) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 20 juillet 2016.....	339
N° 54149. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt (Projet de modernisation pour l'approvisionnement en eau dans les zones urbaines de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 24 mai 2016.....	341
N° 54150. Multilatéral :	
Accord de coopération dans le domaine de la protection des témoins. Stirin, 24 mai 2012	343
N° 54151. Association internationale de développement et Ouzbékistan :	
Accord de financement (Projet de développement des routes régionales) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 28 octobre 2016	361
N° 54152. Association internationale de développement et Djibouti :	
Accord de financement (Projet de développement relatif aux effets du déplacement dans la Corne de l'Afrique) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales	

applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Djibouti, 6 juin 2016.....	363
N° 54153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet municipal d'efficacité énergétique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 29 juillet 2016.....	365
N° 54154. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :	
Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet relatif aux moyens de subsistance et au niveau de vie des personnes déplacées) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 23 juin 2016.....	367
N° 54155. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu urbain) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 26 octobre 2015.....	369
N° 54156. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :	
Accord portant modification et reformulation de l'Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines et financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010 et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 18 mars 2016.....	371
N° 54157. Multilatéral :	
Accord relatif à l'établissement d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » (avec annexes). Brdo, 5 mai 2011.....	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2016
Nos. 54134 to 54157*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2016
N^{os} 54134 à 54157*

No. 54134

Multilateral

Marrakesh Treaty to facilitate access to published works for persons who are blind, visually impaired, or otherwise print disabled (with annexes). Marrakesh, 27 June 2013

Entry into force: *30 September 2016, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Intellectual Property Organization, 12 December 2016*

Multilatéral

Traité de Marrakech visant à faciliter l'accès des aveugles, des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées (avec annexes). Marrakech, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : *30 septembre 2016, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, 12 décembre 2016*

Participant	Ratification and Accession (a)		
Argentina	1 Apr	2015	
Australia (with declaration)	10 Dec	2015	
Brazil	11 Dec	2015	
Canada	30 Jun	2016	a
Chile	10 May	2016	
Democratic People's Republic of Korea	19 Feb	2016	
Ecuador	29 Jun	2016	
El Salvador	1 Oct	2014	
Guatemala	29 Jun	2016	
India	24 Jun	2014	
Israel	21 Mar	2016	a
Mali	16 Dec	2014	
Mexico	29 Jul	2015	
Mongolia	23 Sep	2015	
Paraguay	20 Jan	2015	
Peru	2 Feb	2016	
Republic of Korea	8 Oct	2015	
Singapore	30 Mar	2015	a
United Arab Emirates	15 Oct	2014	a
Uruguay	1 Dec	2014	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification et Adhésion (a)		
Argentine	1 ^{er} avr	2015	
Australie (avec déclaration)	10 déc	2015	
Brésil	11 déc	2015	
Canada	30 juin	2016	a
Chili	10 mai	2016	
El Salvador	1 ^{er} oct	2014	
Émirats arabes unis	15 oct	2014	a
Équateur	29 juin	2016	
Guatemala	29 juin	2016	
Inde	24 juin	2014	
Israël	21 mars	2016	a
Mali	16 déc	2014	
Mexique	29 juil	2015	
Mongolie	23 sept	2015	
Paraguay	20 janv	2015	
Pérou	2 févr	2016	
République de Corée	8 oct	2015	
République populaire démocratique de Corée	19 févr	2016	
Singapour	30 mars	2015	a
Uruguay	1 ^{er} déc	2014	

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

AUSTRALIA

AUSTRALIE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Under paragraph 4 of Article 4 of the Treaty, [that] limitations and exceptions applying to authorized entities, as defined in Article 2(c), provided for in Australia's national copyright law in accordance with paragraph 1 of Article 4 shall be confined, for Australia, to works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 4 de l'article 4 du Traité, [que] les limitations ou exceptions applicables aux entités autorisées, telles que définies à l'alinéa c) de l'article 2, prévues par la législation nationale de l'Australie relative au droit d'auteur conformément au paragraphe 1 de l'article 4 sont limitées, pour l'Australie, aux œuvres qui ne peuvent pas être obtenues dans le format accessible considéré dans le commerce à des conditions raisonnables pour les personnes bénéficiaires.

المادة 19

التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة

تكون هذه المعاهدة ملزمة:

(أ) للأطراف العشرين المؤهلة المشار إليها في المادة 18، اعتباراً من التاريخ الذي تدخل فيه هذه المعاهدة حيز النفاذ؛

(ب) ولكل طرف مؤهل آخر مشار إليه في المادة 15، بعد انقضاء ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يودع فيه وثيقة تصديقه أو انضمامه لدى المدير العام لليوبو.

المادة 20

نقض المعاهدة

يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه المعاهدة بموجب إخطار يوجهه إلى المدير العام لليوبو. ويصبح كل نقض نافذاً بعد سنة من التاريخ الذي يتسلم فيه المدير العام لليوبو الإخطار.

المادة 21

لغات المعاهدة

1. توقع هذه المعاهدة في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية والإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والفرنسية، وتعتبر النصوص بكل تلك اللغات متساوية في الحجية.

2. يتولى المدير العام إعداد نصوص رسمية بأي لغة خلاف اللغات المشار إليها في المادة 21(1) بناء على طلب أحد الأطراف المعنية، بعد التشاور مع كل الأطراف المعنية. ولأغراض هذه الفقرة، يقصد بعبارة "الطرف المعني" كل دولة عضو في اليوبو تكون لغتها الرسمية أو إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية، والاتحاد الأوروبي وأي منظمة حكومية دولية أخرى يجوز لها أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة، إذا كانت إحدى لغاتها الرسمية هي اللغة المعنية.

المادة 22

أمين الإيداع

يكون المدير العام لليوبو أمين إيداع هذه المعاهدة.

حزرت في مراكش يوم 27 يونيو 2013.

[نهاية الوثيقة]

5. تسعى الجمعية إلى اتخاذ قراراتها بتوافق الآراء وتضع نظامها الداخلي، بما في ذلك الدعوة إلى عقد دورات استثنائية، وشروط النصاب القانوني، وتحدد الأغلبية المطلوبة لاتخاذ مختلف أنواع القرارات مع مراعاة أحكام هذه المعاهدة.

المادة 14 المكتب الولي

يباشر المكتب الدولي للويو المهات الإدارية المتعلقة بهذه المعاهدة.

المادة 15 أطراف المعاهدة

1. يجوز لأي دولة عضو في الويو أن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
2. يجوز للجمعية أن تقرر قبول أي منظمة حكومية دولية لتصبح طرفاً في هذه المعاهدة، شرط أن تعلن تلك المنظمة أن لها صلاحية النظر في الموضوعات التي تشملها هذه المعاهدة ولها تشريعاً خاصاً عن تلك الموضوعات يكون ملزماً لكل الدول الأعضاء فيها وأنها مفوضة تفويضاً صحيحاً، وفقاً لنظامها الداخلي، لأن تصبح طرفاً في هذه المعاهدة.
3. يجوز للاتحاد الأوروبي، إذا تقدّم بالإعلان المشار إليه في الفقرة السابقة في المؤتمر الدبلوماسي الذي اعتمد هذه المعاهدة، أن يصبح طرفاً في هذه المعاهدة.

المادة 16 الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة

يتمتع كل طرف متعاقد بجميع الحقوق ويتحمل جميع الالتزامات المترتبة على هذه المعاهدة، ما لم تنص أحكام محددة في هذه المعاهدة على خلاف ذلك.

المادة 17 التوقيع على المعاهدة

تكون هذه المعاهدة متاحة للتوقيع في المؤتمر الدبلوماسي في مراكش، وبعد ذلك في مقر الويو الرئيسي، لأي طرف مؤهل، لمدة سنة بعد اعتمادها.

المادة 18 دخول المعاهدة حيز النفاذ

تدخل هذه المعاهدة حيز النفاذ بعد ثلاثة أشهر من إيداع 20 طرفاً من الأطراف المؤهلة المشار إليها في المادة 15 وثائق تصديقها أو انضمامها.

(د) يتعين على الطرف المتعاقد، وفقاً للمادة 10(2) من معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف، وعند تطبيق اتفاقية برن، قصر أي تقييدات أو استثناءات للحقوق على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للمصنف ولا تلحق ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة للمؤلف.

المادة 12

تقييدات واستثناءات أخرى

1. تسلم الأطراف المتعاقدة بأنه يجوز للطرف المتعاقد أن ينص في قانونه الوطني على تقييدات واستثناءات أخرى بشأن حق المؤلف لفائدة الأشخاص المستفيدين خلاف تلك المنصوص عليها في هذه المعاهدة، مع مراعاة الحالة الاقتصادية لذلك الطرف المتعاقد واحتياجاته الاجتماعية والثقافية، وفقاً للحقوق والالتزامات البولية لذلك الطرف المتعاقد؛ وفي حال بلد من البلدان الأقل نمواً، مراعاة احتياجاته الخاصة وحقوقه والتزاماته البولية المحددة وما يتصل بها من مرونة.
2. لا تخل هذه المعاهدة بتقييدات واستثناءات أخرى منصوص عليها في القانون الوطني لفائدة الأشخاص ذوي الإعاقات.

المادة 13

الجمعية

1. (أ) تكون للأطراف المتعاقدة جمعية.
(ب) يكون كل طرف متعاقد ممثلاً بمندوب واحد يجوز أن يساعده مندوبون مناوون ومستشارون وخبراء.
(ج) يتحمل الطرف المتعاقد نفقات الوفد الذي عينه. ويجوز للجمعية أن تطلب إلى الويبو أن تمنح مساعدة مالية لتيسير اشتراك وفود الأطراف المتعاقدة التي تعد من البلدان النامية وفقاً للممارسة التي تتبعها الجمعية العامة للأمم المتحدة أو من البلدان المنتقلة إلى نظام الاقتصاد الحر.
2. (أ) تتناول الجمعية المسائل المتعلقة بالمحافظة على هذه المعاهدة وتطويرها وتطبيق هذه المعاهدة وتنفيذها.
(ب) تباشر الجمعية المهمة المعهودة إليها بموجب المادة 15 فيما يتعلق بقبول بعض المنظمات الحكومية البولية لتصبح أطرافاً في هذه المعاهدة.
(ج) تقرر الجمعية الدعوة إلى عقد أي مؤتمر دبلوماسي لمراجعة هذه المعاهدة وتوجه إلى المدير العام للويبو التعليمات الضرورية للإعداد لذلك المؤتمر الدبلوماسي.
3. (أ) لكل طرف متعاقد، يكون دولة، صوت واحد ويصوت باسمه فقط.
(ب) يجوز لأي طرف متعاقد يكون بمثابة منظمة حكومية دولية الاشتراك في التصويت، بدلا من الدول الأعضاء فيه، بعدد من الأصوات يساوي عدد الدول الأعضاء فيه والأطراف في هذه المعاهدة. ولا يجوز لأي منظمة حكومية دولية من ذلك القبيل أن تشارك في التصويت إذا مارست أي دولة واحدة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت والعكس صحيح.
4. تجتمع الجمعية بناء على دعوة من المدير العام وفي الفترة والمكان تقسيمها اللذين تجتمع فيها الجمعية العامة للويبو، ما لم تنشأ ظروف استثنائية.

4. يتعين على الأطراف المتعاقدة أن تقر بأهمية التعاون الدولي والنهوض به لدعم الجهود الوطنية الرامية إلى تحقيق غرض وأهداف هذه المعاهدة¹².

المادة 10

مبادئ عامة بشأن التنفيذ

1. تتعهد الأطراف المتعاقدة بتبني التدابير اللازمة لضمان تطبيق هذه المعاهدة.

2. لا شيء يمنع الأطراف المتعاقدة من تحديد الطريقة الملائمة لتنفيذ أحكام هذه المعاهدة في إطار أنظمتها وممارساتها القانونية¹³.

3. يجوز للأطراف المتعاقدة أن تمارس حقوقها وتفي بالتزاماتها بموجب هذه المعاهدة من خلال تقييدات أو استثناءات لفائدة الأشخاص المستفيدين تحديداً، أو تقييدات أو استثناءات أخرى، أو الجمع بينها في إطار أنظمتها وممارساتها القانونية الوطنية. ويجوز أن يشمل ذلك الأحكام القضائية أو الإدارية أو التنظيمية لفائدة الأشخاص المستفيدين المتعلقة بالممارسات أو المعاملات أو الاستخدامات المنصفة لتلبية احتياجاتهم، بما يتوافق وحقوق الأطراف المتعاقدة والتزاماتها بناء على اتفاقية برن ومعاهدات دولية أخرى والمادة 11.

المادة 11

التزامات عامة بشأن التقييدات والاستثناءات

عند اعتماد التدابير اللازمة لضمان تطبيق هذه المعاهدة، يجوز للطرف المتعاقد ممارسة الحقوق ويتعين عليه الوفاء بالالتزامات المترتبة عليه بموجب اتفاقية برن واتفاق جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة ومعاهدة الويبو بشأن حق المؤلف، بما فيها اتفاقاتها التفسيرية، بحيث:

(أ) يجوز للطرف المتعاقد، وفقاً للمادة 9(2) من اتفاقية برن، السماح بعمل نسخ من المصنفات في بعض الحالات الخاصة بشرط ألا يعارض عمل مثل هذه النسخ مع الاستغلال العادي للمصنف وألا يلحق ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة للمؤلف؛

(ب) يتعين على الطرف المتعاقد، وفقاً للمادة 13 من اتفاق جوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة، قصر التقييدات أو الاستثناءات المطبقة على الحقوق الاستثنائية على بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض مع الاستغلال العادي للمصنف ولا تلحق ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة لصاحب الحق؛

(ج) يجوز للطرف المتعاقد، وفقاً للمادة 10(1) من معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف، أن ينص في تشريعه الوطني على تقييدات أو استثناءات للحقوق الممنوحة للمؤلفين بناء على معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف في بعض الحالات الخاصة التي لا تتعارض والاستغلال العادي للمصنف ولا تلحق ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة للمؤلف؛

¹² بيان متفق عليه بشأن المادة 9: من المفهوم أنه لا يترتب على المادة 9 أي واجب على الهيئة المعتمدة بالتسجيل ولا أي شرط مسبق على الهيئة المعتمدة لمباشرة أية أنشطة بموجب هذه المعاهدة؛ ولكنها تنص على إمكانية تشارك المعلومات من أجل تسهيل تبادل النسخ القابلة للنفاد في نسق مبسر عبر الحدود.

¹³ بيان متفق عليه بشأن المادة 10(2): من المفهوم أنه عندما يكتب مصنف صفة المصنف بالمعنى المعرف في المادة 2(ج)، بما في ذلك المصنفات في شكل سمعي، فإن التقييدات والاستثناءات المنصوص عليها في هذه المعاهدة تطبق، مع ما يلزم من تعديل، على الحقوق المجاورة بحسب ما يلزم لإعداد النسخة القابلة للنفاد في نسق مبسر وتوزيعها وإتاحتها للأشخاص المستفيدين.

(ج) ليس في هذه المادة ما يؤثر في تحديد ما يعدّ عملاً من أعمال التوزيع أو الإثابة للجمهور.

5. ليس في المعاهدة ما يُستخدم لتناول مسألة استنفاد الحقوق.

المادة 6

استيراد نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر

بقدر ما يسمح به القانون الوطني في الطرف المتعاقد لشخص مستفيد أو شخص يتصرف باسمه أو هيئة معتمدة بإعداد نسخة من مصنف قابلة للنفاذ في نسق ميسر، يتعيّن على القانون الوطني لذلك الطرف المتعاقد أن يسمح لهم أيضاً باستيراد نسخة قابلة للنفاذ في نسق ميسر لفائدة الأشخاص المستفيدين، دون تصريح من صاحب الحق.¹⁰

المادة 7

الالتزامات المرتبطة بالتدابير التكنولوجية

يتعيّن أن تتخذ الأطراف المتعاقدة تدابير ملائمة، حسب ما يلزم، لضمان أنه في حال توفير حماية قانونية مناسبة وجزاءات قانونية فعالة إزاء تفادي تدابير تكنولوجية فعالة، فإن هذه الحماية القانونية لا تمنع الأشخاص المستفيدين من التمتع بالتقييدات والاستثناءات المنصوص عليها في هذه المعاهدة.¹¹

المادة 8

احترام الخصوصية

يتعيّن أن تحرص الأطراف المتعاقدة على حماية متساوية لخصوصية الأشخاص المستفيدين مع غيرهم، عند تطبيق التقييدات والاستثناءات المنصوص عليها في المعاهدة.

المادة 9

التعاون لتيسير التبادل عبر الحدود

1. تسعى الأطراف المتعاقدة جاهدة من أجل تعزيز تبادل نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر عبر الحدود من خلال تشجيع التشارك الطوعي للمعلومات لمساعدة الهيئات المعتمدة على التعارف فيما بينها. ولهذا الغرض، يضع المكتب الدولي للويو منفذاً إلى المعلومات.

2. تتعهد الأطراف المتعاقدة بمساعدة هيئاتها المعتمدة التي تنفذ أنشطة بناء على المادة 5 بهدف إتاحة المعلومات المتعلقة بممارستها طبقاً للمادة 2(ج)، من خلال تشارك المعلومات فيما بين الهيئات المعتمدة، وأيضاً من خلال إتاحة المعلومات المتعلقة بسياساتها وممارستها بما في ذلك ما يتعلق بتبادل تلك النسخ القابلة للنفاذ المعدة في أنساق ميسرة عبر الحدود للجهات المهتمة وللجمهور، وفق ما هو مناسب.

3. يدعى المكتب الدولي للويو إلى تشارك المعلومات، حسب ما هو متاح، بخصوص عمل هذه المعاهدة.

¹⁰ بيان متفق عليه بشأن المادة 6: من المفهوم أن للأطراف المتعاقدة مواطن المرونة ذاتها المنصوص عليها في المادة 4 عند تنفيذ التزاماتها بموجب المادة 6.

¹¹ بيان متفق عليه بشأن المادة 7: من المفهوم أن الهيئات المعتمدة، في حالات مختلفة، تختار تطبيق تدابير تكنولوجية في إعداد النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر وتوزيعها وإتاحتها، وليس هنا ما يعوق تلك الممارسات عندما تكون ممثلة للقانون الوطني.

المادة 5

تبادل نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر عبر الحدود

1. يتعين أن ينص الطرف المتعاقد على أنه إذا أعدت نسخة قابلة للنفاذ في نسق ميسر بموجب تقييد أو استثناء أو إعمالاً للقانون، جاز لهيئة معتمدة توزيع أو إتاحة هذه النسخة القابلة للنفاذ في النسق الميسر لفائدة شخص مستفيد أو هيئة معتمدة في طرف متعاقد آخر⁶.
2. يمكن لطرف متعاقد الوفاء بأحكام المادة (1)5 بأن ينص في قانونه الوطني بشأن حق المؤلف على تقييد أو استثناء يكفل ما يلي:
- (أ) السماح للهيئات المعتمدة، دون تصريح من صاحب الحق، بأن توزع نسخاً قابلة للنفاذ في نسق ميسر أو تتيحها لهيئة معتمدة في طرف متعاقد آخر لكي يستخدمها حصراً الأشخاص المستفيدون؛
- (ب) والسماح للهيئات المعتمدة، دون تصريح من صاحب الحق، طبقاً للمادة (2)ج)، بأن توزع نسخاً قابلة للنفاذ في نسق ميسر أو تتيحها لفائدة شخص مستفيد في طرف متعاقد آخر؛
- شرطاً أن تكون الهيئة المعتمدة الأصلية، قبل توزيع النسخ أو إتاحتها، لا تعلم أو ليس لديها أسباب معقولة كي تعلم أنّ النسخة القابلة للنفاذ المعدة في نسق ميسر ستستخدم لفائدة أشخاص غير الأشخاص المستفيدين⁷.
3. يجوز لطرف متعاقد الوفاء بأحكام المادة (1)5 بأن ينص في قانونه الوطني لحق المؤلف على تقييدات أو استثناءات أخرى طبقاً للمواد (4)5 و 10 و 11.
4. (أ) في حال تسلمت الهيئة المعتمدة في طرف متعاقد نسخاً قابلة للنفاذ في نسق ميسر وفقاً للمادة (1)5 ولا تكون لذلك الطرف المتعاقد التزامات بموجب المادة 9 من اتفاقية برن، تتأكد، بما يتوافق وأنظمتها وممارساتها القانونية الخاصة، بأن تُنسخ وتوزع وتتاح تلك النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر بصفة خاصة للأشخاص المستفيدين دون غيرهم في الولاية القانونية لتلك الطرف المتعاقد.
- (ب) يكون توزيع النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر وإتاحتها من قبل الهيئة المعتمدة بناء على المادة (1)5 مقتصرًا على تلك الولاية القانونية، ما لم يكن الطرف المتعاقد طرفاً في معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف أو ينص بطريقة أخرى على قصر التقييدات والاستثناءات المنقذة لهذه المعاهدة فيما يتعلق بحق التوزيع أو حق الإتاحة للجمهور على حالات خاصة معينة لا تعارض والاستغلال العادي للمصنف ولا تلحق ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة لصاحب الحق^{8,9}.
- ⁶ بيان متفق عليه بشأن المادة (1)5، من المفهوم أيضاً أنه ليس في هذه المعاهدة ما يقلص أو يوسع من نطاق الحقوق الاستثنائية بموجب أية معاهدة أخرى.
- ⁷ بيان متفق عليه بشأن المادة (2)5، من المفهوم أنه من أجل توزيع أو إتاحة نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر مباشرة لفائدة شخص مستفيد في طرف متعاقد آخر، قد يكون من المناسب للهيئة المعتمدة تطبيق تدابير أخرى كي تؤكد أن ذلك الشخص الذي تقدمه هو شخص مستفيد، وأن تتبع ممارساتها الخاصة، حسب ما هو مبين في المادة (2)ج).
- ⁸ بيان متفق عليه بشأن المادة (4)5(ب): من المفهوم أنه ليس في هذه المعاهدة ما يقتضي أو يرتب على طرف متعاقد اعتماد معيار الخطوات الثلاث أو تطبيقه إلى حد يتجاوز التزاماته بموجب هذا الصك أو بموجب أية معاهدات دولية أخرى.
- ⁹ بيان متفق عليه بشأن المادة (4)5(ب): من المفهوم أنه ليس في هذه المعاهدة ما يرتب أية التزامات على طرف متعاقد بالتصديق على معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف أو الانضمام إليها أو الالتزام بأي من أحكامها، وليس في هذه المعاهدة ما يجعل أية حقوق أو تقييدات أو استثناءات متضمنة في معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف.

(ب) يجوز للأطراف المتعاقدة أن تنص أيضا على تقييد أو استثناء لحق الأداء العلني بغية تيسير النفاذ إلى المصنفات للأشخاص المستفيدين.

2. يجوز لطرف متعاقد الوفاء بأحكام المادة (1)4 فيما يتعلق بجميع الحقوق المحددة فيها وذلك بأن ينص في قانونه الوطني لحق المؤلف على تقييد أو استثناء يكفل ما يلي:

(أ) السماح للهيئة المعتمدة دون تصريح من صاحب حق المؤلف، بإعداد نسخة من المصنف قابلة للنفاذ في نسق ميسر والحصول من هيئة معتمدة أخرى على نسخة قابلة للنفاذ في نسق ميسر وتوفير تلك النسخ للأشخاص المستفيدين بأية وسيلة، بما في ذلك الإارة غير التجارية أو النقل الإلكتروني بوسائل سلكية أو لاسلكية، واتخاذ أية خطوات وسيطة لتحقيق تلك الأهداف عندما تُستوفى جميع الشروط التالية:

"1" يكون للهيئة المعتمدة التي ترغب في الاضطلاع بالنشاط المذكور نفاذ قانوني إلى ذلك المصنف أو إلى نسخة من ذلك المصنف؛

"2" ويكون المصنف قد حوّل إلى نسخة قابلة للنفاذ في نسق ميسر، بحيث تتضمن جميع الوسائل اللازمة لتصنّح المعلومات في ذلك النسق دون إدخال تغييرات أخرى غير تلك اللازمة لجعل المصنف قابلا للنفاذ وميسرا للشخص المستفيد؛

"3" وتكون تلك النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر متاحة لكي يستخدمها حصرا الأشخاص المستفيدين؛

"4" ويكون ذلك النشاط منجزا على أساس غير ربحي؛

(ب) وأيضا السماح لشخص مستفيد، أو لشخص يتصرف باسمه بما في ذلك المعيل أو المساعد الأساسي، بإعداد نسخة من مصنف قابلة للنفاذ في نسق ميسر للاستخدام الشخصي للشخص المستفيد أو السباح، خلاف ذلك، بمساعدة الشخص المستفيد على إعداد نسخ من مصنف قابلة للنفاذ في نسق ميسر واستخدامها في حال كان لذلك الشخص المستفيد نفاذ قانوني إلى ذلك المصنف أو إلى نسخة من ذلك المصنف.

3. يجوز لطرف متعاقد الوفاء بأحكام المادة (1)4 بأن ينص في قانونه الوطني لحق المؤلف تقييدات أو استثناءات أخرى طبقا للمادتين 10 و11⁴.

4. يجوز للطرف المتعاقد قصر التقييدات أو الاستثناءات المنصوص عليها في هذه المادة على المصنفات التي لا يمكن الحصول عليها تجاريا في النسق الخاص القابل للنفاذ والميسر وفق شروط معقولة لفائدة الأشخاص المستفيدين في تلك السوق. ويتعين على أي طرف متعاقد يستفيد من هذه الإمكانية أن يعلن ذلك بموجب إخطار يودعه لدى المدير العام للويبو حين التصديق على هذه المعاهدة أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها أو في أي وقت لاحق⁵.

5. يتّرك للقانون الوطني تحديد إذا كانت التقييدات أو الاستثناءات بموجب هذه المادة تخضع لدفع مقابل مادي.

⁴ بيان متفق عليه بشأن المادة (3)4. من المفهوم أن هذه الفقرة لا تقلص ولا توسع من نطاق تطبيق التقييدات والاستثناءات بموجب اتفاقية برن، بخصوص حق الترجمة، فيما يتعلق بأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات في قراءة المطبوعات.

⁵ بيان متفق عليه بشأن المادة (4)4. من المفهوم أن شرط التوافق التجاري لا يؤدي إلى الفصل مسبقا في مدى توافق التقييد أو الاستثناء بموجب هذه المادة مع شرط معيار الخطوات الثلاث، من عدمه.

تتضمن أيضا المؤسسات الحكومية أو المنظمات غير الربحية التي تقدم الخدمات ذاتها إلى الأشخاص المستفيدين ضمن أنشطتها الأساسية أو التزاماتها المؤسسية.²

وتضع الهيئة المعتمدة ممارسات خاصة بها وتتبعها من أجل ما يلي:

- 1" إثبات أنّ الأشخاص الذين تخدمهم هم أشخاص مستفيدين؛
- 2" والاختصار في توزيع وإتاحة النسخ القابلة للنفاذ المعدة في أنساق ميسرة على الأشخاص المستفيدين وأو الهيئات المعتمدة؛
- 3" وردع أعمال النسخ والتوزيع والإتاحة للنسخ غير المصرح بها؛
- 4" ومواصلة إيلاء قدر كاف من العناية وسجلات لتصرفها في نسخ المصنفات مع الحرص في الوقت ذاته على احترام خصوصية الأشخاص المستفيدين طبقاً للمادة 8.

المادة 3 الأشخاص المستفيدين

الشخص المستفيد هو شخص:

- (أ) مكفوف؛
- (ب) أو ذو إعاقة بصرية أو مجز عن الإدراك أو القراءة لا يمكن تحسينه كي تصبح وظيفة بصره تعادل إلى حد كبير بصر شخص بلا إعاقة أو بلا مجز من هذا القبيل، ومما يجعله غير قادر على قراءة المصنفات المطبوعة بقدر يضاهاى إلى حد كبير قدرة شخص بلا إعاقة أو بلا مجز³؛
- (ج) أو غير قادر، بخلاف ذلك، على مسك كتاب أو استخدامه أو على التحديق بعينه أو تحريكها إلى حد يكون مقبولاً بوجه عام للقراءة بسبب إعاقة جسدية؛

وبصرف النظر عن أية حالات مجز أخرى.

المادة 4 التقييدات والاستثناءات في القانون الوطني بشأن النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر

1. (أ) يتعين على الأطراف المتعاقدة أن تنص في قوانينها الوطنية لحق المؤلف على تقييد أو استثناء على حق النسخ وحق التوزيع وحق الإتاحة للجمهور كما هو منصوص عليه في معاهدة الويبو بشأن حق المؤلف، لتسهيل توافر المصنفات في نسق قابلة للنفاذ في أنساق ميسرة، لفائدة الأشخاص المستفيدين. وينبغي أن يسمح التقييد أو الاستثناء المنصوص عليه في القانون الوطني بإدخال التغييرات اللازمة لجعل المصنف قابلاً للنفاذ في النسق الميسر الخاص.

² بيان متفق عليه بشأن المادة 2(ج): لأغراض هذه المعاهدة، من المفهوم أنه يجوز "الهيئات المعترف بها من قبل الحكومة" أن تضم الهيئات المستفيدة من الدعم المالى من الحكومة بغية تقديم خدمات، على أساس غير ربحي، في مجالات التعليم أو التدريب أو القراءة التكميلية أو النفاذ إلى المعلومات لفائدة الأشخاص المستفيدين.

³ بيان متفق عليه بشأن المادة 3(ب): ليس في هذه الصياغة ما يدل على أنّ عبارة "لا يمكن تحسينه" تقتضي استخدام جميع إجراءات التشخيص والعلاجات الطبية الممكنة.

وإن تَوَكَّد مجدداً على التزامات الأطراف المتعاقدة بموجب المعاهدات الدولية القائمة بشأن حماية حق المؤلف وأهمية معيار الخطوات الثلاث ومرونته فيما يتعلق بالتقييدات والاستثناءات المنصوص عليها في المادة 9(2) من اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية وفي صكوك دولية أخرى،

وإن تَدَكَّر بأهمية توصيات جدول أعمال التنمية، التي اعتمدها في عام 2007 الجمعية العامة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو)، والتي ترمي إلى ضمان أن تكون اعتبارات التنمية جزءاً لا يتجزأ من عمل المنظمة،

وإن تَقَرَّر بأهمية نظام حق المؤلف الدولي وتحذوها الرغبة في موازنة التقييدات والاستثناءات من أجل تيسير نفاذ الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو الأشخاص ذوي إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات إلى المصنفات واستخدامهم لها،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1

العلاقة مع اتفاقيات ومعاهدات أخرى

ليس في هذه المعاهدة ما يجد من أية التزامات مترتبة على الأطراف المتعاقدة بعضها تجاه بعض بناء على أية معاهدات أخرى، وليس فيها ما يخلل بأية حقوق يتمتع بها طرف متعاقد بناء على أية معاهدات أخرى.

المادة 2

تعريف

لأغراض هذه المعاهدة:

(أ) "المصنفات" يُقصد بها مصنفات أدبية وفنية بالمعنى الوارد في المادة 1(2) من اتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية، بشكل نص و/أو رمز و/أو صور بيانية معنية، سواء كانت منشورة أو متاحة للجمهور بطريقة أخرى في أية دعامة؛

(ب) "نسخة قابلة للنفاذ في نسق ميسر" يُقصد بها نسخة من مصنف بأسلوب أو شكل بديل يتيح لشخص مستفيد النفاذ إلى المصنف، بما في ذلك السماح للشخص بالنفاذ بسلاسة ويسر كشخص بدون إعاقة بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات. ولا يستخدم النسخة القابلة للنفاذ في النسق الميسر سوى الأشخاص المستفيدين، ويجب أن تحترم تلك النسخة حصانة المصنف الأصلي، مع إيلاء الاعتبار الواجب للتغييرات اللازم إدخالها لجعل المصنف قابلاً للنفاذ في النسق الميسر البديل ولاحتياجات الأشخاص المستفيدين فيما يخص تيسير النفاذ إليه؛

(ج) "الهيئة المعتمدة": يُقصد بها الهيئة التي تعتمدها أو تعترف بها الحكومة لتوفير خدمات في مجالات التعليم أو التدريب أو القراءة التكميلية أو النفاذ إلى المعلومات على أساسي غير ربحي لفائدة الأشخاص المستفيدين. وهي

¹ بيان متفق عليه بشأن المادة 2(أ): لأغراض هذه المعاهدة، من المفهوم أن هذا التعريف يشمل المصنفات في شكل سمعي، مثل الكتب السمعية.

الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة،

إذ تدرك مبادئ عدم التمييز وتكافؤ الفرص والنفاذ المبسر والمشاركة الكاملة والفعالة والإدماج في المجتمع، المعلن عنها في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان واتفاقية الأمم المتحدة بشأن حقوق الأشخاص ذوي الإعاقات،

وإذ تضع في اعتبارها التحديات المصّرة بالتنمية الكاملة للأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات، والتي تحدّ من حريتهم في التعبير بما في ذلك الحرية في استقصاء المعلومات والأفكار بجميع أشكالها والحصول عليها ونقلها على قدم المساواة مع غيرهم، بما في ذلك عن طريق جميع أشكال الاتصال التي يختارونها، ومن تمتعهم بالحق في التعليم، ومن الفرصة لإجراء البحوث،

وإذ تشدد على أهمية حماية حق المؤلف باعتبارها حافزا ومكافأة على الإبداعات الأدبية والفنية وأهمية تعزيز الفرص أمام كل الأشخاص، بمن فيهم الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات، كي يشاركون في الحياة الثقافية للمجتمع ويستمتعوا بالفنون ويتقاسموا التقدم العلمي ومنافعه،

وإذ تدرك العوائق التي يواجهها الأشخاص ذوو إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات فيما يتعلق بالنفاذ إلى المصنفات المنشورة بهدف تحقيق تكافؤ الفرص في المجتمع، والحاجة إلى زيادة عدد المصنفات المتاحة في أنساق قابلة للنفاذ وميسرة وإلى تحسين تداول تلك المصنفات،

وإذ تضع في اعتبارها أن أغلبية الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات تعيش في البلدان النامية والبلدان الأقلّ نمواً،

وإذ تقرّ بأنّه على الرغم من الفوارق في القوانين الوطنية لحق المؤلف، فإنه من الممكن تقوية الأثر الإيجابي لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة في حياة الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات، وذلك من خلال إطار قانوني معزز على الصعيد الدولي،

وإذ تقرّ بأنّه على الرغم من أن العديد من الدول الأعضاء وضعت في قوانينها الوطنية لحق المؤلف تقييدات واستثناءات لفائدة الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات، فإن النقص مع ذلك لا يزال مستمرا في المصنفات المتاحة في نسخ قابلة للنفاذ في أنساق ميسرة لأولئك الأشخاص، وبأنّ إتاحة النفاذ لهؤلاء الأشخاص إلى تلك المصنفات تقتضي موارد ضخمة، وأنّ انعدام فرص تبادل النسخ الميسرة عبر الحدود تطلّب بذل جهود مزدوجة،

وإذ تقرّ بأهمية دور أصحاب الحقوق في إتاحة مصنفاتهم للأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات، وبأهمية التقييدات والاستثناءات الملائمة لإتاحة المصنفات لأولئك الأشخاص، خصوصا عندما تكون السوق عاجزة عن إتاحة ذلك النفاذ،

وإذ تقرّ بالحاجة إلى الحفاظ على التوازن بين الحماية الفعالة لحقوق المؤلفين وبين المصلحة العامة الواسعة، لا سيما التعليم والبحث والنفاذ إلى المعلومات، وبأن ذلك التوازن لا بدّ وأن يساهم في تيسير النفاذ في أوانه إلى المصنفات بفائدة لفائدة الأشخاص ذوي إعاقات بصرية أو إعاقات أخرى في قراءة المطبوعات،

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

معاهدة مراكش لتيسير النفاذ إلى المصنفات المنشورة لفائدة
الأشخاص المكفوفين أو معاقى البصر أو ذوي إعاقات أخرى في قراءة
المطبوعات.

المحتويات

- الديباجة
المادة 1: العلاقة مع اتفاقيات ومعاهدات أخرى
المادة 2: تعاريف
المادة 3: الأشخاص المستفيدون
المادة 4: التقييدات والاستثناءات في القانون الوطني بشأن النسخ القابلة للنفاذ في نسق ميسر
المادة 5: تبادل نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر عبر الحدود
المادة 6: استيراد نسخ قابلة للنفاذ في نسق ميسر
المادة 7: الالتزامات المرتبطة بالتدابير التكنولوجية
المادة 8: احترام الخصوصية
المادة 9: التعاون لتيسير التبادل عبر الحدود
المادة 10: مبادئ عامة بشأن التنفيذ
المادة 11: التزامات عامة بشأن التقييدات والاستثناءات
المادة 12: تقييدات واستثناءات أخرى
المادة 13: الجمعية
المادة 14: المكتب الدولي
المادة 15: أطراف المعاهدة
المادة 16: الحقوق والالتزامات المترتبة على المعاهدة
المادة 17: التوقيع على المعاهدة
المادة 18: دخول المعاهدة حيز النفاذ
المادة 19: التاريخ الفعلي الذي يصبح فيه الكيان طرفاً في المعاهدة
المادة 20: نقض المعاهدة
المادة 21: لغات المعاهدة
المادة 22: أمين الإيداع

* اعتمدت هذه المعاهدة في المؤتمر الدبلوماسي المعني بإبرام معاهدة لتيسير نفاذ الأشخاص معاقى البصر والأشخاص العاجزين عن قراءة المطبوعات إلى المصنفات المنشورة، في 27 يونيو 2013.

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者
获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约 *

目 录

序 言

- 第一条 与其他公约和条约的关系
- 第二条 定 义
- 第三条 受益人
- 第四条 关于无障碍格式版的国内法限制与例外
- 第五条 无障碍格式版的跨境交换
- 第六条 无障碍格式版的进口
- 第七条 关于技术措施的义务
- 第八条 尊重隐私
- 第九条 开展合作为跨境交换提供便利
- 第十条 关于实施的一般原则
- 第十一条 关于限制与例外的一般义务
- 第十二条 其他限制与例外
- 第十三条 大 会
- 第十四条 国际局
- 第十五条 成为本条约缔约方的资格
- 第十六条 本条约规定的权利和义务
- 第十七条 本条约的签署
- 第十八条 本条约的生效
- 第十九条 成为本条约缔约方的生效日期
- 第二十条 退 约
- 第二十一条 本条约的语文
- 第二十二条 保存人

* 本条约由关于缔结一项为视力障碍者和印刷品阅读障碍者获取已发表的作品提供便利的条约的外交会议于2013年6月27日通过。

序 言

缔约各方，

回顾《世界人权宣言》和联合国《残疾人权利公约》宣告的不歧视、机会均等、无障碍以及充分和切实地参与和融入社会的原则，

注意到不利于视力障碍或其他印刷品阅读障碍者全面发展的种种挑战限制了他们的言论自由，包括在与其他人平等的基础上，寻求、接受和传递各种信息和思想的自由，其中包括通过他们自行选择的一切交流形式寻求、接受和传递各种信息和思想的自由，也限制了他们享受受教育的权利和从事研究的机会，

强调版权保护对激励和回报文学与艺术创作的重要性，以及增加机会，使包括视力障碍或其他印刷品阅读障碍者在内的每个人参加社会的文化生活、享受艺术和分享科学进步成果及其产生的利益的重要性，

意识到视力障碍或其他印刷品阅读障碍者为在社会上实现机会均等，在获得已出版的作品方面面临的障碍，还意识到既有必要增加无障碍格式作品的数量，也有必要改善这种作品的流通，

考虑到多数视力障碍或其他印刷品阅读障碍者生活在发展中国家和最不发达国家，

认识到尽管各国的版权法存在不同，但新的信息和通信技术对视力障碍或其他印刷品阅读障碍者的生活产生的积极影响，可以通过加强国际法律框架而得到扩大，

认识到很多成员国已在本国的版权法中为视力障碍或其他印刷品阅读障碍者规定了限制与例外，但适合他们使用的无障碍格式版作品仍然持续匮乏，还认识到各国使他们无障碍地获得作品的努力需要大量资源，而无障碍格式版不能跨境交换，导致不得不重复这些努力，

认识到权利人在使视力障碍或其他印刷品阅读障碍者无障碍地获得其作品中的重要作用，还认识到，规定适当的限制与例外，特别是在市场无法提供这种以无障碍方式获得作品的机会时，对于使视力障碍或其他印刷品阅读障碍者无障碍地获得作品的重要性，

认识到有必要在作者权利的有效保护与更大的公共利益之间，尤其是与教育、研究和获得信息之间保持平衡，而且这种平衡必须为有效和及时地获得作品提供便利，使视力障碍或其他印刷品阅读障碍者受益，

重申缔约各方根据现有国际版权保护条约承担的义务，以及《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》第九条第二款和其他国际文书中规定的有关限制与例外的三步检验标准的重要性和灵活性，

回顾世界知识产权组织大会 2007 年所通过的旨在确保发展方面的考虑构成该组织工作组成部分的发展议程各项建议的重要性，

认识到国际版权制度的重要性，出于对限制与例外进行协调，为视力障碍或其他印刷品阅读障碍者获得和使用作品提供便利的愿望，

达成协议如下：

第一条 与其他公约和条约的关系

本条约的任何内容均不减损缔约各方相互之间依任何其他条约承担的任何义务，也不损害缔约方依任何其他条约享有的任何权利。

第二条 定义

在本条约中：

(一) “作品”是指《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》第二条第一款所指的文学和艺术作品，形式为文字、符号和（或）相关图示，不论是已出版的作品，还是以其他方式通过任何媒介公开提供的作品¹；

(二) “无障碍格式版”是指采用替代方式或形式，让受益人能够使用作品，包括让受益人能够与无视力障碍或其他印刷品阅读障碍者一样切实可行、舒适地使用作品的作品版本。无障碍格式版为受益人专用，必须尊重原作的完整性，但要适当考虑将作品制成替代性无障碍格式版所需要的修改和受益人的无障碍需求；

(三) “被授权实体”是指得到政府授权或承认，以非营利方式向受益人提供教育、指导培训、适应性阅读或信息渠道的实体。被授权实体也包括其主要活动或机构义务之一是向受益人提供相同服务的政府机构或非营利组织²。

被授权实体在以下方面制定并遵循自己的做法：

- 1、确定其服务的人为受益人；
- 2、将无障碍格式版的发行和提供限于受益人和（或）被授权实体；
- 3、劝阻复制、发行和提供未经授权复制件的行为；以及
- 4、对作品复制件的处理保持应有注意并设置记录，同时根据第八条尊重受益人的隐私。

第三条 受益人

受益人为不论有无任何其他残疾的下列人：

(一) 盲人；

(二) 有视觉缺陷、知觉障碍或阅读障碍的人，无法改善到基本达到无此类缺陷或障碍者的视觉功能，因而无法以与无缺陷或无障碍者基本相同的程度阅读印刷作品；或者³

¹ 关于第二条第（一）项的议定声明：各方达成共识，为本条约的目的，该定义包括有声形式的此种作品，例如有声读物。

² 关于第二条第（三）项的议定声明：各方达成共识，为本条约的目的，“得到政府承认的实体”可以包括接受政府财政支持，以非营利方式向受益人提供教育、指导培训、适应性阅读或信息渠道的实体。

³ 关于第三条第（二）项的议定声明：此处的措辞不意味着“无法改善”必须使用所有可能的医学诊断程序和疗法。

(三) 在其他方面因身体残疾而不能持书或翻书，或者不能集中目光或移动目光进行正常阅读的人。

第四条 关于无障碍格式版的国内法限制与例外

一、(一) 缔约各方应在其国内版权法中规定对复制权、发行权和《世界知识产权组织版权条约》规定的向公众提供权的限制或例外，以便于向受益人提供无障碍格式版的作品。国内法规定的限制或例外应当允许将作品制成替代性无障碍格式所需要的修改。

(二) 缔约各方为便于受益人获得作品，还可以规定对公开表演权的限制或例外。

二、缔约方为执行第四条第一款关于该款所述各项权利的规定，可以在其国内版权法中规定限制或例外，以便：

(一) 在符合下列全部条件时，允许被授权实体在未经版权权利人授权的情况下制作作品的无障碍格式版，从另一被授权实体获得无障碍格式版，以任何方式，包括以非商业性出借或者以有线或无线电子传播的方式将这些无障碍格式版提供给受益人，以及为实现这些目的采取任何中间步骤：

- 1、希望进行上述活动的被授权实体依法有权使用作品或该作品的复制件；
- 2、作品被转为无障碍格式版，其中可以包括浏览无障碍格式的信息所需要的任何手段，但除了使作品对受益人无障碍所需要的修改之外，未进行其他修改；
- 3、这种无障碍格式版供受益人专用；并且
- 4、进行的活动属于非营利性；

而且

(二) 受益人依法有权使用作品或该作品的复制件的，受益人或代表其行事的人，包括主要看护人或照顾者，可以制作作品的无障碍格式版供受益人个人使用，也可以通过其他方式帮助受益人制作和使用无障碍格式版。

三、缔约方为执行第四条第一款的规定，可以根据第十条和第十一条在其国内版权法中规定其他限制或例外⁴。

四、缔约方可以将本条规定的限制或例外限于在该市场中无法从商业渠道以合理条件为受益人获得特定无障碍格式的作品。利用这种可能性的缔约方，应在批准、接受或加入本条约时，或者在之后的任何时间，在向世界知识产权组织总干事交存的通知中作出声明⁵。

五、本条规定的限制或例外是否需要支付报酬，由国内法决定。

⁴ 关于第四条第三款的议定声明：各方达成共识，对于视力障碍或其他印刷品阅读障碍者而言，在翻译权方面，本款既不缩小也不扩大《伯尔尼公约》所允许的限制与例外的适用范围。

⁵ 关于第四条第四款的议定声明：各方达成共识，不得以商业可获得性要求为根据对依本条规定的限制或例外是否符合三步检验标准进行预先判定。

第五条 无障碍格式版的跨境交换

一、缔约方应规定，如果无障碍格式版系根据限制或例外或者依法制作的，该无障碍格式版可以由一个被授权实体向另一缔约方的受益人或被授权实体发行或提供⁶。

二、缔约方为执行第五条第一款的规定，可以在其国内版权法中规定限制或例外，以便：

（一）允许被授权实体在未经权利人授权的情况下向另一缔约方的被授权实体发行或提供受益人专用的无障碍格式版；并且

（二）允许被授权实体在未经权利人授权的情况下根据第二条第（三）项向另一缔约方的受益人发行或提供无障碍格式版；

条件是在发行或提供之前，作为来源方的被授权实体不知道或者没有合理理由知道无障碍格式版将被用于受益人以外的目的⁷。

三、缔约方为执行第五条第一款的规定，可以根据第五条第四款、第十条和第十一条在其国内版权法中规定其他限制或例外。

四、（一）缔约方的被授权实体依第五条第一款收到无障碍格式版，而且该缔约方不承担《伯尔尼公约》第九条规定的义务的，它将根据其自身的法律制度和做法，确保无障碍格式版仅为该缔约方管辖范围内的受益人复制、发行或提供。

（二）被授权实体依第五条第一款发行和提供无障碍格式版，应限于该管辖范围，除非缔约方是《世界知识产权组织版权条约》的缔约方，或者以其他方式将旨在实施本条约的对发行权和向公众提供权的限制与例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不致不合理地损害权利人合法利益的特殊情况⁸。

（三）本条的任何内容均不影响对何种行为构成发行行为或向公众提供行为的认定。

五、本条约的任何内容均不得用于处理权利利用尽问题。

⁶ 关于第五条第一款的议定声明：另外，各方达成共识，本条约的任何内容均不缩小也不扩大任何其他条约规定的专有权的范围。

⁷ 关于第五条第二款的议定声明：各方达成共识，为直接向另一缔约方的受益人发行或提供无障碍格式版，被授权实体采取进一步措施，确认其正在服务的人是受益人，并按第二条第（三）项所述遵循其自身的做法，可能是适当的。

⁸ 关于第五条第四款第（二）项的议定声明：各方达成共识，本条约的任何内容均不要求或意味着缔约方在其依本文书或其他国际条约承担的义务以外采用或适用三步检验标准。

⁹ 关于第五条第四款第（二）项的议定声明：各方达成共识，本条约的任何内容均不对缔约方增加批准或加入《世界知识产权组织版权条约》或遵守其任何规定的任何义务，并且本条约的任何内容均不损害《世界知识产权组织版权条约》中所载的任何权利、限制和例外。

第六条 无障碍格式版的进口

只要缔约方的国内法允许受益人、代表受益人行事的人或被授权实体制作作品的无障碍格式版，该缔约方的国内法也应同样允许其在未经权利人授权的情况下，为受益人的利益进口无障碍格式版¹⁰。

第七条 关于技术措施的义务

缔约各方应在必要时采取适当措施，确保在其为制止规避有效的技术措施规定适当的法律保护和有效的法律救济时，这种法律保护不妨碍受益人享受本条约规定的限制与例外¹¹。

第八条 尊重隐私

缔约各方在实施本条约规定的限制与例外时，应努力在与其他人平等的基础上保护受益人的隐私。

第九条 开展合作为跨境交换提供便利

一、缔约各方应鼓励自愿共享信息，帮助被授权实体互相确认，以努力促进无障碍格式版的跨境交换。世界知识产权组织国际局应为此建立信息联络点。

二、缔约各方承诺帮助本方从事第五条规定的各项活动的被授权实体提供与第二条第（三）项所述其各项做法有关的信息，一方面通过在被授权实体之间共享信息，另一方面通过酌情向有关各方和公众提供有关其政策和做法的信息，其中包括与无障碍格式版的跨境交换有关的政策和做法的信息。

三、请世界知识产权组织国际局在有与本条约发挥作用有关的信息时，共享这种信息。

四、缔约各方承认国际合作与促进国际合作在支持各国努力实现本条约的宗旨和各项目标方面的重要性¹²。

第十条 关于实施的一般原则

一、缔约各方承诺采取必要措施，确保本条约的适用。

二、任何内容均不妨碍缔约各方决定在自身的法律制度和做法中实施本条约各项规定的适当办法¹³。

¹⁰ 关于第六条的议定声明：各方达成共识，缔约各方在履行其依第六条承担的义务时，享有第四条所规定的相同灵活性。

¹¹ 关于第七条的议定声明：各方达成共识，被授权实体在很多情况下选择在无障碍格式版的制作、发行和提供中采用技术措施，本条的任何内容均不对符合国内法的这种做法造成妨碍。

¹² 关于第九条的议定声明：各方达成共识，第九条并不意味着被授权实体的强制登记，也不构成被授权实体从事本条约所承认的各种活动的前提条件；该条规定的是可以开展信息共享，为无障碍格式版的跨境交换提供便利。

三、缔约各方为履行其依本条约享有的权利和承担的义务，可以在其国内法律制度和做法中专为受益人规定限制或例外、规定其他限制或例外或者同时规定二者。这些可以包括根据缔约各方依《伯尔尼公约》、其他国际条约和第十一条享有的权利和承担的义务，为了受益人的利益，对旨在满足受益人需求的公平做法、公平行为或合理使用进行司法、行政和监管上的认定。

第十一条 关于限制与例外的一般义务

缔约方在采取必要措施确保本条约的适用时，可以行使该缔约方依照《伯尔尼公约》、《与贸易有关的知识产权协定》和《世界知识产权组织版权条约》，包括它们的各项解释性协议，所享有的权利，并应遵守其依照这些条约承担的义务，因此，

（一）依照《伯尔尼公约》第九条第二款，缔约方可以允许在某些特殊情况下复制作品，只要这种复制不与作品的正常利用相抵触、也不致不合理地损害作者的合法利益；

（二）依照《与贸易有关的知识产权协定》第十三条，缔约方应对专有权的限制或例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不致不合理地损害权利人合法利益的特殊情况；

（三）依照《世界知识产权组织版权条约》第十条第一款，缔约方在某些不与作品的正常利用相抵触、也不致不合理地损害作者合法利益的特殊情况下，可以对依《世界知识产权组织版权条约》授予作者的权利规定限制或例外；

（四）依照《世界知识产权组织版权条约》第十条第二款，缔约方在适用《伯尔尼公约》时，应对对权利的任何限制或例外限于某些不与作品的正常利用相抵触、也不致不合理地损害作者合法利益的特殊情况。

第十二条 其他限制与例外

一、缔约各方承认，缔约方可以依照该缔约方的国际权利和义务，根据该缔约方的经济情况与社会和文化需求，对于最不发达国家，还应考虑其特殊需求、其特定的国际权利和义务及这些权利和义务的灵活性，在其国内法中为受益人实施本条约未规定的其他版权限制与例外。

二、本条约不损害国内法为残疾人规定的其他限制与例外。

第十三条 大会

一、（一）缔约方应设大会。

（二）每一缔约方应有一名代表出席大会，该代表可以由副代表、顾问和专家协助。

¹³ 关于第十条第二款的议定声明：各方达成共识，当作品属于第二条第（一）项规定的作品，包括有声形式的此种作品时，出于制作、发行和向受益人提供无障碍格式版的需要，本条约规定的限制与例外比照适用于相关权。

(三) 各代表团的费用应由指派它的缔约方负担。大会可以要求世界知识产权组织提供财政援助, 为按照联合国大会既定惯例被认为是发展中国家的缔约方或者系市场经济转型期国家的缔约方的代表团参会提供便利。

二、(一) 大会应处理与维护和发展本条约及适用和实施本条约有关的事项。

(二) 大会应履行第十五条指派给它的关于接纳某些政府间组织为本条约缔约方的职能。

(三) 大会应对召开任何修订本条约的外交会议作出决定, 并给予世界知识产权组织总干事筹备此种外交会议的必要指示。

三、(一) 凡属国家的每一缔约方应有一票, 并只能以其自己的名义表决。

(二) 凡属政府间组织的缔约方可以代替其成员国参加表决, 其票数与其属本条约缔约方的成员国数目相等。如果此种政府间组织的任何一个成员国行使其表决权, 则该组织不得参加表决, 反之亦然。

四、大会应由总干事召集, 如无例外情况, 应与世界知识产权组织大会同时同地举行。

五、大会应努力通过协商一致作出决定, 并应制定自己的议事规则, 包括召集特别会议、法定人数的要求, 以及按本条约的规定, 作出各类决定所需的多数等规则。

第十四条 国际局

与本条约有关的行政工作应由世界知识产权组织国际局履行。

第十五条 成为本条约缔约方的资格

一、世界知识产权组织的任何成员国均可以成为本条约的缔约方。

二、如果任何政府间组织声明其对于本条约涵盖的事项具有权限并自身具有约束其所有成员国的立法, 并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本条约的缔约方, 大会可以决定接纳该政府间组织成为本条约的缔约方。

三、欧洲联盟在通过本条约的外交会议上作出前款提及的声明后, 可以成为本条约的缔约方。

第十六条 本条约规定的权利和义务

除本条约有任何相反的具体规定以外, 每一缔约方均应享有本条约规定的一切权利并承担本条约规定的一切义务。

第十七条 本条约的签署

本条约通过后即在马拉喀什外交会议并随后在世界知识产权组织总部开放给任何有资格的有关方签署, 期限一年。

第十八条 本条约的生效

本条约应在二十个第十五条所指的有资格的有关方交存批准书或加入书三个月之后生效。

第十九条 成为本条约缔约方的生效日期

本条约应自下列日期起具有约束力：

- (一) 对第十八条提到的二十个有资格的有关方，自本条约生效之日起；
- (二) 对第十五条提到的每一个其他有资格的有关方，自其向世界知识产权组织总干事交存批准书或加入书之日满三个月起。

第二十条 退约

任何缔约方均可以退出本条约，退约应通知世界知识产权组织总干事。任何退约应于世界知识产权组织总干事收到通知之日起一年后生效。

第二十一条 本条约的语文

一、本条约的签字原件为一份，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文签署，各该文种的文本同等作准。

二、除第二十一条第一款提到的语文外，任何其他语文的正式文本须由世界知识产权组织总干事应有关方请求，在与所有有关方磋商之后制定。在本款中，“有关方”系指涉及到其正式语文或正式语文之一的世界知识产权组织任何成员国，并且如果涉及到其正式语文之一，亦指欧洲联盟和可以成为本条约缔约方的任何其他政府间组织。

第二十二条 保存人

世界知识产权组织总干事为本条约的保存人。

二〇一三年六月二十七日订于马拉喀什。

[文件完]

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled*

CONTENTS

Preamble

Article 1: Relation to Other Conventions and Treaties

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiary Persons

Article 4: National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies

Article 5: Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

Article 6: Importation of Accessible Format Copies

Article 7: Obligations Concerning Technological Measures

Article 8: Respect for Privacy

Article 9: Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

Article 10: General Principles on Implementation

Article 11: General Obligations on Limitations and Exceptions

Article 12: Other Limitations and Exceptions

Article 13: Assembly

Article 14: International Bureau

Article 15: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 16: Rights and Obligations Under the Treaty

Article 17: Signature of the Treaty

Article 18: Entry into Force of the Treaty

Article 19: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 20: Denunciation of the Treaty

Article 21: Languages of the Treaty

Article 22: Depositary

* This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference to Conclude a Treaty to Facilitate Access to Published Works by Visually Impaired Persons and Persons with Print Disabilities on June 27, 2013.

Preamble

The Contracting Parties,

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments or with other print disabilities, which limit their freedom of expression, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others, including through all forms of communication of their choice, their enjoyment of the right to education, and the opportunity to conduct research,

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and of enhancing opportunities for everyone, including persons with visual impairments or with other print disabilities, to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

Aware of the barriers of persons with visual impairments or with other print disabilities to access published works in achieving equal opportunities in society, and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

Taking into account that the majority of persons with visual impairments or with other print disabilities live in developing and least-developed countries,

Recognizing that, despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments or with other print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level,

Recognizing that many Member States have established limitations and exceptions in their national copyright laws for persons with visual impairments or with other print disabilities, yet there is a continuing shortage of available works in accessible format copies for such persons, and that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible format copies has necessitated duplication of these efforts,

Recognizing both the importance of rightholders' role in making their works accessible to persons with visual impairments or with other print disabilities and the importance of appropriate limitations and exceptions to make works accessible to these persons, particularly when the market is unable to provide such access,

Recognizing the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments or with other print disabilities,

Reaffirming the obligations of Contracting Parties under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and other international instruments,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the importance of the international copyright system and desiring to harmonize limitations and exceptions with a view to facilitating access to and use of works by persons with visual impairments or with other print disabilities,

Have agreed as follows:

Article 1 Relation to Other Conventions and Treaties

Nothing in this Treaty shall derogate from any obligations that Contracting Parties have to each other under any other treaties, nor shall it prejudice any rights that a Contracting Party has under any other treaties.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "works" means literary and artistic works within the meaning of Article 2(1) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, in the form of text, notation and/or related illustrations, whether published or otherwise made publicly available in any media¹;
- (b) "accessible format copy" means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment or other print disability. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons;
- (c) "authorized entity" means an entity that is authorized or recognized by the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis. It also includes a government institution or non-profit organization that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary activities or institutional obligations².

An authorized entity establishes and follows its own practices:

- (i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;

¹ Agreed statement concerning Article 2(a): For the purposes of this Treaty, it is understood that this definition includes such works in audio form, such as audiobooks.

² Agreed statement concerning Article 2(c): For the purposes of this Treaty, it is understood that "entities recognized by the government" may include entities receiving financial support from the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis.

- (ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
- (iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies; and
- (iv) to maintain due care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article 8.

Article 3 Beneficiary Persons

A beneficiary person is a person who:

- (a) is blind;
- (b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability which cannot be improved to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or³
- (c) is otherwise unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading;

regardless of any other disabilities.

Article 4 National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies

1. (a) Contracting Parties shall provide in their national copyright laws for a limitation or exception to the right of reproduction, the right of distribution, and the right of making available to the public as provided by the WIPO Copyright Treaty (WCT), to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

(b) Contracting Parties may also provide a limitation or exception to the right of public performance to facilitate access to works for beneficiary persons.

2. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) for all rights identified therein by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

(a) Authorized entities shall be permitted, without the authorization of the copyright rightholder, to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity an accessible format copy, and supply those copies to beneficiary persons by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

³ Agreed statement concerning Article 3(b): Nothing in this language implies that "cannot be improved" requires the use of all possible medical diagnostic procedures and treatments.

- (i) the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;
- (ii) the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;
- (iii) such accessible format copies are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and
- (iv) the activity is undertaken on a non-profit basis;

and

(b) A beneficiary person, or someone acting on his or her behalf including a primary caretaker or caregiver, may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person or otherwise may assist the beneficiary person to make and use accessible format copies where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

3. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 10 and 11⁴.

4. A Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons in that market. Any Contracting Party availing itself of this possibility shall so declare in a notification deposited with the Director General of WIPO at the time of ratification of, acceptance of or accession to this Treaty or at any time thereafter⁵.

5. It shall be a matter for national law to determine whether limitations or exceptions under this Article are subject to remuneration.

Article 5

Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

1. Contracting Parties shall provide that if an accessible format copy is made under a limitation or exception or pursuant to operation of law, that accessible format copy may be distributed or made available by an authorized entity to a beneficiary person or an authorized entity in another Contracting Party⁶.

2. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

⁴ Agreed statement concerning Article 4(3): It is understood that this paragraph neither reduces nor extends the scope of applicability of limitations and exceptions permitted under the Berne Convention, as regards the right of translation, with respect to persons with visual impairments or with other print disabilities.

⁵ Agreed statement concerning Article 4(4): It is understood that a commercial availability requirement does not prejudice whether or not a limitation or exception under this Article is consistent with the three-step test.

⁶ Agreed statement concerning Article 5(1): It is further understood that nothing in this Treaty reduces or extends the scope of exclusive rights under any other treaty.

(a) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder, to distribute or make available for the exclusive use of beneficiary persons accessible format copies to an authorized entity in another Contracting Party; and

(b) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder and pursuant to Article 2(c), to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Contracting Party;

provided that prior to the distribution or making available the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for other than beneficiary persons⁷.

3. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 5(4), 10 and 11.

4. (a) When an authorized entity in a Contracting Party receives accessible format copies pursuant to Article 5(1) and that Contracting Party does not have obligations under Article 9 of the Berne Convention, it will ensure, consistent with its own legal system and practices, that the accessible format copies are only reproduced, distributed or made available for the benefit of beneficiary persons in that Contracting Party's jurisdiction.

(b) The distribution and making available of accessible format copies by an authorized entity pursuant to Article 5(1) shall be limited to that jurisdiction unless the Contracting Party is a Party to the WIPO Copyright Treaty or otherwise limits limitations and exceptions implementing this Treaty to the right of distribution and the right of making available to the public to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder^{8,9}.

(c) Nothing in this Article affects the determination of what constitutes an act of distribution or an act of making available to the public.

5. Nothing in this Treaty shall be used to address the issue of exhaustion of rights.

Article 6

Importation of Accessible Format Copies

To the extent that the national law of a Contracting Party would permit a beneficiary person, someone acting on his or her behalf, or an authorized entity, to make an accessible format copy of a work, the national law of that Contracting Party shall also permit them to import an

⁷ Agreed statement concerning Article 5(2): It is understood that, to distribute or make available accessible format copies directly to a beneficiary person in another Contracting Party, it may be appropriate for an authorized entity to apply further measures to confirm that the person it is serving is a beneficiary person and to follow its own practices as described in Article 2(c).

⁸ Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty requires or implies that a Contracting Party adopt or apply the three-step test beyond its obligations under this instrument or under other international treaties.

⁹ Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty creates any obligations for a Contracting Party to ratify or accede to the WCT or to comply with any of its provisions and nothing in this Treaty prejudices any rights, limitations and exceptions contained in the WCT.

accessible format copy for the benefit of beneficiary persons, without the authorization of the rightholder¹⁰.

Article 7 Obligations Concerning Technological Measures

Contracting Parties shall take appropriate measures, as necessary, to ensure that when they provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures, this legal protection does not prevent beneficiary persons from enjoying the limitations and exceptions provided for in this Treaty¹¹.

Article 8 Respect for Privacy

In the implementation of the limitations and exceptions provided for in this Treaty, Contracting Parties shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.

Article 9 Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

1. Contracting Parties shall endeavor to foster the cross-border exchange of accessible format copies by encouraging the voluntary sharing of information to assist authorized entities in identifying one another. The International Bureau of WIPO shall establish an information access point for this purpose.
2. Contracting Parties undertake to assist their authorized entities engaged in activities under Article 5 to make information available regarding their practices pursuant to Article 2(c), both through the sharing of information among authorized entities, and through making available information on their policies and practices, including related to cross-border exchange of accessible format copies, to interested parties and members of the public as appropriate.
3. The International Bureau of WIPO is invited to share information, where available, about the functioning of this Treaty.
4. Contracting Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for realization of the purpose and objectives of this Treaty¹².

¹⁰ Agreed statement concerning Article 6: It is understood that the Contracting Parties have the same flexibilities set out in Article 4 when implementing their obligations under Article 6.

¹¹ Agreed statement concerning Article 7: It is understood that authorized entities, in various circumstances, choose to apply technological measures in the making, distribution and making available of accessible format copies and nothing herein disturbs such practices when in accordance with national law.

¹² Agreed statement concerning Article 9: It is understood that Article 9 does not imply mandatory registration for authorized entities nor does it constitute a precondition for authorized entities to engage in activities recognized under this Treaty; but it provides for a possibility for sharing information to facilitate the cross-border exchange of accessible format copies.

Article 10
General Principles on Implementation

1. Contracting Parties undertake to adopt the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
2. Nothing shall prevent Contracting Parties from determining the appropriate method of implementing the provisions of this Treaty within their own legal system and practice¹³.
3. Contracting Parties may fulfill their rights and obligations under this Treaty through limitations or exceptions specifically for the benefit of beneficiary persons, other limitations or exceptions, or a combination thereof, within their national legal system and practice. These may include judicial, administrative or regulatory determinations for the benefit of beneficiary persons as to fair practices, dealings or uses to meet their needs consistent with the Contracting Parties' rights and obligations under the Berne Convention, other international treaties, and Article 11.

Article 11
General Obligations on Limitations and Exceptions

In adopting measures necessary to ensure the application of this Treaty, a Contracting Party may exercise the rights and shall comply with the obligations that that Contracting Party has under the Berne Convention, the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, including their interpretative agreements so that:

- (a) in accordance with Article 9(2) of the Berne Convention, a Contracting Party may permit the reproduction of works in certain special cases provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;
- (b) in accordance with Article 13 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, a Contracting Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder;
- (c) in accordance with Article 10(1) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party may provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors under the WCT in certain special cases, that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;
- (d) in accordance with Article 10(2) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party shall confine, when applying the Berne Convention, any limitations of or exceptions to rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

¹³ Agreed statement concerning Article 10(2): It is understood that when a work qualifies as a work under Article 2(a), including such works in audio form, the limitations and exceptions provided for by this Treaty apply *mutatis mutandis* to related rights as necessary to make the accessible format copy, to distribute it and to make it available to beneficiary persons.

Article 12
Other Limitations and Exceptions

1. Contracting Parties recognize that a Contracting Party may implement in its national law other copyright limitations and exceptions for the benefit of beneficiary persons than are provided by this Treaty having regard to that Contracting Party's economic situation, and its social and cultural needs, in conformity with that Contracting Party's international rights and obligations, and in the case of a least-developed country taking into account its special needs and its particular international rights and obligations and flexibilities thereof.
2. This Treaty is without prejudice to other limitations and exceptions for persons with disabilities provided by national law.

Article 13
Assembly

1. (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
2. (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 15 in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
3. (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
4. The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.
5. The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 14
International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning this Treaty.

Article 15
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

1. Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
2. The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
3. The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph at the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 16
Rights and Obligations Under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 17
Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the Diplomatic Conference in Marrakesh, and thereafter at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 18
Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 20 eligible parties referred to in Article 15 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 19
Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

- (a) the 20 eligible parties referred to in Article 18, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (b) each other eligible party referred to in Article 15, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 20
Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 21
Languages of the Treaty

1. This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.
2. An official text in any language other than those referred to in Article 21(1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 22
Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Done in Marrakesh on the 27th day of June, 2013.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Traité de Marrakech visant à faciliter l'accès des aveugles, des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées*

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier : Rapports avec d'autres conventions et traités

Article 2 : Définitions

Article 3 : Personnes bénéficiaires

Article 4 : Limitations et exceptions relatives aux exemplaires en format accessible prévues dans la législation nationale

Article 5 : Échange transfrontière d'exemplaires en format accessible

Article 6 : Importation d'exemplaires en format accessible

Article 7 : Obligations concernant les mesures techniques de protection

Article 8 : Respect de la vie privée

Article 9 : Coopération visant à faciliter les échanges transfrontières

Article 10 : Principes généraux de mise en œuvre

Article 11 : Obligations générales concernant les limitations et exceptions

Article 12 : Autres limitations et exceptions

Article 13 : Assemblée

Article 14 : Bureau international

Article 15 : Conditions à remplir pour devenir partie au traité

Article 16 : Droits et obligations découlant du traité

Article 17 : Signature du traité

Article 18 : Entrée en vigueur du traité

Article 19 : Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Article 20 : Dénonciation du traité

Article 21 : Langues du traité

Article 22 : Dépositaire

* Ce traité a été adopté par la Conférence diplomatique pour la conclusion d'un traité visant à faciliter l'accès des déficients visuels et des personnes ayant des difficultés de lecture des textes imprimés aux œuvres publiées, le 27 juin 2013.

Préambule

Les Parties contractantes,

Rappelant les principes de non-discrimination, d'égalité des chances, d'accessibilité et de pleines et effectives participation et inclusion sociales, proclamés par la Déclaration universelle des droits de l'homme et la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées,

Conscientes des obstacles préjudiciables au plein épanouissement des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés, qui limitent leur liberté d'expression, y compris la liberté de demander, recevoir et communiquer des informations et des idées de toutes sortes sur un pied d'égalité avec les autres, en recourant y compris à tous moyens de communication de leur choix, leur jouissance du droit à l'éducation et la possibilité de faire de la recherche,

Soulignant l'importance que revêt la protection du droit d'auteur pour encourager et récompenser la création littéraire et artistique et pour améliorer les possibilités de chacun, y compris des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés, de participer librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de profiter des progrès scientifiques et de leurs bienfaits,

Conscientes des obstacles qui empêchent les déficients visuels et les personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés d'accéder aux œuvres publiées pour réaliser l'égalité des chances dans la société, et de la nécessité non seulement d'augmenter le nombre d'œuvres dans des formats accessibles, mais aussi d'améliorer la circulation de ces œuvres,

Ayant à l'esprit que les déficients visuels et les personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés vivent pour la plupart dans les pays en développement et les pays les moins avancés,

Reconnaissant qu'en dépit des différences existant dans les lois nationales sur le droit d'auteur, il est possible d'amplifier, par un cadre juridique renforcé au niveau international, les effets positifs des nouvelles technologies de l'information et de la communication sur la vie des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés,

Reconnaissant que nombre d'États membres ont établi dans leurs propres lois nationales sur le droit d'auteur des exceptions et des limitations en faveur des déficients visuels et des personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés; qu'il y a toutefois un manque persistant d'œuvres disponibles dans des formats accessibles à ces personnes; que leurs efforts visant à rendre les œuvres accessibles à ces personnes nécessitent des ressources considérables; et que le manque de possibilités d'échange transfrontière d'exemplaires en format accessible a entraîné un chevauchement de ces efforts,

Reconnaissant à la fois le rôle important joué par les titulaires des droits s'agissant de rendre leurs œuvres accessibles aux déficients visuels et aux personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés et l'importance de prévoir des limitations et exceptions appropriées pour rendre les œuvres accessibles à ces personnes, en particulier lorsque le marché n'est pas en mesure d'assurer un tel accès,

Reconnaissant la nécessité de maintenir un équilibre entre la protection effective des droits des auteurs et l'intérêt public général, notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information; et que cet équilibre doit faciliter un accès effectif et dans les meilleurs délais aux œuvres pour les déficients visuels et les personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés,

Réaffirmant les obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu des traités internationaux existants en matière de protection du droit d'auteur ainsi que l'importance et la souplesse du test en trois étapes applicable aux limitations et exceptions, énoncé à l'article 9.2) de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et dans d'autres instruments internationaux,

Rappelant l'importance des recommandations du Plan d'action pour le développement adoptées en 2007 par l'Assemblée générale de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) qui visent à s'assurer que les considérations relatives au développement font partie intégrante des travaux de l'Organisation,

Reconnaissant l'importance du système international du droit d'auteur et désireux d'harmoniser les limitations et exceptions en vue de permettre aux déficients visuels et aux personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés d'accéder plus facilement aux œuvres et d'en faire usage,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier **Rapports avec d'autres conventions et traités**

Aucune disposition du présent traité n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les Parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu de tout autre traité ni ne porte atteinte aux droits qu'ont les Parties contractantes en vertu de tout autre traité.

Article 2 **Définitions**

Aux fins du présent traité,

- a) "œuvres" s'entend des œuvres littéraires et artistiques au sens de l'article 2.1) de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, sous la forme de texte, de notations ou d'illustrations y relatives, qu'elles soient publiées ou mises d'une autre manière à la disposition du public sur quelque support que ce soit¹;
- b) "exemplaire en format accessible" s'entend d'un exemplaire d'une œuvre présenté sous une forme spéciale permettant aux personnes bénéficiaires d'accéder à l'œuvre, et notamment d'y avoir accès aussi aisément et librement qu'une personne sans déficience visuelle ou autre difficulté de lecture des textes imprimés. Les exemplaires en format accessible ne sont utilisés que par les personnes bénéficiaires et doivent respecter l'intégrité de l'œuvre originale, compte dûment tenu des modifications nécessaires pour rendre l'œuvre accessible dans le format spécial et des besoins en matière d'accessibilité des personnes bénéficiaires;
- c) "entité autorisée" s'entend d'une entité qui est autorisée ou reconnue par le gouvernement pour offrir aux personnes bénéficiaires, à titre non lucratif, des services en matière d'enseignement, de formation pédagogique, de lecture adaptée ou d'accès à

¹ Déclaration commune concernant l'article 2.a) : Aux fins du présent traité, il est entendu que la présente définition couvre les livres en format audio tels que les livres sonores.

l'information. Ce terme désigne aussi un établissement public ou une organisation à but non lucratif dont l'une des activités principales ou obligations institutionnelles est de fournir les mêmes services aux personnes bénéficiaires².

L'entité autorisée définit et suit ses propres pratiques à l'effet

- i) d'établir que les personnes auxquelles s'adressent ses services sont des personnes bénéficiaires;
- ii) de limiter sa distribution et sa mise à disposition d'exemplaires en format accessible aux personnes bénéficiaires ou entités autorisées;
- iii) de décourager la reproduction, distribution et mise à disposition d'exemplaires non autorisés; et
- iv) de faire preuve de la diligence requise dans sa gestion des exemplaires d'œuvres et de tenir un registre de cette gestion, tout en respectant la vie privée des personnes bénéficiaires conformément à l'article 8.

Article 3 Personnes bénéficiaires

Par "personne bénéficiaire", on entend une personne qui

- a) est aveugle;
- b) est atteinte d'une déficience visuelle, d'une déficience de perception ou de difficultés de lecture qui ne peuvent pas être réduites de manière à rendre la fonction visuelle sensiblement équivalente à celle d'une personne non atteinte de cette déficience ou de ces difficultés, et qui n'est donc pas capable de lire des œuvres imprimées dans la même mesure, essentiellement, qu'une personne non atteinte de cette déficience ou de ces difficultés³; ou
- c) est incapable en raison d'un handicap physique, de tenir ou de manipuler un livre, ou de fixer les yeux ou de les faire bouger au point de permettre en principe la lecture;

indépendamment de tous autres handicaps.

Article 4 Limitations et exceptions relatives aux exemplaires en format accessible prévues dans la législation nationale

1. a) Les Parties contractantes prévoient, dans leur législation nationale relative au droit d'auteur, une limitation ou une exception au droit de reproduction, au droit de distribution et au droit de mise à la disposition du public tel que prévu par le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT) pour mettre plus facilement des œuvres en format accessible à la

² Déclaration commune concernant l'article 2.c) : Aux fins du présent traité, il est entendu que "les entités reconnues par le gouvernement" peuvent inclure les entités recevant, de la part du gouvernement, une aide financière en vue d'offrir aux personnes bénéficiaires, à titre non lucratif, des services en matière d'enseignement, de formation pédagogique, de lecture adaptée ou d'accès à l'information.

³ Déclaration commune concernant l'article 3.b) : Aucune disposition du présent texte ne sous-entend que l'expression "ne peuvent pas être réduites" requiert la mise en œuvre de toutes les méthodes de diagnostic et de tous les traitements médicaux possibles.

disposition des personnes bénéficiaires. La limitation ou l'exception prévue dans la législation nationale devrait autoriser les changements nécessaires pour rendre l'œuvre accessible dans le format spécial.

b) Les Parties contractantes peuvent également prévoir une limitation ou une exception au droit de représentation ou exécution publiques afin de permettre aux personnes bénéficiaires d'accéder plus facilement aux œuvres.

2. Les Parties contractantes peuvent satisfaire aux exigences énoncées à l'article 4.1) pour tous les droits visés dans ledit article en prévoyant, dans leur législation nationale relative au droit d'auteur, une limitation ou une exception selon laquelle

a) les entités autorisées peuvent, sans l'autorisation du titulaire du droit d'auteur, réaliser un exemplaire en format accessible d'une œuvre, obtenir d'une autre entité autorisée un exemplaire en format accessible d'une œuvre et mettre ces exemplaires à la disposition des personnes bénéficiaires par tous les moyens disponibles, y compris par prêt non commercial ou par communication électronique par fil ou sans fil, et prendre toute mesure intermédiaire pour atteindre ces objectifs, lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

- i) l'entité autorisée désirant entreprendre cette activité a un accès licite à cette œuvre ou à un exemplaire de cette œuvre;
- ii) l'œuvre est convertie en un exemplaire en format accessible qui peut inclure tous les moyens nécessaires pour parcourir les informations dans ce format accessible mais qui n'introduit pas de changements autres que ceux nécessaires pour rendre l'œuvre accessible à la personne bénéficiaire;
- iii) les exemplaires en format accessible de l'œuvre sont offerts exclusivement pour l'utilisation des personnes bénéficiaires; et
- iv) l'activité est entreprise à des fins non lucratives;

et

b) une personne bénéficiaire ou une personne physique agissant en son nom, y compris le principal auxiliaire, peut réaliser un exemplaire en format accessible d'une œuvre pour l'usage personnel de la personne bénéficiaire ou peut aider d'une autre manière la personne bénéficiaire à réaliser et utiliser des exemplaires en format accessible lorsque la personne bénéficiaire a un accès licite à cette œuvre ou à un exemplaire de cette œuvre.

3. Les Parties contractantes peuvent satisfaire aux exigences énoncées à l'article 4.1) en prévoyant, conformément aux articles 10 et 11, d'autres limitations ou exceptions dans leur législation nationale relative au droit d'auteur⁴.

4. Les Parties contractantes peuvent limiter les limitations ou exceptions prévues par le présent article aux œuvres qui ne peuvent pas être obtenues dans le format accessible considéré dans le commerce à des conditions raisonnables pour les personnes bénéficiaires

⁴ Déclaration commune concernant l'article 4.3) : Il est entendu que le présent alinéa ne réduit ni n'étend le champ d'application des limitations et exceptions prévues dans la Convention de Berne à l'égard du droit de traduction, en ce qui concerne les déficients visuels et les personnes ayant d'autres difficultés de lecture des textes imprimés.

sur le marché. Toute Partie contractante qui fait usage de cette faculté le déclare dans une notification déposée auprès du Directeur général de l'OMPI au moment de la ratification ou de l'acceptation du présent traité ou de l'adhésion à ce dernier ou à tout autre moment⁵.

5. Est réservée à la législation nationale la faculté de déterminer si les limitations et exceptions prévues dans le présent article font l'objet d'une rémunération.

Article 5

Échange transfrontière d'exemplaires en format accessible

1. Les Parties contractantes prévoient que si un exemplaire en format accessible est réalisé en vertu d'une limitation ou d'une exception ou par l'effet de la loi, cet exemplaire en format accessible peut être distribué ou mis à la disposition d'une personne bénéficiaire ou d'une entité autorisée dans une autre Partie contractante par une entité autorisée⁶.

2. Les Parties contractantes peuvent satisfaire aux exigences énoncées à l'article 5.1) en prévoyant dans leur législation nationale relative au droit d'auteur une limitation ou une exception selon laquelle :

a) les entités autorisées sont autorisées à distribuer ou à mettre à disposition, sans l'autorisation du titulaire du droit et pour l'usage exclusif des personnes bénéficiaires, des exemplaires en format accessible à l'intention d'une entité autorisée dans une autre Partie contractante; et

b) les entités autorisées sont, conformément à l'article 2.c), autorisées à distribuer ou à mettre à disposition des exemplaires en format accessible à l'intention d'une personne bénéficiaire dans une autre Partie contractante et ce, sans l'autorisation du titulaire du droit.

Il est entendu que, avant la distribution ou la mise à disposition, l'entité autorisée d'origine ne savait pas ou n'avait pas de motifs raisonnables de croire que l'exemplaire en format accessible serait utilisé au profit de personnes autres que les personnes bénéficiaires⁷.

3. Les Parties contractantes peuvent satisfaire aux exigences énoncées à l'article 5.1) en prévoyant, dans leur législation nationale relative au droit d'auteur, d'autres limitations ou exceptions conformément aux articles 5.4), 10 et 11.

4. a) Lorsqu'une entité autorisée dans une Partie contractante reçoit des exemplaires en format accessible conformément à l'article 5.1) et que cette Partie contractante n'est soumise à aucune obligation en vertu de l'article 9 de la Convention de Berne, elle s'assure, en conformité avec ses propres système et pratiques juridiques, que les

⁵ Déclaration commune concernant l'article 4.4) : Il est entendu qu'une condition relative à la disponibilité dans le commerce est sans préjudice de la question de savoir si une limitation ou une exception prévue par cet article est en conformité ou non avec le test en trois étapes.

⁶ Déclaration commune concernant l'article 5.1) : Il est également entendu qu'aucune disposition du présent traité ne réduit ni n'étend le champ d'application des droits exclusifs prévus dans d'autres traités.

⁷ Déclaration commune concernant l'article 5.2) : Il est entendu que, aux fins de la distribution ou de la mise à disposition directes d'exemplaires en format accessible à une personne bénéficiaire dans une autre Partie contractante, il peut être approprié pour une entité autorisée de prendre des mesures supplémentaires en vue d'établir que la personne à laquelle elle fournit des services est une personne bénéficiaire et de suivre ses propres pratiques définies à l'article 2.c).

exemplaires en format accessible sont reproduits, distribués ou mis à disposition au profit exclusif des personnes bénéficiaires sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie contractante.

b) La distribution et la mise à disposition d'exemplaires en format accessible par une entité autorisée en vertu de l'article 5.1) sont limitées au territoire relevant de la compétence de cette Partie contractante, à moins que cette dernière ne soit partie au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur ou ne limite les limitations et exceptions mises en œuvre en vertu de ce traité en ce qui concerne le droit de distribution et le droit de mise à la disposition du public à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit^{8,9}.

c) Aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur la détermination de ce qu'il convient d'entendre par acte de distribution ou acte de mise à la disposition du public.

5. Aucune disposition du présent traité ne sera utilisée pour traiter la question de l'épuisement des droits.

Article 6

Importation d'exemplaires en format accessible

Dans la mesure où la législation nationale d'une Partie contractante autoriserait une personne bénéficiaire, une personne physique agissant en son nom ou une entité autorisée à réaliser un exemplaire d'une œuvre en format accessible, la législation nationale de cette Partie contractante les autorise également à importer un exemplaire en format accessible au profit des personnes bénéficiaires sans l'autorisation du titulaire du droit¹⁰.

Article 7

Obligations concernant les mesures techniques de protection

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, le cas échéant, pour faire en sorte que lorsqu'elles prévoient une protection juridique adéquate et des sanctions juridiques efficaces contre la neutralisation des mesures techniques, cette protection juridique n'empêche pas les personnes bénéficiaires de jouir des limitations et exceptions prévues dans le présent traité¹¹.

⁸ Déclaration commune concernant l'article 5.4.b) : Il est entendu qu'aucune disposition du présent traité n'emporte obligation ni n'implique pour une Partie contractante d'adopter ou d'appliquer le test en trois étapes au-delà de ses obligations découlant du présent instrument ou de tout autre traité international.

⁹ Déclaration commune concernant l'article 5.4.b) : Il est entendu qu'aucune disposition du présent traité n'emporte obligation pour une Partie contractante de ratifier le WCT ou d'adhérer à ce traité ou de se conformer à ses dispositions et que les dispositions du présent traité sont sans préjudice des droits, exceptions et limitations énoncés dans le WCT.

¹⁰ Déclaration commune concernant l'article 6 : Il est entendu que les Parties contractantes jouissent des éléments de flexibilité énoncés à l'article 4 lorsqu'elles remplissent leurs obligations au titre de l'article 6.

¹¹ Déclaration commune concernant l'article 7 : Il est entendu que les entités autorisées, dans différentes circonstances, choisissent d'appliquer des mesures techniques, aux fins de la réalisation, de la distribution et de la mise à disposition des exemplaires en format accessible et aucune disposition du présent article ne vise à perturber de telles pratiques lorsqu'elles sont en conformité avec la législation nationale.

Article 8

Respect de la vie privée

Dans la mise en œuvre des limitations et exceptions prévues dans le présent traité, les Parties contractantes s'efforcent de protéger la vie privée des personnes bénéficiaires sur un pied d'égalité avec toute autre personne.

Article 9

Coopération visant à faciliter les échanges transfrontières

1. Les Parties contractantes s'efforcent de favoriser les échanges transfrontières d'exemplaires en format accessible en encourageant le partage volontaire d'informations pour aider les entités autorisées à s'identifier les unes les autres. Le Bureau international de l'OMPI crée à cette fin un point d'accès à l'information.
2. Les Parties contractantes s'engagent à prêter assistance à leurs entités autorisées menant des activités au titre de l'article 5 en vue de mettre à disposition des informations relatives à leurs pratiques conformément à l'article 2.c) grâce au partage d'informations entre les entités autorisées et à la mise à disposition d'informations sur leurs politiques et pratiques, y compris en ce qui concerne les échanges transfrontières de ces exemplaires en format accessible, à l'intention des parties intéressées et du public si nécessaire.
3. Le Bureau international de l'OMPI est invité à communiquer des informations, lorsqu'elles sont disponibles, sur le fonctionnement du présent traité.
4. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance de la coopération internationale et de sa promotion, à l'appui des efforts déployés au niveau national pour la réalisation de l'objet et des buts du présent traité¹².

Article 10

Principes généraux de mise en œuvre

1. Les Parties contractantes s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité.
2. Rien ne doit empêcher les Parties contractantes de déterminer la méthode appropriée pour mettre en œuvre les dispositions du présent traité dans le cadre de leurs propres systèmes et pratiques juridiques¹³.
3. Les Parties contractantes peuvent jouir de tous leurs droits et assumer toutes leurs obligations découlant du présent traité au moyen des limitations ou exceptions expressément au profit des personnes bénéficiaires, d'autres limitations ou exceptions, ou d'une combinaison de ces éléments dans le cadre de leurs systèmes et pratiques juridiques nationaux. Il peut s'agir

¹² Déclaration commune concernant l'article 9 : Il est entendu que l'article 9 n'emporte aucune obligation d'enregistrement pour les entités autorisées, ni ne constitue une condition préalable à la mise en œuvre par les entités autorisées d'activités reconnues par le présent traité; cependant, il prévoit la possibilité de partager des informations afin de faciliter les échanges transfrontières d'exemplaires en format accessible.

¹³ Déclaration commune concernant l'article 10.2) : Il est entendu que lorsqu'une œuvre constitue une œuvre au sens de l'article 2.a) du présent traité, y compris les œuvres sous forme audio, les limitations et exceptions prévues dans le présent traité s'appliquent mutatis mutandis aux droits connexes dans la mesure nécessaire pour réaliser l'exemplaire en format accessible, le distribuer et le mettre à la disposition des personnes bénéficiaires.

d'actes judiciaires, administratifs ou réglementaires au profit des personnes bénéficiaires concernant des pratiques, arrangements ou usages loyaux pour répondre à leurs besoins, conformément à leurs droits et obligations découlant de la Convention de Berne, d'autres traités internationaux et de l'article 11.

Article 11

Obligations générales concernant les limitations et exceptions

En adoptant les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent traité, toute Partie contractante peut jouir de tous ses droits et assumer toutes ses obligations en vertu de la Convention de Berne, de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce et du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur (WCT), y compris leurs interprétations communes, de telle sorte que :

- a) conformément à l'article 9.2) de la Convention de Berne, elle puisse autoriser la reproduction d'œuvres dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;
- b) conformément à l'article 13 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, elle restreigne les limitations des droits exclusifs ou exceptions à ces droits à certains cas spéciaux qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit;
- c) conformément à l'article 10.1) du WCT, elle puisse assortir de limitations ou d'exceptions les droits conférés aux auteurs d'œuvres littéraires et artistiques en vertu du WCT dans certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;
- d) conformément à l'article 10.2) du WCT, elle restreigne, en appliquant la Convention de Berne, toutes limitations ou exceptions dont elle assortit les droits prévus dans ladite convention à certains cas spéciaux où il n'est pas porté atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni causé de préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

Article 12

Autres limitations et exceptions

1. Les Parties contractantes conviennent qu'une Partie contractante peut mettre en œuvre dans sa législation nationale au profit des personnes bénéficiaires, des limitations et exceptions en matière de droit d'auteur autres que celles qui sont prévues par le présent traité, eu égard à la situation économique et aux besoins de cette Partie contractante sur les plans social et culturel, conformément aux droits et obligations de cette Partie contractante sur le plan international et, dans le cas d'un pays moins avancé, compte tenu de ses besoins particuliers et de ses droits et obligations particuliers sur le plan international, ainsi que des éléments de flexibilité qui en découlent.

2. Le présent traité est sans préjudice des autres limitations et exceptions relatives aux personnes handicapées prévues par la législation nationale.

Article 13
Assemblée

1. a) Les Parties contractantes ont une Assemblée.
 - b) Chaque Partie contractante est représentée à l'Assemblée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
 - d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par la Partie contractante qui l'a désignée. L'Assemblée peut demander à l'OMPI d'accorder une assistance financière pour faciliter la participation de délégations des Parties contractantes qui sont considérées comme des pays en développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies ou qui sont des pays en transition vers une économie de marché.
2. a) L'Assemblée traite des questions concernant le maintien et le développement du présent traité ainsi que son application et son fonctionnement.
 - b) L'Assemblée s'acquitte du rôle qui lui est attribué aux termes de l'article 15 en examinant la possibilité d'autoriser certaines organisations intergouvernementales à devenir parties au présent traité.
 - c) L'Assemblée décide de la convocation de toute conférence diplomatique de révision du présent traité et donne les instructions nécessaires au Directeur général de l'OMPI pour la préparation de celle-ci.
3. a) Chaque Partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom.
 - b) Toute Partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote, à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent traité. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.
4. L'Assemblée se réunit sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'OMPI.
5. L'Assemblée s'efforce de prendre ses décisions par consensus et établit son règlement intérieur, y compris en ce qui concerne sa convocation en session extraordinaire, les règles relatives au quorum et, sous réserve des dispositions du présent traité, la majorité requise pour divers types de décisions.

Article 14
Bureau international

Le Bureau international de l'OMPI s'acquitte des tâches administratives concernant le présent traité.

Article 15

Conditions à remplir pour devenir partie au traité

1. Tout État membre de l'OMPI peut devenir partie au présent traité.
2. L'Assemblée peut décider d'autoriser à devenir partie au présent traité toute organisation intergouvernementale qui déclare qu'elle a compétence, et dispose d'une législation propre liant tous ses États membres, en ce qui concerne les questions régies par le présent traité et qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent traité.
3. L'Union européenne, ayant fait la déclaration visée à l'alinéa précédent lors de la conférence diplomatique qui a adopté le présent traité, peut devenir partie au présent traité.

Article 16

Droits et obligations découlant du traité

Sauf disposition contraire expresse du présent traité, chaque Partie contractante jouit de tous les droits et assume toutes les obligations découlant du présent traité.

Article 17

Signature du traité

Le présent traité est ouvert à la signature lors de la conférence diplomatique à Marrakech puis, par la suite, au siège de l'OMPI par toute partie remplissant les conditions requises pour devenir partie au présent traité pendant un an après son adoption.

Article 18

Entrée en vigueur du traité

Le présent traité entre en vigueur trois mois après que 20 parties remplissant les conditions requises visées à l'article 15 ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

Date de la prise d'effet des obligations découlant du traité

Le présent traité lie :

- a) les 20 parties remplissant les conditions requises visées à l'article 18, à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur;
- b) toute autre partie remplissant les conditions requises visée à l'article 15, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'OMPI.

Article 20
Dénonciation du traité

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent traité par une notification adressée au Directeur général de l'OMPI. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article 21
Langues du traité

1. Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, toutes ces versions faisant également foi.
2. Un texte officiel dans toute langue autre que celles qui sont visées à l'article 21.1) est établi par le Directeur général de l'OMPI à la demande d'une partie intéressée, après consultation de toutes les parties intéressées. Aux fins du présent alinéa, on entend par "partie intéressée" tout État membre de l'OMPI dont la langue officielle ou l'une des langues officielles est en cause, ainsi que l'Union européenne, et toute autre organisation intergouvernementale qui peut devenir partie au présent traité, si l'une de ses langues officielles est en cause.

Article 22
Dépositaire

Le Directeur général de l'OMPI est le dépositaire du présent traité.

Fait à Marrakech, le 27 juin 2013.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям*

СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам

Статья 2: Определения

Статья 3: Бенефициары

Статья 4: Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате

Статья 5: Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате

Статья 6: Импорт экземпляров в доступном формате

Статья 7: Обязательства в отношении технических мер

Статья 8: неприкосновенность частной жизни

Статья 9: Сотрудничество в целях облегчения трансграничного обмена

Статья 10: Общие принципы применения

Статья 11: Общие обязательства в отношении ограничений и исключений

Статья 12: Другие ограничения и исключения

Статья 13: Ассамблея

Статья 14: Международное бюро

Статья 15: Право участия в Договоре

Статья 16: Права и обязательства по Договору

Статья 17: Подписание Договора

Статья 18: Вступление Договора в силу

Статья 19: Дата начала участия в Договоре

Статья 20: Денонсация Договора

Статья 21: Языки Договора

Статья 22: Депозитарий

* Настоящий Договор был принят Дипломатической конференцией по заключению договора об облегчении доступа лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям 27 июня 2013 г.

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступности и полного и эффективного вовлечения и включения в общество, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека и Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, включая свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода посредством всех форм коммуникации по своему выбору, реализацию их права на образование и возможность проводить научные исследования,

подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и вознаграждения за такое творчество и расширения для каждого человека, в том числе для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

осознавая барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения и иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям для реализации равных возможностей в обществе, и необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения оборота таких произведений,

учитывая, что большинство лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию проживает в развивающихся и наименее развитых странах,

признавая, что, несмотря на различия в национальном законодательстве в области авторского права, укрепление нормативно-правовой базы на международном уровне может усилить положительное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

признавая, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве в области авторского права ограничения и исключения для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, однако при этом по-прежнему наблюдается нехватка экземпляров имеющихся произведений в доступных форматах для таких лиц, что их усилия по обеспечению доступности произведений для этих лиц требуют значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена экземплярами в доступных форматах влечет за собой необходимость дублирования этих усилий,

признавая как важность роли правообладателей в обеспечении доступности своих произведений для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, так и важность установления надлежащих ограничений и исключений в целях обеспечения доступности произведений для этих лиц, особенно когда рынок не в состоянии обеспечить такую доступность,

признавая необходимость поддержания баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, и то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

подтверждая обязательства Договаривающихся сторон по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и других международных документах,

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития являлись неотъемлемой частью деятельности Организации,

признавая важность международной системы авторского права и желая гармонизировать ограничения и исключения в целях облегчения доступа к произведениям и их использования для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 **Отношение к другим конвенциям и договорам**

Ничто в настоящем Договоре не умаляет какие-либо обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу согласно любым другим договорам, и не ущемляет какие-либо права, которые Договаривающиеся стороны имеют согласно любым другим договорам.

Статья 2 **Определения**

Для целей настоящего Договора:

- (а) «произведения» – это литературные или художественные произведения по смыслу статьи 2(1) Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в форме текста, нотной записи и/или связанных с ними иллюстраций, будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации¹;
- (б) «экземпляр в доступном формате» означает экземпляр произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь такой же реальный и удобный доступ, как и лицу без нарушения зрения или иной ограниченной способности воспринимать печатную информацию. Экземпляр в доступном формате

¹ Согласованное заявление в отношении статьи 2(а): Для целей настоящего Договора понимается, что данное определение включает такие произведения в аудиоформе, как аудиокниги.

используется исключительно бенефициарами, и он должен соблюдать целостность оригинального произведения с надлежащим учетом изменений, необходимых для того, чтобы сделать произведение доступным в альтернативном формате, и потребностей бенефициаров в отношении доступности;

(с) «уполномоченный орган» означает орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, предоставляющего бенефициарам на некоммерческой основе услуги в области образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает правительственное учреждение или некоммерческую организацию, которые занимаются предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из своих основных видов деятельности или институциональных обязательств².

Уполномоченный орган определяет и следует своей собственной практике:

- (i) для установления того, являются ли обслуживаемые им лица бенефициарами;
- (ii) для ограничения распространения и предоставления экземпляров в доступном формате бенефициарами и/или уполномоченными органами;
- (iii) для воспрепятствования воспроизведению, распространению и предоставлению несанкционированных экземпляров; и
- (iv) для проявления должной заботы и ведения учета при работе с экземплярами произведений и обеспечения при этом неприкосновенности частной жизни бенефициаров в соответствии со статьей 8.

Статья 3 Бенефициары

Бенефициар – это лицо, которое:

- (a) является слепым;
- (b) имеет нарушение зрения либо ограниченную способность восприятия или чтения, которые невозможно исправить так, чтобы зрительная функция была в значительной мере эквивалентна зрительной функции лица, которое не имеет такого нарушения или такой ограниченной способности и которое в силу этого в значительной мере не в состоянии читать печатные произведения в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или³
- (c) по другим причинам не способно в силу физического недостатка держать книгу или обращаться с ней либо фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой обычно это было бы приемлемо для чтения;

² Согласованное заявление в отношении статьи 2(с): Для целей настоящего Договора понимается, что органы, признанные правительством, могут включать органы, получающие финансовую поддержку от правительства на цели обеспечения образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации в интересах бенефициаров на некоммерческой основе.

³ Согласованное заявление в отношении статьи 3(b): Ничто в данной формулировке не подразумевает, что выражение «невозможно исправить» означает требование об использовании всех возможных медицинских диагностических процедур и методов лечения.

независимо от любых других нарушений.

Статья 4

Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате

1. (а) Договаривающиеся стороны предусматривают в своем национальном законодательстве в области авторского права ограничение или исключение в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения, как это предусмотрено Договором ВОИС по авторскому праву (ДАП), с целью способствовать обеспечению наличия экземпляров произведений в доступном формате для бенефициаров. Предусмотренное в национальном законодательстве ограничение или исключение должно разрешать вносить изменения, необходимые для того, чтобы произведение было доступным в альтернативном формате.

(b) Договаривающиеся стороны могут также предусмотреть ограничение или исключение в отношении права на публичное исполнение для облегчения доступа к произведению для бенефициаров.

2. Договаривающаяся сторона может выполнять положения статьи 4(1) в отношении всех упомянутых в ней прав, предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права следующее ограничение или исключение:

(а) уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав изготавливать экземпляры произведения в доступном формате, получать от другого уполномоченного органа экземпляр в доступном формате и предоставлять эти экземпляры бенефициарам любым способом, включая некоммерческий прокат или электронное сообщение по проводам или средствами беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для достижения этих целей, если соблюдены все из перечисленных ниже условий:

- (i) уполномоченный орган, желающий осуществлять указанную деятельность, имеет законный доступ к этому произведению или к экземпляру этого произведения;
- (ii) произведение преобразуется в экземпляр в доступном формате, что может включать любые средства, необходимые для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением изменений, помимо тех, которые необходимы для того, чтобы произведение было доступным для бенефициара;
- (iii) такие экземпляры в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
- (iv) эта деятельность осуществляется на некоммерческой основе;

и

(b) бенефициар или иное лицо, действующее от его имени, включая основного опекуна или лицо, осуществляющее уход, могут изготавливать экземпляры произведения в доступном формате для личного пользования бенефициаром или могут иным образом оказывать бенефициару содействие в изготовлении и использовании экземпляров в доступном формате, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или к экземпляру этого произведения.

3. Договаривающаяся сторона может выполнять требования статьи 4(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в соответствии со статьями 10 и 11⁴.

4. Договаривающиеся стороны могут ограничить применение ограничений и исключений, предусмотренных настоящей статьей, произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Любая Договаривающаяся сторона, воспользовавшаяся этой возможностью, заявляет об этом в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС при принятии настоящего Договора, его ратификации или присоединении к нему или в любое время после этого⁵.

5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, предусмотренных настоящей статьей, определяется национальным законодательством.

Статья 5

Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате

1. Договаривающиеся стороны предусматривают, что если экземпляр в доступном формате изготовлен в соответствии с ограничением или исключением либо в силу действия закона, то этот экземпляр в доступном формате может быть распространен или предоставлен уполномоченным органом бенефициару или уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне⁶.

2. Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи 5(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права следующее ограничение или исключение:

(а) уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять для исключительного пользования бенефициарами экземпляры в доступном формате уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне; и

(б) в соответствии со статьей 2(с) уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять экземпляры в доступном формате бенефициарам в другой Договаривающейся стороне;

⁴ Согласованное заявление в отношении статьи 4(3): При этом понимается, что данный пункт не сужает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, разрешенных согласно Бернской конвенции, в отношении права на перевод применительно к лицам с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

⁵ Согласованное заявление в отношении статьи 4(4): При этом понимается, что требование относительно наличия возможности получения коммерческим путем не предвещает вопроса о том, соответствует ли ограничение или исключение согласно настоящей статье трехступенчатой проверке или нет.

⁶ Согласованное заявление в отношении статьи 5(1): При этом далее понимается, что ничто в настоящем Договоре не сужает и не расширяет сферу действия исключительных прав, предусмотренных любым другим договором.

при условии, что до распространения или предоставления первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что экземпляр в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров⁷.

3. Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи 5(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в соответствии со статьями 5(4), 10 и 11.

4. (а) Если уполномоченный орган Договаривающейся стороны получает экземпляры в доступном формате в соответствии со статьей 5(1) и эта Договаривающаяся сторона не несет обязательств по статье 9 Бернской конвенции, то она обеспечивает в соответствии со своей правовой системой и практикой, чтобы экземпляры в доступном формате воспроизводились, распространялись или предоставлялись только в интересах бенефициаров в пределах юрисдикции этой Договаривающейся стороны.

(b) Распространение и предоставление экземпляров в доступном формате уполномоченным органом в соответствии со статьей 5(1) ограничивается пределами юрисдикции Договаривающейся стороны, если только эта Договаривающаяся сторона не является участником Договора ВОИС по авторскому праву или иным образом не ограничивает действие ограничений и исключений при применении настоящего Договора в отношении права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения определенными особыми случаями, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя^{8,9}.

(c) Ничто в настоящей статье не затрагивает определения того, что именно является актом распространения или актом предоставления для широкой публики.

5. Ничто в настоящем Договоре не должно использоваться для целей решения вопроса об исчерпании прав.

⁷ Согласованное заявление в отношении статьи 5(2): При этом понимается, что для распространения или предоставления экземпляров в доступном формате непосредственно бенефициару в другой Договаривающейся стороне для уполномоченного органа может быть уместно принять дополнительные меры для подтверждения того, что обслуживаемое им лицо является бенефициаром, и следовать своей собственной практике, как это описано в статье 2(с).

⁸ Согласованное заявление в отношении статьи 5(4)(b): При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не требует и не предполагает, чтобы Договаривающаяся сторона принимала или применяла трехступенчатую проверку вне рамок своих обязательств по настоящему Договору или другим международным договорам.

⁹ Согласованное заявление в отношении статьи 5(4)(b): При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не создает никаких обязательств для Договаривающейся стороны ратифицировать ДАП или присоединяться к нему или соблюдать какие-либо его положения и ничто в настоящем Договоре не затрагивает никакие права, ограничения и исключения, предусмотренные ДАП.

Статья 6

Импорт экземпляров в доступном формате

Если национальное законодательство Договаривающейся стороны разрешает бенефициару, лицу, действующему от его имени, или уполномоченному органу изготавливать экземпляры произведения в доступном формате, то национальное законодательство этой Договаривающейся стороны разрешает также им импортировать экземпляры в доступном формате в интересах бенефициаров без согласия правообладателя¹⁰.

Статья 7

Обязательства в отношении технических мер

Договаривающиеся стороны принимают, при необходимости, надлежащие меры для обеспечения того, чтобы в тех случаях, когда они предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, эта правовая охрана не препятствовала бенефициарам пользоваться ограничениями и исключениями, предусмотренными настоящим Договором¹¹.

Статья 8

Неприкосновенность частной жизни

При применении этих ограничений и исключений, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающиеся стороны прилагают усилия для защиты неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

Статья 9

Сотрудничество в целях облегчения трансграничного обмена

1. Договаривающиеся стороны прилагают усилия для содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате посредством поощрения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга. С этой целью Международное бюро ВОИС создает пункт доступа к информации.

2. Договаривающиеся стороны обязуются оказывать содействие своим уполномоченным органам, осуществляющим деятельность в соответствии со статьей 5, в целях предоставления информации относительно практического выполнения ими функций, предусмотренных статьей 2(с), как путем обмена информацией между уполномоченными органами, так и путем предоставления информации о своей политике и практике, в том числе касающейся трансграничного обмена экземплярами в доступных форматах, заинтересованным сторонам и широкой публике, в зависимости от обстоятельств.

¹⁰ Согласованное заявление в отношении статьи 6: При этом понимается, что при выполнении своих обязательств по статье 6 Договаривающиеся стороны обеспечивают одинаковые гибкие возможности, предусмотренные в статье 4.

¹¹ Согласованное заявление в отношении статьи 7: При этом понимается, что уполномоченные органы при различных обстоятельствах могут применять технические меры при изготовлении, распространении и предоставлении экземпляров в доступном формате и что ничто в настоящем Договоре не препятствует такой практике, если она соответствует национальному законодательству.

3. Международному бюро ВОИС предлагается предоставлять информацию, если таковая имеется, о функционировании настоящего Договора.
4. Договаривающиеся стороны признают важность международного сотрудничества и его развития в поддержку национальных усилий по реализации цели и задач настоящего Договора¹².

Статья 10 **Общие принципы применения**

1. Договаривающиеся стороны обязуются принимать необходимые меры для обеспечения применения настоящего Договора.
2. Ничто не препятствует Договаривающимся сторонам определять надлежащий метод применения положений настоящего Договора в своих правовых системах и практике¹³.
3. Договаривающиеся стороны могут осуществлять свои права и обязательства по настоящему Договору путем конкретных ограничений или исключений в интересах бенефициаров, других ограничений или исключений либо их сочетания в рамках их национальной правовой системы и практики. Они могут включать судебные, административные или нормативные постановления в интересах бенефициаров в отношении добросовестной практики, добросовестных сделок или добросовестного использования для удовлетворения их потребностей в соответствии с правами и обязательствами Договаривающихся сторон по Бернской конвенции, другим международным договорам и статье 11.

Статья 11 **Общие обязательства в отношении ограничений и исключений**

При принятии мер, необходимых для обеспечения применения настоящего Договора, Договаривающаяся сторона может осуществлять права и выполняет обязательства, которые эта Договаривающаяся сторона имеет в соответствии с Бернской конвенцией, Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности и ДАП, включая соглашения об их толковании, так, чтобы:

- (а) в соответствии со статьей 9(2) Бернской конвенции Договаривающаяся сторона могла разрешать воспроизведение произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора;

¹² Согласованное заявление в отношении статьи 9: При этом понимается, что статья 9 не подразумевает обязательной регистрации уполномоченных органов и не обуславливает участия уполномоченных органов в деятельности, предусмотренной настоящим Договором; вместе с тем она предусматривает возможность обмена информацией в целях содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате.

¹³ Согласованное заявление в отношении статьи 10(2): При этом понимается, что, если произведение подпадает под определение произведения в соответствии со статьей 2, включая такие произведения в аудиоформе, ограничения и исключения, предусмотренные настоящим Договором, применяются *mutatis mutandis* в отношении смежных прав, насколько это необходимо для изготовления экземпляра в доступном формате, его распространения и предоставления для бенефициаров.

(b) в соответствии со статьей 13 Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности Договаривающаяся сторона сводила действие ограничений или исключений в отношении исключительных прав к определенным особым случаям, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя;

(c) в соответствии со статьей 10(1) Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся сторона могла предусмотреть ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам по ДАП, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора;

(d) в соответствии со статьей 10(2) Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся сторона устанавливала при применении Бернской конвенции какие-либо ограничения или исключения из прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора.

Статья 12

Другие ограничения и исключения

1. Договаривающиеся стороны признают, что Договаривающаяся сторона может установить в своем национальном законодательстве иные ограничения и исключения в отношении авторского права в интересах бенефициаров, чем те, которые предусмотрены в настоящем Договоре, с учетом экономического положения этой Договаривающейся стороны и ее социальных и культурных потребностей, в соответствии с международными правами и обязательствами этой Договаривающейся стороны, а в случае наименее развитой страны – с учетом ее особых потребностей и особых международных прав и обязательств, а также гибких возможностей, которые из них вытекают.

2. Настоящий Договор не наносит ущерба другим предусмотренным национальным законодательством ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями.

Статья 13

Ассамблея

1. (a) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблее одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

2. (a) Ассамблея рассматривает вопросы, касающиеся поддержания, развития, применения и функционирования настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 15 в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

3. (a) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с числом голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

4. Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Генерального директора и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в те же сроки и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

5. Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса и устанавливает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, большинства, требуемого для принятия различных решений.

Статья 14 **Международное бюро**

Административные функции в отношении настоящего Договора выполняет Международное бюро ВОИС.

Статья 15 **Право участия в Договоре**

1. Участником настоящего Договора может стать любое государство-член ВОИС.

2. Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

3. Участником настоящего Договора может стать Европейский Союз, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор.

Статья 16
Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо особых положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

Статья 17
Подписание Договора

Настоящий Договор открыт для подписания любой правомочной стороной на Дипломатической конференции в Марракеше после его принятия, а затем в течение одного года в штаб-квартире ВОИС.

Статья 18
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение 20 правомочными сторонами, упомянутыми в статье 15, своих документов о ратификации или присоединении.

Статья 19
Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным:

- (a) для 20 правомочных сторон, упомянутых в статье 18, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (b) для каждой другой правомочной стороны, упомянутой в статье 15, через три месяца с даты сдачи ею на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа о ратификации или присоединении.

Статья 20
Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

Статья 21
Языки Договора

1. Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, при этом все тексты на этих языках являются равно аутентичными.
2. Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейский Союз и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

Статья 22
Депозитарий

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ВОИС.

Совершено в Марракеше двадцать седьмого дня июня месяца 2013 г.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso*

ÍNDICE

Preámbulo

Artículo 1: Relación con otros convenios y tratados

Artículo 2: Definiciones

Artículo 3: Beneficiarios

Artículo 4: Excepciones y limitaciones contempladas en la legislación nacional sobre los ejemplares en formato accesible

Artículo 5: Intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible

Artículo 6: Importación de ejemplares en formato accesible

Artículo 7: Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas

Artículo 8: Respeto de la intimidad

Artículo 9: Cooperación encaminada a facilitar el intercambio transfronterizo

Artículo 10: Principios generales sobre la aplicación

Artículo 11: Obligaciones generales sobre limitaciones y excepciones

Artículo 12: Otras limitaciones y excepciones

Artículo 13: Asamblea

Artículo 14: Oficina Internacional

Artículo 15: Condiciones para ser parte en el Tratado

Artículo 16: Derechos y obligaciones en virtud del Tratado

Artículo 17: Firma del Tratado

Artículo 18: Entrada en vigor del Tratado

Artículo 19: Fecha efectiva para ser parte en el Tratado

Artículo 20: Denuncia del Tratado

Artículo 21: Idiomas del Tratado

Artículo 22: Depositario

* El presente Tratado fue adoptado el 27 de junio de 2013 por la Conferencia Diplomática sobre la conclusión de un tratado que facilite a las personas con discapacidad visual y a las personas con dificultad para acceder al texto impreso el acceso a las obras publicadas

Preámbulo

Las Partes Contratantes,

Recordando los principios de no discriminación, de igualdad de oportunidades, de accesibilidad y de participación e inclusión plena y efectiva en la sociedad, proclamados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad,

Conscientes de los desafíos perjudiciales para el desarrollo integral de las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, que limitan su libertad de expresión, incluida la libertad de recabar, recibir y difundir información e ideas de toda índole en pie de igualdad con otras, mediante toda forma de comunicación de su elección, así como su goce del derecho a la educación, y la oportunidad de llevar a cabo investigaciones,

Recalcando la importancia de la protección del derecho de autor como incentivo y recompensa para las creaciones literarias y artísticas y la de incrementar las oportunidades de todas las personas, incluidas las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, de participar en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y compartir el avance científico y sus beneficios,

Conscientes de las barreras que, para acceder a las obras publicadas en aras de lograr igualdad de oportunidades en la sociedad, deben enfrentar las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, y de la necesidad de ampliar el número de obras en formato accesible y de mejorar la distribución de dichas obras,

Teniendo en cuenta que la mayoría de las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso vive en países en desarrollo y en países menos adelantados,

Reconociendo que, a pesar de las diferencias existentes en las legislaciones nacionales de derecho de autor, puede fortalecerse la incidencia positiva de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en la vida de las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso mediante la mejora del marco jurídico a escala internacional,

Reconociendo que muchos Estados miembros han establecido excepciones y limitaciones en su legislación nacional de derecho de autor destinadas a las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, pero que sigue siendo insuficiente el número de ejemplares disponibles en formatos accesibles para dichas personas; que son necesarios recursos considerables en sus esfuerzos por hacer que las obras sean accesibles a esas personas; y que la falta de posibilidades de intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible hace necesaria una duplicación de esos esfuerzos,

Reconociendo tanto la importancia que reviste la función de los titulares de derechos para hacer accesibles sus obras a las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso y la importancia de contar con las limitaciones y excepciones apropiadas para que esas personas puedan acceder a las obras, en particular, cuando el mercado es incapaz de proporcionar dicho acceso,

Reconociendo la necesidad de mantener un equilibrio entre la protección eficaz de los derechos de los autores y el interés público en general, en particular en cuanto a la educación, la investigación y el acceso a la información, y que tal equilibrio debe facilitar a las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso el acceso real y oportuno a las obras,

Reafirmando las obligaciones contraídas por las Partes Contratantes en virtud de los tratados internacionales vigentes en materia de protección del derecho de autor, así como la

importancia y la flexibilidad de la regla de los tres pasos relativa a las limitaciones y excepciones, estipulada en el artículo 9.2) del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas y en otros instrumentos internacionales,

Recordando la importancia de las recomendaciones de la Agenda para el Desarrollo, adoptadas en 2007 por la Asamblea General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), cuyo propósito es asegurar que las consideraciones relativas al desarrollo formen parte integral de la labor de la Organización,

Reconociendo la importancia del sistema internacional del derecho de autor, y deseosas de armonizar las limitaciones y excepciones con el propósito de facilitar tanto el acceso como el uso de las obras por las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1 **Relación con otros convenios y tratados**

Ninguna disposición del presente Tratado irá en detrimento de las obligaciones que las Partes Contratantes tengan entre sí en virtud de cualquier otro tratado, ni perjudicará derecho alguno que una Parte Contratante tenga en virtud de cualquier otro tratado.

Artículo 2 **Definiciones**

A los efectos del presente Tratado:

- a) Por "obras" se entenderán las obras literarias y artísticas en el sentido del artículo 2.1) del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, en forma de texto, notación y/o ilustraciones conexas con independencia de que hayan sido publicadas o puestas a disposición del público por cualquier medio.¹
- b) Por "ejemplar en formato accesible" se entenderá la reproducción de una obra, de una manera o forma alternativa que dé a los beneficiarios acceso a ella, siendo dicho acceso tan viable y cómodo como el de las personas sin discapacidad visual o sin otras dificultades para acceder al texto impreso. El ejemplar en formato accesible será utilizado exclusivamente por los beneficiarios y debe respetar la integridad de la obra original, tomando en debida consideración los cambios necesarios para hacer que la obra sea accesible en el formato alternativo y las necesidades de accesibilidad de los beneficiarios.
- c) Por "entidad autorizada" se entenderá toda entidad autorizada o reconocida por el gobierno para proporcionar a los beneficiarios, sin ánimo de lucro, educación, formación pedagógica, lectura adaptada o acceso a la información. Se entenderá también toda institución gubernamental u organización sin ánimo de lucro que proporcione los mismos servicios a los beneficiarios, como una de sus actividades principales u obligaciones institucionales.²

¹ Declaración concertada relativa al artículo 2.a): A los efectos del presente Tratado, queda entendido que en esta definición se encuentran comprendidas las obras en formato audio, como los audiolibros.

² Declaración concertada relativa al artículo 2.c): A los efectos del presente Tratado, queda entendido que "entidades reconocidas por el gobierno", podrá incluir entidades que reciban apoyo financiero de este último para proporcionar a los beneficiarios, sin ánimo de lucro, educación, formación pedagógica, lectura adaptada o acceso a la información.

Una entidad autorizada establecerá sus propias prácticas y las aplicará

- i) a fin de determinar que las personas a las que sirve sean beneficiarios;
- ii) a fin de limitar a los beneficiarios y/o a las entidades autorizadas la distribución y puesta a disposición de ejemplares en formato accesible;
- iii) a fin de desalentar la reproducción, distribución y puesta a disposición de ejemplares no autorizados; y
- iv) a fin de ejercer la diligencia debida en el uso de los ejemplares de las obras, y mantener registros de dicho uso, respetando la intimidad de los beneficiarios de conformidad con el artículo 8.

Artículo 3 Beneficiarios

Será beneficiario toda persona:

- a) ciega;
- b) que padezca una discapacidad visual o una dificultad para percibir o leer que no puede corregirse para que permita un grado de visión sustancialmente equivalente al de una persona sin ese tipo de discapacidad o dificultad, y para quien es imposible leer material impreso de una forma sustancialmente equivalente a la de una persona sin esa discapacidad o dificultad; o³
- c) que no pueda de otra forma, por una discapacidad física, sostener o manipular un libro o centrar la vista o mover los ojos en la medida en que normalmente se considera apropiado para la lectura;

independientemente de otras discapacidades.

Artículo 4 Excepciones y limitaciones contempladas en la legislación nacional sobre los ejemplares en formato accesible

1. a) Las Partes Contratantes establecerán en su legislación nacional de derecho de autor una limitación o excepción relativa al derecho de reproducción, el derecho de distribución y el derecho de puesta a disposición del público, tal y como se establece en el Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor (WCT), para facilitar la disponibilidad de obras en formato accesible en favor de los beneficiarios. La limitación o excepción prevista en la legislación nacional deberá permitir los cambios necesarios para hacer accesible la obra en el formato alternativo.

b) Las Partes Contratantes podrán también prever una limitación o excepción relativa al derecho de representación o ejecución pública para facilitar el acceso a las obras por los beneficiarios.

³ Declaración concertada relativa al artículo 3.b); En esta redacción, la expresión "no puede corregirse" no implica que se exija el sometimiento a todos los procedimientos de diagnóstico y tratamientos médicos posibles.

2. Una Parte Contratante podrá satisfacer lo dispuesto en el artículo 4.1) respecto de todos los derechos en él mencionados, mediante el establecimiento de una limitación o excepción en su legislación nacional de derecho de autor de modo que:

a) Se permitirá a las entidades autorizadas, sin la autorización del titular del derecho de autor, realizar un ejemplar en formato accesible de la obra, obtener de otra entidad autorizada un ejemplar en formato accesible, así como suministrar esos ejemplares a un beneficiario por cualquier medio, incluido el préstamo no comercial o mediante la comunicación electrónica por medios alámbricos o inalámbricos, y tomar cualquier medida intermedia para alcanzar esos objetivos, cuando se satisfagan todas las condiciones siguientes:

- i) que la entidad autorizada que desee realizar dicha actividad tenga acceso legal a esa obra o a un ejemplar de la misma;
- ii) que la obra sea convertida a un formato accesible, que puede incluir cualquier medio necesario para consultar la información en dicho formato, pero no introduzca más cambios que los necesarios para que el beneficiario pueda acceder a la obra;
- iii) que dichos ejemplares en formato accesible se suministren exclusivamente a los beneficiarios; y
- iv) que la actividad se lleve a cabo sin ánimo de lucro;

y

b) Un beneficiario, o alguien que actúe en su nombre, incluida la principal persona que lo cuida o se ocupe de su atención, podrá realizar un ejemplar en formato accesible de la obra para el uso personal del beneficiario, o podrá ayudar de otra forma al beneficiario a reproducir y utilizar ejemplares en formato accesible cuando el beneficiario tenga acceso legal a esa obra o a un ejemplar de la misma.

3. Una Parte Contratante podrá satisfacer lo dispuesto en el artículo 4.1) mediante el establecimiento de otras limitaciones o excepciones en su legislación nacional de derecho de autor conforme a lo dispuesto en los artículos 10 y 11.⁴

4. Una Parte Contratante podrá circunscribir las limitaciones y excepciones previstas en el presente artículo a las obras que, en el formato accesible en cuestión, no puedan ser obtenidas comercialmente en condiciones razonables por los beneficiarios en ese mercado. Toda Parte Contratante que opte por esa posibilidad deberá declararlo en una notificación depositada ante el Director General de la OMPI en el momento de la ratificación o de la aceptación del presente Tratado o de la adhesión al mismo o en cualquier otro momento ulterior.⁵

5. Corresponderá a la legislación nacional determinar si las limitaciones y excepciones previstas en el presente artículo están sujetas a remuneración.

⁴ Declaración concertada relativa al artículo 4.3): Queda entendido que, en lo que respecta a las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, el presente párrafo no reduce ni amplía el ámbito de aplicación de las limitaciones y excepciones contempladas en el Convenio de Berna en lo relativo al derecho de traducción.

⁵ Declaración concertada relativa al artículo 4.4): Queda entendido que el requisito de disponibilidad comercial no prejuzga si una limitación o excepción contemplada en el presente artículo está en conformidad con la regla de los tres pasos.

Artículo 5

Intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible

1. Una Parte Contratante dispondrá que, si un ejemplar en formato accesible es realizado en virtud de una limitación o de una excepción o por ministerio de la ley, ese ejemplar en formato accesible podrá ser distribuido o puesto a disposición por una entidad autorizada a un beneficiario o a una entidad autorizada en otra Parte Contratante.⁶

2. Una Parte Contratante podrá satisfacer lo dispuesto en el artículo 5.1) mediante el establecimiento de una limitación o excepción en su legislación nacional de derecho de autor de modo que:

- a) se permitirá a las entidades autorizadas, sin la autorización del titular de los derechos, distribuir o poner a disposición para uso exclusivo de los beneficiarios ejemplares en formato accesible a una entidad autorizada en otra Parte Contratante; y
- b) se permitirá a las entidades autorizadas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 2.c), distribuir o poner a disposición ejemplares en formato accesible a los beneficiarios que se encuentren en otra Parte Contratante, sin la autorización del titular de los derechos;

siempre y cuando, antes de la distribución o la puesta a disposición, la entidad autorizada originaria no supiera, o no hubiera tenido motivos razonables para saber que el ejemplar en formato accesible sería utilizado por personas distintas de los beneficiarios.⁷

3. Una Parte Contratante podrá satisfacer lo dispuesto en el artículo 5.1) mediante el establecimiento de otras limitaciones o excepciones en su legislación nacional de derecho de autor de conformidad con lo dispuesto en los artículos 5.4), 10 y 11.

4. a) Cuando una entidad autorizada de una Parte Contratante reciba ejemplares en formato accesible de conformidad con el artículo 5.1) y dicha Parte Contratante no tenga obligaciones dimanantes del artículo 9 del Convenio de Berna, se asegurará de que, de conformidad con su propio ordenamiento jurídico y prácticas legales, los ejemplares en formato accesible sólo sean reproducidos, distribuidos o puestos a disposición en favor de los beneficiarios en la jurisdicción de dicha Parte Contratante.
- b) La distribución y la puesta a disposición de ejemplares en formato accesible por una entidad autorizada conforme a lo dispuesto en el artículo 5.1) se limitará a esa jurisdicción, a menos de que la Parte Contratante sea parte en el Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor o circunscriba por otros medios las limitaciones y excepciones en la aplicación del presente Tratado al derecho de distribución y al derecho de puesta a disposición del público en determinados casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del titular de los derechos.^{8,9}

⁶ Declaración concertada relativa al artículo 5.1): Queda entendido también que nada de lo dispuesto en el presente Tratado reduce ni amplía el alcance de los derechos exclusivos que se prevean en cualquier otro tratado.

⁷ Declaración concertada relativa al artículo 5.2): Queda entendido que para distribuir o poner a disposición ejemplares en formato accesible directamente a beneficiarios en otra Parte Contratante, quizás sea adecuado que la entidad autorizada adopte medidas adicionales para confirmar que la persona a la que presta servicios es un beneficiario, y establecer sus propias prácticas, como se dispone en el artículo 2.c).

⁸ Declaración concertada relativa al artículo 5.4)b): Queda entendido que nada de lo dispuesto en el presente Tratado exige ni implica que una Parte Contratante tenga que adoptar o aplicar la regla de los tres pasos más allá de las obligaciones que le incumben en virtud del presente instrumento o de otros tratados internacionales.

⁹ Declaración concertada relativa al artículo 5.4)b): Queda entendido que nada de lo dispuesto en el presente Tratado crea obligación alguna para una Parte Contratante de ratificar el WCT o adherirse al mismo o cumplir cualesquiera de sus disposiciones y que nada de lo dispuesto en el presente Tratado perjudica cualesquiera derechos, excepciones y limitaciones contenidos en el WCT.

c) Nada de lo dispuesto en el presente artículo afecta la determinación de lo que constituye un acto de distribución o un acto de puesta a disposición del público.

5. No se hará uso de ninguna disposición del presente Tratado en relación con la cuestión del agotamiento de los derechos.

Artículo 6

Importación de ejemplares en formato accesible

En la medida en que la legislación nacional de una Parte Contratante permita a un beneficiario, a alguien que actúe en su nombre o a una entidad autorizada realizar un ejemplar en formato accesible de una obra, la legislación nacional de esa Parte Contratante les permitirá también importar un ejemplar en formato accesible destinado a los beneficiarios, sin la autorización del titular de los derechos.¹⁰

Artículo 7

Obligaciones relativas a las medidas tecnológicas

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas que sean necesarias para garantizar que, cuando establezcan una protección jurídica adecuada y unos recursos jurídicos efectivos contra la elusión de medidas tecnológicas efectivas, dicha protección jurídica no impida que los beneficiarios gocen de las limitaciones y excepciones contempladas en el presente Tratado.¹¹

Artículo 8

Respeto de la intimidad

En la puesta en práctica de las limitaciones y excepciones contempladas en el presente Tratado, las Partes Contratantes harán lo posible por proteger la intimidad de los beneficiarios en igualdad de condiciones con las demás personas.

Artículo 9

Cooperación encaminada a facilitar el intercambio transfronterizo

1. Las Partes Contratantes harán todo lo posible por facilitar el intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible, alentando el intercambio voluntario de información para ayudar a las entidades autorizadas a identificarse. La Oficina Internacional de la OMPI establecerá a tal fin un punto de acceso a la información.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a prestar asistencia a sus entidades autorizadas que realicen actividades contempladas en el artículo 5 para poner a disposición información sobre sus prácticas conforme a lo dispuesto en el artículo 2.c), tanto mediante el intercambio de información entre entidades autorizadas como mediante la puesta a disposición, de información sobre sus políticas y prácticas, con inclusión de información relativa al

¹⁰ Declaración concertada relativa al artículo 6: Queda entendido que las Partes Contratantes gozan de las mismas flexibilidades contempladas en el artículo 4 al cumplir las obligaciones que les incumben conforme a lo dispuesto en el artículo 6.

¹¹ Declaración concertada relativa al artículo 7: Queda entendido que, en diversas circunstancias, las entidades autorizadas deciden aplicar medidas tecnológicas en la realización, la distribución y la puesta a disposición de ejemplares en formato accesible y nada de lo dispuesto en el presente Tratado afecta dichas prácticas si están en conformidad con la legislación nacional.

intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible a las partes interesadas y miembros del público, como proceda.

3. Se invita a la Oficina Internacional de la OMPI a compartir la información disponible acerca del funcionamiento del presente Tratado.
4. Las Partes Contratantes reconocen la importancia de la cooperación internacional y su promoción, en apoyo de los esfuerzos nacionales para hacer efectivos el propósito y los objetivos del presente Tratado.¹²

Artículo 10 **Principios generales sobre la aplicación**

1. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para garantizar la aplicación del presente Tratado.
2. Nada impedirá a las Partes Contratantes determinar la vía más adecuada para aplicar las disposiciones del presente Tratado de conformidad con sus propios ordenamientos jurídicos y prácticas legales.¹³
3. Las Partes Contratantes podrán hacer valer los derechos y cumplir con las obligaciones previstas en el presente Tratado mediante limitaciones o excepciones específicas en favor de los beneficiarios, otras limitaciones o excepciones o una combinación de ambas, de conformidad con sus ordenamientos jurídicos y prácticas legales nacionales. Estas podrán incluir toda resolución judicial o administrativa o disposición reglamentaria en favor de los beneficiarios relativa a las prácticas, tratos o usos justos que permitan satisfacer sus necesidades de conformidad con los derechos y obligaciones que las Partes Contratantes tengan en virtud del Convenio de Berna, de otros tratados internacionales y del artículo 11.

Artículo 11 **Obligaciones generales sobre limitaciones y excepciones**

Al adoptar las medidas necesarias para garantizar la aplicación del presente Tratado, una Parte Contratante podrá ejercer los derechos y deberá cumplir las obligaciones que dicha Parte Contratante tenga de conformidad con el Convenio de Berna, el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio y el Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor, incluidos los acuerdos interpretativos de los mismos, de manera que:

- a) de conformidad con el artículo 9.2) del Convenio de Berna, una Parte Contratante podrá permitir la reproducción de obras en determinados casos especiales, siempre que esa reproducción no atente a la explotación normal de la obra ni cause un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor;
- b) de conformidad con el artículo 13 del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, una Parte Contratante

¹² Declaración concertada relativa al artículo 9: Queda entendido que el artículo 9 no implica registro obligatorio para las entidades autorizadas ni constituye un requisito previo para que las entidades autorizadas realicen actividades contempladas en el presente Tratado; pero en él se prevé la posibilidad de compartir información para facilitar el intercambio transfronterizo de ejemplares en formato accesible.

¹³ Declaración concertada relativa al artículo 10.2): Queda entendido que cuando una obra reúna las condiciones para ser considerada una obra conforme a lo dispuesto en el artículo 2.a), con inclusión de las obras en formato audio, las limitaciones y excepciones que se contemplan en el presente Tratado se aplican *mutatis mutandis* a los derechos conexos, cuando proceda, para realizar el ejemplar en formato accesible, distribuirlo y ponerlo a disposición a los beneficiarios.

circunscribirá las limitaciones o excepciones impuestas a los derechos exclusivos a determinados casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del titular de los derechos;

c) de conformidad con el artículo 10.1) del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor, una Parte Contratante podrá prever limitaciones o excepciones impuestas a los derechos concedidos a los autores en virtud del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor, en ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor;

d) de conformidad con el artículo 10.2) del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor, una Parte Contratante restringirá, al aplicar el Convenio de Berna, cualquier limitación o excepción impuesta a los derechos a ciertos casos especiales que no atenten a la explotación normal de la obra ni causen un perjuicio injustificado a los intereses legítimos del autor.

Artículo 12

Otras limitaciones y excepciones

1. Las Partes Contratantes reconocen que una Parte Contratante podrá disponer en su legislación nacional, en favor de los beneficiarios, otras limitaciones y excepciones al derecho de autor distintas de las que contempla el presente Tratado, teniendo en cuenta la situación económica y las necesidades sociales y culturales de esa Parte Contratante, de conformidad con sus derechos y obligaciones internacionales, y en el caso de un país menos adelantado, teniendo en cuenta sus necesidades especiales, sus derechos y obligaciones internacionales específicos y las flexibilidades derivadas de estos últimos.

2. El presente Tratado se entiende sin perjuicio de otras limitaciones y excepciones que se contemplen en la legislación nacional en relación con las personas con discapacidades.

Artículo 13

Asamblea

1. a) Las Partes Contratantes contarán con una Asamblea.

b) Cada Parte Contratante estará representada en la Asamblea por un delegado, que podrá estar asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación correrán a cargo de la Parte Contratante que la haya designado. La Asamblea puede pedir a la OMPI que conceda asistencia financiera para facilitar la participación de delegaciones de las Partes Contratantes consideradas países en desarrollo, de conformidad con la práctica establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas, o que sean países en transición a una economía de mercado.

2. a) La Asamblea tratará las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo del presente Tratado, así como las relativas a su aplicación y operación.

b) La Asamblea realizará la función que le sea asignada en virtud del artículo 15 respecto de la admisión de determinadas organizaciones intergubernamentales para ser parte en el presente Tratado.

c) La Asamblea decidirá la convocación de cualquier conferencia diplomática para la revisión del presente Tratado y dictará las instrucciones necesarias al Director General de la OMPI para la preparación de dicha conferencia diplomática.

3. a) Cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en nombre propio.

b) Toda Parte Contratante que sea una organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en el presente Tratado. Ninguna de dichas organizaciones intergubernamentales podrá participar en la votación si uno de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto y viceversa.
4. La Asamblea se reunirá previa convocatoria del Director General y, salvo en casos excepcionales, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General de la OMPI.
5. La Asamblea procurará adoptar sus decisiones por consenso y establecerá su propio reglamento interno, en el que quedarán estipulados, entre otras cosas, la convocación de períodos extraordinarios de sesiones, los requisitos de quórum y, con sujeción a las disposiciones del presente Tratado, la mayoría necesaria para tomar las diferentes decisiones.

Artículo 14 **Oficina Internacional**

La Oficina Internacional de la OMPI se encargará de las tareas administrativas relativas al presente Tratado.

Artículo 15 **Condiciones para ser parte en el Tratado**

1. Todo Estado miembro de la OMPI podrá ser parte en el presente Tratado.
2. La Asamblea podrá decidir la admisión de cualquier organización intergubernamental para ser parte en el presente Tratado, que declare tener competencia, y su propia legislación vinculante para todos sus Estados miembros, respecto de las cuestiones contempladas en el presente Tratado, y haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, a ser parte en el presente Tratado.
3. La Unión Europea, habiendo hecho la declaración mencionada en el párrafo anterior en la Conferencia Diplomática que ha adoptado el presente Tratado, podrá pasar a ser parte en el presente Tratado.

Artículo 16 **Derechos y obligaciones en virtud del Tratado**

Con sujeción a cualquier disposición que especifique lo contrario en el presente Tratado, cada Parte Contratante gozará de todos los derechos y asumirá todas las obligaciones dimanantes del presente Tratado.

Artículo 17 **Firma del Tratado**

El presente Tratado quedará abierto a la firma en la Conferencia Diplomática de Marrakech, y

después, en la sede de la OMPI, durante un año tras su adopción, por toda Parte que reúna las condiciones requeridas para tal fin.

Artículo 18
Entrada en vigor del Tratado

El presente Tratado entrará en vigor tres meses después de que 20 Partes que reúnan las condiciones mencionadas en el artículo 15 hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión.

Artículo 19
Fecha efectiva para ser parte en el Tratado

El presente Tratado vinculará:

- a) a las 20 Partes que reúnan las condiciones mencionadas en el artículo 18, a partir de la fecha en que el presente Tratado haya entrado en vigor;
- b) a cualquier otra Parte que reúna las condiciones mencionadas en el artículo 15 a partir del término del plazo de tres meses contados desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión en poder del Director General de la OMPI.

Artículo 20
Denuncia del Tratado

Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación dirigida al Director General de la OMPI. Toda denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en la que el Director General de la OMPI haya recibido la notificación.

Artículo 21
Idiomas del Tratado

1. El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos los textos.
2. A petición de una parte interesada, el Director General de la OMPI establecerá un texto oficial en un idioma no mencionado en el artículo 21.1), previa consulta con todas las partes interesadas. A los efectos del presente párrafo, se entenderá por "parte interesada" todo Estado miembro de la OMPI si de su idioma oficial se tratara, o si de uno de sus idiomas oficiales se tratara, y la Unión Europea y cualquier otra organización intergubernamental que pueda llegar a ser parte en el presente Tratado si de uno de sus idiomas oficiales se tratara.

Artículo 22
Depositario

El Director General de la OMPI será el depositario del presente Tratado.

Hecho en Marrakech el 27 de junio de 2013.

No. 54135

**Mexico
and
Jordan**

Agreement on educational and cultural cooperation between the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan. Mexico City, 6 February 2014

Entry into force: *23 June 2016, in accordance with article XXIV*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

**Mexique
et
Jordanie**

Accord de coopération éducative et culturelle entre les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie. Mexico, 6 février 2014

Entrée en vigueur : *23 juin 2016, conformément à l'article XXIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
9 décembre 2016*

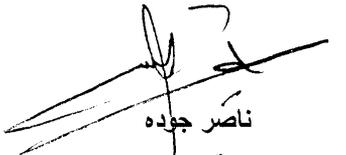
تبقى هذه الاتفاقية سارية لمدة 10 سنوات، ويتم تجديدها تلقائياً لمدد مساوية في حال لم يعرب أحد الطرفين للآخر عن رغبته خطياً بإنهاء هذه الاتفاقية، ولا تنتهي إلا بعد مدة 6 أشهر من تاريخ توجيه الإشعار بذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

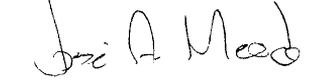
لا يؤثر إنهاء الاتفاقية على إكمال أية برامج أو مشاريع تم المباشرة بها قبل تاريخ الإنهاء، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

تم توقيع هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك بتاريخ 6 فبراير 2014 من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، جميعها متساوية في الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير يتم اعتماد اللغة الإنجليزية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية


ناصر جوده
وزير الخارجية وشؤون المغتربين

عن الولايات المتحدة المكسيكية


خوسيه انطونيو ميادي كوربيرنيا
وزير الخارجية

المادة 21

على الطرفين توفير التسهيلات اللازمة للدخول والإقامة والمغادرة للمشاركين والذين يعملون رسمياً على المشاريع التعاونية المنبثقة عن هذه الاتفاقية. هؤلاء المشاركين سيخضعون لقوانين الهجرة، الضريبة، الجمارك، والصحية، وقوانين الأمن الوطني النافذة، في الدولة الطرف المستقبلية، ويلتزمون بعدم المشاركة بأي نشاط غير نابع عن هذه الاتفاقية. سيقوم المشاركون بمغادرة أراضي الدولة الطرف المستقبلية، بما ينسجم مع قوانينها وأنظمتها.

المادة 22

بما ينسجم مع التشريعات الداخلية، وتحت مبدأ المعاملة بالمثل، سيقوم الطرفان بتأمين التسهيلات الإدارية اللازمة، وتلك المتعلقة بالرسوم والضرائب على الاستيراد والتصدير المؤقت للمعدات والمواد والتي سيتم استخدامها لتنفيذ البرامج والمشاريع بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 23

اي اختلاف قد ينشأ من خلال تنفيذ/تفسير هذه الاتفاقية سيتم حله من خلال الاتفاق الثنائي بين الطرفين.

المادة 24

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مرور 30 يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يؤكدان فيه استكمال المتطلبات الداخلية للتشريعات الوطنية للطرفين اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

أ. تقييم وتحديد المجالات التي تعتبر أولوية، بحيث يكون تطوير التعاون في المشاريع المتعلقة بالتعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضية، قابلة للتطبيق، بالإضافة إلى المصادر الضرورية لتطبيقها.

ب. تحليل، مراجعة، قبول، متابعة وتقييم برامج التعاون في مجالات التعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضة.

ت. الإشراف على التنفيذ الدقيق لهذه الاتفاقية، بالإضافة إلى تنفيذ المشاريع المتفق عليها، من خلال تطبيق الوسائل لتنفيذها بحسب الشروط المتوفرة.

ث. اقتراح وسائل لحل المشاكل الإدارية والمالية والتي قد تنشأ خلال تنفيذ الإجراءات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية.

ج. تسليم الطرفين التوصيات المناسبة.

على الرغم مما ورد بنصوص الفقرة الأولى من هذه المادة، للطرفين في أي وقت، تسليم المشاريع التعاونية الأخرى في مجال التعليم، الثقافة، الفنون، الشباب، كبار السن، التربية البدنية والرياضة، للدراسة وللموافقة اللاحقة، بالشكل الذي ينسجم مع إطار عمل اللجنة المشتركة.

المادة 20

للطرفين طلب دعم مالي من جهات خارجية، في الوقت الذي يجدونه ضروريا، مثل اللجوء إلى المنظمات الدولية ودول ثالثة، وذلك لتنفيذ البرامج والمشاريع والتي يجب تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية.

- س- الترجمة و النشر المشترك للانتاجات الأدبية لكل بلد.
- ش- ارسال و/او استقبال للمواد التعليمية اللازمة لتنفيذ مشاريع محددة.
- ص- ارسال و/او استقبال لمواد سمعية-بصرية، مجموعات الصوت، و برامج اذاعية وتلفزيونية للاستخدام التعليمي والثقافي على أسس غير ربحية.
- ض- ارسال و/او استقبال أفلام ومواد مشابهة لغايات المشاركة في مهرجانات الافلام والتي تنظم في كل بلد.
- ط- ارسال و/او استقبال المواد الرياضية لغايات تعليمية.
- ظ- ارسال و/او استقبال مواد اعلامية، مواد تتعلق بالسير الذاتية، ومواد وثائقية في المجالات التعليمية، الفنية والثقافية.
- ع- أي أشكال أخرى يتفق عليها الطرفين.
- لغايات تطبيق البنود 2،3،4،5،6، على الطرفين مراقبة الأمور المالية و الإدارية والجمركية المرتبطة بالتصرف فيها وذلك في حدود كل دولة.

المادة 19

لغايات المتابعة وتنسيق جهود التعاون تحت هذه الاتفاقية، فانه سيتم إنشاء هيئة مكسيكية-أردنية مشتركة (يشار اليها فيما بعد بالهيئة المشتركة) وسيتم توليها من قبل ممثلي الطرفين والتنسيق حولها من قبل مستشاري الطرفين، والتي ستجتمع بالتناوب في الولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الاردنية الهاشمية ، بالتاريخ الذي يتفق الطرفين عليه من خلال الطرق الدبلوماسية.

سيكون للهيئة المشتركة المهام التالية:

كل برنامج سيحدد أهدافه وأنماطه التعاونية، مصادره المالية والتقنية، مواعيد عمله، وكذلك المجالات التي سيتم تنفيذ البرامج ضمنها. كما ستحدد الالتزامات، بما في ذلك الالتزامات ذات الطبيعة المالية لكل طرف.

سيتم تقييم كل برنامج بشكل دوري، وذلك بطلب من الهيئة المشتركة المشار إليها في المادة 19

المادة 18

لأهداف هذه الاتفاقية، التعاون التعليمي والثقافي بين الطرفين يمكن أن يقترح بالطرق التالية:

- أ- تنفيذ البرامج البحثية بشكل مشترك أو بتنسيق مشترك.
- ب- تطبيق الاتفاقيات التعاونية المباشرة بين المؤسسات التعليمية على كل المستويات.
- ت- تنظيم برامج تدريبية وتنمية للموارد البشرية.
- ث- تنظيم المؤتمرات والندوات واللقاءات والنشاطات الأكاديمية الأخرى، والتي يشارك فيها الخبراء من الطرفين.
- ج- إنشاء أستاذية ومحاضرات في المدارس، الجامعات، ومؤسسات التعليم والثقافة الحكومية لكلا الطرفين.
- ح- تبادل الخبراء، الأساتذة، الباحثين والمحاضرين.
- خ- تبادل طلاب الدراسات العليا والتخصص والدراسات البحثية.
- د- تبادل الكتاب، المبدعين، الفنانين، الموسيقيين، الفرق الفنية، الجوقات والأوركسترا، وكذلك الخبراء في الفن والثقافة.
- ذ- تنظيم وتقديم المعرض التمثيلية في الفن والثقافة لكلا الطرفين.
- ر- تبادل المعلومات حول تنظيم وتعزيز الإرث التاريخي الثقافي لكلا الدولتين.
- ز- تبادل الخبرات حول حماية بضائع الإرث الثقافي.

المادة 14

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهم المعنية في مجالات الراديو، التلفزيون، التصوير السينمائي، تكنولوجيا المعلومات الحديثة بهدف معرفة أحدث إنتاجهم، و دعم عرض ثقافتهم الطرفان.

المادة 15

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهم ذات العلاقة في مجالات: الشباب، الاستجمام، التربية، التربية البدنية والرياضة.

أيضاً، يشجع الطرفان إنشاء روابط تعاون بين مؤسساتهم المسؤولة عن تقديم الخدمات التعليمية، الثقافية، الراحة والاستجمام لكبار السن.

المادة 16

يشجع الطرفان التعاون بين المؤسسات المسؤولة عن ثقافة الأطفال في مجالات الرقص والموسيقى والوسائط المتعددة.

المادة 17

لأهداف هذه الاتفاقية، سيطور الطرفان برامج تعاونية تعليمية وثقافية مشتركة مرة كل سنتين أو ثلاث، بناءً على أولويات كل طرف، وخططهم واستراتيجياتهم الخاصة للتنمية التعليمية والثقافية والاجتماعية.

يقدم الطرفان الحماية المناسبة كما يقدمان جميع الوسائل والإجراءات الناشئة بموجب تشريعاتهم الوطنية في مجال حقوق الملكية الفكرية والحقوق ذات العلاقة، بالإضافة إلى المعاهدات الدولية التي تكون الولايات المتحدة المكسيكية او المملكة الأردنية الهاشمية طرفاً فيها.

المادة 11

يشجع الطرفان، اعترافاً بأهمية حماية والمحافظة على ممتلكاتهما الثقافية، إنشاء روابط وتعاون بين مؤسساتهم في مجالات إنقاذ و إعادة ترميم وحماية وصيانة فهرسة ونشر وتحديد والبحث وإدارة والتشريع المتعلقة بالتراث.

المادة 12

يتعاون الطرفان لإنشاء تدابير لمنع ودرء الاستيراد والتصدير والنقل الغير القانوني للملكية الثقافية والتي تكون جزء من تراثهما التاريخي والثقافي، وذلك بموجب التشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية ذات العلاقة الملزمة للولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الأردنية الهاشمية.

بما يتوافق مع ما تم ذكره أعلاه، يتخذ الطرفان جميع التدابير اللازمة لاسترجاع وإعادة البضائع المصدرة أو المستوردة بشكل غير قانوني.

المادة 13

يشجع الطرفان إنشاء روابط بين المؤسسات المسؤولة عن الأرشيف الوطني والمكتبات والمتاحف، كما يسهلان الوصول إلى الوثائق والمعلومات بما يتناسب مع تشريعاتهما الوطنية.

المادة 6

سيسعى الطرفان لتشجيع وزيادة مستوى المعلومات وتعليم اللغة الرسمية والتاريخ والجغرافية والثقافة بشكل عام حول الطرف الآخر، في مدارسهم وجامعاتهم ومؤسساتهم الثقافية المختصة.

المادة 7

يسعى الطرفان لترويج فنونهم وإثراء خبراتهم في مجالات فنون الأداء والفنون التشكيلية والموسيقى.

المادة 8

سيبتنى الطرفان لزيادة المشاركة في الأنشطة الثقافية والمهرجانات الدولية، بالإضافة إلى معارض الكتاب واللقاءات الأدبية التي تتعقد في بلدانهم.

المادة 9

سيعزز الطرفان ويعمقان معلوماتهم حول الإنتاج الأدبي للطرف الآخر، كما سيشجعان ترجمة أعمال المؤلفين والمختصين من الطرف الآخر، كما سيقويان الروابط بين دور النشر في البلدين.

المادة 10

يتبادل الطرفان المعلومات حول حقوق الملكية الفكرية والحقوق ذات العلاقة، من أجل اعتراف جهاتهم الوطنية ذات العلاقة بهذه الأمور.

المادة 2

يسعى الطرفان لتحقيق التعاون بين مؤسساتهم المسؤولة عن رياض الأطفال، المدارس الإعدادية، المدارس الثانوية، الكليات، التعليم العالي والخاص، وتعليم الكبار من خلال تبادل الخبراء والمنشورات والمواد بهدف إنشاء المشاريع التعاونية في المجالات المذكورة في هذه الاتفاقية.

المادة 3

الطرفان سيدعمان إنشاء العلاقات التعاونية بين جامعتهم ومؤسسات التعليم العالي، والمؤسسات الثقافية والبحثية من أجل تطبيق المشاريع التعاونية المشتركة.

المادة 4

سيقوم الطرفان بالترويج لتبادل المعلومات حول برامجها التعليمية من أجل تقييم إمكانية الاعتراف بالدبلوم والشهادات التعليمية والأكاديمية الصادرة عن سلطات الطرف الآخر.

المادة 5

سيقوم الطرفان، حسب الإمكانية وبالانسجام مع تشريعاتهما الوطنية، بتشجيع إنشاء برنامج منح دراسية متبادل للحصول على دراسات عليا أو تخصصية أو بحثية في المؤسسات العامة للتعليم العالي في المجالات المنشأة مسبقاً بالاتفاق المشترك بين الطرفين. الشروط والرسوم والترتيبات المالية سيتم طرحها من خلال اتفاقيات تنفيذية ومشاريع مستقلة.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية بشأن التعاون التعليمي والثقافي

بين

الولايات المتحدة المكسيكية والمملكة الأردنية الهاشمية

الولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الأردنية الهاشمية ويشار لهما لاحقاً بالطرفين؛

وبهدف الرغبة في إنشاء تعاون وتبادل للعلاقات في المجالات التعليمية والثقافية،

وإدراكاً لأهمية إنشاء آليات تساهم في تعزيز التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك، والحاجة لتنفيذ برامج تعاونية خاصة في مجال الشؤون التعليمية والثقافية، والتي من شأنها أن تساهم في توسعة التفاهم المشترك بين البلدين؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

تهدف هذه الاتفاقية لزيادة وتشجيع التعاون بين الطرفين في مجالات التعليم، الفنون، الثقافة، الشباب، المسنين، الثقافية الفيزيائية والرياضة من خلال تنفيذ النشاطات التي تساهم بتعميق التفاهم بين البلدين. هذا التعاون سيتم تطبيقه انسجاماً مع الحقوق والالتزامات بموجب الاتفاقيات الدولية، والتشريعات الوطنية للطرفين والمعاهدات الدولية التي يكون الطرفان أعضاء فيها.

يمكن للطرفين عقد اتفاقيات، وبرامج ومشاريع مشتركة مكملة لهذه الاتفاقية وضمن نطاقها، لتشجيع مشاركة مؤسسات وكيانات القطاع العام والخاص والمجتمعي.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Parties”,

AIMED by the desire of establishing cooperation and exchange ties on the fields of education and culture;

RECOGNIZING the importance of establishing mechanisms that contribute to strengthen cooperation in the areas of mutual interest, and the need to carry out specific cooperation programmes in educational and cultural matters, that contributes broadening mutual understanding between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between the Parties in the fields of education, arts, culture, youth, elderly persons, physical culture and sports through the execution of activities which contribute to deepening of understanding between both countries. Cooperation shall be conducted in accordance with the rights and obligations under other international agreements, their national legislation and international conventions to which they are Party.

The Parties may conclude complementary agreements, programmes and joint cooperation projects in the areas of cooperation under this Agreement, encouraging the participation of public, private and social sector agencies and entities.

ARTICLE II

The Parties shall endeavour cooperation between their responsible institutions of the kindergarten, elementary, high school, college, higher, special and adults education

through the exchange of experts, publications and materials, with the aim of establishing joint cooperation projects in the referred fields.

ARTICLE III

The Parties shall support the establishment of links of cooperation among their universities and other higher education, cultural and research institutions in order to implement joint cooperation projects.

ARTICLE IV

The Parties shall promote the exchange of information on their respective educational systems, in order to evaluate the possibility of recognizing diplomas, teaching certificates and academic degrees issued by authorities of the other Party.

ARTICLE V

The Parties shall, as far as possible and in accordance with their respective national legislation, encourage the establishment of a reciprocal scholarship program to pursue postgraduate studies, specialization or investigations, in public institutions for higher education, in areas previously established by mutual agreement of the Parties. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programs.

ARTICLE VI

The Parties shall endeavour to encourage and increase the knowledge level and the teaching of the official language, history, geography and culture in general of the other Party, in their respective schools, universities and educational and cultural institutions.

ARTICLE VII

The Parties shall promote the spread of their respective artistic manifestations and the enrichment of their experiences in the fields of plastic, performing and musical arts.

ARTICLE VIII

The Parties shall foster their participation in cultural activities and international festivals as well as book fairs and literary encounters held in their respective countries.

ARTICLE IX

The Parties shall enhance and deepen knowledge about the literary production of the other Party, shall encourage the translation of author's and expert's works from the other Party, and shall strengthen the links among their respective publishing houses.

ARTICLE X

The Parties shall exchange copyright and related rights information, in order to acknowledge their respective national systems in these matters.

The Parties shall give proper protection and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of their national legislation in the field of copyright and related rights, as well as for the related international conventions to which the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan are party.

ARTICLE XI

The Parties, acknowledging the importance of protecting and preserving their cultural property, shall encourage establishing links and cooperation between their institutions in the field of rescue, restoration, safeguarding, conservation, cataloguing, diffusion, identification, research, administration and legislation of the heritage.

ARTICLE XII

The Parties shall cooperate to establish measures to prevent and avoid the illegal importation, exportation and transfer of cultural property which is part of their respective cultural and historical heritage, in accordance with their national legislation and the provisions of the related international conventions binding for the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan.

In accordance with the aforementioned, the Parties shall take the necessary measures to recover and return illegally imported and/or exported goods.

ARTICLE XIII

The Parties shall encourage the establishment of links of cooperation between institutions in charge of their national archives, libraries and museums, and shall also facilitate access to documentation and information, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE XIV

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent institutions in the areas of radio, television, cinematography, and new information technologies, with the aim of know about their most recent productions and to support the broadcast of culture of both countries.

ARTICLE XV

The Parties shall encourage the cooperation between their competent institutions in the fields of youth, recreation, physical culture and sports.

Also, the Parties shall support the establishment of cooperation links between their institutions in charge of providing educational, cultural, rest and recreational services to elderly persons.

ARTICLE XVI

The Parties shall encourage cooperation between concerned institutions in children's culture in fields as dance, music and multimedia.

ARTICLE XVII

For the purposes of this Agreement, the Parties shall develop jointly biennial or triennial educational and cultural cooperation programs, according to each Party's priorities, also with their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each program shall specify the objectives, modalities of cooperation, financial and technical resources, work timetables, as well as the areas where the projects shall be executed. Also, it shall specify the obligations, including those of a financial nature, of each Party.

Each program shall be evaluated periodically, upon request of the coordinating entities referred to in Article XIX.

ARTICLE XVIII

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) joint or coordinated execution of research programs;
- b) implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- c) organization of training and development courses for human resources;
- d) organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) creation of professorships or lectures at schools, universities, public educational and cultural institutions of the Parties;

- f) exchange of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) exchange of students for postgraduate, specialization or research studies;
- h) exchange of writers, creators, artists, musicians and artistic groups, choirs and orchestras, as well as experts in arts and culture;
- i) organization and presentation of arts and culture representative exhibitions of each Party;
- j) exchange information about management and enhancement of historic and cultural heritage of both countries;
- k) exchange of experiences on safeguarding of cultural heritage goods;
- l) translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) sending and/or receiving of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- n) sending and/or receiving of audiovisual materials, sound collections, and radio and television programs for educational and cultural use on a nonprofit basis;
- o) sending and/or receiving films and similar materials for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) sending and/or receiving sports material for educational purposes;
- q) sending and/or receiving informative, bibliographic and documentary materials on educative, artistic and cultural areas, and
- r) any other modality agreed upon by the Parties.

For the purposes arranged in the m), n), o), p), and q) the Parties shall observe the administrative, fiscal and customs dispositions in force in the territory of each Party.

ARTICLE XIX

For the follow-up and coordinating actions of cooperation under this Agreement, an Educational and Cultural Cooperation Mixed Mexico-Jordan Commission (hereinafter refer to as "Mixed Commission") shall be established, and it shall be integrated by

representatives of both Parties and coordinated by their respective Chancelleries, which shall meet alternately in the United Mexican States and in the Hashemite Kingdom of Jordan, on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

The Mixed Commission shall have the following functions:

- a) evaluate and define the priority areas in which development of specific cooperation projects in the areas of education, culture, arts, youth, elderly persons, physical culture and sports could be possible, as well as the necessary resources for their execution;
- b) analyze, review, approve, follow up and evaluate the cooperation programs in the fields of education, culture, arts, youth, elderly persons, physical culture and sports;
- c) oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, through the implementation of the means to conclude them according to the provided terms;
- d) propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) submit to the Parties the recommendations it deems appropriate.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific cooperation projects in the areas of education, culture, arts, youth, elderly persons, physical culture and sports, for their due study and subsequent approval in the framework of the Mixed Commission.

ARTICLE XX

The Parties may request financial assistance from external sources, whenever they deem it necessary, such as international organizations and third countries for the execution of programs and projects carried out in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXI

Each Party shall provide the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security legislation in force in the territory of the receiving Party and may not take part in any other activity that does not pertain to their functions. The participants shall leave the territory of the receiving Party, in accordance with its laws and provisions.

ARTICLE XXII

In accordance with their national legislation and under conditions of reciprocity, the Parties shall provide the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary importation and exportation of the equipment and materials to be used for the execution of programs and projects under this Agreement.

ARTICLE XXIII

Any divergence that may arise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE XXIV

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the latter notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other the compliance of their internal requirements for that purpose, and shall remain in force for a period of ten (10) years, which shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties notifies the other Party, in writing, of its decision to terminate it, through diplomatic channels, with six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties in writing. The modifications shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of this Article.

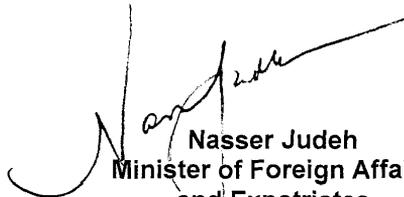
The anticipated termination of this Agreement shall not affect the development and conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force, unless the Parties agreed otherwise.

Signed in Mexico City on the sixth day of February of the year two thousand and fourteen, in two original versions, in the Spanish, Arabic and English languages, being all texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**


**José Antonio Meade Kuribreña
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**


**Nasser Judeh
Minister of Foreign Affairs
and Expatriates**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados como “las Partes”,

ANIMADOS por el deseo de establecer vínculos de cooperación e intercambio en los ámbitos de la educación y la cultura;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en áreas de interés mutuo y a la necesidad de llevar a cabo programas de cooperación específicos en materia educativa y cultural que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar y favorecer la cooperación entre las Partes en los ámbitos de la educación, el arte, la cultura, la juventud, las personas adultas mayores, la cultura física y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países. La cooperación se llevará a cabo de conformidad con los derechos y obligaciones establecidos en otros acuerdos internacionales, su legislación nacional y las convenciones internacionales de las que sean Parte.

Las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios, programas y proyectos de cooperación conjuntos, en las áreas de cooperación a que se refiere el presente Convenio, favoreciendo la participación de organismos y entidades públicas, privadas y del sector social.

ARTÍCULO II

Las Partes promoverán la cooperación entre sus instituciones educativas encargadas de la educación preescolar, primaria, media, media superior, superior,

especial y para adultos, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, para el establecimiento de proyectos de cooperación conjuntos en los campos mencionados.

ARTÍCULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos de cooperación conjuntos.

ARTÍCULO IV

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos, a fin de evaluar la posibilidad de otorgar reconocimiento oficial a los diplomas, certificados de enseñanza, grados y títulos académicos emitidos por autoridades de la otra Parte.

ARTÍCULO V

Las Partes, en la medida de sus posibilidades y de conformidad con su respectiva legislación nacional, favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior, en áreas previamente establecidas por las Partes de común acuerdo. Las condiciones, cuotas y disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

ARTÍCULO VI

Las Partes se esforzarán por impulsar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza del idioma oficial, la historia, la geografía y la cultura en general de la otra Parte, en sus respectivas escuelas, universidades e instituciones educativas y culturales.

ARTÍCULO VII

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas y el enriquecimiento de sus experiencias en los campos de las artes plásticas, escénicas y de la música.

ARTÍCULO VIII

Las Partes fomentarán su participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países.

ARTÍCULO IX

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la producción literaria de la otra Parte, fomentarán la traducción de obras de autores y especialistas de la otra Parte, y fortalecerán los vínculos entre sus respectivas casas editoriales.

ARTÍCULO X

Las Partes intercambiarán información en materia de derecho de autor y derechos conexos, a fin de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección y proporcionarán los medios y procedimientos necesarios para la adecuada observancia de su legislación nacional en materia de derecho de autor y derechos conexos, así como de las convenciones internacionales en la materia de las que los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania sean parte.

ARTÍCULO XI

Las Partes, reconociendo la importancia de proteger y conservar su patrimonio cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y de cooperación entre sus instituciones en materia de rescate, restauración, resguardo, conservación, catalogación, difusión, identificación, investigación, administración y legislación de dicho patrimonio.

ARTÍCULO XII

Las Partes cooperarán a efecto de establecer medidas para prevenir e impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de bienes culturales que integran sus respectivos patrimonios histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y lo dispuesto en las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania.

Para los efectos del párrafo anterior, las Partes tomarán las medidas necesarias para la recuperación y devolución de los bienes que hubieran sido importados y/o exportados ilícitamente.

ARTÍCULO XIII

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones encargadas de sus archivos nacionales, bibliotecas y museos y facilitarán el acceso a la documentación e información de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO XIV

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión, la cinematografía y las nuevas tecnologías de la información, con el objetivo de dar a conocer sus producciones más recientes y apoyar la difusión de la cultura de ambos países.

ARTÍCULO XV

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, cultura física y deporte.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre sus instituciones encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a las personas adultas mayores.

ARTÍCULO XVI

Las Partes favorecerán la cooperación entre sus instituciones involucradas en materia de cultura infantil en disciplinas como danza, música y multimedia.

ARTÍCULO XVII

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas de cooperación educativa y cultural bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de cada Parte y sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras de cada Parte.

Cada Programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XIX.

ARTÍCULO XVIII

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) ejecución de acuerdos de cooperación directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de las Partes;

- f) intercambio de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- g) intercambio de estudiantes de posgrado, especialización o investigación;
- h) intercambio de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, coros y orquestas, así como de especialistas en arte y cultura;
- i) organización y presentación de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada Parte;
- j) intercambio de información sobre gestión y valorización del patrimonio histórico y cultural de ambos países;
- k) intercambio de experiencias en materia de salvaguardia de bienes de patrimonio cultural;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío y/o recepción de material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío y/o recepción de materiales audiovisuales, acervos sonoros, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales no lucrativos;
- o) envío y/o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío y/o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío y/o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas educativa, artística y cultural, y
- r) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

Para los efectos de lo dispuesto en los incisos m), n), o), p) y q), se observarán las disposiciones administrativas, fiscales y aduaneras vigentes en el territorio de cada una de las Partes.

ARTÍCULO XIX

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural México-Jordania (en adelante denominada "Comisión Mixta"), integrada por

representantes de ambas Partes y coordinada por las respectivas Cancillerías, que se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en el Reino Hachemita de Jordania, en la fecha que convengan las Partes a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- a) delimitar y evaluar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos de cooperación específicos en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud, las personas adultas mayores, la cultura física y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los programas de cooperación en los campos de la educación, la cultura, las artes, la juventud, las personas adultas mayores, la cultura física y el deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante la ejecución de las acciones llevadas a cabo en el marco del presente Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, las artes, la juventud, las personas adultas mayores, la cultura física y el deporte, para su debido estudio y subsecuente aprobación en el marco de la Comisión Mixta.

ARTÍCULO XX

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO XXI

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el territorio de la Parte receptora y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el territorio de la Parte receptora, de conformidad con las leyes y disposiciones de la misma.

ARTÍCULO XXII

De conformidad con su legislación nacional y bajo condiciones de reciprocidad, las Partes se otorgarán las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la importación temporal y exportación del equipo y otros materiales que se utilicen en la realización de los proyectos y programas que se ejecuten al amparo del presente Convenio.

ARTÍCULO XXIII

Cualquier diferencia derivada de la aplicación y/o interpretación del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XXIV

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto, y tendrá una vigencia de diez (10) años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra Parte su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará el desarrollo y la conclusión de los programas y proyectos que hubieran sido acordados durante su vigencia, a menos que las Partes lo convengan de otra forma.

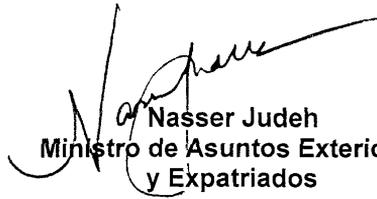
Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**



**Nasser Judeh
Ministro de Asuntos Exteriores
y Expatriados**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés par la volonté d'établir des liens de coopération et d'échange dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Conscients de l'importance de la création de mécanismes qui contribuent à renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel, ainsi que de la nécessité de mener des programmes de coopération spécifiques en matière d'éducation et de culture qui favorisent l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objectif d'accroître et d'encourager la coopération entre les Parties dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse, des personnes âgées, de la culture physique et des sports, par l'exécution d'activités qui contribuent à approfondir la compréhension entre les deux pays. Les Parties mènent la coopération dans le respect des droits et obligations découlant d'autres accords internationaux, de leur législation interne et des conventions internationales auxquelles elles sont Parties.

Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires, élaborer des programmes ainsi que des projets conjoints de coopération dans les domaines de coopération du présent Accord, en encourageant la participation d'organismes et d'entités des secteurs public, privé et social.

Article II

Les Parties favorisent la coopération entre leurs institutions responsables de l'enseignement maternel, élémentaire, secondaire, supérieur et spécial et de l'éducation des adultes par l'échange d'experts, de publications et de supports, dans le but d'établir des projets de coopération conjoints dans les domaines mentionnés.

Article III

Les Parties soutiennent la création de liens de coopération entre leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur, culturelles et de recherche afin de mettre en œuvre des projets de coopération conjoints.

Article IV

Les Parties promeuvent l'échange de renseignements au sujet de leurs systèmes éducatifs respectifs en vue d'évaluer la possibilité de reconnaître les diplômes, les certificats d'enseignement et les titres universitaires délivrés par les autorités de l'autre Partie.

Article V

Les Parties encouragent, dans la mesure du possible et conformément à leur législation nationale respective, la mise en place d'un programme de bourses réciproques pour la réalisation d'études supérieures de deuxième ou de troisième cycle, la spécialisation ou la recherche dans des établissements publics d'enseignement supérieur, dans des domaines préalablement convenus d'un commun accord par les Parties. Les conditions, les frais de scolarité et les arrangements financiers sont prévus par des accords exécutoires et des programmes séparés.

Article VI

Les Parties s'efforcent d'encourager et d'accroître le niveau de connaissance et l'enseignement de la langue officielle, de l'histoire, de la géographie et de la culture en général de l'autre Partie, dans leurs écoles, universités et institutions éducatives et culturelles respectives.

Article VII

Les Parties favorisent la diffusion de leurs manifestations artistiques respectives et l'enrichissement de leurs expériences dans les domaines des arts plastiques, du spectacle et musicaux.

Article VIII

Les Parties promeuvent leur participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux, ainsi qu'aux foires du livre et aux rencontres littéraires organisées dans leurs pays respectifs.

Article IX

Les Parties améliorent et approfondissent la connaissance de la production littéraire de l'autre Partie, encouragent la traduction des œuvres d'auteurs et d'experts de l'autre Partie et renforcent les liens entre leurs maisons d'édition respectives.

Article X

Les Parties échangent des renseignements au sujet des droits d'auteur et des droits connexes, afin de tenir compte de leurs systèmes nationaux respectifs dans ces domaines.

Les Parties accordent aux droits d'auteur et aux droits connexes une protection adéquate et prévoient les moyens et les procédures nécessaires au respect de leur législation nationale dans le

domaine des droits d'auteur et des droits connexes ainsi que des conventions internationales connexes auxquelles les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie sont Parties.

Article XI

Les Parties, reconnaissant l'importance de la protection et de la préservation de leurs biens culturels, encouragent l'établissement de liens et la coopération entre leurs institutions dans le domaine du sauvetage, de la restauration, de la sauvegarde, de la conservation, du catalogage, de la diffusion, de l'identification, de la recherche, de l'administration et de la réglementation du patrimoine.

Article XII

Les Parties coopèrent pour mettre en place des mesures visant à prévenir et à éviter l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels faisant partie de leur patrimoine culturel et historique respectif, conformément à leur législation nationale et aux dispositions des conventions internationales connexes contraignantes pour les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie.

Conformément aux dispositions susmentionnées, les Parties prennent les mesures nécessaires pour récupérer et restituer les biens importés et/ou exportés illégalement.

Article XIII

Les Parties favorisent la création de liens de coopération entre les institutions chargées de leurs archives nationales, bibliothèques et musées, et facilitent aussi l'accès à la documentation et aux renseignements, conformément aux dispositions de leur législation nationale respective.

Article XIV

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions compétentes respectives dans les domaines de la radio, de la télévision, de la cinématographie et des nouvelles technologies de l'information, dans le but de connaître leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion de la culture des deux pays.

Article XV

Les Parties favorisent la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, des loisirs, de la culture physique et des sports.

De même, les Parties soutiennent la création de liens de coopération entre leurs institutions chargées de fournir des services éducatifs, culturels, de repos et de loisirs aux personnes âgées.

Article XVI

Les Parties encouragent la coopération entre les institutions concernées par la culture des enfants, dans des domaines tels que la danse, la musique et le multimédia.

Article XVII

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent conjointement des programmes biennaux ou triennaux de coopération éducative et culturelle, conformes aux priorités de chaque Partie, ainsi qu'à leurs stratégies et à leurs plans respectifs en matière de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme précise les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques, les calendriers de travail, ainsi que les zones où les projets seront mis en œuvre. Il indique également les obligations, y compris de nature financière, de chaque Partie.

Chaque programme est évalué périodiquement, à la demande des organes de coordination visés à l'article XIX.

Article XVIII

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative et culturelle entre les Parties peut être menée selon les modalités suivantes :

- a) La réalisation conjointe et coordonnée des programmes de recherche ;
- b) La mise en œuvre d'accords de coopération directe entre des institutions d'enseignement à tous les niveaux ;
- c) L'organisation de cours de formation et de perfectionnement des ressources humaines ;
- d) L'organisation de congrès, de séminaires, de conférences et d'autres activités universitaires auxquels participent des spécialistes des deux pays ;
- e) La création de chaires ou l'organisation de conférences dans les écoles, les universités et les institutions culturelles et éducatives publiques des Parties ;
- f) L'échange d'experts, de professeurs, de chercheurs ou de conférenciers ;
- g) L'échange d'étudiants dans le cadre d'études supérieures de deuxième ou de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche ;
- h) L'échange d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de musiciens et de groupes artistiques, de chorales et d'orchestres, ainsi que de spécialistes des arts et de la culture ;
- i) L'organisation et la présentation d'expositions artistiques et culturelles représentatives de chaque Partie ;
- j) L'échange de renseignements relatifs à la gestion et à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel des deux pays ;
- k) L'échange d'expériences relatives à la sauvegarde des biens du patrimoine culturel ;
- l) La traduction et la coédition de productions littéraires de chaque pays ;
- m) L'envoi et/ou la réception du matériel pédagogique nécessaire à la réalisation de projets spécifiques ;

n) L'envoi et/ou la réception de documents audiovisuels, de recueils de sons, ainsi que de programmes de radio et de télévision destinés à être utilisés dans un but non lucratif à des fins éducatives et culturelles ;

o) L'envoi et/ou la réception de films et de documents semblables dans le cadre d'une participation aux festivals du cinéma organisés dans chaque pays ;

p) L'envoi et/ou la réception de matériel de sport à des fins éducatives ;

q) L'envoi et/ou la réception de ressources informatives, bibliographiques et documentaires relatives aux domaines éducatif, artistique et culturel ; et

r) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Aux fins prévues aux alinéas m), n), o), p) et q), les Parties respectent les dispositions administratives, budgétaires et douanières en vigueur sur le territoire de chaque Partie.

Article XIX

Aux fins du suivi et de la coordination des actions de coopération menées dans le cadre du présent Accord, une Commission mixte mexico-jordanienne de coopération éducative et culturelle (ci-après dénommée « Commission mixte ») est créée, composée de représentants des deux Parties et coordonnée par leurs chancelleries respectives, qui se réunissent alternativement aux États-Unis du Mexique et au Royaume hachémite de Jordanie, aux dates convenues par les Parties par la voie diplomatique.

La Commission mixte exerce les fonctions suivantes :

a) Évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de réaliser des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse, des personnes âgées, de la culture physique et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à leur exécution ;

b) Analyser, examiner, approuver, suivre et évaluer les programmes de coopération menés dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse, des personnes âgées, de la culture physique et des sports ;

c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, de même que l'exécution des projets convenus, en employant les moyens nécessaires pour les mener à bien suivant les modalités prévues ;

d) Proposer les moyens de résoudre les problèmes administratifs et financiers qui se posent lors de la mise en œuvre des actions menées dans le cadre du présent Accord ; et

e) Présenter aux Parties les recommandations qu'elle estime pertinentes.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties peut, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse, des personnes âgées, de la culture physique et des sports, en vue de leur examen et de leur approbation ultérieure au sein de la Commission mixte.

Article XX

Les Parties, lorsqu'elles le jugent nécessaire, peuvent demander une aide financière à des sources extérieures, telles que des organisations internationales et des pays tiers, pour l'exécution des programmes et des projets menés conformément au présent Accord.

Article XXI

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ des participants qui interviennent officiellement dans les projets de coopération découlant du présent Accord. Ces participants sont soumis à la législation fiscale, douanière et sanitaire, ainsi qu'à la législation en matière d'immigration et de sécurité nationale en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil et ne peuvent exercer aucune activité qui ne relève pas de leurs fonctions. Les participants sont tenus de quitter le territoire de la Partie d'accueil, conformément à ses lois et dispositions.

Article XXII

Conformément à leur législation nationale et dans des conditions de réciprocité, les Parties accordent les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires des équipements et du matériel à utiliser pour la mise en œuvre des programmes et des projets menés dans le cadre du présent Accord.

Article XXIII

Tout différend résultant de l'application et/ou de l'interprétation du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article XXIV

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs obligations internes à cet effet, et reste en vigueur pour une période de 10 ans, puis est reconduit tacitement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer, avec un préavis de six mois.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures établies au premier paragraphe du présent article.

La dénonciation anticipée du présent Accord est sans effet sur la mise en œuvre et l'achèvement des programmes et projets convenus pendant qu'il était en vigueur, sauf accord contraire des Parties.

SIGNÉ à Mexico, le 6 février 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis du Mexique :
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
NASSER JUDEH
Ministre des affaires étrangères et des expatriés

No. 54136

**Mexico
and
Jordan**

Framework Agreement on technical cooperation between the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan. Mexico City, 6 February 2014

Entry into force: *23 June 2016, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

**Mexique
et
Jordanie**

Accord-cadre de coopération technique entre les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie. Mexico, 6 février 2014

Entrée en vigueur : *23 juin 2016, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

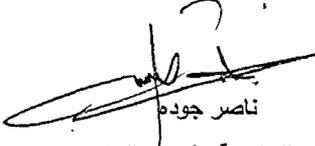
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 9 décembre 2016*

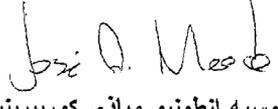
تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، ويتم تجديدها تلقائياً لمدة مساوية ما لم يعرب احد الطرفين للأخر عن رغبته خطياً بأنها هذه الاتفاقية، ويصبح إشعار الرغبة بالإنتهاء ساري المفعول بعد ستة أشهر من تسلّم البلاغ الخطي بهذا الخصوص من خلال القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر.

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

لا تؤثر إنتهاء الاتفاقية على إكمال أية برامج أو مشاريع تم المباشرة بها قبل تاريخ الإنتهاء، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك خطياً.

تم التوقيع هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك بتاريخ 6 فبراير 2014، على نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية. جميعها متساويين في الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير بنود الاتفاقية، تعتمد النسخة الإنجليزية.

عن المملكة الأردنية الهاشمية

ناصر جوده
وزير الخارجية وشؤون المغتربين

عن الولايات المتحدة المكسيكية

خوسيه انطونيو ميادي كوريريڤيا
وزير الخارجية

- د- حماية المعلومات التي تصنف سرية و
ه- أية معلومات يرى الطرفان إدراجها.

على الرغم من نصوص الفقرة أعلاه، يمكن نشر مخرجات البرامج والمشاريع المشتركة والمعلومات والخبرات والمنهجية والنماذج المتنبئة أو المستقاة من هذه الاتفاقية من قبل المؤسسات المشاركة، والتي تخول أيضاً بترجمة وإعادة إنتاج وتكييف وتوزيع هذه المخرجات بشكل علني.

بشرط وجود اتفاق ثنائي مسبق بشأن كافة الجوانب، يمكن للطرفين تسجيل حقوق الملكية الصناعية وفقاً للقوانين الوطنية للملكية الفكرية في كل منهما وتسجيل حقوق التأليف والنشر وفقاً للقوانين الوطنية للملكية الفكرية في كل منهما.

تتحمل المؤسسات المشاركة مسؤولية أية مخالفات لتشريعاتهم الوطنية بما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية في حال قام طرف ثالث برفع دعوى حول التعدي على حقوقه الملكية الفكرية الخاصة والتي قد تنتج عن استخدام منهجيات البحث أو الكتيبات أو الإجراءات المستخدمة في البرامج والمشاريع التي قد يتم تنفيذها ضمن اطار هذه الاتفاقية.

المادة (11) تبادل المعلومات والتوثيق

تكون المعلومات المستمدة من تنفيذ هذه الاتفاقية غير قابلة للإعلان والنشر أو النقل أو الاطلاع لأي طرف ثالث لم يشارك في تنفيذ برامج ومشاريع التعاون الفني، بدون موافقة خطية مسبقة من الطرفين.
يمكن للطرفين وضع قيود على كشف أو نقل المعلومات المتبادلة.

المادة (12) تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلاف ناتج عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة (13) البنود الختامية

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (30) يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطي بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يؤكدان فيه استكمال المتطلبات الداخلية للتشريعات الوطنية للطرفين اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

المادة (7) جهات التنسيق

جهة التنسيق المسؤولة عن تنفيذ وتنسيق ومتابعة تنفيذ أنشطة التعاون المنبثقة عن هذه الاتفاقية هي:

- أ) عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية ، وزارة الخارجية من خلال الوكالة المكسيكية للتنمية الدولية والتعاون.
- ب) عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، وزارة التخطيط والتعاون الدولي.

المادة (8) تبادل الموظفين

يقوم الطرفان، وفقاً لتشريعاتهما وقوانينهما الداخلية، بتقديم التسهيلات لدخول وإقامة ومغادرة الأفراد المشتركين بشكل رسمي في إقامة مشاريع التعاون المنبثقة في هذه الاتفاقية ، ويخضع أولئك الموظفون إلى التشريعات السارية للدولة المضيفة من النواحي المالية، والجمركية، والصحية، وتشريعات الهجرة والأمن القومي، ولا يمكن أن يشاركوا بأي نشاط لا يتعلق بوظائفهم بدون إذن مسبق من السلطات المعنية. ويغادر المشاركون الدولة المضيفة وفقاً للتشريعات الوطنية.

المادة (9) توريد المعدات والمواد بشكل مؤقت

يقوم الطرفان من خلال الجهات المعنية بتقديم التسهيلات الإدارية والمالية والجمركية الضرورية اللازمة للدخول المؤقت وخروج المعدات والمواد التي يتم استخدامها لتنفيذ المشاريع، وفقاً للتشريعات المحلية.

المادة (10) حقوق الملكية الفكرية

بإمكان الطرفين بموجب قوانينهم وتشريعاتهم، أن يصبحوا المالكين المشتركين للقانونين لأية حقوق ملكية فكرية تنتج عن النشاطات المستقاة من هذه الاتفاقية، بما يتوافق مع الاتفاقيات الدولية في مجال الملكية الفكرية والتي تكون الولايات المتحدة المكسيكية و المملكة الأردنية الهاشمية طرفين فيها.

تكون مخرجات البرامج والمشاريع المنبثقة من هذه الاتفاقية محمية بموجب حقوق الملكية الفكرية وفقاً للتشريعات الوطنية النافذة، ويجب أن تتضمن العناصر التالية:

- أ- حقوق التأليف وحقوق الملكية للمؤسسات المشاركة،
- ب- الاستثمار الفعال للمخرجات،
- ج- تحديد العوائد الاقتصادية المحصلة من المخرجات،

- ج- فحص وتحليل وتقييم مشاريع وبرامج التعاون الفني.
- د- تحديد المجالات المشتركة ذات الأولوية لإنشاء وتنفيذ مشاريع وبرامج للتعاون الفني.
- هـ- الإشراف على تنفيذ هذه المشاريع والبرامج ومتابعتها، وتبادل التوصيات بين كلا الطرفين من أجل التنفيذ المناسب لهذه الاتفاقية.

بإمكان أي من الطرفين أن يقدم مشاريع وبرامج تعاون فني، من خلال هيئة التنسيق التابعة لها، ليقوم الطرف الآخر بالنظر فيها والموافقة عليها.

المادة (5) برامج العمل

تقوم اللجنة المشتركة بوضع برامج عمل تدرج ضمن النشاطات والمشاريع التي سيتم تنفيذها، ولدى إقرارها تصبح جزءاً مكماً لهذه لاتفاقية، على أن تتضمن المعلومات التالية:

- أ- الأهداف.
- ب- برنامج التطبيق.
- ج- توزيع الموارد البشرية والتقنية.
- د- التمويل.
- هـ- مسؤوليات كل طرف.
- و- نشر النتائج.
- ز- أية معلومات يرى الطرفان إدراجها.

المادة (6) التمويل

سوف يقوم الطرفان بتمويل الأنشطة المشار إليها في الاتفاقية من خلال المخصصات المحددة في موازنة كل طرف، وفقاً لتوفرها وتقدير الموازنة وصرفها بموجب التشريعات المحلية.

فيما يتعلق بتبادل المسؤولية المالية لتغطية تكاليف نقل الخبراء والفنيين بين البلدين لتنفيذ بنود التعاون المستقاة من هذه الاتفاقية، فتخضع للأسس التالية، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك:

- 1- يتحمل الطرف المرسل تكاليف النقل الدولية.
 - 2- يتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة، والتنقلات الداخلية الضرورية لتنفيذ الأنشطة.
- للطرفين، عندما يريان ذلك ضرورياً، طلب المساعدة المالية من مصدر خارجي مثل المنظمات الدولية أو دولة أخرى بهدف تنفيذ المشاريع والبرامج وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة (3) طرائق التعاون

يتم التعاون الفني بين الطرفين ضمن الأطر التالية:

- أ- تنظيم مهمات دراسية تحليلية لتحديد المجالات ذات الاهتمام المشترك لتطوير مشاريع تعاون فني.
- ب- صياغة وتطبيق المشاريع والبرامج البحثية المشتركة.
- ج- تبادل الخبراء والباحثين والفنيين بين البلدين.
- د- التعاون في التدريب البحثي والفني والإداري والمهني للأفراد.
- هـ- التعاون في مشاريع المساعدة الفنية التي يتم اختيارها بالتوافق بين الطرفين، ليتم تنفيذها بالاشتراك مع المنظمات الدولية الداعمة أو وكالات التعاون الدولي.
- و- تطوير الموارد البشرية من خلال إشراك الخبراء والمختصون الفنيون ببرامج تدريب مختصة.
- ز- تنظيم البرامج الدراسية أو التدريبية المتقدمة.
- ح- تنظيم المؤتمرات والندوات وورشات العمل في المجالات ذات الاهتمام المشترك
- ط- تبادل الوثائق التقنية والمعلومات، و
- ي- أية أطر أخرى يتفق عليها الطرفان.

أن تنفيذ هذه الاتفاقية لا يشترط أن يطور مشاريع في كافة ومجالات وتفاصيل التعاون المشار إليها في هذه المادة.

كما لا يشترط أن يلتزم الطرفان بهذه البنود في حال وجود قيود قانونية أو شروط مؤسسية أو أعرف تمنع ذلك.

المادة (4) آلية المتابعة والتنفيذ

لغاية التنفيذ المناسب لهذه الاتفاقية، سيقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة للتعاون الفني والتي ستجتمع كل سنتين بالتناوب في الولايات المتحدة المكسيكية والمملكة الأردنية الهاشمية في مواعيد يتفق عليها الطرفان خطياً من خلال القنوات الدبلوماسية.

ستشكل اللجنة المشتركة للتعاون الفني من أعداد متساوية من ممثلي حكومة المكسيك والحكومة الأردنية ، حيث يتم اختيارهم من خلال حكوماتهم لكل اجتماع، ويقوم كل طرف بإبلاغ الآخر بأسماء ممثليه الذي سيشاركون في اللجنة المشتركة.

تضطلع اللجنة المشتركة بالمهام التالية:

- أ- دراسة المواضيع المتعلقة بتنفيذ وتطبيق هذه الاتفاقية.
- ب- بحث وإقرار البرامج التي يختارها الطرفان بموجب هذه الاتفاقية والموافقة عليها ليتم تطبيقها.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

الاتفاقية الإطارية حول التعاون الفني بين
الولايات المتحدة المكسيكية والمملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ، وسيشار إليهما لاحقاً بالطرفين؛ إدراكاً لأهمية تعزيز وتشجيع التعاون الثنائي بينهما، واعترافاً بأن التعاون الفني سيوطد أواصر التعاون والصداقة والتفاهم المشترك بين شعبي كلا البلدين، فقد أتفق الطرفان على ما يلي:

المادة (1) الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تطوير ودعم وتسهيل التعاون الفني بين البلدين من خلال تصميم ووضع برامج ومشاريع على أسس المساواة والمنفعة المشتركة.

المادة (2) مجالات التعاون

من أجل تحقيق الهدف المذكور في المادة (1) سيقوم الطرفان على تشجيع التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك التالية:

أ) السياحة:
إنشاء قاعدة للتعاون في مجال الترويج والتسويق والتخطيط والبحث والتطوير السياحي من حيث المنتجات والبنية التحتية لزيادة تدفق السياح بين البلدين.

ب) الزراعة:
تعزيز التعاون من خلال تبادل الدراسات التشخيصية والاستشارات الفنية وتبادل الخبراء والمعلومات بين البلدين.

ج) البيئة:
تعزيز التعاون و تبادل المعلومات والخبرات بين البلدين في جميع المجالات المتعلقة بالبيئة.

د) الصحة:
تعزيز التعاون والتبادل في مجال الرعاية الصحية والطبية.

هـ) أية مجالات أخرى للتعاون يتم الاتفاق عليها بين الطرفين لاحقاً.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Parties”;

RECOGNIZING the importance of enhancing and promoting bilateral cooperation between the two countries;

REALIZING that technical cooperation will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

This Agreement has as its objective to develop, support and facilitate technical cooperation between both countries through the design and development of programmes and projects, on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION**

For the accomplishment of the objective referred to in Article I, the Parties shall carry out cooperation activities in the following areas of mutual interest:

a) Tourism

- Establish the bases for cooperation on tourism promotion, marketing, planning, research, product development, and infrastructure to increase the tourists flows between both countries.

b) Agriculture

- Promote cooperation through diagnosis studies, technical advice, and the exchange of experts and information.

c) Environment

- Promote cooperation and exchange of information and experience in all areas related to environment.

d) Health:

- Promote cooperation and exchange of information and experience in the areas of health and medicine.

e) Any other area of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

**ARTICLE III
MODALITIES OF COOPERATION**

The technical cooperation between the Parties shall be carried out through the following modalities:

- a) organization of diagnosis missions for the joint identification of areas to develop technical cooperation projects;
- b) formulation and implementation of joint research projects and programmes;
- c) exchange of experts, researchers and technicians of both countries;
- d) collaboration in the training of research, technical, administrative and professional personnel;
- e) collaboration in technical assistance projects selected by common agreement of the Parties, to be fulfilled with international support organizations or international cooperation agencies;

- f) development of human resources through the participation of specialists and technicians in programmes of specialized training;
- g) organization of study programmes or advanced training courses;
- h) organization of conferences, seminars, workshops and symposia in areas of mutual interest;
- i) exchange of technical documentation and information, and
- j) any other cooperation modality agreed upon by the Parties.

The implementation of this Agreement shall not condition the Parties to elaborate projects in all the areas and modalities of cooperation referred to in this Article.

The Parties shall not be bound to collaborate in those activities upon which there is an internal restriction derived from a law, institutional prerogative or custom.

ARTICLE IV FOLLOW-UP MECHANISM

For the appropriate implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission on Technical Cooperation that shall meet every two (2) years alternatively in the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan, on dates agreed upon by the Parties in writing, through the diplomatic channels.

The Joint Commission shall be integrated by same number of Mexican and Jordan representatives which shall be appointed by their respective Governments for each meeting. Each Party shall notify to the Other the names of the representatives that shall integrate the Joint Commission.

The Joint Commission shall have the following functions:

- a) examine the subjects related with the execution of this Agreement;

- b) study and approve the programmes to be selected by the Parties in accordance with this Agreement and that must be carried out;
- c) analyze, examine and evaluate the technical cooperation projects and programmes;
- d) define priority areas of interest to establish and execute the technical cooperation projects and programmes, and
- e) oversee, formulate and submit to the Parties its recommendations for the appropriate implementation of this Agreement.

Any of the Parties may submit to consideration and approval of the other Party, through its Coordinating Authority, specific programs and projects of technical cooperation.

ARTICLE V WORKING PROGRAMMES

The Joint Commission shall create Working Programmes integrated by the activities or projects to be developed, which once formalised shall form integral part of this Agreement, and shall contain the following information:

- a) objectives;
- b) execution schedule;
- c) allocation of human and technical resources;
- d) financing;
- e) responsibility of each one of the Parties;
- f) dissemination of results, and
- g) any other information that the Parties deem convenient.

**ARTICLE VI
FINANCING**

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to their availability, budgetary appraisal and the provisions of their national legislation.

Concerning the financial reciprocity, the expenses of the Parties related to the transfer of experts and technicians of both countries derived from the cooperation developed under this Agreement, shall be covered on the basis of the following principles, unless the Parties otherwise agree:

- a) the sending Party shall bear the expenses of international transportation, and
- b) the receiving Party shall bear the expenses of lodging, accommodation, nourishing and local transportation, necessary for the fulfilment of their activities.

The Parties, whenever they deem it necessary, may request financial assistance from external sources, such as international organizations and third countries for the implementation of programmes and projects in accordance with this Agreement.

**ARTICLE VII
COORDINATING AUTHORITIES**

The Coordinating Authorities responsible for the implementation and coordination of the cooperation activities derived from this Agreement shall be the following:

- a) For the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, through the Mexican Agency for International Development and Cooperation, and
- b) For the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Planning and International Cooperation.

**ARTICLE VIII
EXCHANGE OF PERSONNEL**

The Parties shall support each other before their corresponding authorities for the granting of the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who are officially involved in the cooperation projects derived from this Agreement, in accordance with their legislation and internal regulations. These participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security legislation in force in the receiving country and may not take part in any other activity that does not pertain to their functions, without the prior authorization of the competent authorities. The participants shall leave the receiving country in accordance with its national legislation.

**ARTICLE IX
TEMPORAL IMPORTATION OF EQUIPMENT AND MATERIAL**

The Parties shall support each other before their competent authorities for the granting of the necessary administrative, fiscal and customs facilities for the temporal entry and exit of their territory, of the equipment and materials to be used for the carrying out of the projects in accordance with their national legislation.

**ARTICLE X
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

The Parties may become, within their respective laws and regulations, joint legal owners of the intellectual property rights resulting from the activities arising from this Agreement, in accordance with those binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, to which the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan are parties.

The results of joint projects and programmes derived from this Agreement are to be protected by intellectual property rights in accordance with the applicable national

legislation, and must include the following elements:

- a) authorship and ownership of rights of participating institutions;
- b) effective exploitation of results;
- c) determination of economic benefits obtained from this exploitation;
- d) protection of information considered confidential, and
- e) any other information that the Parties consider advisable.

Notwithstanding the provisions of the paragraph above, the results of joint projects and programmes, knowledge, expertise, processes and prototypes produced or derived from this Agreement may be published by the participating institutions, which shall also be entitled to translate, reproduce, adapt, transmit or distribute them publicly.

Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyrights laws.

The cooperating institutions shall be liable for any violation of their national legislation on intellectual property, in case that third parties file claims against the breaking of their intellectual property rights, arising from the use of software programmes methodologies, handbooks or proceedings utilized in specific projects and programmes executed within the scope of this Agreement.

ARTICLE XI EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

The information derived from the implementation of this Agreement shall not be revealed, transferred or disseminated to third parties that have not participated in the

implementation of projects or programmes of technical cooperation, without the prior written consent of the Parties.

The Parties may establish restrictions for the disclosure and transfer of the exchanged information.

ARTICLE XII SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE XIII FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through diplomatic channels, in which the Parties communicate each other the fulfilment of the internal requirements of their national legislation to that effect.

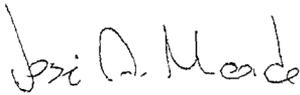
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically extendable for periods of equal duration, unless one of the Parties communicates the other Party, in writing, with six (6) months in advance, of its decision to terminate it, through diplomatic channels.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force, in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.

The anticipated termination of this Agreement shall not affect the completion of any programs or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

Signed in Mexico City, on the sixth day of February of the year two thousand and fourteen, in two original versions, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**



**José Antonio Meade Kuribreña
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**



**Nasser Judeh
Minister of Foreign Affairs
and Expatriates**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados “las Partes”;

RECONOCIENDO la importancia de fomentar y promover la cooperación bilateral entre los dos países;

CONSCIENTES de que la cooperación técnica fortalecerá los lazos de amistad y entendimiento entre sus pueblos;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo desarrollar, impulsar y facilitar la cooperación técnica entre ambos países, a través del diseño y desarrollo de programas y proyectos, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COOPERACIÓN

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo I, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las siguientes áreas de interés mutuo:

a) Turismo

- Establecer las bases para la cooperación en la promoción del turismo, *marketing*, planeación, investigación, desarrollo de productos e infraestructura, para incrementar los flujos turísticos entre ambos países.

- b) Agricultura
 - Promover la cooperación a través de estudios de diagnóstico, asesoría técnica y del intercambio de expertos e información.
- c) Medio ambiente
 - Promover la cooperación e intercambio de información y experiencias en todas las áreas relacionadas con el medio ambiente.
- d) Salud
 - Promover la cooperación e intercambio de información y experiencias en las áreas de salud y medicina.
- e) Cualquier otra área de cooperación que pueda ser acordada por las Partes.

ARTÍCULO III MODALIDADES DE COOPERACIÓN

La cooperación técnica entre las Partes se realizará a través de las modalidades siguientes:

- a) organización de misiones de diagnóstico para la identificación conjunta de áreas para desarrollar los proyectos de cooperación técnica;
- b) formulación e implementación de proyectos y programas de investigación conjunta;
- c) intercambio de expertos, investigadores y técnicos de ambos países;
- d) colaboración en la formación de investigadores, técnicos y personal administrativo y profesional;
- e) colaboración en proyectos de asistencia técnica seleccionados por la Partes de común acuerdo, a realizarse con apoyo de organizaciones internacionales o agencias de cooperación internacionales;

- f) desarrollo de recursos humanos a través de la participación de especialistas y técnicos en programas de formación especializados;
- g) organización de programas de estudio o cursos de formación avanzados;
- h) organización de conferencias, seminarios, talleres y simposios en áreas de interés mutuo;
- i) intercambio de documentación e información técnica, y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

La ejecución del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las áreas y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en las actividades respecto de las cuales haya una prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO IV MECANISMO DE SEGUIMIENTO

Para la adecuada implementación del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta sobre Cooperación Técnica que se reunirá alternadamente cada dos (2) años en los Estados Unidos Mexicanos y en el Reino Hachemita de Jordania, en las fechas que las Partes acuerden por escrito, a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta estará integrada por un número igual de representantes mexicanos y jordanos, quienes serán designados por sus respectivos Gobiernos para cada reunión. Cada Parte notificará a la Otra los nombres de los representantes que integrarán la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta tendrá las funciones siguientes:

- a) examinar los temas relacionados con la ejecución del presente Convenio;

- b) estudiar y aprobar los programas que serán seleccionados por las Partes de conformidad con el presente Convenio y que serán llevados a cabo;
- c) analizar, revisar y evaluar los proyectos y programas de cooperación técnica;
- d) definir las áreas prioritarias de interés para establecer y realizar los proyectos y programas de cooperación técnica, y
- e) supervisar, formular y someter a las Partes sus recomendaciones para la adecuada implementación del presente Convenio.

Cualquiera de las Partes podrá someter a consideración y aprobación de la otra Parte, a través de su Autoridad Coordinadora, programas y proyectos específicos de cooperación técnica.

ARTÍCULO V PROGRAMAS DE TRABAJO

La Comisión Mixta elaborará Programas de Trabajo integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados constituirán parte integrante del presente Convenio, debiendo contener la información siguiente:

- a) objetivos;
- b) cronograma de ejecución;
- c) asignación de recursos humanos y técnicos;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidad de cada Parte;
- f) difusión de los resultados, y
- g) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO VI FINANCIAMIENTO

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Respecto de la reciprocidad financiera, los gastos en que incurran las Partes en relación con la movilidad de expertos y técnicos de ambos países en el marco de la cooperación desarrollada al amparo del presente Convenio, se sufragarán sobre la base de los siguientes principios, a menos que las Partes lo convengan de otra forma:

- a) la Parte que envía cubrirá los gastos de transporte internacional, y
- b) la Parte receptora cubrirá los gastos de hospedaje, alojamiento, alimentación y transporte local, necesarios para el cumplimiento de sus actividades.

Las Partes, de estimarlo necesario, podrán solicitar asistencia financiera de fuentes externas, como organizaciones internacionales y terceros países, para la implementación de los programas y proyectos de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO VII AUTORIDADES COORDINADORAS

Las Autoridades Coordinadoras responsables de la implementación y coordinación de las actividades de cooperación derivadas del presente Convenio serán las siguientes:

- a) Por los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo, y
- b) Por el Reino Hachemita de Jordania, el Ministerio de Planificación y Cooperación Internacional.

**ARTÍCULO VIII
INTERCAMBIO DE PERSONAL**

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades correspondientes para que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio, de conformidad con su legislación y reglamentos internos. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con su legislación nacional.

**ARTÍCULO IX
IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIAL**

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades correspondientes para que se otorguen las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para el ingreso con carácter temporal y salida de su territorio, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

**ARTÍCULO X
PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las Partes, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, podrán ser copropietarios de los derechos de propiedad intelectual que resulten de las actividades derivadas del presente Convenio, de conformidad con las convenciones y acuerdos internacionales en materia de propiedad intelectual, de los que los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania sean parte.

El resultado de los proyectos y programas conjuntos derivados del presente Convenio, estarán protegidos por los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación nacional aplicable, y deberán incluir los elementos siguientes:

- a) autoría y propiedad de los derechos de las instituciones participantes;
- b) aprovechamiento efectivo de los resultados;
- c) determinación de los beneficios económicos obtenidos de su explotación;
- d) protección de la información considerada como confidencial, y
- e) cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo anterior, los resultados de los proyectos y programas conjuntos, el conocimiento, la experiencia, los procesos y prototipos producidos o derivados del presente Convenio, podrán ser publicados por las instituciones participantes, las cuales tendrán también el derecho de traducirlos, reproducirlos, adaptarlos, transmitirlos o distribuirlos públicamente.

Las Partes, sujeto a la celebración de un acuerdo mutuo sobre todos los aspectos relevantes, podrán registrar derechos de propiedad industrial de conformidad con sus respectivas leyes en la materia, y registrar derechos de autor de conformidad con sus respectivas leyes en la materia.

Las instituciones cooperantes serán responsables de cualquier violación a su legislación nacional en materia de propiedad intelectual, en el caso de que terceros reclamen la transgresión de sus derechos de propiedad intelectual, proveniente del uso de metodologías de programas de software, manuales o procedimientos utilizados en proyectos y programas específicos que se ejecuten en el marco del presente Convenio.

**ARTÍCULO XI
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS**

La información derivada de la implementación del presente Convenio no podrá ser revelada, transferida o difundida a terceros que no hayan participado en la ejecución de los proyectos o programas de cooperación técnica, sin el consentimiento previo por escrito de las Partes.

Las Partes podrán establecer restricciones a la divulgación y transferencia de la información intercambiada.

**ARTÍCULO XII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación, aplicación o implementación del presente Convenio será resuelta a través de consultas o negociación entre las Partes.

**ARTÍCULO XIII
DISPOSICIONES FINALES**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

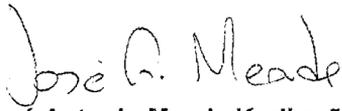
El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte, por escrito y a través de vía diplomática, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas o proyectos que las Partes hubieran formalizado previo a su terminación, a menos que las Partes lo acuerden por escrito de otra forma.

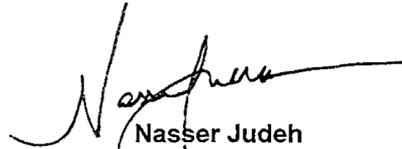
Firmado en la Ciudad de México, el seis de febrero de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idioma español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**



**Nasser Judeh
Ministro de Asuntos Exteriores y
Expatriados**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients de la nécessité de renforcer et de promouvoir la coopération bilatérale entre les deux pays,

Comprenant que la coopération technique renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord a pour objectif de renforcer, de soutenir et de faciliter la coopération technique entre les deux pays par la conception et la mise en œuvre de programmes et de projets fondés sur l'égalité et les avantages mutuels.

Article II. Domaines de coopération

Aux fins de la réalisation de l'objectif visé à l'article premier, les Parties mènent des activités de coopération dans les domaines d'intérêt mutuel suivants :

- a) Le tourisme :
 - Établir les bases d'une coopération en matière de promotion du tourisme, de commercialisation, de planification, de recherche, d'élaboration de produits et d'infrastructures afin d'accroître les flux de touristes entre les deux pays ;
- b) L'agriculture :
 - Promouvoir la coopération sous la forme d'études de diagnostic, de conseils techniques et d'échanges d'experts et de renseignements ;
- c) L'environnement :
 - Promouvoir la coopération et l'échange de renseignements et d'expériences dans tous les domaines relatifs à l'environnement ;
- d) La santé :
 - Promouvoir la coopération et l'échange de renseignements et d'expériences dans les domaines de la santé et de la médecine ;
- e) Tout autre domaine de coopération défini d'un commun accord par les Parties.

Article III. Modalités de la coopération

La coopération technique entre les Parties est menée selon les modalités suivantes :

- a) L'organisation de missions de diagnostic pour l'identification conjointe de domaines qui conviennent pour la mise en place des projets de coopération technique ;
- b) La formulation et la mise en œuvre de projets et de programmes de recherche conjoints ;
- c) L'échange d'experts, de chercheurs et de techniciens des deux pays ;
- d) La collaboration à la formation du personnel de recherche, technique, administratif et professionnel ;
- e) La collaboration à des projets d'assistance technique sélectionnés d'un commun accord par les Parties, qui sont réalisés en partenariat avec des organisations internationales de soutien ou des agences de coopération internationale ;
- f) Le perfectionnement des ressources humaines grâce à la participation des spécialistes et des techniciens à des programmes de formation spécialisée ;
- g) L'organisation de programmes d'études ou de cours de perfectionnement ;
- h) L'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers et de symposiums dans des domaines d'intérêt mutuel ;
- i) L'échange de documents et de renseignements techniques ; et
- j) Toutes les autres modalités de coopération définies d'un commun accord par les Parties.

La mise en œuvre du présent Accord n'oblige pas les Parties à élaborer des projets dans tous les domaines et modalités de coopération visés au présent article.

Les Parties ne sont pas tenues de collaborer dans le cadre des activités soumises à une restriction interne découlant d'une loi, d'une prérogative institutionnelle ou d'une coutume.

Article IV. Mécanisme de suivi

Aux fins de la mise en œuvre appropriée du présent Accord, les Parties établissent une Commission mixte de coopération technique qui se réunit tous les deux ans alternativement aux États-Unis du Mexique et au Royaume hachémite de Jordanie, aux dates convenues par les Parties par écrit et par la voie diplomatique.

La Commission mixte comprend un nombre égal de représentants du Mexique et de la Jordanie qui sont désignés par leurs Gouvernements respectifs pour chaque réunion. Chaque Partie informe l'autre Partie des noms des représentants qui rejoignent la Commission mixte.

La Commission mixte s'acquitte des fonctions suivantes :

- a) Examiner les sujets liés à l'exécution du présent Accord ;
- b) Étudier et approuver les programmes devant être sélectionnés par les Parties conformément au présent Accord et qui doivent être réalisés ;
- c) Analyser, examiner et évaluer les projets et programmes de coopération technique ;
- d) Définir les domaines d'intérêt prioritaires pour la conception et la mise en œuvre des projets et programmes de coopération technique ; et
- e) Superviser, formuler et soumettre aux Parties ses recommandations pour la mise en œuvre appropriée du présent Accord.

Chacune des Parties peut soumettre à l'examen et à l'approbation de l'autre Partie, par l'intermédiaire de son autorité de coordination, des programmes et projets de coopération technique spécifiques.

Article V. Programmes de travail

La Commission mixte crée des programmes de travail comprenant les activités ou les projets à concevoir et qui, une fois officialisés, font partie intégrante du présent Accord. Ces programmes de travail contiennent les renseignements suivants :

- a) Les objectifs ;
- b) Le calendrier d'exécution ;
- c) Les ressources humaines et techniques allouées au programme ;
- d) Le financement ;
- e) La responsabilité de chacune des Parties ;
- f) La diffusion des résultats ; et
- g) Tout autre renseignement jugé utile par les Parties.

Article VI. Financement

Les Parties financent les activités visées par le présent Accord au moyen des ressources assignées dans leurs budgets respectifs, en fonction de leur disponibilité, de l'estimation du budget et des dispositions de leur législation nationale.

En ce qui concerne la réciprocité financière, les dépenses des Parties liées au transfert d'experts et de techniciens des deux pays dans le cadre de la coopération mise en place en vertu du présent Accord sont couvertes conformément aux principes suivants, sauf accord contraire des Parties :

- a) La Partie d'envoi prend en charge les frais liés au transport international ; et
- b) La Partie hôte prend en charge les frais liés au logement, à l'hébergement, à la nourriture et au transport local nécessaires à l'exécution de leurs activités.

Les Parties, chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, peuvent solliciter l'appui financier de sources extérieures, telles que des organisations internationales et des pays tiers, pour la mise en œuvre de programmes et de projets conformément au présent Accord.

Article VII. Autorités de coordination

Les autorités de coordination responsables de la mise en œuvre et de la coordination des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord sont les suivantes :

- a) Pour les États-Unis du Mexique, le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement ; et
- b) Pour le Royaume hachémite de Jordanie, le Ministère de la planification et de la coopération internationale.

Article VIII. Échange de personnel

Les Parties se soutiennent mutuellement auprès de leurs autorités concernées afin de bénéficier des facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes qui participent officiellement aux projets de coopération menés dans le cadre du présent Accord, conformément à leur législation et à leur réglementation interne. Ces participants sont soumis à la législation fiscale, douanière et sanitaire ainsi qu'à la législation en matière d'immigration et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne peuvent exercer aucune activité qui ne relève pas de leurs fonctions sans autorisation préalable des autorités compétentes. Les participants quittent le pays d'accueil conformément à sa législation nationale.

Article IX. Importation temporaire d'équipements et de matériel

Les Parties se soutiennent mutuellement auprès de leurs autorités compétentes afin de bénéficier des facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires dans et depuis leur territoire des équipements et du matériel utilisés dans le cadre de la mise en œuvre des projets dans le respect de leur législation nationale.

Article X. Droits de propriété intellectuelle

Les Parties peuvent devenir, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, copropriétaires légaux des droits de propriété intellectuelle résultant des activités découlant du présent Accord, conformément aux conventions et accords internationaux contraignants en matière de propriété intellectuelle auxquels les États-Unis du Mexique et le Royaume hachémite de Jordanie sont parties.

Les résultats des projets et programmes conjoints menés dans le cadre du présent Accord sont protégés par des droits de propriété intellectuelle, conformément à la législation nationale applicable, et comprennent les éléments suivants :

- a) La paternité et la propriété des droits des institutions participantes ;
- b) L'exploitation efficace des résultats ;
- c) L'identification des avantages économiques issus de cette exploitation ;
- d) La protection des informations considérées comme confidentielles ; et
- e) Tout autre renseignement jugé souhaitable par les Parties.

Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, les résultats des projets et programmes conjoints, les connaissances, l'expertise, les procédés et les prototypes produits dans le cadre du présent Accord ou dérivés du présent Accord peuvent être publiés par les institutions participantes, qui ont également le droit de les traduire, de les reproduire, de les adapter, de les transmettre ou de les distribuer publiquement.

Sous réserve d'un accord mutuel préalable sur tous les aspects pertinents, les Parties peuvent enregistrer les droits de propriété industrielle conformément à leurs législations respectives sur la propriété industrielle et indiquer les droits d'auteur conformément à leurs législations respectives sur le droit d'auteur.

Les institutions coopérantes sont responsables de toute violation de leur législation nationale relative à la propriété intellectuelle, dans le cas où des tiers déposent plainte pour une violation de

leurs droits de propriété intellectuelle découlant de l'utilisation de logiciels, de méthodologies, de manuels ou de procédures employés dans le cadre des projets et des programmes spécifiques menés dans le cadre du présent Accord.

Article XI. Échange de renseignements et de documents

Les renseignements découlant de la mise en œuvre du présent Accord ne sont pas révélés, transférés ou diffusés à des tiers qui n'ont pas participé à la mise en œuvre des projets ou des programmes de coopération technique sans le consentement écrit préalable des Parties.

Les Parties peuvent définir des restrictions en matière de divulgation et de transfert des renseignements échangés.

Article XII. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article XIII. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet par leurs législations nationales.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et tacitement prorogé pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de sa décision de le dénoncer.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie au premier paragraphe du présent article.

La dénonciation anticipée du présent Accord est sans effet sur l'achèvement de tout programme ou projet entrepris par les Parties avant sa dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

SIGNÉ à Mexico, le 6 février 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour les États-Unis du Mexique :
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
NASSER JUDEH
Ministre des affaires étrangères et des expatriés

No. 54137

**Mexico
and
Dominica**

Basic Agreement for development cooperation between the United Mexican States and the Commonwealth of Dominica (with annex). Mérida, 30 April 2014

Entry into force: *1 October 2016, in accordance with article XV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

**Mexique
et
Dominique**

Accord de base relatif à la coopération pour le développement entre les États-Unis du Mexique et le Commonwealth de Dominique (avec annexe). Mérida, 30 avril 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2016, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
9 décembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT FOR DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE COMMONWEALTH OF DOMINICA**

The United Mexican States and the Commonwealth of Dominica, hereinafter referred "the Parties";

AIMED by the desire to strengthen their ties of friendship through the promotion of development cooperation;

ACKNOWLEDGING that establishment of a broad and consistent frame of reference for the development cooperation shall be of mutual benefit;

UNDERLINING the bilateral cooperation opportunities that priority thematic issues offer for the Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to promote and enhance development cooperation between the Parties, in order to establish, by mutual agreement, a biennial program in priority areas with specific goals, in accordance with their respective development policies, in order to implement projects of mutual interest.

ARTICLE II

The Parties shall coordinate and propitiate that development cooperation activities shall be carried out through different interinstitutional agreements signed between public agencies and institutions of the two countries.

ARTICLE III

Development cooperation may assume the following modalities of cooperation:

- a) exchange of specialists;
- b) exchange of documents and information;
- c) training of human resources;
- d) exchange of material and equipment;
- e) execution of joint scientific and technological development projects;
- f) organization of seminars and conferences;
- g) financial cooperation, and
- h) any other modalities of cooperation agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

Within the framework of the Infrastructure Fund Trust for Mesoamerican and Caribbean Countries, as a strategy for financial cooperation for that Region, the United Mexican States offers to the Commonwealth of Dominica, credits as financial strengthened supports, loans, partial guarantees, venture capital and grants for infrastructure programs and projects.

For infrastructure projects also offers technical assistance, training, studies, and goods and services trade exchange.

To such effect, it must fulfill the requirements referred in the Operating Rules of the Fund Trust which are part of this Agreement, as an Annex.

ARTICLE V

The international transportation costs incurred in transferring personnel referred in Article III shall be covered by the Party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute cooperation activities shall be cover for the receiving Party, unless it is specifically stipulated otherwise, or if such cost is subject of the interinstitutional agreements referred to in Article II of this Agreement.

ARTICLE VI

Parties may request financing and participation of international organizations for the execution of the projects and programs agreed upon in accordance with this Agreement.

ARTICLE VII

In order to ensure adequate coordination of cooperation activities in compliance with this Agreement and to achieve the bests conditions for its application, the Parties shall set up a Joint Commission for Development Cooperation between the United Mexican States and the Commonwealth of Dominica.

ARTICLE VIII

The Joint Commission for Development Cooperation shall carry out meetings in person alternatively in the United Mexican States and the Commonwealth of Dominica or through suitable electronic means on the day agreed upon by the Parties through diplomatic channels. Likewise the Parties may convoke by mutual agreement extraordinary meetings to evaluate specific projects or topics.

ARTICLE IX

The Joint Commission for Development Cooperation shall be responsible of the following functions:

- a) oversee the adequate functioning of this Agreement;
- b) draw up its guidelines;
- c) draw up the biennial program of cooperation;
- d) make the relevant recommendations to improve the execution of this Agreement, and
- e) review and evaluate the biennial cooperation program as a whole.

ARTICLE X

For the United Mexican States, the coordinator body of the cooperation activities derived from this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs, through the Mexican Agency for International Development Cooperation and for the Commonwealth of Dominica shall be the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE XI

Public agencies and institutions of the Parties responsible for the execution of the interinstitutional agreements provided in Article II, must inform to the Joint Commission for Development Cooperation about the results of their activities and may submit proposals for the future development of the cooperation.

ARTICLE XII

The Parties in accordance with their national legislation shall grant necessary facilities for the entry, stay and departure of the personnel who are officially involved in the cooperation activities derived from this Agreement. These personnel shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security legislation in the receiving country and shall not engage in any activity that does not pertain to their functions.

ARTICLE XIII

Regarding exchange and dissemination of information, laws and other regulations in force in each of the Parties, as well as the respective international commitments and the rights and obligations agreed with third parties shall be observed. When information is provided by a Party, this may stipulate, if necessary, restrictions for its dissemination.

ARTICLE XIV

Any difference arising from the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification in which the Parties communicate each other, through diplomatic channels, the fulfillment of necessary requirements by their national legislation to that effect and shall remain in force for five (5) years, shall be tacitly renewable by equal periods.

ARTICLE XVI

This Agreement may be modified by mutual consent at the request of either of the Parties. Such modifications must be formalized by writing and shall enter in to force in accordance with the procedure establish in Article XV.

ARTICLE XVII

Either of the Parties may terminate this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels, with six (6) months in advance. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the development cooperation activities which had been formalized while it was in force.

Signed in the city of Merida, Yucatan, Mexico, on the thirtieth day of April of two thousand and fourteen, in two original copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**


José Antonio Meade Kuribreña
**Minister of Foreign
Affairs**

**FOR THE
COMMONWEALTH OF DOMINICA**


Steve Ferri
Cabinet Secretary
Office of the Prime Minister

**SECOND MODIFICATION
OPERATING RULES OF THE INFRASTRUCTURE FUND TRUST FOR
MESOAMERICAN AND CARIBBEAN COUNTRIES**

CONTENTS

**CHAPTER I
DEFINITIONS**

**CHAPTER II
GENERAL CONSIDERATIONS**

**CHAPTER III
GOVERNMENT STRUCTURE OF THE TRUST**

**CHAPTER IV
RESPONSABILITIES OF THE TECHNICAL COMMITTEE, THE INTERMEDIARY
FINANCIAL INSTITUTIONS AND THE FIDUCIARY**

**CHAPTER V
ELIGIBLE OPERATIONS FOR FINANCIAL SUPPORT**

**CHAPTER VI
FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS FOR FINANCIAL SUPPORT**

**CHAPTER VII
MAXIMUM PERCENTAGES IN THE GRANTING OF FINANCIAL SUPPORT**

**CHAPTER VIII
FINANCIAL SUPPORT FOR INFRASTRUCTURE PROGRAMS AND PROJECTS**

**CHAPTER IX
APPROVAL OF FINANCIAL SUPPORT**

**CHAPTER X
DEFAULT INTEREST RATE**

**CHAPTER XI
INTERMEDIATION MARGIN AND COMMISSIONS OF INTERMEDIARY FINANCIAL
INSTITUTIONS**

**CHAPTER XII
DONATIONS**

**CHAPTER XIII
PARTIAL GUARANTEES**

**CHAPTER XIV
VENTURE CAPITAL**

**CHAPTER XV
STRENGTHENED SUPPORT (“APOYOS POTENCIADOS”)**

**CHAPTER XVI
RECORDS**

**CHAPTER XVII
GUIDELINES OF THE SECTORIAL PROGRAMS**

**CHAPTER XVIII
FINANCIAL INFORMATION**

**CHAPTER XIX
REPRESENTATION**

CHAPTER I
DEFINITIONS

FIRST. For purposes of these Rules the following are defined as:

1) Financial Support (s)	Financing for the public and private sectors of Participating Countries for Infrastructure Programs and Projects, technical support, training, Studies and Commercial Exchange of Goods and Services related to Infrastructure, among others, through Loans, Partial Guarantees, Venture Capital and Donations.
2) Strengthened Support(s)	Donation granted by the Trust to the Beneficiary through Intermediary Financial Institutions so that the Intermediary Financial Institutions can purchase Zero Coupon Bonds, paid with resources of said Donation, that will serve as a source of principal payment of a Credit, within what is reasonable, granted to the Beneficiary by an Intermediary Financial Institution or another renowned financial institution, upon its maturity or on the date of liquidation or anticipated maturity.
3) Beneficiary (s)	The public and private sectors of the Participating Countries.
4) Treasure Bonds of the United States	Debt from the Treasury of the United States of America, issued originally at a 2-year term or more with a periodic coupon payment pledge (semi-annual), published on the page of the price provider agreed for each transaction, before nine o'clock. The debt is issued at price (or the instrument that is equivalent or a substitute in the event said Bonds are not issued in the future).
5) Zero Coupon Bond (s)	<p>Negotiable instruments purchased by the Intermediary Financial Institution, with a term of up to 30 years; whose principal and accessories payment is made upon its maturity or on the date of redemption or anticipated sale.</p> <p>They will be purchased with the resources that the Fiduciary donates to the Beneficiary, paid by the equity of the Trust, and these will be affected irrevocably only as a source of payment of a Credit principal, within what is reasonable, upon its maturity or on the date of liquidation or anticipated maturity.</p> <p>The term of the negotiable instruments shall correspond i) to the maturity date of the Credit whose principal payment is backed; or ii) with the closest maturity date of the credit whose principal payment is backed, and the Intermediary Financial Institution must foresee the possibility of its redemption or anticipated sale in order to keep backing up payment of principal of said Credits, even upon maturity or anticipated payment.</p>

6) Venture Capital	Investment with resources of the Trust's equity in the capital stock of companies established in Participating Countries, under the terms and conditions approved by the Technical Committee of the Trust.
7) Letter (s) of Intent	Letter issued by the Fiduciary to the Intermediary Financial Institution or to the Beneficiary by the Intermediary Financial Institution, with prior authorization from the Technical Committee, stating the possibility of granting Financial Support. This Letter does not imply any obligation whatsoever to the Fiduciary.
8) Technical Committee	Collegiate organization constituted in accordance with the terms of the Sixth Clause of the Trust Contract.
9) Consortium (s)	Agents, groups, societies or organized economic conglomerates, depending on the case, established to carry out a Program or Project in accordance with Mexican Commercial Law or of the Participating Countries where Mexican companies participate or are included in said execution of goods and/or services of Mexican origin.
10) Credit (s)	Financing granted to the Beneficiary by an Intermediary Financial Institution or another renowned financial institution with resources other than those of the Trust, devoted to attaining Infrastructure Programs and Projects, or Commercial Exchange of Goods and Services related to Infrastructure in Participating Countries.
11) Natural Disasters	Significant disturbance to people, property, services and the environment caused by a natural event like earthquakes, floods, and volcanic eruptions, among others, that exceed the response capacity of the community affected.
12) Working Day	Any day when banking institutions are authorized or obligated to remain closed or to suspend operations to the public in Mexico City, Federal District, Mexican United States, in New York City, New York, United States of America and any other branch where services are provided.
13) Natural Day	Calendar days.
14) Dollar	Legal currency of the United States of America.
15) Donation (s)	Resources that the Fiduciary delivers to the Beneficiaries that are non refundable or that go to a lost fund for: i) Financial Support; ii) technical and economic cooperation activities; and iii) granting of Strengthened Support. In the case of items i) and ii) above, Donations can be conditional.
16) Contracting Companies	Companies hired by the Beneficiaries to carry out eligible Financial Support operations according to the current Rules.

17) Study (s)	Provision of intellectual services, of people or specialized firms that determine pre-feasibility and/or feasibility of Infrastructure Projects and other social and economic development projects that could be performed in Participating Countries.
18) Trust	Public Administration and Payment Trust Contract called Infrastructure Fund for Mesoamerican and Caribbean Countries created on January 6, 2012.
19) Trustor	The Secretariat of Finance (Secretaría de Hacienda y Crédito Público SHCP)
20) Fiduciary	The Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N. (BANCOMEXT), Fiduciary Division.
21) Partial Guarantees	Mechanism to partially guarantee to Intermediary Financial Institutions or other renowned financial institutions, the risk of lack of payment of credits granted to Beneficiaries with resources other than those of the Trust.
22) HIPC	Heavily Indebted Poor Countries according to the definition of the World Bank.
23) infrastructure	Civil works and all other necessary goods for the Infrastructure Project to operate properly.
24) institutions	The Banco Centroamericano de Integración Económica; the Banco Nacional De Comercio Exterior, S.N.C.; and any other financial institution or multilateral organism authorized by the Technical Committee in the future to allocate resources of the Trust.
25) Commercial Exchange of Goods and Services Related to Infrastructure	Commercial Operations related to the acquisition of Mexican origin goods and services carried out by the Beneficiaries, linked to Infrastructure Programs and Projects in the Participating Countries.
26) Participating Countries	The countries of the Mesoamerican regions (Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, the Dominican Republic) and the Caribbean.
27) Loan (s)	Refundable financing approved by the Technical Committee.
28) Program (s)	Continuous activities determined and carried out by the Beneficiaries and/or Intermediary Financial Institutions aimed at the development of certain economic sectors of Participating Countries.
29) Program of withdrawals	Calendar indicating the dates when the Intermediary Financial Institutions will disburse the resources of a Loan according to a work execution program in the development of a Program and/or Project; and/or in the delivery of goods and/or services derived from Commercial Exchange of Goods and Services Related to Infrastructure.

30) Sectorial Program (s)	Continuous activities approved by the Technical Committee aimed at the development of the following Infrastructure in Participating Countries: Highways, Drinking Water Networks, Disposal and Handling of Solid Waste, Urban Transportation and others that may be approved by the Technical Committee.
31) Projects (s)	Planning that consists of a set of activities that are inter-related and coordinated to achieve specific goals within the limits imposed by a budget, qualities established previously and a period of time defined before, related to infrastructure in order to contribute to the economic, social and institutional development of Participating Countries.
32) Concession Requirement	Requirement established by the International Monetary Fund for the granting of credits to HIPC countries.
33) TESOFE	The Treasury of the Federation of the United Mexican States

**CHAPTER II
GENERAL CONSIDERATIONS**

SECOND. The purpose of these Rules is to establish the framework, organization and operation under which the goal and purposes of the Trust will be met, these are mandatory for all participants and other individuals or companies who become related to the Trust, as well as for any action, operation or requirements related to said Trust.

**CHAPTER III
GOVERNMENT STRUCTURE OF THE TRUST**

THIRD. The Trust will have a Technical Committee made up as follows:

- a) Three representatives of the SHCP, one of them will preside over;
- b) One representative from the Secretariat of Foreign Affairs (SRE), and
- c) One representative from the Mexican International Cooperation Agency for Development (AMEXCID).

Members of the Technical Committee will have the right to vote and shall have a hierarchy level that is not inferior to that of a General Director or its equivalent. The owners will designate their acting members, who shall not have a lower hierarchy level to that of an Area Director or its equivalent.

FOURTH. The Technical Committee will designate a Recording Secretary, who will not be a member of the Committee, this secretary will attend the meetings without a right to vote and will be in charge of writing the minutes and submitting to the Fiduciary, instructions issued by said collegiate organization. In the event the Recording Secretary is absent, the Technical Committee may designate a substitute in the corresponding session.

FIFTH. The Fiduciary will have a permanent representative in the Technical Committee's sessions, without a right to vote. The Fiduciary's representative may assign a substitute. Likewise, a representative from the Secretaría de la Función Pública (Secretariat of the Comptroller) may be invited.

Representatives from other agencies and entities of the Public Federal Administration may be invited to participate in the Technical Committee's sessions without a right to vote, as well as any other individual or company having renowned prestige and extensive knowledge in matters related to the purposes of the Trust.

The Trustor, the Secretariat of Foreign Affairs and the Mexican Agency of International Cooperation for Development, will submit in writing to the Recording Secretary and to the Fiduciary, the designations their respective members of the Technical Committee, which they shall also do whenever there are any changes.

The positions held by the members of the Technical Committee, whether they are public servants or not, as well as the Recording Secretary and the participation of the guests, will be honorary, therefore they will not have the right to any fees.

SIXTH. The following are provisions for the performance of the Technical Committee:

- a) It will hold sessions invariably in Mexico City;

- b) It shall hold ordinary sessions according to the calendar it sets or by request of its President or Fiduciary, and extraordinary sessions will be held by request of any of its members or of the Fiduciary, in any case this will be through the Recording Secretary, prior approval from the President of said committee;
- c) For a valid session to take place, most of its members with a right to vote shall be present, as well as the President of the committee or its substitute. The resolutions of the Technical Committee will be issued by a majority of votes of the members present, and the President will have the deciding vote in case of a draw;
- d) The Recording Secretary will write the agenda as well as prepare the documents containing reports and issues for consideration in the sessions;
- e) In the case of ordinary sessions, the notice of a meeting will be submitted in writing at least five working days in advance before the date the session will take place, indicating the day and time. The notice of meeting will include the agenda, and the file with the issues of considerations may be submitted by the Recording Secretary to the members of the Technical Committee by e-mail;
- f) If an extraordinary session is to take place, notification will be submitted in writing at least two working days in advance to the date when said session will be held, indicating, place, date and time. This notification will enclose the agenda, and if necessary, the file with issues of consideration; the notification of meeting, agenda and the file with issues of consideration may be submitted by the Recording Secretary to the members of the Technical Committee by e-mail;
- g) In every session, the Recording Secretary will write the corresponding minutes, which shall be signed by him/her and by the President, the latter will be responsible for sending a copy of said minutes with original signatures within ten working days following the session;
- h) The Recording Secretary will follow up on compliance with agreements adopted which shall be mandatory for the Fiduciary as long as the Recording Secretary notifies him within five working days following the term foreseen in the previous item, except when the Technical Committee or the Recording Secretary considers it urgent, and in such case, the corresponding minutes shall be enclosed;
- i) The issues submitted shall include the statement from the International Affairs Unit of the Secretariat of Finance, that these comply with applicable provisions, and;
- j) Guests to the sessions of the Technical Committee who are not public servants, shall sign a confidentiality agreement document containing the information provided, generated or they possess as a result of the sessions that are carried out.

CHAPTER IV
RESPONSABILITIES OF THE TECHNICAL COMMITTEE, INTERMEDIARY FINANCIAL INSTITUTIONS AND THE FIDUCIARY

SEVENTH. The Technical Committee, the Intermediary Financial Institutions and the Fiduciary will have the following authorities and activities respectively, in addition to those stated specifically in the different chapters of these Rules:

I. Technical Committee:

- a) Approve Financial Support.
- b) Approve the Trust's financial statements.

- c) Others established in the Trust Contract and in Chapter III ("Government Structure of the Trust") of these Rules. At any moment, the Technical Committee will be able to modify these Rules and grant exceptions deemed appropriate.
- d) Approve granting of Letters of Intent.
- e) Request Intermediary Financial Institutions to provide the best alternatives to finance projects that the Committee considers a priority, based on their internal policies and under the terms of these rules.

II. Fiduciary:

- a) To behave based on instructions agreements and approvals of the Technical Committee.
- b) To formalize the corresponding or necessary legal document to regulate the relationship of the Fiduciary with Intermediary Financial Institutions, that will contain the obligations of both parties under the terms of these Rules.
- c) To formalize Financial Support with Intermediary Financial Institutions, under the terms of the legal document entered into, with prior authorization from the Technical Committee, with the Beneficiaries in case of Donations not devoted to Strengthened Support and contributions of Venture Capital, as well as allocate resources, administrate, follow up and recover the different Financial Support granted, depending on the case.
- d) To direct the information that will be subject for consideration of the Technical Committee and submit it to the Recording Secretary before notification of a session, so that the Recording Secretary can prepare the file with reports and issues for consideration in the session, to be sent to the members of the Technical Committee. For said purposes, the Intermediary Financial Institutions shall provide information of the Financial Support to the Fiduciary so that it can be included for consideration of the Technical Committee.
- e) To direct resources of Financial Support and Strengthened Support authorized by the Technical Committee.
- f) For the Loans, manage and follow up the amounts to be recovered and if necessary, award the required authority for recovery under the terms of the Eleventh Clause of the Trust. When the Loans are allocated through an Intermediary Financial Institution, to formalize an agreement for resource allocation, with prior authorization from the Technical Committee.
- g) In the case of Venture Capital operations, make the contributions to the Beneficiaries' capital under the terms instructed by the Technical Committee, these will receive the investment certificates that prove said contribution and will exercise corporate and equity rights under the terms established by the Technical Committee through the person designated by the Committee, for which the Fiduciary shall grant the corresponding powers to the person authorized by the Technical Committee. In the event the Beneficiary's Venture Capital will be liquidated, the Technical Committee shall inform the Fiduciary of the terms and conditions of said liquidation.
- h) In the case of Donations authorized by the Technical Committee that are not devoted to Strengthened Support, the Fiduciary shall formalize the Simple Donation with the Beneficiary or with the Intermediary Financial Institution through a document stating the terms and conditions authorized by the Technical Committee, and will Strengthened Support, the Fiduciary will donate the resources to the Beneficiary through the Intermediary Financial Institution, with prior authorization from the Technical Committee.

- i) During the sessions, the Fiduciary will inform the Technical Committee the balance of the resources available and the resources committed in the Trust according to the most recent available information.
- j) With prior authorization from the Technical Committee, grant Letters of Intent to the Financial Intermediaries that request it.
- k) For granting of Financial Support charged to the Trust's equity, the Fiduciary has the power to perform purchase-sale operations of currency (Dollars or Pesos) that are necessary.

III. Intermediary Financial Institutions:

- a) Based on internal policies, they will evaluate applications to grant Financial Support under the terms of the Trust, except in the case of Simple Donations granted directly by the Fiduciary and the Venture Capital, which includes the evaluation of the Beneficiary's credit risk, the country risk of the Participating Countries, as well as the specific risk of the operations, among others, likewise, they will be in charge of presenting said applications for consideration and if necessary, request approval from the Technical Committee, upon analysis and determination of feasibility.
- b) Provide to the Fiduciary all the necessary documentation and information regarding the Financial Support applications.
- c) They shall be able to promote the use of the Trust's resources to grant Financial Support under the terms of the Trust and issue Letters of Intent, prior authorization from the Technical Committee, and this will not represent any commitment whatsoever to the Fiduciary or the Trust. They shall present the reports required by the Technical Committee and if necessary, support Beneficiaries in the necessary undertakings they have to be performed for the development of the Infrastructure Projects, from their conception to their execution.
- d) They shall request to the Beneficiaries to include the conditions established in these Rules, the hiring conditions of the Contracting Companies and for the Commercial Exchange of Goods and Services Related to Infrastructure operations.
- e) When it comes to Strengthened Support, to purchase by expense and request of the Beneficiary, Zero Coupon Bonds at a term that is as close or equal to that of the Credit, without exceeding 30 years.
- f) To devote, by expense and request of the Beneficiary, the resources obtained upon maturity of the Zero Coupon Bonds, or the date of their redemption or anticipated sale, upon payment of the principal of the Credits granted to the Beneficiary.
- g) To formalize the Financial Support with the Beneficiaries or with the Fiduciary, except in the case of Simple Donations granted directly by the Fiduciary and the Venture Capital, as well as allocate resources, administrate, follow up and recover.
- h) Verify that the Concession Requirement for HIPC countries is met.

CHAPTER V
ELIGIBLE OPERATIONS FOR FINANCIAL SUPPORT

EIGHTH. The Fiduciary will devote Trustequity resources to granting Financial Support to the public and private sectors of the Participating Countries, with approval of the Technical Committee:

- a) Infrastructure Programs and Projects.

- b) Studies related to Infrastructure as well as to economic and social development projects like technical, legal, financial and social profitability studies, among others.
- c) Technical Assistance and Training.
- d) Commercial Exchange of Goods and Services related to Infrastructure.
- e) Other activities related to Infrastructure in Participating Countries, authorized by the Technical Committee.

NINTH. The Trust's resources shall be used through Loans, Partial Guarantees, Venture Capital and Donations including Strengthened Support, with prior authorization from the Technical Committee, among others.

TENTH. The Fiduciary may grant Financial Support directly when it is a simple Donation granted directly to the beneficiary and the Venture Capital and through Intermediary Financial Institutions when it comes to simple Donations granted through these to the Beneficiary, Loans, Partial Guarantees and Donations for Strengthened Support, under the terms authorized by the Technical Committee.

ELEVENTH. The Fiduciary shall formalize with Intermediary Financial Institutions, the necessary legal document to allocate the resources that correspond to approved Financial Support, with prior approval from the Technical Committee.

TWELFTH. Intermediary Financial Institutions may issue a Letter of Intent or a similar document to grant financing with the Trust's resources, as long as the Trust's Technical Committee authorizes, when Mexican companies are interested in participating in international contracting of Infrastructure Programs and Projects and in accordance with the standards of the country.

CHAPTER VI
FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS FOR FINANCIAL SUPPORT

THIRTEENTH. The terms and rates for Financial Support to Infrastructure Programs and Projects, technical assistance, training, studies and for Commercial Exchange of Goods and Services related to Infrastructure, among others, will:

a) Loans for Infrastructure Programs and Projects:

TERM	RATE
For HIPC countries: Up to 40 years, including a 10-year period of grace.	Fixed: 0% annually.
Other countries. Up to 30 years, including a 7-year period of grace.	Fixed: Yield rate of the United States Treasury Bond at the corresponding equivalent term.

b) Guarantees:

TERM	RATE
For HIPC countries: Up to 40 years.	Those determined by the Technical Committee, depending on the case.
Other countries: Up to 30 years	

c) Loans devoted to the Commercial Exchange of Good and Services related to Infrastructure:

The term of the Loan will depend on the type of good as follows:

TYPE OF GOODS AND SERVICES	TERM	RATE
a) For immediate consumption goods	Up to 360 days	Determined by the Technical Committee
b) For intermediate consumption goods	Up to 2 years	
c) For capital goods and services	Up to 10 years	

CHAPTER VII

MAXIMUM PERCENTAGES IN THE GRANTING OF FINANCIAL SUPPORT

FOURTEENTH. The Technical Committee according to the following shall authorize financial Support:

a) Loans

- i) Up to 85% of the total cost of Infrastructure Programs and Projects and Commercial Exchange.
- ii) For emergencies caused by Natural Disasters, up to 100% of the total cost of Infrastructure Programs and Projects and Commercial Exchange.
- iii) Special cases justified to the Technical Committee, 100% of the total cost of Infrastructure Programs and Projects and Commercial Exchange.

b) Venture capital

- i) Up to 30% of the total cost of the project or capital of the company.

c) Partial guarantees

- i) Up to 95% of the total cost of the credit for infrastructure Programs and Projects and Commercial Exchange.
- ii) Up to 75% of the total cost of the Infrastructure Programs and Projects.

d) Donations

- i) **Simple.-** Up to 100% of the cost of Infrastructure Programs and Projects, technical assistance, training, Commercial Exchange Studies of Goods and

Services related to Infrastructure included in Sectorial Programs, without exceeding 5 million dollars, among others.

Up to the percentage determined by the Technical Committee, for Infrastructure Programs and Projects, technical assistance, training, Commercial Exchange Studies of Goods and Services related to Infrastructure included in Sectorial Programs, without exceeding 5 million dollars, among others.

ii) Strengthened Support.- Up to the amount necessary to support 100% of the principal of Credits granted by the Intermediary Financial Institution to Beneficiaries in HIPC countries, as long as the Concession Requirement is met, prior verification from the Intermediary Financial Institution.

Up to the amount necessary to support 50% of the principal of Credits granted by the Intermediary Financial Institution to Beneficiaries in countries not classified as HIPC.

CHAPTER VIII

FINANCIAL SUPPORT FOR INFRASTRUCTURE PROGRAMS AND PROJECTS

FIFTEENTH. In order to obtain Financial Support for Infrastructure Programs and Projects with resources from the Beneficiary's Trust, priority shall be given to the contracting or subcontracting of the following private sector companies:

- a) Mexican companies.
- b) Companies constituted in the Participating Countries with mostly Mexican capital.
- c) Companies with capital from Participating Countries having Mexican origin goods and services.
- d) Companies or consortiums constituted in Participating Countries by Mexican companies and/or from other countries that make up the Programs and/or Projects of goods and/or service of Mexican origin.

SIXTEENTH. In the event the execution contract is rescinded by the Beneficiary to the Contracting Company before the Infrastructure Programs and Projects are finished, or if said company is forced to grant the rights of the contract entered into with the Beneficiary or to subcontract part of it to the Contracting Companies, the Beneficiary shall give priority to Contracting Companies that fulfill all requirements established in this Chapter. If this is not complied with, the Technical Committee may specify to the Beneficiary the measures considered relevant, including suspension of the Financial Support.

Likewise, as per instructions from the Technical Committee, the Fiduciary may liquidate any amount the Beneficiary owes to the Contracting Company from the works performed. The Technical Committee may specify to the Beneficiary the measures considered relevant, including denial to grant him Financial Support in the future.

SEVENTEENTH. A Project shall not receive a financing amount over 50% of the Trust's equity at the time of approval, with the purpose of having diversification among the sectors and the Participating Countries, except if specified by the Technical Committee.

CHAPTER IX
APPROVAL OF FINANCIAL SUPPORT

EIGHTEENTH. For submittal of a Financial Support to the Technical Committee, there must be manifestation of compliance with applicable provisions by the Unit of International Affairs of the Secretaría de Hacienda y Crédito Público, therefore, Beneficiaries must send a written application to the Unit.

NINETEENTH. For the Technical Committee to approve a Financial Support grant, a report shall be presented during the corresponding session with the most relevant aspects like a general description of the purpose of the Financial Support, the type of support, total cost and amount to be approved, general terms and conditions and relevant analyses of the convenience and feasibility of the Financial Support as well where it will be used, among others.

For eligible Infrastructure Programs and Projects presented by Intermediary Financial Institutions, these will inform the Technical Committee, through the Fiduciary, of the financial terms and conditions of the Loans and/or Credits that will be granted, as well as the following information:

- a) Evaluation and/or studies and/or analyses of the Infrastructure Programs and Projects, where the financial and legal feasibility is determined, as well as the technical feasibility if it applies;
- b) Description of the Infrastructure Program or Project in general terms;
- c) Total cost and global investments plan that includes the breakdown of the financing sources, if applicable;
- d) Calendar of execution;
- e) Program of Withdrawals;
- f) Nationality and other characteristics of the Beneficiaries, as well as of the companies and/or consortia that participate in its execution;
- g) Origin and amount of the import goods and services that will be included;
- h) All additional information requested by the Technical Committee, and
- i) When dealing with Strengthened Support, the documentation that verifies that the Credit whose principal will be supported with Zero Coupon Bonds, has been approved by competent agencies of the Intermediary Financial Institution, or by a renowned financial institution that will act as the creditor.

TWENTIETH. All Infrastructure Programs and Projects considered by the Technical Committee to obtain Financial Support of any kind shall have previous technical, legal and financial studies and social profitability studies if applicable according to its characteristics. The Intermediary Financial Institution shall verify these studies have been carried out.

TWENTIFIRST. The Fiduciary shall notify in writing through e-mail to the Intermediary Financial Institution, or to the applicant, the Technical Committee's decision about the application.

TWENTISECOND. The term of the approval for Financial Support will be of up to 180 (one hundred and eighty) calendar days. If during that term it has not be formalized, an extension of the same term may be requested to the Technical Committee before the end of the due date.

CHAPTER X
DEFAULT INTEREST RATE

TWENTY-THIRD. In the event the Intermediary Financial Institution does not pay the Fiduciary on a timely basis any amount due as a result of the Financial Support granted under the Trust, the Intermediary Financial Institution shall pay default interests on the due and unpaid amounts, at a rate equal to the result of adding 4 (FOUR) percentage points to the ordinary interest rate applied to the corresponding Loan.

CHAPTER XI
INTERMEDIATION MARGIN AND COMMISSIONS OF THE INTERMEDIARY FINANCIAL INSTITUTIONS

TWENTY-FOURTH. The Technical Committee will authorize the intermediation and commissions margin charged to the Intermediary Financial Institutions on the Loans granted with the Trust's resources. The Commissions that the Beneficiaries must pay to the Intermediary Financial Institutions may be covered with Trust resources, with prior approval from the Technical Committee, within the limits foreseen in Chapter VII ("Maximum percentages in the granting of Financial Support").

CHAPTER XII
DONATIONS

TWENTY-FIFTH. The Fiduciary will directly grant to the Beneficiary or through the Intermediary Financial Institutions, the Financial Support in the form of Donations for Infrastructure Programs and Projects, technical assistance, training, Studies and Commercial Exchange of Goods and Services related to Infrastructure, among others, under the terms and conditions authorized by the Trust's Technical Committee.

For Simple Donations through Intermediary Financial Institutions, once the Technical Committee issues authorization, the proper legal document shall be formalized to regulate the relationship between the Fiduciary and the Intermediary Financial Institution; likewise it shall formalize the corresponding legal document between the Fiduciary, the Beneficiary and the Intermediary Financial Institution; the following shall be stipulated in this legal document:

- I. The purpose of the intervention of the Intermediary Financial Institution is to receive the resources subject of the Simple Donation from the Fiduciary, as authorized by the Technical Committee to allocate said resources in favor of the Beneficiary; and the Intermediary Financial Institution shall not use the resources for purposes other than those authorized by said Technical Committee;
- II. The Intermediary Financial Institution will exercise supervision tasks in order to verify that the resources subject of the Simple Donation, are applied by the Beneficiary for the purpose authorized by the Technical Committee;
- III. The withdrawal Program;
- IV. The possibility of a first delivery of resources to the Beneficiary, conditioning future deliveries to proof of the first one and so on, by presenting the supporting

documentation of expenses according to the Financial Support requested (invoices, reports on the advance of the works, etc.) that the Beneficiary shall submit to the Intermediary Financial Institution and this in turn to the Fiduciary, according to the Program of withdrawals;

V. That the yields obtained from the resources as of the moment these are received by the Intermediary Financial Institution, shall be devoted to the Beneficiary's Project authorized by the Technical Committee and if applicable, any remaining amount not used plus the yields generated shall be returned to the Fiduciary on the date of return.

In the event the above is not complied with, the Technical Committee may establish the necessary relevant measures to the Beneficiary, including suspension of the Financial Support.

Intermediary Financial Institutions shall not charge any commissions or compensation to the Trust for intermediation, for services derived from granting of Simple Donations. The Intermediary Financial Institution and the Beneficiary may agree the cost and collection of services derived from granting of Simple Donations.

Under the terms of the Seventh Rule of Operation, fraction III, item c), the Intermediary Financial Institution shall submit the reports required by the Technical Committee and/or the Fiduciary or through the Fiduciary himself. Likewise, at the end of the Project or Program, the Intermediary Financial Institution shall present a report to the Fiduciary and to the Technical Committees on the use of resources granted by the Trust through the Fiduciary.

In any case, the Intermediary Financial Institution shall provide support to the Beneficiaries in the negotiations necessary for the development of Infrastructure Programs and/or Projects, from its conception to its execution.

The following shall be considered for approval of this type of Financial Support:

1. Beneficiaries shall create and submit the following to the Technical Committee through the Intermediary Financial Institution:

- a) The Fact Sheet contained in the Infrastructure Program and/or Project, technical assistance, training, studies and/or operations that correspond to the Commercial Exchange of Goods and Services Related to the Infrastructure, among others, that will be financed by the Intermediary Financial Institution through the Simple Donation.
- b) The terms and conditions of the Simple Donation stated in the previous item.
- c) The total amount of the Donation to be granted to the Beneficiary.

2. Once the previous information is submitted to the Technical Committee for consideration, it will authorize the amount of the Simple Donation to be granted through the Intermediary Financial Institution.

3. The Fiduciary will record the amount of the Simple Donation, as committed resources, to be granted to the Beneficiary through the Intermediary Financial Institution, in a term of 180 calendar days as of the date of authorization from the Technical Committee, under the terms of the Twenty-Second clause of these Rules.

During the 180 day term stated above and in order to expedite allocation of resources authorized for Simple Donations, in accordance with the times established by TESOFE for withdrawals and transfers of resources equity of the Trust, that are kept in said TESOFE, and given the need to have immediate availability of the resources once the Simple Donation is authorized by the Technical Committee, the Fiduciary shall withdraw from TESOFE the total amount of the Simple Donation to be granted to the Beneficiary in the currency authorized by the Technical Committee and will invest it through the treasury of Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. in instruments that offer safety and liquidity (demand), until these are allocated to the Intermediary Financial Institution on the date required by said Institution.

The Intermediary Financial Institution shall request to the Fiduciary, the delivery of resources at least 10 working days before the date these are required.

Under the terms of the Twenty-Second Rule herein, the term to keep the resources authorized by the Technical Committee committed for Strengthened Support will be of 180 calendar days starting as of the date of authorization by the Technical Committee. After said term, the resources shall be released for new Financial Support. At the end of the term stated in the previous paragraph, the Fiduciary shall reintegrate to TESOFE the surplus of the resources, if any, or the total, whatever applies, plus interests generated during the period these were invested through the treasury of Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.

4. Any aspect or issue unforeseen in this chapter shall be subject for consideration of the Technical Committee and solved by said Committee.

In the case of donations to grant Strengthened Support, these shall be granted to the Beneficiary, as long as he authorizes the Intermediary Financial Institution or a renowned financial institution, through the proper legal document, and said institution shall be the creditor so that on its behalf it he can purchase the corresponding Zero Coupon Bonds to support the principal percentage of the Credit, and allocates them irrevocably to said payment on the maturity date of the Credit or on the date of its liquidation or anticipated maturity.

TWENTY-SIXTH. The Financial Support granted by the Fiduciary through a Donation, shall have prior authorization from the Technical Committee. The Fiduciary will gather the transfer receipts of the expenses made.

CHAPTER XIII **PARTIAL GUARANTEES**

TWENTY-SEVENTH. Under this modality of Financial Support, the resources of the Trust will be used to partially guarantee the Intermediary Financial Institutions or renowned financial institutions, the non-payment risk of financings granted to the Beneficiaries of Participating Countries with resources other than those of the Trust for the execution of Infrastructure Projects in the percentage approved by the Technical Committee, including payment of the capital and ordinary interests earned on the date of non-payment.

The guarantee approved by the Technical Committee may be:

A. Complementary: it is added to the guarantees offered by the Beneficiary or third parties, if any, or

B. Substitute: where the Trust guarantees financing, exempting the Beneficiary from granting guarantees additional to those of the Project.

The enforcement of guarantees will be applied under one of the following modalities, according to what the Technical Committee authorizes:

- a) **First Losses:** Are applied first on the non-payment amount of the Beneficiary.
- b) **Pari Passu:** Will be applied in the agreed proportional part, at the same time as the other guarantors.
- c) **Last payments:** Will be applied after all collection options have been explored with the Beneficiary and with the guarantors, if any.
- d) **Mixed:** Any combination of the three modalities mentioned above.

In any case, the guarantee will have the same term as that of the Loan or Credit that is supported.

When the guarantee is formalized, the Trust will charge a commission, a periodic maintenance commission, as well as interests on the amount that is enforced. The Fiduciary will propose, case by case, the amounts of said commissions and interests to the Technical Committee. Likewise, it will perform evaluations of the applications received or will ask an Intermediary Financial Institution or a renowned financial institution other than the one granting the guarantee Loan or Credit, to perform said evaluation under the terms stated in the Seventh Rule, fraction III, item a) of the Rules of Operation.

The Intermediary Financial Institution or a renowned financial institution will be responsible for the necessary judicial and extrajudicial collection work of the Loans or Credits guaranteed by the Trust that have not been paid, reimbursing the amounts recovered to the Trust, as well as informing the Technical Committee, through the Fiduciary, of the judicial or extrajudicial collection status.

CHAPTER XIV **VENTURE CAPITAL**

TWENTY-EIGHTH. The Trustor will request authorization from the Technical Committee, for the application to participate with Venture Capital in private sector companies of the Participating Countries, paid with equity of the Trust, for which the characteristics of the operation shall be presented such as the amount and term of participation among other necessary items.

The Trustor's applications stated in the previous paragraph, for companies participating in an Infrastructure Program or Project must have the studies to prove technical, financial and legal feasibility and if applicable, the social profitability of the Infrastructure Program or Project where it will participate. For any Venture Capital application, there must be a financial analysis on the investment to be performed.

Once the application is authorized by the Technical Committee; paid with the Trust's equity, the Fiduciary will transfer the resources under the terms and conditions authorized

by the Technical Committee, after receiving from the companies where it will participate with Venture Capital, the negotiable instruments or similar documents on behalf of the Trust and under the terms of the applicable legislation to support said contribution.

During the term the Trust participates with Venture Capital, the Fiduciary will exercise Corporate and Patrimonial Rights of the negotiable instruments, shares or similar documents on behalf of the Trust and under the terms of the applicable legislation, supporting the contribution made, under the terms stated by the Technical Committee through the person designated by the former, for which the Fiduciary will have to grant the corresponding power of attorney to the person authorized by the Technical Committee.

In the event the companies where it will be participating with Venture Capital, pay dividends with negotiable instruments, shares or similar instruments, these will become part of the Trust's Equity.

The Fiduciary will collect on its own or through the designated representative, the amount of amortizations and reimbursements of the negotiable instruments, shares or similar instruments, keeping said amounts within the trust's equity.

The Fiduciary will exchange on his own or through the designated representative, the negotiable instruments, shares or similar instruments in the corresponding proportion when its nominal value changes or in any other case determined by the issuing society.

Any issue not foreseen in this chapter shall be subject for consideration of the Technical Committee and solved by it.

CHAPTER XV **STRENGTHENED SUPPORT**

TWENTY-NINTH. The following shall be considered for approval of this type of Financial Support:

I. The Beneficiaries will create and submit to the Technical Committee, through the Intermediary Financial Institutions:

1. The Technical Information with the Infrastructure Program and/or Project, the Studies and/or operations of the Commercial Exchange of Goods and Services Related to Infrastructure that will be financed by the Intermediary Financial Institution through a Credit.
2. The terms and conditions of the Credits stated in the previous item.
3. The description of the Zero Coupon Bonds to be used as support for payment of the Credit's principal.
4. The estimated price of the Zero Coupon Bonds, which will be determined by the Intermediary Financial Institution based on the following:
 - a) If the Zero Coupon Bonds quote in international capital markets, the price will be that of the values quoted.
 - b) In the event specifically a Sovereign Country or an Intermediary Financial Institution, specifically for the operation herein, issues the Zero Coupon Bonds the price will be calculated based on market references.

- c) In both cases including the volatility estimated that could impact the purchase price of the Zero Coupon Bonds.
- 5. The total amount of the Donation to be granted to the Beneficiary, considering the estimated price of the Zero Coupon Bonds calculated according to number 4 above, for every date when said bonds will be purchased.

With the understanding that the Intermediary Financial Institution must inform the Fiduciary of the purchase price immediately after purchasing the Zero Coupon Bonds, and if applicable, return to the Fiduciary the amount not used plus its earnings. The Fiduciary shall verify that the amount returned corresponds to the funds of the Donation not used.

II. Once this information is submitted to the Technical Committee for its consideration, it will authorize the amount of the Donation to be granted through the Intermediary Financial Institution.

III. The maturity date of the Zero Coupon Bonds shall correspond i) to the maturity date of the Credit whose principal payment is supported; or ii) to the closest maturity date of the credit whose principal payment is supported, which will be verified by the Intermediary Financial Institution that will also foresee when quoting and purchasing the Zero Coupon Bonds, that said bonds include the possibility of redemption or anticipated sale to continue supporting payment of the principal of said Credit, even if these have matured or in the event of anticipated payment of the Credit.

IV. In the event a Strengthened Support approved is not enough to support the percentage of a Credit's principal, according to the approval of the Technical Committee, due to unforeseen variations in the price of the Zero Coupon Bonds, the Beneficiary shall submit a new application to the Technical Committee, through the Intermediary Financial Institution, explaining said circumstance.

V. The granting of Strengthened Support shall be conditioned on the contractual instruments of the relative Credits stating that in the event the Beneficiary wants to make an anticipated liquidation of the Credit, or if under the terms of the Credit contract, the creditor makes an anticipated call in on the Credit, the Zero Coupon Bonds will be redeemed prior to maturity, and the Beneficiary will pay the costs and expenses of the anticipated payment or maturity of the Credit; particularly those that correspond to the break costs, as well as to the difference between the Credit's principal unpaid balance and the amount of resources obtained from the anticipated redemption or sale of the Zero Coupon Bonds. Likewise, the Intermediary Financial Institution shall foresee the mechanisms, form and terms for payment of the unpaid balance of the principal in the event the resources from the anticipated redemption or sale of the corresponding Zero Coupon Bonds are not enough to pay the percentage of the Credit's principal, according to what the Technical Committee approved.

VI. The Fiduciary will record as committed resources, the Donation amount to be granted to the Beneficiary through the Intermediary Financial Institution, in a term of 180 calendar days starting upon authorization by the Technical Committee, under the terms of the Twenty-Second Rule herein.

During the 180 day term stated above and in order to expedite allocation of the resources authorized for Strengthened Support, and according to the schedule established by the

TESOFE for withdrawals and transfers of resources from the Trust's equity that are kept in the TESOFE and given the need to have immediate availability of resources due to price variations of the Zero Coupon Bonds, once the Donation is authorized by the Technical Committee, the Fiduciary shall withdraw from the TESOFE, the total amount of the Donation to be granted to the Beneficiary in the currency authorized by the Technical Committee and will invest it through the treasury of Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. in instruments that provide security and liquidity (on demand), until these are allocated to the Intermediary Financial Institution on the date required by said Institution.

The Intermediary Financial Institution shall request the Fiduciary to deliver the resources at least 10 working days before the date the funds are required.

Under the terms of the Twenty-Second Rule herein, the term to commit the resources authorized by the Technical Committee for Strengthened Support will be 180 calendar days starting as of the authorization from the Technical Committee. After such term has elapsed, the resources shall be released for new Strengthened Support. Upon maturity of the term stated in the previous paragraph, the Fiduciary shall reimburse to TESOFE the surplus of the resources, if any, or the total of said resources, whatever applies, plus the interests generated during the period these are invested through the treasury of Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.

VII. Any issue not foreseen in this chapter shall be considered and solved by the Technical Committee.

THIRTIETH. For redemption or sale of the Zero Coupon Bonds and allocation of resources for payment of the principal of the Credits, the Intermediary Financial Institution shall consider the following:

1. Upon maturity of the Zero Coupon Bonds, or on the date of their redemption or anticipated sale, and once the Intermediary Financial Institution receives the resources of the redemption or sale from the issuer, it will apply the resources obtained to payment of the principal of the withdrawals of the Credit associated to said Zero Coupon Bonds.
2. The applications of the anticipated redemption or sale will be irrevocable, therefore, if the requesting Beneficiary does not carry out the anticipated liquidation of its Credit, and the Intermediary Financial Institution makes the anticipated redemption or sale of the Zero Coupon Bonds associated to the withdrawals of the Credit whose anticipated payment were requested by said Beneficiary, the Intermediary Financial Institution will establish the conventional penalties considered appropriate, where the rights of the Intermediary Financial Institution or of the renowned financial institution will remain safe, and the institution shall act as the creditor.
3. For the anticipated liquidation of the Credits and the consequent redemption or anticipated sale of the Zero Coupon Bonds, the Beneficiary shall request to the Intermediary Financial Institution or the renowned financial institution, acting as the creditor, the anticipated liquidation of the Credit at least thirty calendar days before the date of liquidation.
4. For redemption or anticipated sale purposes of the Zero Bond Coupons, said redemption or sale is understood to have acceptance from the Beneficiary and the Intermediary Financial Institution will perform it, as long as it is performed under the terms stated before.

5. The Beneficiary recognizes and accepts irrevocably and without restriction that the Zero Coupon Bonds granted as guarantee, shall be kept in guarantee in favor of the Intermediary Financial Institution, through a special account in a bank designated by the Intermediary Financial Institution.
6. The Beneficiary shall recognize and accept irrevocably and without restriction that the Zero Coupon Bonds shall be transferred in property by the corresponding trustee to the Intermediary Financial Institution, through written statement issued by the Intermediary Financial Institution in the following terms:
 - a. In the event the Beneficiary does not comply with any of the obligations derived or related to the credit subscribed with the Intermediary Financial Institution;
 - b. In the event the Zero Coupon Bonds term matures.

CHAPTER XVI **RECORDS**

THIRTY-FIRST. The intermediary Financial Institution will keep the records of income and expenses corresponding to the Financial Support granted by the Trust. On the other hand, the Fiduciary will keep the records of income and expenses of the Trust.

CHAPTER XVII **GUIDELINES OF THE SECTORIAL PROGRAMS**

THIRTY-SECOND. Upon the Trustor's proposal, the Technical Committee may approve the creation of Sectorial Programs for the development of the following infrastructure in the participating Countries: Highways, Drinking Water Networks, Disposal and Handling of Solid Waste, Urban Transportation and other social impact works, in which case applicable guidelines for said programs shall be approved.

CHAPTER XVIII **FINANCIAL INFORMATION**

THIRTY-THIRD. Based on the information received from the Intermediary Financial Institution and Beneficiaries, the Fiduciary shall submit to the Trustor, through the International Affairs Unit of the Secretariat of Finance, quarterly and annual reports on the physical and financial execution of the Infrastructure Programs and Projects and of the Commercial Exchange of Goods and Services operations Related to the Infrastructure, that received Financial Support from the Trust.

THIRTY-FOURTH. The Fiduciary shall submit to the Trustor, through the International Affairs Unit of the Secretariat of Finance, monthly Financial Statements of the Trust, as well as Account Statements of the resources investment of the Trust's equity.

The Fiduciary shall present the financial statements of the Trust for authorization at every ordinary meeting of the Technical Committee.

CHAPTER XIX
REPRESENTATION

THIRTY-FIFTH. For everything related to the enforcement of the Trust, the International Affairs Unit of the Secretariat of Finance will represent the Trustor.

THIRTY-SIXTH. For everything related to the enforcement of the Trust, the Fiduciary will be represented by the Fiduciary's Office of Banco Nacional de Comercio Exterior, Sociedad Nacional de Crédito, Institución de Banca de Desarrollo.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]*

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN PARA EL
DESARROLLO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA MANCOMUNIDAD DE DOMINICA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la Mancomunidad de Dominica, en adelante denominados “las Partes”;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer sus lazos de amistad, a través del fomento de la cooperación para el desarrollo;

RECONOCIENDO que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación para el desarrollo será de beneficio mutuo;

SUBRAYANDO las oportunidades de cooperación bilateral que ofrecen para las Partes los rubros temáticos prioritarios;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Convenio tiene como objetivo promover y fortalecer entre las Partes la cooperación para el desarrollo, para lo cual establecerán, de común acuerdo, un programa bienal en áreas prioritarias, con fines específicos, de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo, a fin de implementar proyectos de interés mutuo.

ARTÍCULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán que las actividades de cooperación para el desarrollo se realicen al amparo de acuerdos interinstitucionales, firmados entre dependencias e instituciones públicas de los dos países.

* Published as submitted – Publié tel que soumis

ARTÍCULO III

La cooperación para el desarrollo podrá asumir las modalidades de cooperación siguientes:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentación e información;
- c) formación de recursos humanos;
- d) intercambio de material y equipo;
- e) realización de proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios y conferencias;
- g) cooperación financiera, y
- h) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV

En el marco del Fondo de Infraestructura para Países de Mesoamérica y el Caribe, como estrategia de cooperación financiera para dicha Región, los Estados Unidos Mexicanos pone a disposición de la Mancomunidad de Dominica, créditos en su modalidad de apoyos potenciados, préstamos, garantías parciales, capital de riesgo y donaciones para programas y proyectos de infraestructura.

Para los proyectos de infraestructura, se ofrece también asistencia técnica, capacitación, estudios e intercambio comercial de bienes y servicios.

Para tal efecto, se deberán aplicar las Reglas de Operación del Fondo citado que, como Anexo, forma parte del presente Convenio.

ARTÍCULO V

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación, serán cubiertos por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos interinstitucionales a que se refiere el Artículo II del presente Convenio.

ARTÍCULO VI

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales para la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO VII

Con el fin de asegurar una adecuada coordinación de las actividades de cooperación, en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Conjunta de Cooperación para el Desarrollo entre los Estados Unidos Mexicanos y la Mancomunidad de Dominica.

ARTÍCULO VIII

La Comisión Conjunta de Cooperación para el Desarrollo llevará a cabo reuniones de manera presencial, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la Mancomunidad de Dominica, o a través de medios electrónicos adecuados, en la fecha que acuerden las Partes por vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, a reuniones extraordinarias para evaluar proyectos o temas específicos.

ARTÍCULO IX

La Comisión Conjunta de Cooperación para el Desarrollo tendrá su cargo las funciones siguientes:

- a) vigilar el buen funcionamiento del presente Convenio;
- b) elaborar su Reglamento de Trabajo;
- c) elaborar el programa de cooperación bienal;
- d) formular las recomendaciones que considere pertinentes para mejorar la ejecución del presente Convenio, y
- e) revisar y evaluar en su conjunto el programa de cooperación bienal.

ARTÍCULO X

Por los Estados Unidos Mexicanos el órgano coordinador de las actividades de cooperación derivadas del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo, y por la Mancomunidad de Dominica será el Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTÍCULO XI

Las dependencias e instituciones públicas de las Partes, respõnsables de la ejecución de los acuerdos interinstitucionales previstos en el Artículo II, deberán informar a la Comisión Conjunta de Cooperación para el Desarrollo sobre los resultados de sus actividades y podrá someter propuestas para el desarrollo futuro de la cooperación.

ARTÍCULO XII

Las Partes, de conformidad con su legislación nacional, otorgarán las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en las actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio. Dicho personal se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones.

ARTÍCULO XIII

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en cada una de las Partes, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTÍCULO XIV

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o ejecución del presente Convenio, será resuelta entre las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XV

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y permanecerá vigente por cinco (5) años, prorrogables tácitamente por períodos de igual duración.

ARTÍCULO XVI

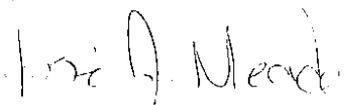
El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Dichas modificaciones deberán formalizarse por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XV.

ARTÍCULO XVII

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación para el desarrollo, que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Mérida, Yucatán, México, el treinta de abril de dos mil catorce, en dos ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones
Exteriores

**POR LA
MANCOMUNIDAD DE DOMINICA**


Steve Ferrol
Secretario de Gabinete
Oficina del Primer Ministro

**SEGUNDA MODIFICACIÓN
REGLAS DE OPERACIÓN DEL FIDEICOMISO FONDO DE INFRAESTRUCTURA PARA
PAÍSES DE MESOAMÉRICA Y EL CARIBE**

CONTENIDO

**CAPÍTULO I
DEFINICIONES**

**CAPÍTULO II
CONSIDERACIONES GENERALES**

**CAPÍTULO III
ESTRUCTURA DE GOBIERNO DEL FIDEICOMISO**

**CAPÍTULO IV
RESPONSABILIDADES DEL COMITÉ TÉCNICO, LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS
INTERMEDIARIAS Y EL FIDUCIARIO**

**CAPÍTULO V
OPERACIONES ELEGIBLES DE APOYOS FINANCIEROS**

**CAPÍTULO VI
TÉRMINOS Y CONDICIONES FINANCIERAS PARA APOYOS FINANCIEROS**

**CAPÍTULO VII
PORCENTAJES MÁXIMOS EN EL OTORGAMIENTO DE APOYOS FINANCIEROS**

**CAPÍTULO VIII
APOYOS FINANCIEROS PARA PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INFRAESTRUCTURA**

**CAPÍTULO IX
APROBACIÓN DE APOYOS FINANCIEROS**

**CAPÍTULO X
TASA DE INTERÉS MORATORIA**

**CAPÍTULO XI
MARGEN DE INTERMEDIACIÓN Y COMISIONES DE LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS
INTERMEDIARIAS**

**CAPÍTULO XII
DONACIONES**

**CAPÍTULO XIII
GARANTÍAS PARCIALES**

**CAPÍTULO XIV
CAPITAL DE RIESGO**

**CAPÍTULO XV
APOYOS POTENCIADOS**

**CAPÍTULO XVI
REGISTRO**

**CAPÍTULO XVII
LINEAMIENTOS DE LOS PROGRAMAS SECTORIALES**

**CAPÍTULO XVIII
INFORMACIÓN FINANCIERA**

**CAPÍTULO XIX
REPRESENTACIÓN**

CAPÍTULO I
DEFINICIONES

PRIMERA. Para efectos de las presentes Reglas se entenderá por:

- 1) Apoyo (s) Financiero(s) Financiamiento al sector público y privado de los Países Participantes para Programas y Proyectos de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, Estudios e Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura, entre otros, a través de Préstamos, Garantías Parciales, Capital de Riesgo y Donaciones.

- 2) Apoyo (s) Potenciados(s) Donación otorgada por el Fideicomiso al Beneficiario por conducto de las Instituciones Financieras Intermediarias, con el objeto de que las Instituciones Financieras Intermediarias con cargo a los recursos de la referida Donación adquieran Bonos Cupón Cero, que sirvan como fuente de pago del principal de un Crédito, hasta donde alcance, otorgado al mismo Beneficiario por una Institución Financiera Intermediaria u otra institución financiera de reconocido prestigio, a su vencimiento o a la fecha de su liquidación o vencimiento anticipado, en su caso.

- 3) Beneficiario (s) Los sectores público y privado de los Países Participantes.

- 4) Bonos del Tesoro de los Estados Unidos Deuda del Tesoro de los Estados Unidos de América, emitida originalmente a plazo de 2 años o más con la promesa de un pago de cupón periódico (semestral), publicada en la página del proveedor de precios que se convenga para cada transacción, antes de las nueve horas. La deuda es emitida a precio (o el instrumento que resulte equivalente o sustituto en caso de que en el futuro no se lleguen a emitir los citados Bonos).

- 5) Bono (s) Cupón Cero Títulos de crédito adquiridos por la Institución Financiera Intermediaria, con plazo de hasta 30 años, cuyo pago de principal y accesorios se realice a su vencimiento o la fecha de su redención o venta anticipada.

Serán adquiridos con los recursos que el Fiduciario done al Beneficiario con cargo al patrimonio del Fideicomiso, y quedarán irrevocablemente afectados exclusivamente para servir como fuente de pago del principal de un Crédito, hasta donde alcance, a su vencimiento, o a la fecha de su liquidación o vencimiento anticipado, en su caso.

El plazo de los títulos de crédito deberá corresponder i) con la fecha de vencimiento del Crédito cuyo pago de

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- principal sea respaldado; o ii) con la fecha de vencimiento más cercana del crédito cuyo pago de principal sea respaldado, debiendo la Institución Financiera Intermediaria prever la posibilidad de su redención o venta anticipada, para seguir respaldando el pago del principal de dichos Créditos, aún en caso de vencimiento o pago anticipado.
- 6) Capital de Riesgo Inversión con recursos del patrimonio del Fideicomiso en el capital social de empresas constituidas en los Países Participantes, en los términos y condiciones que apruebe el Comité Técnico del Fideicomiso.
- 7) Carta (s) de Intención Carta emitida a la Institución Financiera Intermediaria por el Fiduciario, o al Beneficiario por la Institución Financiera Intermediaria, previa autorización del Comité Técnico, donde se exprese la posibilidad de otorgar un Apoyo Financiero. Esta Carta no implicará obligación alguna para el Fiduciario.
- 8) Comité Técnico Órgano colegiado constituido conforme los términos de la Cláusula Sexta del Contrato del Fideicomiso.
- 9) Consorcio (s) Los agentes, grupos, sociedades o conglomerados económicos organizados, según sea el caso, que se constituyan para la ejecución de un Programa o Proyecto de conformidad con las leyes mercantiles mexicanas o de los Países Participantes en el que participen empresas mexicanas o integren a dicha ejecución bienes y/o servicios de origen mexicano.
- 10) Crédito (s) Financiamiento otorgado al Beneficiario por una Institución Financiera Intermediaria u otra institución financiera de reconocido prestigio, con recursos distintos a los del Fideicomiso, que se destine a la consecución de Programas y Proyectos de Infraestructura, o Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura en los Países Participantes.
- 11) Desastres Naturales Alteraciones intensas de las personas, los bienes, los servicios y el medio ambiente, causadas por un suceso natural, tales como terremotos, inundaciones, erupciones volcánicas, entre otros, que exceden la capacidad de respuesta de la comunidad afectada.
- 12) Día Hábil Cualquier día en el cual las instituciones bancarias no estén autorizadas u obligadas a permanecer cerradas o a suspender operaciones con el público, en la Ciudad de México, Distrito Federal, Estados Unidos Mexicanos, en la Ciudad de Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América, y cualquier otra plaza en que deban cumplirse

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- las obligaciones de que se trate.
- 13) Día Natural Los días correspondientes al calendario.
- 14) Dólar Moneda de curso legal en los Estados Unidos de América.
- 15) Donación (es) Recursos que el Fiduciario entrega a los Beneficiarios con carácter no reembolsable o a fondo perdido para: i) Apoyos Financieros; ii) actividades de cooperación técnica y económica; y iii) el otorgamiento de Apoyos Potenciados. En el caso de los puntos i) y ii) anteriores, las Donaciones podrán ser condicionales.
- 16) Empresas Contratistas Empresas contratadas por los Beneficiarios para la ejecución de las operaciones elegibles de Apoyo Financiero conforme a las presentes Reglas.
- 17) Estudio (s) Prestación de servicios de carácter intelectual de personas o firmas especializadas que determinen la pre factibilidad y/o factibilidad para Proyectos de Infraestructura y otros de desarrollo económico y social que pudieran ser ejecutados en los Países Participantes.
- 18) Fideicomiso Contrato de Fideicomiso Público de Administración y Pago denominado Fondo de Infraestructura para Países de Mesoamérica y el Caribe constituido el 6 de enero de 2012.
- 19) Fideicomitente La Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).
- 20) Fiduciario El Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. (BANCOMEXT), División Fiduciaria.
- 21) Garantías Parciales Mecanismo para garantizar parcialmente a las Instituciones Financieras Intermediarias u otras instituciones financieras de reconocido prestigio, el riesgo de no pago de créditos que hayan otorgado a los Beneficiarios con recursos distintos a los del Fideicomiso.
- 22) HIPC Países pobres altamente endeudados por sus siglas en inglés (*Heavily Indebted Poor Countries*) y conforme a la definición del Banco Mundial.
- 23) Infraestructura Obra civil y todos aquellos bienes necesarios para que el Proyecto de Infraestructura correspondiente se encuentre en condiciones de operar.
- 24) Instituciones Financieras Intermediarias El Banco Centroamericano de Integración Económica; el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.; y cualquier otra institución financiera u organismo multilateral que en

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- el futuro autorice el Comité Técnico, para canalizar los recursos del Fideicomiso.
- 25) Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura** Operaciones Comerciales correspondientes a las adquisiciones de bienes y servicios de origen mexicano que realicen los Beneficiarios, vinculados a Programas y Proyectos de Infraestructura en los Países Participantes.
- 26) Países Participantes** Los países de las regiones de Mesoamérica (Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, República Dominicana) y el Caribe.
- 27) Préstamo (s)** Financiamiento reembolsable aprobado por el Comité Técnico.
- 28) Programa (s)** Actividades continuas que determinen y realicen los Beneficiarios y/o las Instituciones Financieras Intermediarias encaminadas al desarrollo de ciertos sectores económicos de los Países Participantes.
- 29) Programa de disposiciones** Calendario en el que se indiquen las fechas en que las Instituciones Financieras Intermediarias desembolsarán los recursos de un Préstamo, conforme a un programa de ejecución de obras en el desarrollo de un Programa y/o Proyecto; y/o en la entrega de bienes y/o servicios derivados de operaciones de Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura.
- 30) Programa (s) Sectorial (es)** Actividades continuas aprobadas por el Comité Técnico encaminadas al desarrollo de la Infraestructura siguiente en los Países Participantes: Carreteras, Redes de Agua Potable, Disposición y Manejo de Residuos Sólidos, y Transporte Urbano, y otros que pudieran ser aprobados por el Comité Técnico.
- 31) Proyectos (s)** Planificación que consiste en un conjunto de actividades que se encuentran interrelacionadas y coordinadas para alcanzar objetivos específicos dentro de los límites que imponen un presupuesto, calidades establecidas previamente y un lapso de tiempo previamente definido, relacionados con infraestructura, con el propósito de contribuir al desarrollo económico, social e institucional de los Países Participantes.
- 32) Requerimiento de Concesionalidad** Requerimiento establecido por el Fondo Monetario Internacional para el otorgamiento de créditos a países HIPC.
- 33) TESOFE** La Tesorería de la Federación de los Estados Unidos Mexicanos

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

**CAPÍTULO II
CONSIDERACIONES GENERALES**

SEGUNDA. Las presentes Reglas tienen por objeto establecer el marco de actuación, organización y funcionamiento bajo el cual se llevará a cabo el cumplimiento del objeto y fines del Fideicomiso, y son de observancia obligatoria para todos los participantes y demás personas físicas o morales que llegaren a tener relación con el Fideicomiso, así como para cualquier acción, operación o trámite relacionado con el mismo.

**CAPÍTULO III
ESTRUCTURA DE GOBIERNO DEL FIDEICOMISO**

TERCERA. El Fideicomiso contará con un Comité Técnico integrado de la siguiente forma:

- a) Tres representantes de la SHCP, uno de los cuales lo presidirá;
- b) Un representante de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), y
- c) Un representante de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID).

Los miembros del Comité Técnico contarán con voz y voto y deberán tener un nivel jerárquico no inferior al de Director General o su equivalente. Los propietarios designarán a sus suplentes, quienes no deberán tener un nivel jerárquico inferior al de Director de Área o su equivalente.

CUARTA. El Comité Técnico designará a un Secretario de Actas, el cual no será miembro de éste, quien concurrirá a las sesiones del mismo con voz pero sin voto y estará encargado de la elaboración de las actas y de hacer llegar al Fiduciario las instrucciones que emita dicho cuerpo colegiado. En caso de ausencia del Secretario de Actas, el Comité Técnico podrá designar un suplente en la sesión correspondiente.

QUINTA. El Fiduciario tendrá un representante permanente en las sesiones del Comité Técnico, quien tendrá voz pero no voto. El representante del Fiduciario podrá designar un suplente. Asimismo se podrá invitar a un representante de la Secretaría de la Función Pública.

Podrá invitarse a participar en las sesiones del Comité Técnico con voz pero sin voto a representantes de otras dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como a cualquier persona física o moral, que cuenten con reconocido prestigio y amplios conocimientos en las materias relacionadas con los fines del Fideicomiso.

El Fideicomitente, la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo, harán llegar al Secretario de Actas y al Fiduciario las designaciones por escrito de sus respectivos miembros en el Comité Técnico, lo cual deberán hacer también cada vez que se presenten cambios al respecto.

Los cargos que desempeñen los miembros del Comité Técnico, sean o no servidores públicos, así como el de Secretario de Actas y la participación que en su caso tengan los invitados, son de carácter honorífico, por lo que no dan derecho a retribución alguna.

SEXTA. Para el funcionamiento del Comité Técnico se dispone lo siguiente:

- a) Sesionará invariablemente en la Ciudad de México;

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- b) Deberá sesionar de manera ordinaria conforme al calendario que el mismo determine o a petición de su Presidente o del Fiduciario, y de manera extraordinaria a solicitud de cualquiera de sus miembros o del Fiduciario, en ambas modalidades por conducto del Secretario de Actas, previa aprobación del Presidente de dicho cuerpo colegiado;
- c) Para que sesione válidamente se requerirá que estén presentes la mayoría de sus integrantes con derecho a voto, y que se encuentre presente el Presidente del mismo o su suplente. Las resoluciones del Comité Técnico se emitirán por mayoría de votos de los miembros presentes, teniendo el Presidente voto de calidad en caso de empate;
- d) Corresponderá al Secretario de Actas elaborar el orden del día e integrar la carpeta de informes y asuntos a tratar en las sesiones;
- e) En el caso de sesiones ordinarias, la convocatoria se entregará por escrito cuando menos con cinco días hábiles de anticipación a la fecha en que se llevará a cabo la sesión de que se trate, indicando el lugar, el día y la hora. A la convocatoria se acompañará el orden del día y, en su caso, la carpeta correspondiente de los asuntos a tratar; la convocatoria, el orden del día y la carpeta correspondiente de los asuntos a tratar podrá ser enviada por el Secretario de Actas a los miembros del Comité Técnico a través de correo electrónico;
- f) De celebrarse una sesión extraordinaria, la convocatoria se entregará por escrito cuando menos con dos días hábiles de anticipación a la fecha en que se llevará a cabo dicha sesión, indicando el lugar, el día y la hora. A la convocatoria se acompañará el orden del día y, en su caso, la carpeta correspondiente de los asuntos a tratar; la convocatoria, el orden del día y la carpeta correspondiente de los asuntos a tratar podrá ser enviada por el Secretario de Actas a los miembros del Comité Técnico a través de correo electrónico;
- g) En cada sesión el Secretario de Actas levantará el acta correspondiente, la cual deberá ser firmada por éste y por el Presidente, siendo responsabilidad del primero remitir al Fiduciario dentro de los diez días hábiles siguientes al de la sesión en que sea aprobada, un ejemplar de dicha acta con las firmas originales;
- h) El Secretario de Actas dará seguimiento al cumplimiento de los acuerdos que se adopten, los cuales serán obligatorios para el Fiduciario, siempre y cuando le sean notificados por el Secretario de Actas dentro de los cinco días hábiles siguientes al plazo previsto en el inciso anterior, salvo en los casos que el Comité Técnico considere urgentes o el propio Secretario de Actas, acompañando, en su caso, el acta respectiva;
- i) Los asuntos que se le presenten deberán contar con la manifestación de la Unidad de Asuntos Internacionales de Hacienda, de que cumplen con las disposiciones aplicables, y;
- j) Los invitados a las sesiones del Comité Técnico que no sean servidores públicos, deberán firmar un documento de reserva o confidencialidad de la información que se les proporcione, se genere o sea de su conocimiento con motivo de las sesiones que se lleven a cabo.

CAPÍTULO IV **RESPONSABILIDADES DEL COMITÉ TÉCNICO, LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS** **INTERMEDIARIAS Y EL FIDUCIARIO**

SÉPTIMA. El Comité Técnico, las Instituciones Financieras Intermediarias y el Fiduciario tendrán a su cargo, respectivamente, las siguientes facultades y actividades, en adición a las expresamente señaladas en los diversos capítulos de las presentes Reglas:

I. Comité Técnico:

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- a) Aprobar los Apoyos Financieros.
- b) Aprobar los estados financieros del Fideicomiso.
- c) Las demás establecidas en el Contrato de Fideicomiso y en el Capítulo III ("Estructura de gobierno del Fideicomiso"), de estas Reglas. En cualquier momento, el Comité Técnico podrá modificar las presentes Reglas y otorgar las excepciones que estime convenientes.
- d) Aprobar el otorgamiento de Cartas de Intención.
- e) Solicitar a las Instituciones Financieras intermediarias, para que con base en sus políticas internas y en los términos de las presentes reglas expresen las mejores alternativas para financiar proyectos que el Comité considere prioritarios.

II. Fiduciario:

- a) Actuar en base a instrucciones, acuerdos y aprobaciones del Comité Técnico.
- b) Formalizar el instrumento jurídico que corresponda o sea necesario para regular la relación del Fiduciario con las Instituciones Financieras Intermediarias, en el que se establecerán las obligaciones de ambas partes en términos de las presentes Reglas.
- c) Formalizar los Apoyos Financieros con las Instituciones Financieras Intermediarias, en los términos del instrumento jurídico que se celebre previa autorización del Comité Técnico, o con los Beneficiarios en caso de Donaciones que no sean destinadas a Apoyos Potenciados y aportaciones de Capital de Riesgo, así como realizar la canalización de los recursos y la administración, seguimiento y recuperación de los distintos Apoyos Financieros otorgados, según sea el caso.
- d) Canalizar la información a someter a consideración del Comité Técnico y hacerla llegar al Secretario de Actas, previo a la convocatoria de una sesión, con el fin de que el Secretario de Actas integre la carpeta de informes y asuntos a tratar en la sesión, para su envío a los integrantes del Comité Técnico. Para tales efectos, las Instituciones Financieras Intermediarias deberán proporcionar al Fiduciario la información correspondiente a los Apoyos Financieros, a efecto de que sean sometidos a la consideración del Comité Técnico.
- e) Realizar la canalización de los recursos de los Apoyos Financieros y Apoyos Potenciados autorizados por el Comité Técnico.
- f) Para el caso de los Préstamos, administrar y dar seguimiento a los montos a recuperarse y en caso de ser necesario, otorgará los poderes requeridos para la recuperación, en términos de la Cláusula Décima Primera del Fideicomiso. Cuando los Préstamos sean canalizados a través de una Institución Financiera Intermediaria, formalizar un convenio de canalización de recursos, previa autorización del Comité Técnico.
- g) En el caso de operaciones de Capital de Riesgo, realizar las aportaciones al capital de los Beneficiarios en los términos que le instruya el Comité Técnico, recibirá los títulos que acrediten dicha aportación y ejercerá los derechos corporativos y patrimoniales en los términos que el propio Comité Técnico establezca, por conducto de la persona que al efecto determine este último, para lo cual el Fiduciario deberá otorgar los poderes correspondientes a la persona autorizada por el Comité Técnico. En el caso de que se determine liquidar la inversión en el Capital de Riesgo de un Beneficiario, el Comité Técnico deberá instruir al Fiduciario los términos y condiciones de dicha liquidación.
- h) En el caso de Donaciones autorizadas por el Comité Técnico que no sean destinadas a Apoyos Potenciados, el Fiduciario formalizará la Donación Simple con el Beneficiario o en su caso, con la Institución Financiera Intermediaria a través de un documento en donde se establezcan los términos y condiciones autorizadas por el Comité Técnico, y hará la entrega de recursos.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- i) En el caso de Apoyos Potenciados, el Fiduciario previa autorización del Comité Técnico hará la donación de recursos al Beneficiario por conducto de la Institución Financiera Intermediaria.
- j) El Fiduciario informará en las sesiones al Comité Técnico el saldo de los recursos disponibles y de los recursos comprometidos del Fideicomiso de acuerdo a la información más reciente disponible.
- k) Previa aprobación del Comité Técnico, otorgar Cartas de Intención a los Intermediarios Financieros que lo soliciten.
- l) Para el otorgamiento de Apoyos Financieros con cargo al patrimonio del Fideicomiso, el Fiduciario estará facultado para realizar las operaciones de compraventa de divisas (Dólares o Pesos) que resulte necesario.

III. Instituciones Financieras Intermediarias:

- a) Con base en sus políticas internas, evaluarán las solicitudes para otorgar Apoyos Financieros en términos del Fideicomiso, salvo el caso de Donaciones Simples otorgadas directamente por el Fiduciario y Capital de Riesgo, lo cual incluye la evaluación del riesgo crediticio de los Beneficiarios, el riesgo país de los Países Participantes, así como el riesgo específico de las operaciones, entre otros, y asimismo serán las encargadas de presentar, las referidas solicitudes a la consideración y, en su caso, aprobación del Comité Técnico, previo análisis y determinación de su factibilidad.
- b) Proporcionar al Fiduciario toda la documentación e información necesaria relativa a las solicitudes de Apoyos Financieros.
- c) Podrán promover la utilización de los recursos del Fideicomiso para el otorgamiento de Apoyos Financieros en términos del Fideicomiso y emitir Cartas de Intención previa autorización del Comité Técnico, sin que ello implique compromiso alguno para el Fiduciario o el Fideicomiso. Deberán presentar los informes que le requiera el Comité Técnico y en todo caso, apoyar a los Beneficiarios en las gestiones que tengan que realizar para el desarrollo de los Proyectos de Infraestructura, desde su concepción, hasta su ejecución.
- d) Solicitarán a los Beneficiarios incluir en los procesos de contratación las condiciones establecidas en las presentes Reglas, para la contratación de las Empresas Contratistas y para las operaciones de Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura.
- e) Tratándose de Apoyos Potenciados, adquirir por cuenta y orden del Beneficiario, Bonos Cupón Cero a un plazo lo más cercano posible o igual al del Crédito, sin exceder 30 años.
- f) Destinar, por cuenta y orden del Beneficiario, los recursos obtenidos al vencimiento de los Bonos Cupón Cero, o la fecha de su redención o venta anticipada, al pago del principal de los Créditos otorgados al Beneficiario.
- g) Formalizar los Apoyos Financieros con los Beneficiarios o en su caso con el Fiduciario, excepto en los casos de Donaciones Simples otorgadas directamente por el Fiduciario y Capital de Riesgo, así como realizar la canalización de los recursos, y su administración, seguimiento y recuperación.
- h) Verificar que se cumpla con el Requerimiento de Concesionalidad para países HIPC.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

CAPÍTULO V
OPERACIONES ELEGIBLES DE APOYOS FINANCIEROS

OCTAVA. Con la aprobación del Comité Técnico, el Fiduciario destinará los recursos del patrimonio del Fideicomiso a otorgar Apoyos Financieros al sector público y privado de los Países Participantes para:

- a) Programas y Proyectos de Infraestructura.
- b) Estudios relacionados con Infraestructura, y proyectos de desarrollo económico y social, tales como estudios de factibilidad técnica, legal, financiera y de rentabilidad social, entre otros.
- c) Asistencia técnica y Capacitación.
- d) Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura.
- e) Otras actividades que autorice el Comité Técnico relacionadas con Infraestructura en los Países Participantes.

NOVENA. Los recursos del Fideicomiso se podrán utilizar, previa aprobación del Comité Técnico, entre otros, a través de Préstamos, Garantías Parciales, Capital de Riesgo y Donaciones, incluyendo Apoyos Potenciados.

DÉCIMA. El Fiduciario podrá otorgar los Apoyos Financieros de manera directa cuando se trate de Donaciones simples otorgadas directamente al beneficiario y Capital de Riesgo, y a través de las Instituciones Financieras Intermediarias cuando se trate de Donaciones simples otorgadas a través de éstas al Beneficiario, Préstamos, Garantías Parciales y Donaciones para Apoyos Potenciados, en los términos que autorice el Comité Técnico.

DÉCIMA PRIMERA. Previa aprobación del Comité Técnico, el Fiduciario formalizará con las Instituciones Financieras Intermediarias el instrumento jurídico necesario, para la canalización de los recursos correspondientes a los Apoyos Financieros aprobados.

DÉCIMA SEGUNDA. A solicitud de empresas mexicanas interesadas en participar en procesos de contratación internacional de Programas y Proyectos de Infraestructura, y conforme a la normatividad del país de que se trate, las Instituciones Financieras Intermediarias podrán emitir una Carta de Intención o equivalente para otorgar financiamiento con recursos del Fideicomiso, siempre y cuando se tenga la autorización del Comité Técnico del Fideicomiso.

CAPÍTULO VI
TÉRMINOS Y CONDICIONES FINANCIERAS PARA LOS APOYOS FINANCIEROS

DÉCIMA TERCERA. Los plazos y tasas para los Apoyos Financieros a los Programas y Proyectos de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, estudios y para Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura, entre otros, serán:

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

a) Préstamos destinados a Programas y Proyectos de Infraestructura:

PLAZO	TASA
Para países HIPC: Hasta 40 años, incluyendo 10 años de periodo de gracia.	Fija: 0% anual.
Otros países. Hasta 30 años, incluyendo 7 años de periodo de gracia.	Fija: tasa de Rendimiento del Bono del Tesoro de los Estados Unidos al plazo equivalente que corresponda.

b) Garantías:

PLAZO	COMISIONES
Para países HIPC: Hasta 40 años Otros países: Hasta 30 años	Las que determine el Comité Técnico, caso por caso.

c) Préstamos destinados a Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura:

El plazo del Préstamo dependerá del tipo de bien para quedar como sigue:

TIPO DE BIENES Y SERVICIOS	PLAZO	TASA
a) Para bienes de consumo inmediato	Hasta 360 días	Determinada por el Comité Técnico
b) Para bienes de consumo intermedio	Hasta 2 años	
c) Para bienes de capital y servicios	Hasta 10 años	

**CAPÍTULO VII
PORCENTAJES MÁXIMOS EN EL OTORGAMIENTO DE APOYOS FINANCIEROS**

DÉCIMA CUARTA. Los Apoyos Financieros deberán ser autorizados por el Comité Técnico, conforme a lo siguiente:

a) Préstamos

- i) Hasta por el 85% del costo total de los Programas y Proyectos de Infraestructura e Intercambio Comercial.
- ii) Para emergencias causadas por Desastres Naturales, hasta 100% del costo total de los Programas y Proyectos de Infraestructura e Intercambio Comercial.
- iii) Casos especiales que se justifiquen al Comité Técnico, 100% del costo total de los Programas y Proyectos de Infraestructura e Intercambio Comercial.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

b) Capital de riesgo

- i) Hasta el 30% del costo total del proyecto o del capital de la empresa.

c) Garantías Parciales

- i) Hasta el 95% del costo total del crédito para Programas y Proyectos de Infraestructura, e Intercambio comercial
- ii) Hasta 75% del costo total de los Programas y Proyectos de Infraestructura.

d) Donaciones

- i) **Simple.**- Hasta el 100% del costo de Programas y Proyectos de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, Estudios e Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura, entre otros, comprendidos en Programas Sectoriales, sin exceder de 5 millones de dólares.

Hasta por el porcentaje que determine el Comité Técnico, tratándose de Programas y Proyectos de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, Estudios e Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura, entre otros, no comprendidos en Programas Sectoriales, sin exceder de 5 millones de dólares.

- ii) **Apoyos Potenciados.**- Hasta por el monto necesario para respaldar el 100% del principal de Créditos otorgados por la Institución Financiera Intermediaria a Beneficiarios en países HIPC, siempre y cuando se cumpla con el Requerimiento de Concesionalidad, según lo verifique la Institución Financiera Intermediaria.

Hasta por el monto necesario para respaldar el 50% del principal de Créditos otorgados por la Institución Financiera Intermediaria a Beneficiarios en países no clasificados como HIPC.

CAPÍTULO VIII

APOYOS FINANCIEROS PARA PROGRAMAS Y PROYECTOS DE INFRAESTRUCTURA

DÉCIMA QUINTA. Para la obtención de Apoyos Financieros a Programas y Proyectos de Infraestructura con recursos del Fideicomiso los Beneficiarios darán prioridad a la contratación o subcontratación de las siguientes empresas del sector privado:

- a) Empresas mexicanas.
- b) Empresas constituidas en los Países Participantes, con capital mayoritariamente mexicano.
- c) Empresas con capital de los Países Participantes, que integren bienes o servicios de origen mexicano.
- d) Empresas o consorcios constituidos en los Países Participantes por empresas mexicanas y/o de otros países, que integren en los Programas y/o Proyectos bienes y/o servicios de origen mexicano.

DÉCIMA SEXTA. En la eventualidad de que antes de que concluya la ejecución de los Programas y Proyectos de Infraestructura el contrato de ejecución fuera rescindido por el Beneficiario a la Empresa Contratista a la cual se haya adjudicado el Programa y/o Proyecto, o

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación

Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

dicha empresa se viera forzada a ceder los derechos del contrato celebrado con el Beneficiario o a subcontratar parte del mismo a otras Empresas Contratistas, el Beneficiario deberá dar prioridad a las Empresas Contratistas que cumplan con todos los requisitos establecidos en este Capítulo. En caso de no cumplirse con lo anterior, el Comité Técnico podrá establecer al Beneficiario las medidas que se consideren pertinentes, incluyendo la suspensión del Apoyo Financiero.

Asimismo, el Fiduciario por instrucciones del Comité Técnico podrá liquidar cualquier monto que adeude el Beneficiario a la Empresa Contratista por concepto de obra ejecutada. El Comité Técnico podrá establecer al Beneficiario las medidas que se consideren pertinentes, incluyendo la negación de otorgarle Apoyos Financieros en el futuro.

DÉCIMA SÉPTIMA. Con el propósito de tener diversificación entre los sectores y Países Participantes, salvo excepción expresa del Comité Técnico, un Proyecto no recibirá un monto de financiamiento mayor al 50% del patrimonio del Fideicomiso en el momento de la aprobación.

CAPÍTULO IX

APROBACIÓN DE APOYOS FINANCIEROS

DÉCIMA OCTAVA. Para el sometimiento de un Apoyo Financiero al Comité Técnico, se deberá contar con la manifestación de que cumplen con las disposiciones aplicables por parte de la Unidad de Asuntos Internacionales de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para lo cual será necesario que los Beneficiarios envíen una solicitud por escrito a la Unidad.

DÉCIMA NOVENA. Para la aprobación del otorgamiento de Apoyos Financieros por parte del Comité Técnico, se requerirá presentar en la sesión respectiva un informe con los aspectos más relevantes de la propuesta, tales como descripción general del objetivo del Apoyo Financiero, tipo de apoyo, costo total y monto a aprobar, términos y condiciones generales y, en su caso, análisis relevantes sobre la conveniencia y factibilidad del Apoyo Financiero y su destino, entre otros.

Para los Programas y Proyectos de Infraestructura elegibles que presenten las Instituciones Financieras Intermediarias, éstas informarán al Comité Técnico a través del Fiduciario sobre los términos y condiciones financieras de los Préstamos y/o Créditos que se otorgarían, así como la siguiente información:

- a) Evaluación y/o estudios y/o análisis de los Programas y Proyectos de Infraestructura, en el que se determine la factibilidad financiera y legal, así como técnica en su caso;
- b) Descripción del Programa o Proyecto de Infraestructura en términos generales;
- c) Costo total y plan global de inversiones, que incluya el desglose de las fuentes de financiamiento, en su caso;
- d) Calendario de ejecución;
- e) Programa de Disposiciones;
- f) Nacionalidad y demás características de los Beneficiarios, así como de las empresas y/o consorcios que participen en su ejecución;
- g) Origen y monto de los bienes y servicios de importación que serán integrados;
- h) Toda la información adicional que solicite el Comité Técnico, y
- i) Tratándose de Apoyos Potenciados, la documentación que acredite que el Crédito cuyo principal se respaldaría con Bonos Cupón Cero, ha sido aprobado por los órganos

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

competentes de la Institución Financiera Intermediaria, o la institución financiera de reconocido prestigio, que tendría el carácter de acreedora.

VIGÉSIMA. Todos los Programas y Proyectos de Infraestructura que sean puestos a consideración del Comité Técnico para obtener Apoyos Financieros de cualquier índole, deberán contar previamente, como aplique de acuerdo a sus características, con estudios de factibilidad técnica, legal, financiera, de mercado y, en su caso, de rentabilidad social. La Institución Financiera Intermediaria, deberá verificar que se cuente con dichos estudios.

VIGÉSIMA PRIMERA. El Fiduciario notificará por escrito a través de correo electrónico a la Institución Financiera Intermediaria, o al solicitante la decisión del Comité Técnico sobre la solicitud.

VIGÉSIMA SEGUNDA. La vigencia de la aprobación para los Apoyos Financieros será de hasta 180 (ciento ochenta) días naturales. Si en ese plazo no se ha formalizado, se podrá solicitar al Comité Técnico, antes de su vencimiento, una prórroga hasta por el mismo plazo.

CAPÍTULO X **TASA DE INTERÉS MORATORIA**

VIGÉSIMA TERCERA. En caso de que la Institución Financiera Intermediaria no cubra oportunamente al Fiduciario cualquier cantidad que resulte a su favor por virtud de los Apoyos Financieros otorgados al amparo del Fideicomiso, la Institución Financiera Intermediaria pagará sobre las cantidades vencidas y no pagadas intereses moratorios a una tasa igual al resultado de sumar 4 (CUATRO) puntos porcentuales a la tasa de interés ordinaria aplicada al Préstamo correspondiente.

CAPÍTULO XI **MARGEN DE INTERMEDIACIÓN Y COMISIONES DE LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS INTERMEDIARIAS**

VIGÉSIMA CUARTA. El margen de intermediación y comisiones que cargarán las Instituciones Financieras Intermediarias sobre los Préstamos que se otorguen con recursos del Fideicomiso, deberán ser autorizados por el Comité Técnico. Las comisiones que deban pagar los Beneficiarios a las Instituciones Financieras Intermediarias podrán ser cubiertas con recursos del Fideicomiso, previa aprobación del Comité Técnico, dentro de los límites previstos en el Capítulo VII ("Porcentajes máximos en el otorgamiento de Apoyos Financieros").

CAPÍTULO XII **DONACIONES**

VIGÉSIMA QUINTA. El Fiduciario otorgará de manera directa al Beneficiario o bien a por conducto de Instituciones Financieras Intermediarias, los Apoyos Financieros a través de Donaciones para Programas y Proyectos de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, Estudios e Intercambio Comercial de Bienes y Servicios relacionados con Infraestructura, entre otros, en los términos y condiciones autorizados por el Comité Técnico del Fideicomiso.

Para el caso de Donaciones Simples a través de Instituciones Financieras Intermediarias, una vez emitida la autorización del Comité Técnico, se deberá formalizar el instrumento jurídico idóneo que regule la relación entre el Fiduciario y la Institución Financiera Intermediaria; asimismo, se deberá

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

formalizar el instrumento jurídico respectivo entre el Fiduciario, el Beneficiario y la Institución Financiera Intermediaria, en este último, se deberá estipular:

- I. Que la intervención de la Institución Financiera Intermediaria será para que la misma reciba por parte del Fiduciario los recursos objeto de la Donación Simple, conforme lo autorizado por el Comité Técnico, para la canalización de los mismos, a favor del Beneficiario y que por ningún motivo la Institución Financiera Intermediaria pueda disponer de recurso alguno para fines distintos de los autorizados por dicho Comité Técnico;
- II. Que será la Institución Financiera Intermediaria quien ejerza actos de supervisión a fin de que verifique que los recursos objeto de la Donación Simple sean aplicados por el Beneficiario al fin para el cual fue autorizado por el Comité Técnico;
- III. El Programa de disposiciones;
- IV. La posibilidad de una primera entrega de recursos al Beneficiario, condicionando las posteriores entregas a la comprobación de la primera y así sucesivamente, contra la presentación de los documentos comprobatorios de gastos conforme al Apoyo Financiero solicitado (facturas, informes de avance de obra, etc.) que deberá presentar el Beneficiario a la Institución Financiera Intermediaria y ésta al Fiduciario, acorde al Programa de disposiciones;
- V. Que los rendimientos que se obtengan de los recursos a partir de que sean recibidos por la Institución Financiera Intermediaria, se destinarán al Proyecto del Beneficiario autorizado por el Comité Técnico y en su caso, se devolverá al Fiduciario cualquier cantidad remanente no utilizada más los rendimientos generados a la fecha de la devolución.

En caso de no cumplirse con lo anterior, el Comité Técnico podrá establecer al Beneficiario las medidas que se consideren pertinentes, incluyendo la suspensión del Apoyo Financiero.

Las Instituciones Financieras Intermediarias no cobrarán comisión o contraprestación alguna de intermediación al Fideicomiso por concepto de los servicios derivados por el otorgamiento de Donaciones Simples. El costo y cobro de los servicios derivados por el otorgamiento de Donaciones Simples podrán ser convenidos por la Institución Financiera Intermediaria y el Beneficiario.

En términos de la Regla de Operación Séptima, fracción III, inciso c), la Institución Financiera Intermediaria deberá presentar los informes que le requiera el Comité Técnico y/o el Fiduciario o por conducto de éste. Asimismo, al término del Proyecto o Programa, la Institución Financiera Intermediaria deberá presentar un informe al Fiduciario y al Comité Técnico, del uso de los recursos otorgados por el Fideicomiso a través del Fiduciario.

En todo caso, la Institución Financiera Intermediaria, deberá apoyar a los Beneficiarios en las gestiones que tengan que realizar para el desarrollo de los Programas y/o los Proyectos de Infraestructura, desde su concepción, hasta su ejecución.

Para la aprobación de este tipo de Apoyos Financieros, deberá considerarse lo siguiente:

1. Los Beneficiarios elaborarán y presentarán, por conducto de las Instituciones Financieras Intermediarias, al Comité Técnico:
 - a) La Ficha Técnica que contenga el Programa y/o Proyecto de Infraestructura, asistencia técnica, capacitación, Estudios y/o las operaciones correspondientes al Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura, entre otros, que

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

serán financiadas por la Institución Financiera Intermediaria a través de la Donación Simple.

- b) Los términos y condiciones de la Donación Simple señalados en el punto anterior.
 - c) El monto total de la Donación a otorgar al Beneficiario.
2. Una vez presentada la información anterior a consideración del Comité Técnico, este último en su caso autorizará el monto de la Donación Simple a otorgar por conducto de la Institución Financiera Intermediaria.
3. El Fiduciario registrará como recursos comprometidos el monto correspondiente de la Donación Simple a otorgar al Beneficiario por conducto de la Institución Financiera Intermediaria, durante un plazo de 180 días naturales contados a partir de la autorización del Comité Técnico, en términos de la Vigésima Segunda de las presentes Reglas.

Durante el plazo de 180 días antes señalado y para efecto de dar agilidad a la canalización de los recursos autorizados para Donaciones Simples, en función de los tiempos establecidos por TESOFE para retiros y traspasos de los recursos patrimonio del Fideicomiso que se mantienen en dicha TESOFE y dada la necesidad de contar con disponibilidad inmediata de recursos, una vez autorizada la Donación Simple por parte del Comité Técnico, el Fiduciario retirará de la TESOFE el total del monto de la Donación Simple a otorgar al Beneficiario en la divisa autorizada por el Comité Técnico y lo mantendrá invertido a través de la tesorería del Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. en instrumentos que ofrezcan seguridad y liquidez (a la vista), hasta en tanto sean canalizados a la Institución Financiera Intermediaria en la fecha en que sean requeridos por ella.

La Institución Financiera Intermediaria deberá solicitar al Fiduciario la entrega de recursos con por lo menos 10 días hábiles de anticipación a la fecha en que los requiera.

En términos de la Regla Vigésima Segunda de las presentes Reglas, el plazo para mantener comprometidos los recursos autorizados por el Comité Técnico para Apoyos Potenciados será de 180 días naturales contados a partir de la autorización del Comité Técnico. Transcurrido dicho plazo los recursos serán liberados para nuevos Apoyos Financieros. Al vencimiento del plazo señalado en el párrafo anterior el Fiduciario deberá reintegrar a la TESOFE el excedente de los recursos si los hubiera o el total de los mismos, según aplique, más los intereses generados durante el periodo que los hubiere mantenido invertidos a través de la tesorería del Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.

4. Cualquier aspecto o tema no previsto en este capítulo deberá ser sometido a la consideración del Comité Técnico y resuelto por éste.

En el caso de donaciones para el otorgamiento de Apoyos Potenciados serán otorgadas al Beneficiario, siempre y cuando éste autorice de manera irrevocable a través del instrumento jurídico idóneo, a la Institución Financiera Intermediaria, o a la institución financiera de reconocido prestigio, que tendría el carácter de acreedora, para que por su cuenta y orden adquiera los Bonos Cupón Cero correspondientes para respaldar el porcentaje del principal del Crédito, y los afecte irrevocablemente a dicho pago a la fecha de vencimiento del Crédito, o a la fecha de su liquidación o vencimiento anticipado.

VIGÉSIMA SEXTA. El Apoyo Financiero otorgado a través de Donación por el Fiduciario, deberá contar con la previa autorización del Comité Técnico. El Fiduciario recabará los comprobantes de los traspasos por las erogaciones efectuadas.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

CAPÍTULO XIII GARANTÍAS PARCIALES

VIGÉSIMA SÉPTIMA. Bajo esta modalidad de Apoyos Financieros, los recursos del Fideicomiso servirán para garantizar parcialmente a las Instituciones Financieras Intermediarias o instituciones financieras de reconocido prestigio, el riesgo de no pago de financiamientos que hayan otorgado a los Beneficiarios de Países Participantes con recursos distintos a los del Fideicomiso, para la ejecución de Proyectos de Infraestructura hasta por el porcentaje aprobado por el Comité Técnico, incluyendo el pago de capital e intereses ordinarios devengados a la fecha de incumplimiento.

La garantía que apruebe el Comité Técnico podrá ser:

- A. **Complementaria:** esto es que se suma a las garantías ofrecidas por el Beneficiario o terceros, en su caso, o
- B. **Sustitutiva:** donde el Fideicomiso garantiza el financiamiento, eximiendo al Beneficiario del otorgamiento de garantías adicionales a las propias del Proyecto.

La ejecución de las garantías se aplicará bajo alguna de las siguientes modalidades, conforme lo autorice el Comité Técnico:

- a) **Primeras Pérdidas:** Se aplica en primer lugar sobre el monto de no pago del Beneficiario.
- b) **Pari Passu:** Se aplicará en la parte proporcional acordada, al mismo tiempo que otros garantes.
- c) **Últimos Pagos:** Se aplicará después de agotar todas las instancias de cobro ante el Beneficiario y, en su caso, otros garantes.
- d) **Mixta:** Cualquier combinación de las tres modalidades arriba mencionadas.

En todo caso, la garantía tendrá el mismo plazo que el del Préstamo o Crédito que esté respaldando.

El Fideicomiso cobrará una comisión al momento de la formalización de la garantía y una comisión periódica de mantenimiento, así como intereses sobre el importe que se llegare a ejercer. El Fiduciario propondrá al Comité Técnico, caso por caso, los montos de dichas comisiones e intereses. Asimismo, deberá realizar las evaluaciones de las solicitudes que reciba o encargar a una Institución Financiera Intermediaria o institución financiera de reconocido prestigio distinta a aquella que vaya a otorgar el Préstamo o Crédito a garantizar, realizar dicha evaluación en los términos establecidos en la Regla Séptima, fracción III, apartado a) de las presentes Reglas de Operación.

Será responsabilidad de las Instituciones Financieras Intermediarias o instituciones financieras de reconocido prestigio, realizar las gestiones de cobranza judicial y extrajudicial de los Préstamos o Créditos garantizados por el Fideicomiso y que no sean pagados, resarciendo al Fideicomiso los montos que se recuperen, así como de informar al Comité Técnico a través del Fiduciario del estado de las gestiones de la cobranza judicial o extrajudicial.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

CAPÍTULO XIV **CAPITAL DE RIESGO**

VIGÉSIMA OCTAVA. La Fideicomitente someterá a la autorización del Comité Técnico la solicitud para la participación con Capital de Riesgo en empresas del sector privado de los Países Participantes, con cargo al patrimonio del Fideicomiso, para lo cual se deberán presentar las características de la operación tales como monto, plazo de participación entre otros aspectos necesarios.

Las solicitudes del Fideicomitente señaladas en el párrafo anterior, para empresas que participen en un Programa o Proyecto de Infraestructura deberán contar con los estudios que demuestren la factibilidad técnica, financiera, legal y, en su caso, de rentabilidad social del Programa o Proyecto de Infraestructura en que participará. Para cualquier solicitud de Capital de Riesgo se debe contar previamente con un análisis financiero sobre la inversión a realizar.

Una vez autorizada la solicitud por parte del Comité Técnico, con cargo al patrimonio del Fideicomiso, el Fiduciario hará la transferencia de recursos en los términos y condiciones autorizados por el Comité Técnico, debiendo recibir por parte de las empresas en las que se participe con Capital de Riesgo, los títulos de crédito o similares a nombre del Fideicomiso y en términos de la legislación aplicable, que amparen la aportación efectuada.

Durante el tiempo en que permanezca la participación del Fideicomiso con Capital de Riesgo, el Fiduciario llevará a cabo el ejercicio de los Derechos Corporativos y Patrimoniales de los títulos de crédito, acciones o similares a nombre del Fideicomiso y en términos de la legislación aplicable, que amparen la aportación efectuada, en los términos que el propio Comité Técnico establezca, por conducto de la persona que al efecto determine este último, para lo cual el Fiduciario deberá otorgar los poderes correspondientes a la persona autorizada por el Comité Técnico.

En el caso de que las empresas en las que se participe con Capital de Riesgo realicen un pago de dividendos en títulos de crédito, acciones o similares, los que se reciban por dicha virtud, formarán parte del Patrimonio del Fideicomiso.

El Fiduciario cobrará por sí mismo o por conducto del apoderado designado el importe de la amortizaciones y reembolsos de los títulos de crédito, acciones o similares, debiendo conservar dentro del patrimonio del fideicomiso, los importes obtenidos.

El Fiduciario canjeará por sí mismo o por conducto del apoderado designado los títulos de crédito, acciones o similares en la proporción que proceda cuando cambie su valor nominal o en cualquier otro caso que determine la sociedad emisora.

Cualquier aspecto o tema no previsto en este capítulo deberá ser sometido a la consideración del Comité Técnico y resuelto por éste.

CAPÍTULO XV **APOYOS POTENCIADOS**

VIGÉSIMA NOVENA. Para la aprobación de este tipo de Apoyos Financieros, deberá considerarse lo siguiente:

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

I. Los Beneficiarios, elaborarán y presentarán por conducto de las Instituciones Financieras Intermediarias, al Comité Técnico:

1. La Ficha Técnica que contenga el Programa y/o Proyecto de Infraestructura, los Estudios y/o las operaciones correspondientes al Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura, que serán financiadas por la Institución Financiera Intermediaria a través de un Crédito.
2. Los términos y condiciones de los Créditos señalados en el punto anterior.
3. La descripción de los Bonos Cupón Cero que utilizará como respaldo para el pago del principal del Crédito.
4. El precio estimado de los Bonos Cupón Cero, mismo que deberá ser determinado por la Institución Financiera Intermediaria con base en lo siguiente:
 - a) Si los Bonos Cupón Cero cotizan en mercados internacionales de capital, el precio será al que coticen dichos valores.
 - b) En el caso de que los Bonos Cupón Cero sean emitidos específicamente por algún País Soberano o Institución Financiera Intermediaria, específicamente para la operación de que se trate, el precio se calculará con base en referencias de mercado.
 - c) En ambos casos incorporando la volatilidad estimada que pueda impactar el precio de adquisición de los Bonos Cupón Cero.
5. El monto total de la Donación a otorgar al Beneficiario, considerando el precio estimado de los Bonos Cupón Cero calculado conforme al numeral 4 anterior, para cada fecha programada en que se realizará una adquisición de los mismos.

Lo anterior en el entendido de que la Institución Financiera Intermediaria inmediatamente después de haber adquirido los Bonos Cupón Cero, deberá informar al Fiduciario el precio al que finalmente fueron adquiridos y, en su caso, devolver al Fiduciario las cantidades remanentes no utilizadas más sus rendimientos. El Fiduciario deberá verificar que la cantidad devuelta corresponda con los remanentes no utilizados de la Donación.

II. Una vez presentada la información anterior a consideración del Comité Técnico, este último en su caso autorizará el monto de la Donación a otorgar por conducto de la Institución Financiera Intermediaria.

III. La fecha de vencimiento de los Bonos Cupón Cero deberá corresponder i) con la fecha de vencimiento del Crédito cuyo pago de principal sea respaldado; o ii) con la fecha de vencimiento más cercana del crédito cuyo pago de principal sea respaldado, lo cual deberá ser verificado por la Institución Financiera Intermediaria debiendo prever esta última al momento de cotizar y adquirir los Bonos Cupón Cero, que dichos bonos contemplen la posibilidad de su redención o venta anticipada, para seguir respaldando el pago del principal de dicho Crédito, aún en caso de vencimiento o pago anticipado de éste.

IV. En caso de que un Apoyo Potenciado aprobado no sea suficiente para respaldar el porcentaje del principal de un Crédito conforme a lo aprobado por el Comité Técnico, por variaciones no previstas en el precio de los Bonos Cupón Cero, el Beneficiario, por conducto de la Institución Financiera Intermediaria, deberá realizar una nueva solicitud al Comité Técnico explicando dicha circunstancia.

V. El otorgamiento de Apoyos Potenciados estará condicionado a que los instrumentos contractuales de los Créditos relativos establezcan que, en caso de que el Beneficiario desee liquidar de manera anticipada el Crédito, o bien si en términos del contrato de Crédito

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

el acreedor da por vencido anticipadamente el Crédito, se redimirán anticipadamente los Bonos Cupón Cero corriendo exclusivamente por cuenta y a cargo del Beneficiario de que se trate, los costos y gastos resultantes del pago o vencimiento anticipado del Crédito, en particular los correspondientes al rompimiento del fondeo, así como, en su caso, la diferencia entre el saldo insoluto del principal del Crédito de que se trate y el monto de recursos que se obtenga por la redención o venta anticipada de los Bonos Cupón Cero. Asimismo, la Institución Financiera Intermediaria deberá prever los mecanismos, forma y términos para el pago del saldo insoluto del principal, en caso de que los recursos provenientes de la redención o venta anticipada de los Bonos Cupón Cero correspondientes, no sean suficientes para pagar el porcentaje principal del Crédito de que se trate, conforme a lo aprobado por el Comité Técnico.

- VI. El Fiduciario registrará como recursos comprometidos el monto correspondiente de la Donación a otorgar al Beneficiario por conducto de la Institución Financiera Intermediaria, durante un plazo de 180 días naturales contados a partir de la autorización del Comité Técnico, en términos de la Vigésima Segunda de las presentes Reglas.

Durante el plazo de 180 días antes señalado y para efecto de dar agilidad a la canalización de los recursos autorizados para Apoyos Potenciados, en función de los tiempos establecidos por TESOFE para retiros y traspasos de los recursos patrimonio del Fideicomiso que se mantienen en dicha TESOFE y dada la necesidad de contar con disponibilidad inmediata de recursos por virtud de las variaciones en los precios de los Bonos Cupón Cero, una vez autorizada la Donación por parte del Comité Técnico, el Fiduciario retirará de la TESOFE el total del monto de la Donación a otorgar al Beneficiario en la divisa autorizada por el Comité Técnico y lo mantendrá invertido a través de la tesorería del Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C. en instrumentos que ofrezcan seguridad y liquidez (a la vista), hasta en tanto sean canalizados a la Institución Financiera Intermediaria en la fecha en que sean requeridos por ella.

La Institución Financiera Intermediaria deberá solicitar al Fiduciario la entrega de recursos con por lo menos 10 días hábiles de anticipación a la fecha en que los requiera.

En términos de la Regla Vigésima Segunda de las presentes Reglas, el plazo para mantener comprometidos los recursos autorizados por el Comité Técnico para Apoyos Potenciados será de 180 días naturales contados a partir de la autorización del Comité Técnico. Transcurrido dicho plazo los recursos serán liberados para nuevos Apoyos Potenciados. Al vencimiento del plazo señalado en el párrafo anterior el Fiduciario deberá reintegrar a la TESOFE el excedente de los recursos si los hubiera o el total de los mismos, según aplique, más los intereses generados durante el periodo que los hubiere mantenido invertidos a través de la tesorería del Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.

- VII. Cualquier aspecto o tema no previsto en este capítulo deberá ser sometido a la consideración del Comité Técnico y resuelto por éste.

TRIGÉSIMA. Para la redención o venta de Bonos Cupón Cero y la aplicación de recursos al pago del principal de los Créditos, la Institución Financiera Intermediaria considerará lo siguiente:

1. Al vencimiento del plazo de los Bonos Cupón Cero, o a la fecha de su redención o venta anticipada, en su caso, y una vez que la Institución Financiera Intermediaria reciba del emisor o suscriptor los recursos producto de su redención o venta, éste aplicará los

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación

Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

- recursos obtenidos, hasta donde alcancen, al pago del principal de las disposiciones efectuadas del Crédito asociadas a dichos Bonos Cupón Cero.
2. Las solicitudes de redención o venta anticipada serán irrevocables, por lo que en caso de que el Beneficiario solicitante no concrete la liquidación anticipada de su Crédito, y la Institución Financiera Intermediaria realice la redención o venta anticipada de los Bonos Cupón Cero asociados a las disposiciones del Crédito cuyo pago anticipado hubiese solicitado el Beneficiario en cuestión, la Institución Financiera Intermediaria establecerá las penas convencionales que considere apropiadas, quedando a salvo los derechos de la Institución Financiera Intermediaria, o de la institución financiera de reconocido prestigio, que tendría el carácter de acreedora.
 3. Para la liquidación anticipada de los Créditos y consecuente redención o venta anticipada de los Bonos Cupón Cero, el Beneficiario deberá solicitar a la Institución Financiera Intermediaria, o a la institución financiera de reconocido prestigio, que tendría el carácter de acreedora, la liquidación anticipada del Crédito con por lo menos treinta días naturales de anticipación a la fecha en que la pretenda llevar a cabo.
 4. Para efectos de la redención o venta anticipada de los Bonos Cupón Cero, se entenderá que dicha redención o venta tiene la aceptación del Beneficiario, y será efectuada por la Institución Financiera Intermediaria, siempre y cuando se realice en los términos antes señalados.
 5. El Beneficiario reconocerá y aceptará irrevocablemente y sin ninguna restricción, que los Bonos Cupón Cero otorgados en garantía, serán mantenidos en custodia en garantía a favor de la Institución Financiera Intermediaria a través de una cuenta especial en una entidad bancaria designada por la Institución Financiera Intermediaria.
 6. El Beneficiario reconocerá y aceptará irrevocablemente y sin ninguna restricción, que los Bonos Cupón Cero, serán transferidos en propiedad por el respectivo custodio a la Institución Financiera Intermediaria, mediante sola declaración por escrito emitida por la Institución Financiera Intermediaria en los siguientes casos:
 - a. En caso de incumplimiento por parte del Beneficiario, de cualquiera de las obligaciones derivadas o relacionadas al crédito suscrito con la Institución Financiera Intermediaria;
 - b. En caso de vencimiento del plazo de los Bonos Cupón Cero.

CAPÍTULO XVI **REGISTRO**

TRIGÉSIMA PRIMERA. Las Instituciones Financieras Intermediarias llevarán los registros de ingresos y egresos correspondientes a los Apoyos Financieros otorgados por el Fideicomiso. Por su parte el Fiduciario llevará los registros de ingresos y egresos del Fideicomiso.

CAPÍTULO XVII **LINEAMIENTOS DE LOS PROGRAMAS SECTORIALES**

TRIGÉSIMA SEGUNDA. A propuesta del Fideicomitente, el Comité Técnico podrá aprobar la creación de Programas Sectoriales, para el desarrollo de la infraestructura siguiente en los Países participantes: Carreteras, Redes de Agua Potable, Disposición y Manejo de Residuos Sólidos, y Transporte Urbano, y otros de alto impacto social, debiendo en ese caso aprobar lineamientos aplicables a dichos programas.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

CAPÍTULO XVIII
INFORMACIÓN FINANCIERA

TRIGÉSIMA TERCERA. El Fiduciario, con base en la información que reciba de las Instituciones Financieras Intermediarias y Beneficiarios, deberá enviar a la Fideicomitente, a través de la Unidad de Asuntos Internacionales de Hacienda, informes trimestrales y anuales sobre la ejecución física y financiera de los Programas y Proyectos de Infraestructura y de las operaciones de Intercambio Comercial de Bienes y Servicios Relacionados con Infraestructura, que haya recibido Apoyos Financieros del Fideicomiso.

TRIGÉSIMA CUARTA. El Fiduciario deberá enviar a la Fideicomitente a través de la Unidad de Asuntos Internacionales de Hacienda de manera mensual, los Estados Financieros del Fideicomiso, así como los Estados de Cuenta correspondientes a la inversión de los recursos del patrimonio del Fideicomiso.

En cada sesión ordinaria del Comité Técnico, el Fiduciario presentará estados financieros del Fideicomiso para su autorización.

CAPÍTULO XIX
REPRESENTACIÓN

TRIGÉSIMA QUINTA. Para todo lo relativo a la ejecución del Fideicomiso, la Fideicomitente será representada por la Unidad de Asuntos Internacionales de Hacienda.

TRIGÉSIMA SEXTA. Para todo lo relativo a la ejecución del Fideicomiso, el Fiduciario será representado por la Dirección de Fiduciario del Banco Nacional de Comercio Exterior, Sociedad Nacional de Crédito, Institución de Banca de Desarrollo.

La presente SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación, se aprueba en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012 del Comité Técnico del Fideicomiso, celebrada en la Ciudad de México, D.F., el día 18 de octubre de 2012 y sustituye a la Primera Modificación a las Reglas de Operación, aprobada en la Primera Sesión Extraordinaria de 2012, del Comité Técnico del Fideicomiso, celebrada el 18 de mayo de 2012.

SEGUNDA Modificación a las Reglas de Operación
Autorizadas por el Comité Técnico del Fideicomiso 10597 "Fondo de Infraestructura para países de Mesoamérica y el Caribe", en la Quinta Sesión Extraordinaria de 2012, de fecha 18 de octubre de 2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE COMMONWEALTH DE DOMINIQUE

Les États-Unis du Mexique et le Commonwealth de Dominique, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés par le désir de renforcer leurs liens d'amitié par la promotion de la coopération pour le développement,

Reconnaissant que la mise en place d'un cadre de référence large et cohérent en matière de coopération pour le développement présente un intérêt mutuel,

Soulignant les possibilités de coopération bilatérale que les enjeux thématiques prioritaires offrent aux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord est de promouvoir et de renforcer la coopération pour le développement entre les Parties afin d'établir, d'un commun accord, un programme biennal dans des domaines prioritaires et avec des objectifs spécifiques, conformément à leurs politiques de développement respectives, en vue de mettre en œuvre des projets d'intérêt mutuel.

Article II

Les Parties prennent les dispositions pour que les activités de coopération pour le développement soient menées dans le cadre d'accords interinstitutionnels signés entre les organismes et institutions publics des deux pays, et en assurent la coordination.

Article III

La coopération pour le développement peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange de spécialistes ;
- b) L'échange de documents et de renseignements ;
- c) La formation du personnel ;
- d) L'échange de matériel et d'équipement ;
- e) La mise en œuvre de projets communs de développement scientifique et technique ;
- f) L'organisation de séminaires et de conférences ;
- g) La coopération financière ; et
- h) Toute autre modalité de coopération convenue par les Parties.

Article IV

Dans le cadre du Fonds pour les infrastructures des pays mésoaméricains et des Caraïbes, les États-Unis du Mexique offrent au Commonwealth de Dominique, au titre de la stratégie de coopération financière pour cette région, des crédits sous la forme de soutiens financiers renforcés, de prêts, de garanties partielles, de capital-risque et de subventions pour des programmes et des projets d'infrastructure.

Les projets d'infrastructures comprennent l'assistance technique, la formation, les études et les échanges commerciaux de biens et de services.

À cet effet, ils doivent satisfaire aux exigences énoncées dans le Règlement de fonctionnement du Fonds qui fait partie du présent Accord en tant qu'annexe.

Article V

Les frais de transport international occasionnés par le transfert du personnel visé à l'article III sont pris en charge par la Partie qui envoie ce personnel. Les frais de logement, de repas et de transport local nécessaires à la mise en œuvre des activités de coopération sont à la charge de la Partie hôte, sauf disposition contraire expresse, ou si ces frais font l'objet des accords interinstitutionnels visés à l'article II du présent Accord.

Article VI

Les Parties peuvent solliciter un financement et la participation d'organisations internationales pour la mise en œuvre de projets et de programmes convenus conformément au présent Accord.

Article VII

Afin d'assurer une coordination adéquate des activités de coopération conformément au présent Accord et de satisfaire aux conditions requises pour son application, les Parties instituent une Commission mixte de coopération pour le développement entre les États-Unis du Mexique et le Commonwealth de Dominique.

Article VIII

La Commission mixte de coopération pour le développement organise des réunions par rotation aux États-Unis du Mexique et au Commonwealth de Dominique, en présentiel ou par des moyens électroniques appropriés, le jour convenu par les Parties par la voie diplomatique. De même, les Parties peuvent convoquer, d'un commun accord, des réunions extraordinaires pour évaluer des projets ou des thèmes spécifiques.

Article IX

La Commission mixte de coopération pour le développement est chargée des fonctions suivantes :

- a) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord ;
 - b) Élaborer ses lignes directrices ;
 - c) Élaborer le programme de coopération biennal ;
 - d) Formuler les recommandations requises pour améliorer l'application du présent Accord ;
- et
- e) Examiner et évaluer le programme de coopération biennal dans son ensemble.

Article X

Pour les États-Unis du Mexique, l'organe de coordination des activités de coopération découlant du présent Accord est le Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire de l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement, et pour le Commonwealth de Dominique, le Ministère des affaires étrangères.

Article XI

Les organismes et institutions publics des Parties chargés de l'application des accords interinstitutionnels prévus à l'article II doivent informer la Commission mixte de coopération pour le développement des résultats de leurs activités et peuvent soumettre des propositions visant à approfondir la coopération dans le futur.

Article XII

Les Parties accordent, conformément à leur législation interne, les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ du personnel qui participe officiellement aux activités de coopération découlant du présent Accord. Ce personnel est soumis à la législation fiscale, douanière et sanitaire, ainsi qu'à la législation en matière d'immigration et de sécurité nationale du pays d'accueil et n'exerce aucune activité qui ne relève pas de ses fonctions.

Article XIII

En ce qui concerne l'échange et la diffusion de renseignements, les lois et autres règlements en vigueur dans chacune des Parties, ainsi que les engagements internationaux respectifs et les droits et obligations convenus avec des tiers doivent être respectés. Lorsque des renseignements sont communiqués par une partie, ils peuvent être accompagnés, si nécessaire, d'indications relatives aux restrictions quant à leur diffusion.

Article XIV

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, le respect des exigences requises par leur législation nationale à cet effet, et demeure en vigueur pour une durée de cinq ans, renouvelable tacitement par périodes égales.

Article XVI

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Ces modifications doivent être dûment établies par écrit et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XV.

Article XVII

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois à l'avance. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur la conclusion des activités de coopération pour le développement qui avaient été formalisées lorsque celui-ci était en vigueur.

SIGNÉ à Mérida (Yucatán, Mexique), le 30 avril 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Ministre des relations extérieures

Pour le Commonwealth de Dominique :
STEVE FERROL
Secrétaire du Cabinet
Bureau du Premier Ministre

SECONDE MODIFICATION DU RÈGLEMENT DE FONCTIONNEMENT DU FONDS POUR
LES INFRASTRUCTURES DES PAYS MÉSOAMÉRICAINS ET DES CARAÏBES

SOMMAIRE

CHAPITRE I.	DÉFINITIONS
CHAPITRE II.	CONSDÉRATIONS GÉNÉRALES
CHAPITRE III.	STRUCTURE DE GOUVERNANCE DU FONDS
CHAPITRE IV.	RESPONSABILITÉS DU COMITÉ TECHNIQUE, DES ORGANISMES DE FINANCEMENT INTERMÉDIAIRES ET DU FIDUCIAIRE
CHAPITRE V.	OPÉRATIONS ADMISSIBLES AU SOUTIEN FINANCIER
CHAPITRE VI.	MODALITÉS FINANCIÈRES DU SOUTIEN FINANCIER
CHAPITRE VII.	POURCENTAGES MAXIMAUX DANS L'OCTROI DU SOUTIEN FINANCIER
CHAPITRE VIII.	SOUTIEN FINANCIER AUX PROGRAMMES ET PROJETS D'INFRASTRUCTURE
CHAPITRE IX.	APPROBATION DU SOUTIEN FINANCIER
CHAPITRE X.	TAUX D'INTÉRÊT DE RETARD
CHAPITRE XI.	MARGE D'INTERMÉDIATION ET COMMISSIONS DES ORGANISMES DE FINANCEMENT INTERMÉDIAIRES
CHAPITRE XII.	DONS
CHAPITRE XIII.	GARANTIES PARTIELLES
CHAPITRE XIV.	CAPITAL-RISQUE
CHAPITRE XV.	SOUTIEN RENFORCÉ (APOYOS POTENCIADOS)
CHAPITRE XVI.	REGISTRES
CHAPITRE XVII.	PRINCIPES DIRECTEURS DES PROGRAMMES SECTORIELS
CHAPITRE XVIII.	RENSEIGNEMENTS FINANCIERS
CHAPITRE XIX.	REPRÉSENTATION

Chapitre I. Définitions

Règle première. Aux fins du présent Règlement, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

1) Soutien financier	Financement dédié aux secteurs public et privé des Pays participants, pour des programmes et projets d'infrastructure, soutien technique, formation, études et échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures entre autres, au moyen de prêts, de garanties partielles, de capital-risque et de dons.
2) Soutien renforcé	Dons accordés par le Fonds au bénéficiaire par l'entremise des organismes de financement intermédiaires afin que ces dernières puissent acheter, grâce à ces dons, des obligations à coupon zéro qui serviront dans les limites de ce qui est raisonnable au remboursement du capital d'un crédit accordé au bénéficiaire par un organisme de financement intermédiaire ou une autre institution financière établie, à son échéance ou à la date de liquidation ou d'échéance anticipée.
3) Bénéficiaire	Les secteurs public et privé des Pays participants.
4) Bons du Trésor des États-Unis	Dettes du Trésor des États-Unis d'Amérique, émises à l'origine sur une période de deux ans ou plus avec un engagement de versement périodique de coupons (semestriel), publiée sur la page du donneur d'ordre convenu pour chaque transaction avant neuf heures. La dette est émise au prix (ou l'instrument équivalent ou substitutif dans le cas où ces bons ne seraient plus émis à l'avenir).
5) Obligation à coupon zéro	<p>Titres négociables d'une durée maximale de 30 ans achetés par l'organisme de financement intermédiaire, dont le remboursement du capital et le paiement des intérêts et autres frais sont effectués à l'échéance ou à la date de rachat ou de cession anticipée.</p> <p>Les obligations à coupon zéro seront achetées avec les ressources que le fiduciaire donne au bénéficiaire, sur les capitaux propres du Fonds, et serviront strictement, dans les limites de ce qui est raisonnable, au remboursement du capital d'un crédit à son échéance ou à la date de liquidation ou d'échéance anticipée.</p> <p>La durée des titres négociables correspond : i) à la date d'échéance du crédit dont le capital est garanti ; ou ii) à la date d'échéance la plus proche du crédit dont le capital est garanti, l'organisme de financement intermédiaire devant prévoir la possibilité de leur rachat ou de leur cession anticipée afin de continuer à garantir le remboursement du capital desdits crédits, même dans le cas d'un paiement à échéance ou à l'avance.</p>
6) Capital-risque	Investissement, avec les ressources propres du Fonds, dans le capital social d'entreprises établies dans les Pays participants, selon les modalités approuvées par le Comité technique du Fonds.
7) Lettre d'intention	Lettre adressée par le fiduciaire à l'organisme de financement intermédiaire, ou au bénéficiaire par l'organisme de financement intermédiaire, avec l'autorisation préalable du Comité technique.

	indiquant l'admissibilité au soutien financier. Cette lettre n'implique aucune obligation à l'égard du fiduciaire.
8) Comité technique	Organisation collégiale constituée conformément aux dispositions de la clause 6 du contrat de fiducie.
9) Consortium	Agents, groupes, sociétés ou conglomérats économiques organisés constitués dans le but de mettre en œuvre un programme ou un projet conformément au droit commercial mexicain ou des Pays participants lorsque des entreprises mexicaines participent ou sont incluses dans ladite mise en œuvre de biens ou de services d'origine mexicaine.
10) Crédit	Financement accordé au bénéficiaire par un organisme de financement intermédiaire ou une institution financière établie, sur des ressources autres que celles du Fonds, consacré à la réalisation des programmes et projets d'infrastructure ou aux échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures dans les Pays participants.
11) Catastrophes naturelles	Perturbations significatives pour la population, les biens, les services et l'environnement causées par un événement naturel tel qu'un tremblement de terre, une inondation et une éruption volcanique, qui dépassent notamment la capacité de réaction de la communauté touchée.
12) Jour ouvrable	Tout jour où les établissements bancaires sont autorisés ou obligés de rester fermés ou de suspendre leurs activités auprès du public à Mexico (District fédéral, États-Unis du Mexique), à New York (État de New York, États-Unis d'Amérique) et dans toute autre succursale où sont offerts des services.
13) Jour complet	Jour civil.
14) Dollar	Monnaie légale des États-Unis d'Amérique.
15) Don	Ressources que le fiduciaire fournit aux bénéficiaires qui ne sont pas remboursables ou qui vont à un fonds perdu destiné : i) au soutien financier ; ii) aux activités de coopération technique et économique ; et iii) à l'octroi d'un soutien renforcé. Dans le cas des alinéas i) et ii) ci-dessus, les dons peuvent être conditionnels.
16) Sociétés contractantes	Sociétés engagées par les bénéficiaires pour réaliser des opérations de soutien financier éligibles conformément au présent Règlement.
17) Étude	Prestation de services intellectuels, de personnes ou d'entreprises spécialisées qui évaluent la préfaisabilité ou la faisabilité de projets d'infrastructure et d'autres projets de développement économique et social qui pourraient être mis en œuvre dans les Pays participants.
18) Fonds	Contrat de fiducie pour l'administration et le financement publics, intitulé Fonds pour les infrastructures des pays mésoaméricains et des Caraïbes, créé le 6 janvier 2012.
19) Fiduciant	Le Ministère des finances (Secretaria de Hacienda y Crédito Público, SHCP).
20) Fiduciaire	Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N. (Bancomext), division

	fiduciaire.
21) Garanties partielles	Mécanisme visant à garantir partiellement aux organismes de financement intermédiaires ou aux institutions financières établies le risque de défaut de remboursement des crédits accordés aux bénéficiaires avec des ressources autres que celles du Fonds.
22) PPTE	Pays pauvres très endettés, selon la définition de la Banque mondiale.
23) Infrastructure	Travaux de génie civil et tous autres biens nécessaires au bon fonctionnement du projet d'infrastructure.
24) Institutions	Banco Centroamericano de Integración Económica, Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., et tout autre établissement financier ou organisme multilatéral autorisé à l'avenir par le Comité technique à attribuer les ressources du Fonds.
25) Échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures	Opérations commerciales relatives à l'acquisition de biens et de services d'origine mexicaine effectués par les bénéficiaires et liées aux programmes et projets d'infrastructure dans les Pays participants.
26) Pays participants	Pays des régions mésoaméricaines (Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, République dominicaine) et des Caraïbes.
27) Prêt	Financement remboursable approuvé par le Comité technique.
28) Programme	Activités permanentes déterminées et menées par les bénéficiaires et/ou les organismes de financement intermédiaires en vue du développement de certains secteurs économiques des Pays participants.
29) Programme de retraits	Calendrier indiquant, dans le cadre de l'élaboration d'un programme ou d'un projet, les dates auxquelles les organismes de financement intermédiaires versent les ressources d'un prêt conformément à un programme de réalisation des travaux ou de la livraison de biens et de services issus des échanges commerciaux liés aux infrastructures.
30) Programme sectoriel	Activités permanentes approuvées par le Comité technique visant à développer les infrastructures suivantes dans les Pays participants : autoroutes, réseaux d'eau potable, élimination et traitement des déchets solides, transport urbain et autres infrastructures pouvant être approuvées par le Comité technique.
31) Projet	Plan consistant en un ensemble d'activités interdépendantes et coordonnées liées aux infrastructures visant à atteindre un objectif spécifique selon un budget, des critères de qualité et un délai préalablement définis dans le but de contribuer au développement économique, social et institutionnel des Pays participants.
32) Exigence de concession	Exigence établie par le Fonds monétaire international pour l'octroi de crédits aux PPTE.
33) TESOFÉ	Le Trésor de la Fédération des États-Unis du Mexique

Chapitre II. Dispositions générales

Règle 2. Le présent Règlement a pour objet d'établir le cadre, l'organisation et le fonctionnement nécessaires à l'atteinte de l'objectif et des finalités du Fonds, qui sont obligatoires pour tous les participants et autres personnes ou entreprises liés au Fonds, ainsi que pour toute action, opération ou prescription qui s'y rapporte.

Chapitre III. Structure de gouvernance du fonds

Règle 3. Le Fonds dispose d'un Comité technique composé comme suit :

- a) Trois représentants du SHCP, dont un assure la présidence ;
- b) Un représentant du Ministère des relations extérieures ; et
- c) Un représentant de l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement (AMEXCID).

Les membres du Comité technique ont le droit de vote et sont de niveau hiérarchique au moins équivalent à celui de Directeur général. Les promoteurs nomment leurs membres actifs qui sont de niveau hiérarchique au moins équivalent à celui de Directeur de zone.

Règle 4. Le Comité technique nomme un secrétaire archiviste, qui ne sera pas membre du Comité ; celui-ci assiste aux réunions sans droit de vote et est chargé de rédiger les procès-verbaux et de soumettre au fiduciaire les instructions de ladite organisation collégiale. En cas d'absence du secrétaire archiviste, le Comité technique peut désigner un suppléant lors de la session concernée.

Règle 5. Le fiduciaire bénéficie d'une représentation permanente aux sessions du Comité technique, sans droit de vote. Le représentant du fiduciaire peut nommer un suppléant. De même, un représentant du Secrétariat à la fonction publique (Secretaría de la Función Pública) peut être invité.

Des représentants d'autres organismes et entités de l'administration publique fédérale peuvent être invités à participer aux sessions du Comité technique sans droit de vote, ainsi que toute autre personne ou société jouissant d'un prestige et d'une connaissance approfondie des questions liées aux finalités du Fonds.

Le fiduciaire, le Ministère des relations extérieures et l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement communiquent par écrit au secrétaire archiviste et au fiduciaire la nomination de leurs membres respectifs au Comité technique, communication qu'ils réitèrent en cas de changement.

Les fonctions exercées par les membres du Comité technique, fonctionnaires ou non, ainsi que les fonctions du secrétaire archiviste, ou la participation à titre d'invité, sont honorifiques et n'ouvrent ainsi aucun droit à une rémunération.

Règle 6. Il est fait provision des dispositions suivantes relatives aux travaux du Comité technique :

- a) Il tient systématiquement ses sessions à Mexico ;
- b) Il tient des sessions ordinaires conformément au calendrier qu'il fixe ou à la demande du Président ou du fiduciaire, et les sessions extraordinaires se tiennent à la demande de l'un de ses membres ou du fiduciaire et en tout état de cause par l'intermédiaire du secrétaire archiviste, avec l'accord préalable du Président dudit Comité ;

c) Pour qu'une session valable ait lieu, la plupart des membres disposant d'un droit de vote doivent être présents, ainsi que le Président du Comité ou son suppléant. Les résolutions du Comité technique sont adoptées à la majorité des voix des membres présents et, en cas d'égalité, le Président dispose d'un vote prépondérant ;

d) Le secrétaire archiviste rédige l'ordre du jour et prépare les documents contenant les rapports et questions soumis à examen lors des sessions ;

e) En ce qui concerne les sessions ordinaires, la convocation à une réunion est soumise par écrit au moins cinq jours ouvrables avant la date à laquelle la session a lieu, en indiquant la date et l'heure. La convocation, qui comprend l'ordre du jour et le dossier contenant les questions soumises à examen, est envoyée par le secrétaire archiviste aux membres du Comité technique par courrier électronique ;

f) Si une session extraordinaire doit avoir lieu, la notification est faite par écrit au moins deux jours ouvrables avant la date à laquelle ladite session aura lieu, en indiquant le lieu, la date et l'heure. Cette notification contiendra l'ordre du jour et, le cas échéant, un dossier avec les points soumis à examen ; la notification de la réunion, l'ordre du jour et le dossier contenant les questions soumises à examen sont envoyés par le secrétaire archiviste aux membres du Comité technique par courrier électronique ;

g) À chaque session, le secrétaire archiviste rédige le procès-verbal correspondant, le signe et le transmet au Président pour signature, ce dernier étant chargé de transmettre une copie dudit procès-verbal portant les signatures originales, dans les 10 jours ouvrables suivant la session ;

h) Le secrétaire archiviste assure le suivi du respect des accords adoptés qui deviennent obligatoires pour le fiduciaire, dès lors que le secrétariat le notifie dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la date prévue à l'alinéa précédent, sauf si le Comité technique ou le secrétaire archiviste le juge urgent et, dans ce cas, le procès-verbal correspondant est joint ;

i) Les questions soumises comprennent une note du Service des affaires internationales du Ministère des finances attestant qu'elles sont conformes aux dispositions applicables ;

j) Les invités aux sessions du Comité technique qui ne sont pas des fonctionnaires signent un accord de confidentialité concernant les renseignements fournis, générés ou qui leur ont été transmis dans le cadre de leur participation.

Chapitre IV. Responsabilités du Comité technique, des organismes de financement intermédiaires et du fiduciaire

Règle 7. Le Comité technique, les organismes de financement intermédiaires et le fiduciaire ont, respectivement, l'autorité et la responsabilité des activités tel qu'énoncé ci-après, en plus de ce qui est spécifiquement mentionné aux différents chapitres du présent Règlement :

I. Comité technique :

a) Approuver les soutiens financiers ;

b) Approuver l'état financier du Fonds ;

c) Toute autre activité prévue dans le contrat de fiducie et au chapitre III (Structure de gouvernance du Fonds) du présent Règlement. À tout moment, le Comité technique pourra modifier le présent Règlement et accorder des dérogations jugées appropriées ;

d) Approuver l'octroi de lettres d'intention ;

e) Demander aux organismes de financement intermédiaires de fournir les meilleures solutions de financement pour les projets que le Comité considère comme prioritaires, sur la base de leurs politiques internes et en vertu du présent Règlement ;

II. Fiduciaire :

a) Agir sur la base des instructions, des accords et des autorisations du Comité technique ;

b) Établir en bonne et due forme le document juridique approprié ou requis pour régir les relations du fiduciaire avec les organismes de financement intermédiaires qui comprend les obligations des deux parties en vertu du présent Règlement ;

c) Avec l'autorisation préalable du Comité technique, établir en bonne et due forme le soutien financier avec les organismes de financement intermédiaires, conformément au document juridique conclu, et avec les bénéficiaires en cas de dons non consacrés au soutien renforcé et d'apports au capital-risque, et attribuer les ressources et assurer la gestion, le suivi et le recouvrement des différents soutiens financiers accordés ;

d) Faire suivre les renseignements soumis à l'examen du Comité technique et les communiquer au secrétaire archiviste préalablement à la notification d'une session, de sorte que le secrétaire archiviste puisse préparer le dossier avec les rapports et questions soumis à examen pour distribution aux membres du Comité technique. À ces fins, les organismes de financement intermédiaires fournissent des renseignements sur le soutien financier au fiduciaire afin qu'il puisse être soumis pour examen par le Comité technique ;

e) Faire parvenir les ressources du soutien financier et du soutien renforcé autorisé par le Comité technique ;

f) En ce qui concerne les prêts, gérer et assurer le suivi des montants à recouvrer et, le cas échéant, attribuer l'autorité requise pour le recouvrement en vertu des dispositions de la clause 11 du Fonds. Lorsque les prêts sont attribués par l'entremise d'un organisme de financement intermédiaire, établir une convention d'attribution des ressources, avec l'autorisation préalable du Comité technique ;

g) En ce qui concerne les opérations de capital-risque, effectuer les apports au capital des bénéficiaires selon les modalités fixées par le Comité technique ; ces opérations recevront les certificats d'investissement attestant ledit apport et exerceront des droits sur les sociétés et les capitaux, selon les modalités fixées par le Comité technique et par l'intermédiaire de la personne désignée par lui, pour lesquels le fiduciaire accordera les pouvoirs correspondants à la personne autorisée par le Comité technique. En cas de liquidation du capital-risque du bénéficiaire, le Comité technique informe le fiduciaire des modalités de ladite liquidation ;

h) En ce qui concerne les dons autorisés par le Comité technique qui ne sont pas consacrés à un soutien renforcé, le fiduciaire établit le don simple auprès du bénéficiaire ou de l'organisme de financement intermédiaire au moyen d'un document précisant les modalités autorisées par le Comité technique, et dans le cas d'un soutien renforcé, le fiduciaire verse les ressources au bénéficiaire par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire, avec l'autorisation préalable du Comité technique ;

i) Au cours des sessions, le fiduciaire informe le Comité technique du solde des ressources disponibles et des ressources engagées dans le cadre du Fonds selon les renseignements disponibles les plus récents ;

j) Avec l'autorisation préalable du Comité technique, accorder des lettres d'intention aux intermédiaires financiers qui le demandent ;

k) Pour l'octroi d'un soutien financier imputé sur les capitaux propres du Fonds, le fiduciaire a le pouvoir d'effectuer les opérations d'achat de devises (dollars ou pesos) nécessaires.

III. Organismes de financement intermédiaires :

a) Sur la base des politiques internes, elles évaluent les demandes de soutien financier au titre du Fonds, sauf en ce qui concerne les dons simples, accordés directement par le fiduciaire, et le capital-risque, en effectuant notamment l'évaluation du risque de crédit du bénéficiaire, du risque pays des Pays participants, ainsi que du risque spécifique des opérations ; elles sont également chargées de présenter lesdites demandes pour examen et, le cas échéant, de demander l'approbation du Comité technique, après analyse et détermination de la faisabilité ;

b) Fournir au fiduciaire tous les documents et renseignements nécessaires concernant les demandes de soutien financier ;

c) Elles sont en mesure de promouvoir l'utilisation des ressources du Fonds pour l'octroi d'un soutien financier, au titre du Fonds, et d'émettre des lettres d'intention, avec l'autorisation préalable du Comité technique, ce qui ne constitue aucun engagement envers le fiduciaire ou le Fonds. Elles présentent les rapports requis par le Comité technique et, le cas échéant, soutiennent les bénéficiaires dans les préalables nécessaires à l'élaboration des projets d'infrastructure, de la conception à la mise en œuvre ;

d) Elles demandent aux bénéficiaires d'intégrer les conditions prévues dans le présent Règlement, les conditions de sélection des sociétés contractantes et les conditions des échanges commerciaux de biens et de services liés aux opérations d'infrastructure ;

e) En ce qui concerne le soutien renforcé, acheter, aux frais et à la demande du bénéficiaire, des obligations à coupon zéro à une échéance proche ou égale à celle du crédit, sans dépasser 30 ans ;

f) Consacrer, aux frais et à la demande du bénéficiaire, les ressources obtenues à l'échéance des obligations à coupon zéro, ou à la date de leur rachat ou de leur cession anticipée, au remboursement du capital des crédits accordés au bénéficiaire ;

g) Établir en bonne et due forme le soutien financier avec les bénéficiaires ou avec le fiduciaire, sauf dans le cas des dons simples octroyés directement par le fiduciaire et le capital-risque, et attribuer les ressources et assurer la gestion, le suivi et le recouvrement ;

h) Vérifier que l'exigence de concession pour les PPTE est respectée.

Chapitre V. Opérations admissibles au soutien financier

Règle 8. Le fiduciaire octroie, avec l'approbation du Comité, des ressources provenant des capitaux propres du Fonds au soutien financier des secteurs public et privé des Pays participants pour :

a) Les programmes et projets d'infrastructure ;

b) Les études liées aux infrastructures ainsi qu'aux projets de développement économique et social tels que les études techniques, juridiques, financières et de rentabilité sociale, entre autres ;

c) L'assistance technique et la formation ;

d) Les échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures ;

e) D'autres activités liées aux infrastructures dans les Pays participants, telles qu'autorisées par le Comité technique.

Règle 9. Les ressources du Fonds sont utilisées au moyen notamment de prêts, de garanties partielles, de capital-risque et de dons, y compris de soutien renforcé, avec l'autorisation préalable du Comité technique.

Règle 10. Le fiduciaire peut accorder un soutien financier sans intermédiaires lorsqu'il s'agit d'un don simple accordé directement au bénéficiaire et au capital-risque, et avec le concours d'organismes de financement intermédiaires lorsqu'il s'agit de dons simples, de prêts, de garanties partielles et de dons destinés à un soutien renforcé, dans les conditions autorisées par le Comité technique.

Règle 11. Le fiduciaire établit, avec les organismes de financement intermédiaires, le document juridique nécessaire pour attribuer les ressources correspondant au soutien financier approuvé, avec l'accord préalable du Comité technique.

Règle 12. Les organismes de financement intermédiaires peuvent émettre une lettre d'intention ou tout document similaire pour l'octroi d'un financement avec les ressources du Fonds, pour autant que le Comité technique du Fonds l'autorise, lorsque des entreprises mexicaines souhaitent participer à des contrats internationaux portant sur des programmes et des projets d'infrastructure et conformément aux normes du pays.

Chapitre VI. Modalités financières du soutien financier

Règle 13. Les modalités et les taux relatifs au soutien financier aux programmes et projets d'infrastructure, à l'assistance technique, à la formation, aux études et aux échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures, entre autres, sont :

a) Prêts pour les programmes et projets d'infrastructure :

Modalités	Taux
Pour les PPTE : Jusqu'à 40 ans, dont une période de grâce de 10 ans.	Fixe : 0 % par an.
Autres pays : Jusqu'à 30 ans, dont une période de grâce de 7 ans.	Fixe : Taux de rendement du bon du trésor américain à la même échéance.

b) Garanties :

Modalités	Taux
Pour les PPTE : Jusqu'à 40 ans. Autres pays : Jusqu'à 30 ans.	Ceux définis par le Comité technique, selon le cas.

c) Prêts consacrés aux échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures :

La durée du prêt dépend du type de bien, comme suit : Types de biens et services	Modalités	Taux
a) Pour les biens de consommation immédiate	Jusqu'à 360 jours	Défini par le Comité technique
b) Pour les biens de consommation intermédiaire	Jusqu'à 2 ans.	
c) Pour les biens et services d'équipement	Jusqu'à 10 ans.	

Chapitre VII. Pourcentages maximaux dans l'octroi du soutien financier

Règle 14. Le Comité technique, conformément aux dispositions suivantes, autorise un soutien financier :

- a) Prêts
 - i) Jusqu'à 85 % du coût total des programmes et projets d'infrastructure et des échanges commerciaux ;
 - ii) Pour les urgences causées par des catastrophes naturelles, jusqu'à 100 % du coût total des programmes et projets d'infrastructure et des échanges commerciaux ;
 - iii) Cas particuliers justifiés auprès du Comité technique : 100 % du coût total des programmes et projets d'infrastructure et des échanges commerciaux.
- b) Capital-risque
 - i) Jusqu'à 30 % du coût total du projet ou du capital de la société.
- c) Garanties partielles
 - i) Jusqu'à 95 % du coût total du crédit pour les programmes et projets d'infrastructure et les échanges commerciaux.
 - ii) Jusqu'à 75 % du coût total des programmes et projets d'infrastructure.
- d) Dons
 - i) Simple. Jusqu'à 100 % du coût des programmes et projets d'infrastructure, de l'assistance technique, de la formation, des études d'échanges commerciaux de marchandises et de services liés aux infrastructures inclus dans les programmes sectoriels, sans dépasser 5 millions de dollars, entre autres ;
 Jusqu'à concurrence du pourcentage déterminé par le Comité technique, pour les programmes et projets d'infrastructure, l'assistance technique, la formation, les études d'échanges commerciaux de biens et de services liés aux infrastructures inclus dans les programmes sectoriels, sans dépasser 5 millions de dollars, entre autres ;
 - ii) Soutien renforcé. Jusqu'au montant nécessaire pour couvrir 100 % du capital des crédits accordés par l'organisme de financement intermédiaire aux bénéficiaires des PPTE, pour autant que l'exigence de concession soit satisfaite, vérification préalable par l'organisme de financement intermédiaire ;
 Jusqu'à concurrence du montant nécessaire pour garantir 50 % du capital des crédits accordés par l'organisme de financement intermédiaire aux bénéficiaires dans les pays ne figurant pas sur la liste des PPTE.

Chapitre VIII. Soutien financier aux programmes et projets d'infrastructure

Règle 15. Afin d'obtenir un soutien financier pour les programmes et projets d'infrastructure avec les ressources de la fiducie du bénéficiaire, la priorité est accordée à l'engagement ou à la sous-traitance des sociétés du secteur privé suivantes :

- a) Les sociétés mexicaines ;
- b) Les sociétés constituées dans les Pays participants dont la majorité des capitaux proviennent du Mexique ;
- c) Les sociétés dont les capitaux proviennent des Pays participants ayant des biens et des services d'origine mexicaine ;
- d) Les sociétés ou consortiums constitués dans les Pays participants par des sociétés mexicaines et/ou dans d'autres pays et qui constituent les programmes et/ou projets de biens et/ou de services d'origine mexicaine.

Règle 16. Si le contrat d'exécution d'une société contractante est résilié par le bénéficiaire avant la fin du programme ou du projet d'infrastructure, ou si ladite société est contrainte de concéder les droits du contrat conclu avec le bénéficiaire ou de sous-traiter une partie de celui-ci à des sociétés contractantes, le bénéficiaire accorde la priorité aux sociétés contractantes qui remplissent toutes les conditions énoncées dans le présent chapitre. Si cette disposition n'est pas respectée, le Comité technique peut prescrire au bénéficiaire les mesures jugées pertinentes, y compris la suspension du soutien financier.

De même, conformément aux instructions du Comité technique, le fiduciaire peut liquider tout montant dû par le bénéficiaire à la société contractante au titre des travaux exécutés. Le Comité technique peut prescrire au bénéficiaire les mesures jugées pertinentes, y compris le refus de lui accorder un soutien financier à l'avenir.

Règle 17. Un projet ne reçoit pas un montant de financement supérieur à 50 % des capitaux propres du Fonds au moment de l'approbation, dans le but de diversifier les secteurs et les Pays participants, sauf si le Comité technique le précise.

Chapitre IX. Approbation du soutien financier

Règle 18. En ce qui concerne la soumission d'un soutien financier au Comité technique, la conformité avec les dispositions applicables doit être démontrée par le Service des affaires internationales du Secretaria de Hacienda y Crédito Público ; par conséquent, les bénéficiaires doivent envoyer une demande écrite au Service.

Règle 19. Pour que le Comité technique approuve une subvention de soutien financier, un rapport contenant les aspects les plus pertinents, tels qu'une description générale de l'objectif du soutien financier, le type de soutien, le coût total et le montant à approuver, les conditions générales et des analyses pertinentes de la commodité et de la faisabilité du soutien financier, ainsi que l'utilisation de celui-ci, entre autres, doit être présenté au cours de la session appropriée.

En ce qui concerne les programmes et projets d'infrastructure éligibles présentés par les organismes de financement intermédiaires, ces dernières informent le Comité technique, par

l'intermédiaire du fiduciaire, des modalités financières des prêts ou des crédits qui seront accordés, et fournissent les renseignements suivants :

- a) L'évaluation, les études ou les analyses relatives aux programmes et projets d'infrastructure définissant leur faisabilité financière, juridique et, le cas échéant, technique ;
- b) La description générale du programme ou du projet d'infrastructure ;
- c) Le coût total et le plan global d'investissement comprenant la ventilation des sources de financement, le cas échéant ;
- d) Le calendrier de mise en œuvre ;
- e) Le programme de retraits ;
- f) La nationalité et les autres caractéristiques des bénéficiaires ainsi que des sociétés ou consortiums qui participent à sa mise en œuvre ;
- g) L'origine et le volume des biens et services d'importation qui seront inclus ;
- h) Tous les renseignements complémentaires demandés par le Comité technique ; et
- i) Dans le cas d'un soutien renforcé, les documents attestant que le crédit dont le capital sera garanti au moyen d'obligations à coupon zéro ont été approuvés par les agences compétentes de l'organisme de financement intermédiaire ou par une institution financière établie qui agira en tant que créancier.

Règle 20. Tous les programmes et projets d'infrastructure évalués par le Comité technique en vue d'un soutien financier de quelque nature que ce soit doivent faire l'objet d'études techniques, juridiques et financières et d'études de rentabilité sociale préalables, le cas échéant, en fonction de leurs caractéristiques. L'organisme de financement intermédiaire vérifie que ces études ont été réalisées.

Règle 21. Le fiduciaire notifie par écrit à l'organisme de financement intermédiaire ou au demandeur, par courrier électronique, la décision du Comité technique concernant la demande.

Règle 22. La durée du processus d'approbation du soutien financier est de 180 jours civils au maximum. Si, au cours de cette période, il n'a pas été établi, une prorogation de la même durée peut être demandée au Comité technique avant la fin de l'échéance.

Chapitre X. Taux d'intérêt de retard

Règle 23. Si l'organisme de financement intermédiaire ne paie pas le fiduciaire en temps utile à la suite du soutien financier accordé au titre du Fonds, l'organisme de financement intermédiaire paie des intérêts de retard sur les montants dus et impayés, à un taux égal au taux d'intérêt ordinaire appliqué au prêt correspondant plus quatre points de pourcentage.

Chapitre XI. Marge d'intermédiation et commissions des organismes de financement intermédiaires

Règle 24. Le Comité technique autorise la marge d'intermédiation et de commissions facturée aux organismes de financement intermédiaires sur les prêts accordés avec les ressources du Fonds. Les commissions que les bénéficiaires doivent verser aux organismes de financement intermédiaires peuvent être couvertes par des ressources du Fonds, avec l'accord préalable du Comité technique, dans les limites prévues au chapitre VII (Pourcentages maximaux dans l'octroi du soutien financier).

Chapitre XII. Dons

Règle 25. Le fiduciaire accorde directement au bénéficiaire ou par l'entremise des organismes de financement intermédiaires le soutien financier sous la forme de dons pour, entre autres, les programmes et projets d'infrastructure, l'assistance technique, la formation, les études et les échanges commerciaux de biens et de services liés à l'infrastructure, selon les modalités définies par le Comité technique du Fonds.

En ce qui concerne les dons simples par l'entremise d'organismes de financement intermédiaires, une fois l'autorisation délivrée par le Comité technique, le document juridique approprié est établi pour régir la relation entre le fiduciaire et l'organisme de financement intermédiaire ; de même, le document juridique correspondant est établi entre le fiduciaire, le bénéficiaire et l'organisme de financement intermédiaire et comprend :

I. L'intervention de l'organisme de financement intermédiaire a pour objet de recevoir du fiduciaire les ressources faisant l'objet du don simple, telles qu'autorisées par le Comité technique, et à allouer lesdites ressources au bénéficiaire ; l'organisme de financement intermédiaire n'utilise pas ces ressources à d'autres fins que celles autorisées par ledit Comité technique ;

II. L'organisme de financement intermédiaire met en œuvre une procédure de supervision pour vérifier que les ressources faisant l'objet du don simple sont utilisées par le bénéficiaire aux fins autorisées par le Comité technique ;

III. Le programme de retrait ;

IV. Les modalités relatives au premier versement de ressources au bénéficiaire, les versements futurs étant conditionnés à la présentation des justificatifs de dépenses relatives à la tranche précédente et ainsi de suite ; il s'agit, selon du soutien financier demandé, de factures, rapports sur l'avancement des travaux, etc., que le bénéficiaire doit soumettre à l'organisme de financement intermédiaire et celui-ci au fiduciaire, conformément au programme de retraits ;

V. Que les rendements obtenus à partir des ressources, au moment où ils sont reçus par l'organisme de financement intermédiaire, sont consacrés au projet du bénéficiaire tel qu'autorisé par le Comité technique et, le cas échéant, tout montant restant non utilisé et les rendements générés sont restitués au fiduciaire à la date de la restitution.

En cas de non-respect de ce qui précède, le Comité technique peut prendre les mesures appropriées à l'intention du bénéficiaire, y compris la suspension du soutien financier.

Les organismes de financement intermédiaires ne facturent aucune commission ou indemnisation au Fonds pour l'intermédiation, pour les services découlant de l'octroi de dons simples. L'organisme de financement intermédiaire et le bénéficiaire peuvent convenir du coût et de l'ensemble de services relatifs à l'octroi de dons simples.

Conformément aux dispositions du point c) de la partie III de la règle de fonctionnement 7, l'organisme de financement intermédiaire soumet les rapports exigés par le Comité technique et le fiduciaire ou par l'intermédiaire du fiduciaire lui-même. De même, à la fin du projet ou du programme, l'organisme de financement intermédiaire présente au fiduciaire et aux comités techniques un rapport sur l'utilisation des ressources accordées par le fiduciaire par l'intermédiaire du fiduciaire.

En tout état de cause, l'organisme de financement intermédiaire apporte son soutien aux bénéficiaires dans les négociations nécessaires à l'élaboration des programmes et projets d'infrastructure, de leur conception à leur mise en œuvre.

Sont pris en considération pour l'approbation de ce type de soutien financier :

1. Les bénéficiaires créent et soumettent au Comité technique, par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire, les éléments suivants :

- a) La fiche d'information figurant, entre autres, dans le programme et/ou le projet d'infrastructure, l'assistance technique, la formation, les études et/ou les opérations relatives aux échanges commerciaux de biens et de services liés à l'infrastructure qui sont financés par l'organisme de financement intermédiaire grâce au don simple ;
- b) Les modalités relatives au don simple indiquées à l'alinéa précédent ;
- c) Le montant total du don à accorder au bénéficiaire.

2. Une fois que les renseignements précédents auront été soumis au Comité technique pour examen, celui-ci autorisera le montant du don simple à accorder par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire.

3. Le fiduciaire enregistre le montant du don simple, en tant que ressources engagées, à accorder au bénéficiaire par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire, dans un délai de 180 jours civils à compter de la date d'autorisation du Comité technique, conformément aux dispositions de la clause 22 du présent Règlement.

Au cours de la période de 180 jours indiquée ci-dessus, afin d'accélérer l'attribution des ressources autorisées pour les dons simples, conformément au calendrier établi par le TESOFÉ pour les retraits et les transferts de capitaux propres du Fonds conservés au TESOFÉ, et compte tenu de la nécessité de disposer immédiatement de ces ressources une fois le don simple autorisé par le Comité technique, le fiduciaire retire du TESOFÉ le montant total du don simple à accorder au bénéficiaire dans la devise autorisée par le Comité technique et l'investit par l'intermédiaire de la trésorerie de la Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C. en instruments offrant sécurité et liquidité (demande) jusqu'à ce que ceux-ci soient attribués à l'organisme de financement intermédiaire à la date requise par ladite institution.

L'organisme de financement intermédiaire demande au fiduciaire la mise à disposition des ressources au moins 10 jours ouvrables avant la date à laquelle elles sont requises.

Conformément aux dispositions de la règle 22, le délai pour maintenir les ressources autorisées par le Comité technique destinées au soutien renforcé est de 180 jours civils à compter de la date d'autorisation. À l'issue de cette période, les ressources seront libérées pour un nouveau soutien financier. À la fin de la période visée au paragraphe précédent, le fiduciaire restitue au TESOFÉ l'excédent éventuel ou le total de ces ressources, selon le cas, majoré des intérêts générés pendant la période où elles ont été investies par l'intermédiaire de la trésorerie de Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C.

4. Tout aspect ou problème imprévu dans le présent chapitre est soumis à l'examen du Comité technique et résolu par ledit Comité.

S'agissant de dons destinés à l'octroi d'un soutien renforcé, ceux-ci sont accordés au bénéficiaire, pour autant qu'il autorise l'organisme de financement intermédiaire ou une institution financière établie, au moyen d'un document juridique approprié, et que ladite institution soit créancière de sorte que, pour son compte, elle puisse acheter les obligations à coupon zéro appropriées pour garantir le pourcentage du crédit se rapportant au capital et les affecter irrévocablement à ce paiement à la date d'échéance du crédit ou à la date de sa liquidation ou de son échéance anticipée.

Règle 26. Le soutien financier accordé par le fiduciaire au moyen d'un don doit faire l'objet d'une autorisation préalable du Comité technique. Le fiduciaire conserve les justificatifs de transfert des dépenses effectuées.

Chapitre XIII. Garanties partielles

Règle 27. Dans le cadre de cette modalité de soutien financier, les ressources du Fonds servent à garantir partiellement aux organismes de financement intermédiaires ou aux institutions financières établies le risque de non-paiement des financements accordés aux bénéficiaires des Pays participants avec des ressources autres que celles du Fonds pour la mise en œuvre de projets d'infrastructure au pourcentage approuvé par le Comité technique, y compris le remboursement du capital et des intérêts ordinaires perçus à la date du défaut de paiement.

La garantie approuvée par le Comité technique peut être :

A. Complémentaire : elle s'additionne aux garanties offertes par le bénéficiaire ou, le cas échéant, par des tiers ; ou

B. Substitutive : le Fonds garantit alors le financement, exemptant ainsi le bénéficiaire de fournir des garanties supplémentaires par rapport à celles du projet.

L'exécution des garanties s'effectue selon l'une des modalités suivantes, conformément à ce que le Comité technique autorise :

a. Premières pertes : Applicables en premier lieu sur le montant du défaut de paiement du bénéficiaire.

b. Pari passu : Applicables dans la partie proportionnelle convenue, en même temps que les autres garants.

c. Derniers paiements : Applicables après que toutes les options de recouvrement ont été examinées avec le bénéficiaire et, le cas échéant, avec les garants.

d. Mixtes : Toute combinaison des trois modalités susmentionnées.

En tout état de cause, la garantie a la même durée que celle du prêt ou du crédit qui est garanti.

Lorsque la garantie est établie, le Fonds impute une commission, une commission d'entretien périodique, ainsi que des intérêts sur le montant en jeu. Le fiduciaire propose au Comité technique, au cas par cas, les montants desdits commissions et intérêts. De même, il procède à l'évaluation des demandes reçues ou demande à un organisme financier intermédiaire ou à une institution financière établie autre que celui qui octroie le prêt ou le crédit de garantie de procéder à cette évaluation dans les conditions énoncées au point a) à la partie III de la règle 7 du présent Règlement de fonctionnement.

L'organisme de financement intermédiaire ou une institution financière établie est responsable du recouvrement judiciaire et extrajudiciaire des prêts ou des crédits garantis par le fonds qui n'ont pas été payés, du remboursement des montants recouverts au Fonds et de la transmission de l'information au Comité technique, par l'intermédiaire du fiduciaire, quant au statut judiciaire ou extrajudiciaire du recouvrement.

Chapitre XIV. Capital-risque

Règle 28. Le fiduciaire sollicite l'autorisation du Comité technique pour une demande de participation avec le capital-risque dans des sociétés du secteur privé des Pays participants, rémunéré au moyen des capitaux propres du Fonds, pour lequel les caractéristiques de l'opération

sont présentées, notamment le montant et la durée de la participation parmi d'autres éléments essentiels.

Les demandes du fiduciaire visées au paragraphe précédent, pour les entreprises participant à un programme ou projet d'infrastructure, doivent comporter les études permettant de prouver la faisabilité technique, financière et juridique et, le cas échéant, la rentabilité sociale du programme ou projet d'infrastructure auquel il souhaite participer. Toute demande de capital-risque doit faire l'objet d'une analyse financière de l'investissement à réaliser.

Une fois la demande autorisée par le Comité technique et payée avec les capitaux propres du fonds, le fiduciaire transfère les ressources selon les modalités autorisées par le Comité technique, après réception par les sociétés desquelles il participe au capital-risque, des titres négociables ou des documents similaires pour le compte du Fonds et conformément à la législation applicable à la garantie de ladite contribution.

Au cours de la période pendant laquelle le Fonds participe au capital-risque, le fiduciaire exerce des droits sociaux et patrimoniaux sur les titres négociables, les actions ou les documents similaires pour le compte du Fonds et conformément à la législation applicable, à l'appui de la contribution apportée, selon les termes indiqués par le Comité technique, par l'intermédiaire de la personne désignée par le fiduciaire, pour laquelle le fiduciaire devra donner la procuration correspondante à la personne autorisée par le Comité technique.

Si les sociétés dans lesquelles elle participe au capital-risque versent des dividendes sur les titres négociables, actions ou instruments similaires, celles-ci feront partie des capitaux propres du Fonds.

Le fiduciaire perçoit, seul ou par l'intermédiaire du représentant désigné, le montant des amortissements et remboursements des titres négociables, actions ou instruments similaires, en conservant ces montants dans les capitaux propres du Fonds.

Le fiduciaire échange, seul ou par l'intermédiaire du représentant désigné, les titres négociables, les actions ou les instruments similaires dans la proportion adéquate lorsque sa valeur nominale change ou dans tout autre cas déterminé par la société émettrice.

Toute question non prévue dans le présent chapitre est soumise pour examen au Comité technique et réglée par celui-ci.

Chapitre XV. Soutien renforcé

Règle 29. Sont pris en considération pour l'approbation de ce type de soutien financier :

I. Les bénéficiaires créent et soumettent au Comité technique, par l'entremise des organismes de financement intermédiaires :

1. Les informations techniques du programme ou projet d'infrastructure, les études ou les opérations des échanges commerciaux de biens et de services liés à l'infrastructure qui sont financés par l'organisme de financement intermédiaire au moyen d'un crédit.

2. Les modalités des crédits indiqués à l'alinéa précédent.

3. La description des obligations à coupon zéro à utiliser pour garantir le paiement du capital du crédit.

4. Le prix estimé des obligations à coupon zéro, qui est déterminé par l'organisme de financement intermédiaire sur la base des éléments suivants :

- a) Si les obligations à coupon zéro sont cotées sur les marchés internationaux des capitaux, le prix est celui des valeurs cotées ;
- b) Lorsqu'un pays souverain ou un organisme de financement intermédiaire émet, spécifiquement pour l'opération concernée, des obligations à coupon zéro, le prix sera calculé sur la base des références du marché ;
- c) Dans les deux cas, la volatilité estimée qui pourrait avoir une incidence sur le prix d'achat des obligations à coupon zéro est comprise.

5. Le montant total du don à octroyer au bénéficiaire, prenant en considération le prix estimé des obligations à coupon zéro calculé conformément à l'alinéa 4 ci-dessus, pour chaque date d'achat desdites obligations.

Il est entendu que l'organisme de financement intermédiaire doit informer le fiduciaire du prix d'achat immédiatement après l'achat des obligations à coupon zéro et, le cas échéant, restituer au fiduciaire le montant non utilisé majoré de sa rémunération. Le fiduciaire vérifie que le montant restitué correspond aux fonds non utilisés du don.

II. Une fois ces renseignements soumis au Comité technique pour examen, celui-ci autorise le montant du don à octroyer par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire.

III. La date d'échéance des obligations à coupon zéro correspond : i) à la date d'échéance du crédit dont le remboursement du capital est garanti ; ou ii) à la date d'échéance la plus proche du crédit dont le remboursement du capital est garanti, ce qui est vérifié par l'organisme de financement intermédiaire qui prévoit également, lors de la cotation et de l'achat des obligations à coupon zéro, que ces obligations incluent la possibilité d'un rachat ou d'une cession anticipée pour continuer à garantir le remboursement du capital dudit crédit, même si celles-ci sont arrivées à échéance ou en cas de paiement anticipé du crédit.

IV. Dans le cas où le support renforcé approuvé n'est pas suffisant pour garantir le pourcentage du capital d'un crédit conformément à l'autorisation du Comité technique du fait de variations imprévues du prix des obligations à coupon zéro, le bénéficiaire soumet une nouvelle demande au Comité technique, par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire, en expliquant cette circonstance.

V. L'octroi d'un soutien renforcé est subordonné aux instruments contractuels des crédits relatifs stipulant qu'au cas où le bénéficiaire souhaite procéder à une liquidation anticipée du crédit, ou si, conformément au contrat de crédit, le créancier effectue un encaissement anticipé sur le crédit, les obligations à coupon zéro sont remboursées avant l'échéance, et le bénéficiaire prend en charge les coûts et les dépenses liés au remboursement anticipé ou à l'échéance du crédit, en particulier ceux qui correspondent aux coûts de rupture, ainsi qu'à la différence entre le solde impayé du capital du crédit et le montant des ressources tirées du rachat anticipé ou de la cession des obligations à coupon zéro. De même, l'organisme de financement intermédiaire prévoit les mécanismes, la forme et les modalités de remboursement du solde impayé du capital dans le cas où les ressources provenant du rachat anticipé ou de la cession des obligations à coupon zéro ne suffisent pas à rembourser le pourcentage du capital du crédit, conformément à l'autorisation du Comité technique.

VI. Le fiduciaire enregistre en tant que ressources engagées le montant du don à octroyer au bénéficiaire par l'entremise de l'organisme de financement intermédiaire, dans un délai de 180 jours civils à compter de l'autorisation du Comité technique, conformément aux dispositions de la règle 25.

Au cours de la période de 180 jours indiquée ci-dessus, afin d'accélérer l'attribution des ressources autorisées pour le soutien renforcé, conformément au calendrier établi par le TESOFE pour les retraits et les transferts de ressources provenant des capitaux propres du Fonds conservés au TESOFE, et compte tenu de la nécessité de disposer immédiatement de ressources en raison des variations de prix des obligations à coupon zéro, le fiduciaire retire du TESOFE, une fois le don autorisé par le Comité technique, le montant total du don à octroyer au bénéficiaire dans la devise autorisée par le Comité technique et l'investit par l'intermédiaire de la trésorerie de la Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C. en instruments offrant sécurité et liquidité (sur demande) jusqu'à ce que ceux-ci soient alloués à l'organisme de financement intermédiaire à la date requise par ladite institution.

L'organisme de financement intermédiaire demande au fiduciaire de fournir les ressources au moins 10 jours ouvrables avant la date à laquelle les fonds sont requis.

Conformément aux dispositions de la règle 25, le délai d'engagement des ressources autorisées par le Comité technique de soutien renforcé sera de 180 jours civils à compter de l'autorisation du Comité technique. À l'issue de cette période, les ressources seront libérées pour un nouveau soutien renforcé. À l'échéance de la durée visée au paragraphe précédent, le fiduciaire rembourse au TESOFE l'excédent éventuel ou le total de ces ressources, selon le cas, majoré des intérêts générés pendant la période où ils ont été investis par l'intermédiaire de la trésorerie de la Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C.

VII. Toute question non prévue dans le présent chapitre sera examinée et réglée par le Comité technique.

Règle 30. Pour le rachat ou la cession des obligations à coupon zéro et l'attribution des ressources pour le remboursement du capital des crédits, l'organisme de financement intermédiaire prend en considération les éléments suivants :

1. À l'échéance des obligations à coupon zéro, ou à la date de leur rachat ou de leur cession anticipée, et une fois que l'organisme de financement intermédiaire reçoit de l'émetteur les ressources du rachat ou de la cession, elle dédie les ressources obtenues au remboursement du capital des retraits du crédit associé auxdits titres.

2. Les demandes de rachat anticipé ou de cession sont irrévocables ; ainsi, si le bénéficiaire demandeur ne procède pas à la liquidation anticipée de son crédit et si l'organisme de financement intermédiaire procède au rachat anticipé ou à la cession des obligations à coupon zéro associées aux retraits du crédit concerné, l'organisme de financement intermédiaire établit les pénalités conventionnelles jugées appropriées grâce auxquelles les droits de l'organisme de financement intermédiaire ou de l'institution financière établie seront en sécurité, et l'institution agit alors en qualité de créancier.

3. Pour la liquidation anticipée des crédits et le rachat ou la cession anticipée des obligations à coupon zéro qui en résulte, le bénéficiaire demande à l'organisme de financement intermédiaire ou à l'institution financière établie, agissant en tant que créancier, la liquidation anticipée du crédit au moins 30 jours civils avant la date de la liquidation.

4. Aux fins du rachat ou de la cession anticipée des obligations à coupon zéro, ce rachat ou cette cession est réputé avoir été accepté par le bénéficiaire, et l'organisme de financement intermédiaire l'exécute aussi longtemps qu'elle est effectuée dans les conditions indiquées ci-dessus.

5. Le bénéficiaire reconnaît et accepte irrévocablement et sans restriction que les obligations à coupon zéro accordées à titre de garantie sont conservées en garantie en faveur de l'organisme

de financement intermédiaire au moyen d'un compte spécial ouvert auprès d'une banque désignée par l'organisme.

6. Le bénéficiaire reconnaît et accepte irrévocablement et sans restriction que les obligations à coupon zéro soient transférées en propriété par le mandataire approprié à l'organisme de financement intermédiaire par une déclaration écrite de l'organisme de financement intermédiaire dans les conditions suivantes :

- a. Dans le cas où le bénéficiaire ne se conforme à aucune des obligations dérivées ou liées au crédit souscrit auprès de l'organisme de financement intermédiaire ;
- b. En cas d'échéance du terme des obligations à coupon zéro.

Chapitre XVI. Registres

Règle 31. L'organisme de financement intermédiaire conserve un registre des recettes et des dépenses relatives au soutien financier accordé par le Fonds. Par ailleurs, le fiduciaire conserve le registre des recettes et des dépenses du Fonds.

Chapitre XVII. Principes directeurs des programmes sectoriels

Règle 32. Sur proposition du fiduciaire, le Comité technique peut approuver la création de programmes sectoriels pour le développement des infrastructures suivantes dans les Pays participants : autoroutes, réseaux d'eau potable, élimination et traitement des déchets solides, transport urbain et autres travaux ayant un impact social, auquel cas les principes directeurs applicables à ces programmes doivent être approuvés.

Chapitre XVIII. Renseignements financiers

Règle 33. Sur la base des renseignements reçus de l'organisme de financement intermédiaire et des bénéficiaires, le fiduciaire soumet au fiduciaire, par l'intermédiaire du Service des affaires internationales du Ministère des finances, des rapports trimestriels et annuels sur la mise en œuvre des activités et l'exécution financière des programmes et projets d'infrastructure et des opérations d'échanges commerciaux de biens et de services liés à l'infrastructure, qui ont bénéficié d'un soutien financier de la part du Fonds.

Règle 34. Le fiduciaire soumet au fiduciaire, par l'intermédiaire du Service des affaires internationales du Ministère des finances, les états financiers mensuels du Fonds, ainsi que les états comptables de l'investissement en ressources des capitaux propres du Fonds.

Le fiduciaire présente les états financiers du Fonds pour approbation lors de chaque réunion ordinaire du Comité technique.

Chapitre XIX. Représentation

Règle 35. Le Service des affaires internationales du Ministère des finances représente le fiduciaire aux fins de la mise en œuvre du Fonds.

Règle 36. Le fiduciaire sera représenté par le Bureau du fiduciaire sis Banco Nacional de Comercio Exterior, Sociedad Nacional de Crédito, Institución de Banca de Desarrollo aux fins de la mise en œuvre du Fonds.

No. 54138

—
**Mexico
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 18 December 2015

Entry into force: *21 August 2016, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

—
**Mexique
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 18 décembre 2015

Entrée en vigueur : *21 août 2016, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 9 décembre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (hereinafter, "the Parties");

SHARING a commitment to promote and facilitate an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace;

DESIRING to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

DESIRING to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communication and Transport, through the Directorate General of Civil Aviation, and in the case of the United States of America, the Department of Transportation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by said Ministry or the Department of Transportation;
2. "Agreement" means this Agreement and any annexes or amendments thereto;
3. "Air Transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, scheduled or charter, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate, or charge for the carriage of passengers, baggage, or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo, or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas, internal waters, and territorial sea under the sovereignty of a Party; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;

- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in the Annexes.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

ARTICLE 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;
- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
- c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

ARTICLE 5

Application of Laws

1. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by such aircraft upon entering, when departing from, or while within the territory of the first Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

ARTICLE 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of airlines of that other Party. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time and to take immediate action, prior to consultations, as to such airline or airlines if the other Party is not maintaining and administering the aforementioned standards and immediate action is essential to prevent further noncompliance.

ARTICLE 7
Aviation Security

1. The Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, done at Montreal March 1, 1991, as well as any other convention relating to the security of civil aviation that is in force for both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

ARTICLE 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at the airline's option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. An airline of a Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, any other country or countries of its choice, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services under this Agreement, any airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, or leasing arrangements, with

- a. an airline or airlines of either Party;
- b. an airline or airlines of a third country; and
- c. a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties, established in accordance with the applicable laws and regulations of each Party, shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including to and from all airports with customs facilities and to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

ARTICLE 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
- c. fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

- d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities or bodies to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 15 (Settlement of Disputes), to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on airlines of the other Party.

ARTICLE 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by airlines of both Parties based upon commercial considerations in the marketplace.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Parties shall provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

ARTICLE 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

ARTICLE 14
Amendments

1. This Agreement may be amended, in writing, by agreement of both Parties.

2. Any amendment to this Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of the amendment.

ARTICLE 15
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under Article 12 (Pricing), that is not resolved within 30 days of the date established for consultations pursuant to a request for consultations under Article 13 (Consultations) may be referred, by agreement of the Parties, for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, either Party may give written notice to the other Party through diplomatic channels that it is requesting that the dispute be submitted to arbitration.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

- b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed, in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. The arbitral tribunal shall be entitled to decide the extent of its jurisdiction under this Agreement and, except as otherwise agreed, shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may at the request of either Party recommend interim relief measures pending its final determination. If either of the Parties requests it or the tribunal deems it appropriate, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, the statement of claim shall be submitted within 45 days of the time the tribunal is fully constituted, and the statement of defense shall be submitted 60 days thereafter. Any reply by the claimant shall be submitted within 30 days of the submission of the statement of defense. Any reply by the respondent shall be submitted within 30 days thereafter. If either Party requests it or the tribunal deems it appropriate, the tribunal shall hold a hearing within 45 days after the last pleading is due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the last pleading is submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for interpretation of the decision within 15 days after it is rendered and any interpretation given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 16

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

ARTICLE 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Entry into Force

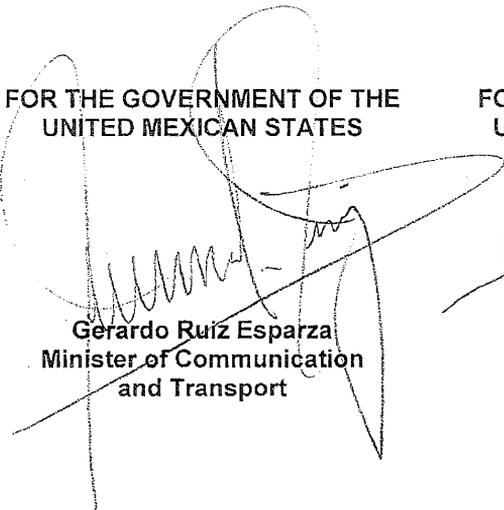
1. This Agreement shall enter into force on January 1, 2016, provided that the Parties have exchanged diplomatic notes confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of the Agreement. If the Parties have not completed this exchange of diplomatic notes as of January 1, 2016, the Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of the Agreement.

2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, signed at Mexico City August 15, 1960, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

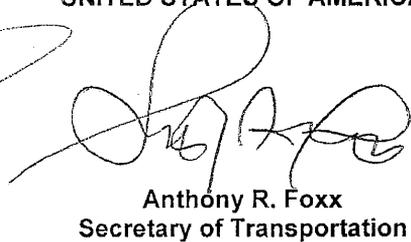
DONE at Washington, D.C., this eighteenth day of December, two thousand and fifteen, in two originals, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Gerardo Ruiz Esparza
Minister of Communication
and Transport**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



**Anthony R. Foxx
Secretary of Transportation**

ANNEX I
SCHEDULED AIR TRANSPORTATION

A. Route Schedule: Combination Services (Persons, Cargo and/or Mail)

1. The airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate combination air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph:

- a. From a point or points in the United States to a point or points in Mexico.
- b. From Dallas/Fort Worth and San Antonio to Mexico City, Toluca, and Acapulco, and beyond to points in Panama and beyond.
- c. From New York, Washington, Baltimore, Los Angeles, and Houston to Mexico City and Toluca, and beyond to a point or points in Central and/or South America.
- d. From a point or points in the United States, via an intermediate point or points, to a point or points in Mexico, and beyond, as mutually agreed in writing by the aeronautical authorities of the Parties.

2. The airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate combination air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States at the points specified in this paragraph:

- a. From a point or points in Mexico to a point or points in the United States.
- b. From Acapulco, Hermosillo, Mexico City, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa, and Ixtapa/Zihuatanejo to Chicago, Kansas City, Minneapolis/St. Paul, and St. Louis, and beyond to Canada.
- c. From Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatlan, Mexico City, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo, and Ixtapa/Zihuatanejo to Cleveland, Detroit, Philadelphia, Washington, and Baltimore and beyond to Canada.
- d. From Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatlan, Mexico City, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo, and Ixtapa/Zihuatanejo to Boston and New York, and beyond to Europe.

- e. From Cancun, Cozumel, Guadalajara, Merida, Mexico City, Toluca, and Monterrey to Houston and New Orleans, and beyond to Canada and Europe.
- f. From Guadalajara, Huatulco, Merida, Mexico City, Toluca, and Oaxaca to Miami, and beyond.
- g. From a point or points in Mexico, via an intermediate point or points, to a point or points in the United States, and beyond, as mutually agreed in writing by the aeronautical authorities of the Parties.

3. Without limitation, airlines of each Party may enter into cooperative marketing arrangements with an airline or airlines of either Party, or of a third country, to provide scheduled combination services to intermediate points and to points behind or beyond the territory of either Party.

B. Route Schedule: All-Cargo Services (Cargo and/or Mail)

1. The airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate all-cargo air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph:

- a. From a point or points in the United States, via an intermediate point or points, to a point or points in Mexico, and beyond.
- b. From a point or points in Mexico to any point.

2. The airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate all-cargo air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States at the points specified in this paragraph:

- a. From a point or points in Mexico, via an intermediate point or points, to a point or points in the United States, and beyond.
- b. From a point or points in the United States to any point.

3. Without limitation, airlines of each Party may enter into cooperative marketing arrangements with an airline or airlines of either Party, or of a third country, to provide scheduled all-cargo services to intermediate points and to points behind or beyond the territory of either Party.

C. Operational Flexibility for Combination and All-Cargo Services

1. For all services authorized under Paragraphs A and B of this Annex, each of the designated airlines is permitted, at its option, to:

- a. operate flights in either or both directions;
- b. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- c. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties in any combination and in any order;
- d. omit stops at any point or points;
- e. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- f. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- g. make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;
- h. carry transit traffic through the other Party's territory; and
- i. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the transportation is part of a service that serves a point in the homeland of the airline.

2. Neither Party shall impose unilateral restrictions on an airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies, or type of aircraft employed in any service authorized in Paragraph A or B of this Annex.

3. Airlines of either Party designated to serve Baltimore may hold out, sell and provide services to Baltimore as services to Washington. Similarly, airlines of either Party designated to serve Washington may hold out, sell and provide services to Washington as services to Baltimore.

4. Airlines of either Party designated to serve Cuernavaca, Toluca, Puebla, or Queretaro may hold out, sell and provide all-cargo services to or from Mexico City. Airlines of either Party designated to serve Toluca may hold out, sell and provide combination services to or from Mexico City. This subparagraph shall not be construed to authorize air services not otherwise authorized to or from Benito Juarez International Airport.

**ANNEX II
CHARTER AIR TRANSPORTATION**

Section 1

- A. Airlines of each Party shall have the right to carry, in both directions, international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):
1. For passenger and combination services,
 - a. between any point or points in the territory of a Party and any point or points in the territory of the other Party; and
 - b. from a point or points in the territory of a Party, via an intermediate point or points, to any point or points in territory of the other Party, and beyond, as mutually agreed in writing by the aeronautical authorities of the Parties, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.
 2. For all-cargo services, between any point or points in the territory of a Party and any point or points in the territory of the other Party, and beyond, and between a point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries.
- B. For all services authorized under Paragraph A, in the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of a Party and in the inbound direction, the transportation to the territory of a Party is a continuation of the transportation from beyond such point.
- C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

- A. Either Party may require an airline of either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, to comply with the administrative procedures applicable to charter operations in the country of origin of the operation, provided that such procedures do not limit the rights provided for in section 1 of this Annex. In the application of such administrative procedures, the Parties will grant to airlines treatment no less favorable than that given to its own airlines or airlines of other countries that provide similar international service.

- B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or, in the case of cargo services, of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante “las Partes”);

COMPARTIENDO el compromiso de fomentar y facilitar un sistema de aviación internacional basado en la competencia en el mercado entre las líneas aéreas;

DESEANDO brindar a las líneas aéreas la posibilidad de ofrecer al público viajero y de comercio de carga una variedad de opciones de servicio, y deseando alentar a cada línea aérea a desarrollar y aplicar tarifas innovadoras y competitivas;

DESEANDO facilitar la expansión de oportunidades del transporte aéreo internacional;

DESEANDO asegurar el más alto grado de seguridad y protección en el transporte aéreo internacional y reafirmando su profunda preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que comprometen la seguridad de las personas o la propiedad, perjudican las operaciones del transporte aéreo y debilitan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil; y

SIENDO partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

Para los efectos del presente Acuerdo, y salvo especificación en contrario, la referencia:

1. "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil, y en el caso de los Estados Unidos de América, el Departamento de Transporte y cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dicha Secretaría o el Departamento de Transporte;
2. "Acuerdo" significa el presente Acuerdo y cualquiera de sus anexos o las enmiendas a los mismos;
3. "Transporte Aéreo" significa el transporte público en aeronaves, de pasajeros, equipaje, carga y correo, por separado o en combinación, regular o de fletamento, por remuneración o en alquiler;
4. "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y comprende:
 - a. cualquier enmienda que haya entrado en vigor de conformidad con el Artículo 94, inciso a) del Convenio y que haya sido ratificada por ambas Partes, y
 - b. cualquier Anexo o enmienda a los mismos, adoptados de conformidad con el Artículo 90 del Convenio, siempre que dicho Anexo o enmienda se encuentre en vigor para ambas Partes, en un momento determinado.

5. "Línea Aérea Designada" significa una línea aérea que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 (Designación y Autorización) del presente Acuerdo;
6. "Costo Total" significa el costo derivado de la prestación del servicio, más un cargo razonable por gastos administrativos;
7. "Transporte Aéreo Internacional" significa el transporte aéreo que pasa a través del espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;
8. "Tarifa" significa cualquier precio, tasa o cargo por el traslado de pasajeros, equipaje o carga (excepto correo) a través de transporte aéreo, incluyendo transporte terrestre en relación con el transporte aéreo internacional, cobrado por las aerolíneas, incluyendo sus agentes, y las condiciones que rigen la aplicación de dicho precio, tasa o cargo;
9. "Escala para Fines no Comerciales" significa un aterrizaje para cualquier fin distinto al embarque o desembarque de pasajeros, equipaje, carga o correo en transporte aéreo;
10. "Territorio" significa las áreas terrestres, aguas interiores y el mar territorial bajo la soberanía de una Parte; y
11. "Derechos Impuestos a los Usuarios" significa un derecho impuesto a las líneas aéreas por la provisión de instalaciones y servicios aeroportuarios, de medio ambiente aeroportuario, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluyendo instalaciones y servicios conexos.

ARTÍCULO 2

Otorgamiento de Derechos

1. Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para la operación del transporte aéreo internacional a través de las líneas aéreas de la otra Parte:

- a. el derecho de volar a través de su territorio sin aterrizar;
- b. el derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales; y
- c. los derechos que de otra manera sean especificados en este Acuerdo.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo se interpretará en el sentido de conferir a la línea aérea o líneas aéreas de una Parte los derechos de llevar a bordo, en el territorio de la otra Parte, pasajeros, su equipaje, carga, o correo transportado por remuneración y destinado a otro punto dentro del territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 3

Designación y Autorización

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar cuantas líneas aéreas desee para la operación del transporte aéreo internacional de conformidad con este Acuerdo y de cancelar o modificar tales designaciones. Dichas designaciones serán comunicadas por escrito a la otra Parte a través de los canales diplomáticos, y deberán indicar si la línea aérea está autorizada para operar el tipo de transporte aéreo especificado en los Anexos.

2. Al momento de recibir la designación, y las solicitudes de una línea aérea designada, en el formato y modo prescrito para la obtención de las autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte deberá otorgar las respectivas autorizaciones y permisos, con un mínimo de demora administrativa, siempre que:

- a. la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea pertenezcan a la Parte que designa a la línea aérea, a los nacionales de dicha Parte, o a ambos;
- b. la línea aérea designada esté calificada para cumplir con las condiciones establecidas conforme a las leyes y reglamentos comúnmente aplicados a la operación del transporte aéreo internacional por la Parte que recibe la solicitud o solicitudes; y
- c. la Parte que designa a la línea aérea mantiene y administra los estándares establecidos en el Artículo 6 (Seguridad) y Artículo 7 (Seguridad de la Aviación).

ARTÍCULO 4

Revocación de la Autorización

1. Cualquiera de las Partes puede revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o permisos técnicos de una línea aérea designada de la otra Parte cuando:

- a. la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la otra Parte, a los nacionales de dicha Parte, o a ambos;
- b. la línea aérea designada haya dejado de cumplir las leyes y reglamentos referidos en el Artículo 5 (Aplicación de las Leyes) de este Acuerdo; o

- c. la otra Parte no mantiene ni administra los estándares establecidos en el Artículo 6 (Seguridad).
2. Salvo que la adopción de medidas inmediatas sea esencial para prevenir que persista el incumplimiento a que se refiere el párrafo 1, incisos b o c del presente Artículo, los derechos establecidos en el presente Artículo se ejercerán sólo después de consultar con la otra Parte.
3. El presente Artículo no restringe los derechos de cualquiera de las Partes para retener, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de operación o el permiso técnico de una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 7 (Seguridad de la Aviación).

ARTÍCULO 5

Aplicación de las Leyes

1. Las leyes y reglamentos de una Parte relativos a la admisión o salida de su territorio de una aeronave dedicada a la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dicha aeronave mientras se encuentre dentro de su territorio, deberán ser cumplidas por dicha aeronave a la entrada, permanencia o salida del territorio de la primera Parte.
2. A la entrada, permanencia o salida del territorio de una Parte, sus leyes y reglamentos relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga en una aeronave (incluyendo los reglamentos relacionados con la entrada, el despacho, la seguridad de la aviación, la inmigración, los pasaportes, las aduanas y la cuarentena o, en el caso de correo, los reglamentos postales) deberán ser cumplidos por, o en representación de, dichos pasajeros, tripulación o carga de las líneas aéreas de la otra Parte.

ARTÍCULO 6

Seguridad

1. Cada Parte reconocerá como válidos, para fines de operación del transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia, y las licencias expedidas o validadas por la otra Parte y que estén vigentes, en el entendido que los requisitos para dichos certificados o licencias sean, por lo menos, iguales a los requisitos mínimos que pueden establecerse de conformidad con el Convenio. No obstante, cada Parte puede rehusarse a reconocer como válidos, para efectos de vuelos sobre su propio territorio, certificados de competencia y licencias otorgados o validados por la otra Parte a sus propios nacionales.

2. Cualquier Parte puede solicitar consultas relacionadas con los estándares de seguridad mantenidos por la otra Parte relativos a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones, aeronaves, y operación de líneas aéreas de esa otra Parte. Si, después de dichas consultas, una Parte encuentra que la otra Parte no mantiene ni administra eficazmente estándares y requisitos de seguridad en estas áreas, que sean por lo menos iguales a los estándares mínimos que pueden establecerse de conformidad con el Convenio, la otra Parte será notificada de dichos hallazgos y las medidas consideradas necesarias para cumplir con estos estándares mínimos, a efecto de que esa Parte lleve a cabo la acción correctiva apropiada. Cada Parte se reserva el derecho de retener, revocar, suspender, limitar, o imponer condiciones sobre la autorización de operación o permiso técnico de una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte, en el supuesto que la otra Parte no lleve a cabo la acción correctiva apropiada en un plazo razonable y de adoptar acción inmediata antes de las consultas, relativas a la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte que no mantienen ni administran los mencionados estándares y una acción inmediata es esencial para impedir posteriores incumplimientos.

ARTÍCULO 7
Seguridad de la Aviación

1. Las Partes afirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integral de este Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones conforme al derecho internacional, las Partes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, hecho en Tokio el 14 de septiembre de 1963, del Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, hecho en La Haya el 16 de diciembre de 1970, del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, del Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, Complementario del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, hecho en Montreal el 24 de febrero de 1988, y del Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para Fines de Detección, hecho en Montreal el 1° de marzo de 1991, así como cualquier otro convenio relacionado con la seguridad de la aviación civil en vigor para ambas Partes.

2. Las Partes proporcionarán, previa solicitud, toda la asistencia mutua necesaria para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, y la de aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, así como para enfrentar cualquier otra amenaza a la seguridad de la navegación aérea civil.

3. Las Partes deberán, en sus relaciones mutuas, actuar de conformidad con los estándares de seguridad de la aviación y las prácticas recomendadas pertinentes, establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional y denominados Anexos al Convenio. Las Partes requerirán a los operadores de aeronaves de su registro, a los operadores de aeronaves que tengan su principal centro de negocios o residencia permanente en su territorio, y a los operadores de aeropuertos en su territorio, operar de conformidad con dichas disposiciones de seguridad de la aviación.

4. Cada Parte acuerda observar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra Parte para la entrada, permanencia y salida en el territorio de dicha otra Parte y a adoptar las medidas adecuadas para proteger la aeronave y para inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, y su equipaje y efectos personales, así como la carga y los suministros en aeronaves, antes y durante el embarque o la estiba. Cada Parte deberá de igual manera considerar favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte con respecto a medidas de seguridad especiales para enfrentar una amenaza específica.

5. En caso de ocurrir un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave o de otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronave, aeropuertos o instalaciones de servicios de navegación aérea, las Partes deberán asistirse mutuamente facilitando comunicaciones y otras medidas apropiadas para poner fin, de forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte tenga razones justificadas para considerar que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones sobre seguridad de la aviación de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte pueden solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. La falta de un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días contados a partir de la fecha de dicha solicitud, constituirá justificación suficiente para retener, revocar, suspender, limitar, o imponer condiciones sobre la autorización de operación y el permiso técnico de una línea aérea o líneas aéreas de dicha Parte. Cuando se requiera en caso de emergencia, una Parte puede adoptar medidas provisionales antes de la expiración de los 15 días.

ARTÍCULO 8

Oportunidades Comerciales

1. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo.

2. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán la facultad, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte relativos a la entrada, residencia y empleo, de ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte, personal administrativo, de ventas, técnico, operativo y otros especialistas necesarios para la prestación del transporte aéreo.

3. Cada línea aérea tendrá el derecho de encargarse de sus propios servicios de escala en el territorio de la otra Parte ("servicio de escala propio") o, a elección de la línea aérea, seleccionar entre los agentes competidores para que éstos los presten total o parcialmente. Los derechos estarán sujetos únicamente a restricciones físicas que resulten de consideraciones sobre la seguridad del aeropuerto. Cuando dichas consideraciones excluyan el servicio de escala propio, los servicios terrestres deberán estar disponibles sobre bases equitativas para todas las líneas aéreas; los gravámenes deberán basarse en los costos de los servicios proveídos, y dichos servicios deberán ser comparables con el tipo y calidad de servicios como si el servicio de escala propio fuera posible.

4. Una línea aérea de una Parte puede llevar cabo la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte directamente y, a discreción de la línea aérea, a través de sus agentes, salvo que pueda estar expresamente establecido en los reglamentos de fletamento del país donde la operación de fletamento se origine relacionado con la protección de los fondos de pasajeros, y los derechos de cancelación y devolución de los pasajeros. Cada línea aérea tendrá el derecho de vender dicho transporte, y cualquier persona estará en libertad para comprar el mismo, en la moneda de ese territorio o de libre uso.

5. Cada línea aérea tendrá el derecho de convertir y transferir a su país, previa solicitud, y salvo cuando no sea compatible con la legislación o reglamento comúnmente aplicable a cualquier otro país o países de su elección, los ingresos locales que excedan las cantidades gastadas localmente. La conversión y transferencia será permitida de forma oportuna sin restricciones o gravámenes, al tipo de cambio aplicable a transacciones y transferencias corrientes, en la fecha que el transportista realice la solicitud inicial de transferencia.

6. Las líneas aéreas de cada Parte estarán autorizadas para pagar con moneda local, los gastos locales efectuados en el territorio de la otra Parte, incluyendo compras de combustible. A su discreción, las líneas aéreas de cada Parte pueden pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas de libre uso, de conformidad con la legislación monetaria local.

7. Al operar u ofrecer los servicios autorizados conforme a este Acuerdo, cualquier línea aérea de una Parte puede celebrar arreglos de cooperación comercial, tales como arreglos sobre bloqueo de espacios, códigos compartidos o de arrendamiento, con

- a. una línea aérea o varias líneas aéreas de cualquiera de las Partes;
- b. una línea aérea o varias líneas de un tercer país; y
- c. un proveedor de transporte de superficie de cualquier país;

en el supuesto que todos los participantes en dichos arreglos (i) tengan la debida autoridad y (ii) cumplan con los requisitos comúnmente aplicados a dichos arreglos.

8. Las líneas aéreas y proveedores indirectos de transporte de carga de ambas Partes, establecidos de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables de cada Parte, estarán autorizados para emplear, sin restricciones, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte de superficie para carga desde o hacia cualquier punto en los territorios de las Partes o en terceros países, incluyendo hacia y desde todos los aeropuertos con instalaciones aduaneras y a transportar carga bajo control aduanero de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables. Dicha carga, ya sea en movimiento por tierra o por aire, deberá tener acceso a procesos e instalaciones aduaneras de aeropuerto. Las líneas aéreas pueden optar por encargarse de su propio transporte de superficie o a hacerlo a través de arreglos con otros transportistas de superficie, incluyendo aquél operado por otras líneas aéreas y proveedores indirectos de transporte aéreo de carga. Dichos servicios intermodales de carga pueden ser ofrecidos a un precio integrado con el transporte aéreo y de superficie combinado, siempre que los embarcadores no sean mal informados respecto de las condiciones relativas a dicho transporte.

ARTÍCULO 9

Derechos Aduaneros y Gravámenes

1. Al arribar al territorio de una Parte, las aeronaves utilizadas en transporte aéreo internacional por las líneas aéreas de la otra Parte, su equipo regular, equipo de tierra, combustible, lubricantes, suministros técnicos consumibles, piezas de repuesto (incluyendo motores), suministros (incluyendo pero sin limitar artículos de comida, bebida, licor, tabaco y demás productos destinados a la venta o al uso de los pasajeros en cantidades limitadas durante el vuelo), y otros objetos usados o destinados exclusivamente para efectos de la operación o mantenimiento de las aeronaves que operan el transporte aéreo internacional estarán exentos, sobre la base de reciprocidad, de cualquier restricción a la importación, impuestos sobre la propiedad y gravámenes sobre el capital, derechos aduaneros, impuestos al consumo interno, y gravámenes y tarifas similares que (a) son impuestos por las autoridades nacionales, y (b) no se basen en el costo del servicio prestado, siempre que dicho equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave.

2. También deberán estar exentos, sobre la base de reciprocidad, de los impuestos, derechos, tarifas y gravámenes a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo, con excepción de los gravámenes que se basen en el costo del servicio prestado:

- a. suministros de la aeronave introducidos o suministrados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites razonables, para uso en las aeronaves de salida de una línea aérea de la otra Parte, destinadas al transporte aéreo internacional, aun cuando estos suministros vayan a ser utilizados en una parte del viaje realizado sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo;
- b. equipo de tierra y las piezas de repuesto (motores inclusive) ingresados al territorio de una Parte para el servicio, mantenimiento, o reparación de una aeronave de una línea aérea de la otra Parte utilizada en el transporte aéreo internacional;

- c. combustible, lubricantes, y suministros técnicos consumibles introducidos o suministrados en el territorio de una Parte para uso en una aeronave de una línea aérea de la otra Parte destinadas al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros vayan a ser utilizados en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo; y
 - d. materiales de propaganda y publicidad introducidos o suministrados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites razonables, para uso en las aeronaves de salida de las líneas aéreas de la otra Parte, destinadas al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos materiales vayan a ser utilizados en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.
3. Podrá requerirse que el equipo y suministros mencionados en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, sean puestos bajo la supervisión o el control de las autoridades competentes.
4. Las exenciones previstas en este Artículo también serán aplicables cuando las líneas aéreas de una Parte hayan celebrado acuerdos con otra línea aérea que goce de exenciones similares de la otra Parte, para el préstamo o la transferencia del equipo y suministros especificados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 10

Derechos Impuestos a los Usuarios

1. Los derechos que puedan imponer las autoridades u organismos fiscales competentes de cada Parte a las líneas aéreas de la otra Parte deberán ser justos, razonables, no injustamente discriminatorios y distribuidos equitativamente entre todas las categorías de usuarios. En todo caso, los derechos de los usuarios se impondrán a las líneas aéreas de la otra Parte en condiciones no menos favorables que las condiciones más favorables que se ofrezcan a cualquier otra línea aérea en el momento en que se calculen.

2. Los derechos de los usuarios impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte pueden reflejar, pero no deberán exceder, el costo total que representa para las autoridades u organismos fiscales competentes el suministro de instalaciones y servicios apropiados de aeropuerto, de medio ambiente aeroportuario, de navegación aérea y de seguridad de la aviación en el aeropuerto o dentro del sistema aeroportuario. Dichos derechos podrían incluir un rendimiento razonable de los activos, después de la depreciación. Las instalaciones y los servicios por los que se cobren dichos derechos deberán ser proporcionados de forma eficaz y económica.

3. Cada Parte alentará las consultas entre las autoridades u organismos fiscales competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilizan las instalaciones y los servicios, y alentará a las autoridades u organismos fiscales competentes y a las líneas aéreas a intercambiar la información que resulte necesaria para permitir que se examinen minuciosamente los derechos, a fin de determinar si son razonables de conformidad con los principios contenidos en los párrafos 1 y 2 de este Artículo. Cada Parte alentará a las autoridades u organismos fiscales competentes a que den a los usuarios un aviso previo razonable sobre cualquier propuesta de modificación de los derechos impuestos a los usuarios, a fin de permitirles expresar sus puntos de vista antes de que se efectúen los cambios.

4. En los procedimientos de resolución de controversias conforme al Artículo 15 (Solución de Controversias), no se considerará que una de las Partes ha violado una disposición de este Artículo, a menos que (a) no haya revisado los derechos o la práctica que son objeto de queja presentada por la otra Parte dentro de un plazo razonable; o (b) posteriormente a dicha revisión, no adopte medidas en su poder para corregir los derechos o la práctica que sean incompatibles con este Artículo.

ARTÍCULO 11
Competencia Leal

1. Cada Parte concederá oportunidades justas e iguales a las líneas aéreas de las dos Partes para que compitan en el suministro del transporte aéreo internacional regulado por este Acuerdo.

2. Cada Parte permitirá a cada línea aérea determinar la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrezca, con base en las consideraciones comerciales del mercado. En congruencia con este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen de tráfico, la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operadas por las líneas aéreas de la otra Parte, excepto cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.

3. Ninguna Parte impondrá a las líneas aéreas de la otra Parte un derecho de preferencia, una relación de equilibrio, derechos por la no objeción, o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia, o tráfico que serían incompatibles con los fines de este Acuerdo.

4. Ninguna Parte requerirá la presentación de itinerarios, programas para vuelos de fletamento, o planes operacionales por parte de las líneas aéreas de la otra Parte para su aprobación, excepto cuando pueda ser requerido bajo una base no discriminatoria para aplicar las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 de este Artículo o conforme sea específicamente autorizado en un Anexo de este Acuerdo. Si una Parte requiere la presentación de tales itinerarios, programas o planes para fines informativos, deberá minimizar la carga administrativa de los requisitos para su presentación y procedimientos a los intermediarios del transporte aéreo y las líneas aéreas de la otra Parte.

ARTÍCULO 12

Tarifas

1. Cada Parte deberá permitir que las tarifas para el transporte aéreo sean fijadas por las líneas aéreas de ambas Partes de conformidad con las consideraciones comerciales en el mercado.

2. No se requerirá la presentación de tarifas por el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes. No obstante lo anterior, las líneas aéreas de las Partes deberán proporcionar acceso inmediato, previa solicitud, a la información sobre tarifas históricas, actuales y propuestas de tarifas a las autoridades aeronáuticas de las Partes en la manera y formato aceptables para dichas autoridades aeronáuticas.

ARTÍCULO 13

Consultas

Cualquiera de las Partes puede, en todo momento, solicitar consultas relacionadas con este Acuerdo. Dichas consultas deberán comenzar en la fecha más próxima posible, pero no después de 60 días a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario.

ARTÍCULO 14

Modificaciones

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado, mediante acuerdo por escrito entre ambas Partes.

2. Cualquier modificación al presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última de las notas diplomáticas intercambiadas entre las Partes, confirmando el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor de la modificación.

ARTÍCULO 15

Solución de Controversias

1. Cualquier controversia derivada de este Acuerdo, con excepción de aquéllas que puedan surgir del Artículo 12 (Tarifas), que no se resuelva en el término de 30 días siguientes a la fecha establecida para consultas en términos de una solicitud de consultas de conformidad con el Artículo 13 (Consultas), podrá ser remitida, por acuerdo de las Partes, a la decisión de alguna persona u órgano. Si las Partes no alcanzan un acuerdo, cualquiera de las Partes podrá dar aviso por escrito a la otra Parte a través de los canales diplomáticos de su petición a fin de que la controversia sea sometida a arbitraje.

2. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros integrado de la siguiente forma:

- a. En un plazo de 30 días posteriores a la fecha de recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte deberá nombrar a un árbitro. En el plazo de 60 días posteriores al nombramiento de esos dos árbitros, éstos nombrarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien deberá fungir como Presidente del tribunal arbitral;
- b. Si cualquiera de las Partes no nombra un árbitro, o si el tercer árbitro no es nombrado, de conformidad con lo previsto en el inciso a de este párrafo, cualquiera de las Partes puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios en un plazo de 30 días. Si el Presidente del Consejo es de la misma nacionalidad de una de las Partes, el vicepresidente de mayor rango que no esté descalificado por ese motivo hará el nombramiento.

3. El tribunal arbitral deberá estar facultado para decidir sobre el alcance de su jurisdicción de conformidad con este Acuerdo y, salvo acuerdo en contrario, deberá establecer sus propias reglas de procedimiento. El tribunal, una vez constituido puede, a petición de cualquiera de las Partes, recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras se llega a una decisión final. Si cualquiera de las Partes lo solicita o el tribunal lo considera apropiado, deberá llevarse a cabo una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos específicos que se seguirán a más tardar a los 15 días posteriores a que el tribunal está plenamente constituido.

4. Salvo acuerdo en contrario o según lo ordene el tribunal, la demanda arbitral deberá ser sometida dentro de un plazo de 45 días a partir de la fecha en que el tribunal esté plenamente constituido, y la declaración de defensa deberá presentarse a los 60 días a partir de esa fecha. Toda réplica del demandante deberá presentarse en el plazo de 30 días posteriores a la presentación de la declaración de defensa. Toda contra-réplica del demandado deberá presentarse en el plazo de 30 días posteriores a la presentación de la réplica. Si cualquiera de las Partes lo solicita o el tribunal lo considera apropiado, el tribunal deberá celebrar una audiencia en el plazo de 45 días a partir del vencimiento del plazo para el recibo de la última respuesta.

5. El tribunal procurará dictar una resolución por escrito en un plazo de 30 días posteriores a la fecha de celebración de la audiencia o, de no celebrarse la audiencia, después de la presentación de la última promoción. La decisión de la mayoría del tribunal prevalecerá.

6. Las Partes pueden presentar solicitudes para la interpretación de la resolución en el plazo de 15 días posteriores a la fecha en que ésta se haya dictado y cualquier interpretación que se haga deberá dictarse en el plazo de 15 días a partir de la fecha de la presentación de dicha solicitud.

7. Cada Parte deberá, en la medida compatible con su legislación interna, dar pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del tribunal arbitral.

8. Los gastos del tribunal arbitral, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, deberán ser compartidos por igual entre las Partes. Todo gasto efectuado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos del párrafo 2, inciso b de este Artículo, deberán ser considerados como parte de los gastos del tribunal arbitral.

ARTÍCULO 16

Terminación

Cualquiera de las Partes puede, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Acuerdo terminará a la medianoche (en el lugar de recepción de la notificación a la otra Parte), del día que finalice la temporada de tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) vigente en el año siguiente de la fecha de la notificación escrita de la terminación, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo entre las Partes antes del término de dicho período.

ARTÍCULO 17

Registro ante la OACI

Este Acuerdo y todas sus modificaciones deberán registrarse ante la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

ARTÍCULO 18

Entrada en Vigor

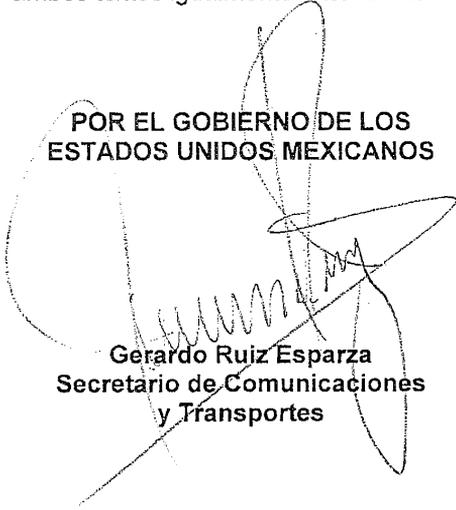
1. Este Acuerdo entrará en vigor el 1° de enero de 2016, siempre que las Partes hayan intercambiado las notas diplomáticas confirmando el cumplimiento de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo. Si las Partes no han efectuado dicho intercambio de notas diplomáticas para el 1° de enero de 2016, el Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última de las notas diplomáticas intercambiadas entre las Partes confirmando el cumplimiento de sus procesos internos necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

2. A partir de su entrada en vigor, este Acuerdo sustituirá el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado en la Ciudad de México el 15 de agosto de 1960, conforme ha sido enmendado y modificado.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, D.C., el dieciocho de diciembre de dos mil quince, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Ruiz Esparza
Secretario de Comunicaciones
y Transportes**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



**Anthony R. Foxx
Secretario de Transporte**

ANEXO I

SERVICIOS AÉREOS REGULARES

A. Cuadro de Rutas: Servicios Mixtos (Pasajeros, Carga y/o Correo)

1. La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar servicios aéreos mixtos en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y a hacer escalas programadas en México en los puntos especificados en este párrafo:

- a. De un punto o puntos en los Estados Unidos a un punto o puntos en México.
- b. De Dallas/Fort Worth y San Antonio a la Ciudad de México, Toluca, y Acapulco, y más allá a puntos en Panamá y más allá.
- c. De Nueva York, Washington, Baltimore, Los Ángeles, y Houston a la Ciudad de México y Toluca, y más allá a un punto o puntos en Centro y/o Sudamérica.
- d. De un punto o puntos en los Estados Unidos, vía un punto o puntos intermedios, a un punto o puntos en México, y más allá, conforme sea acordado mutuamente por escrito por las autoridades aeronáuticas de las Partes.

2. La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos mixtos en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y a hacer escalas programadas en los Estados Unidos, en los puntos especificados en este párrafo:

- a. De un punto o puntos en México a un punto o puntos en los Estados Unidos.
- b. De Acapulco, Hermosillo, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa, e Ixtapa/Zihuatanejo a Chicago, Kansas City, Minneapolis/St. Paul, y St. Louis, y más allá a Canadá.
- c. De Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San José del Cabo, e Ixtapa/Zihuatanejo a Cleveland, Detroit, Filadelfia, Washington, y Baltimore y más allá a Canadá.

- d. De Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San José del Cabo, e Ixtapa/Zihuatanejo a Boston y Nueva York, y más allá a Europa.
- e. De Cancún, Cozumel, Guadalajara, Mérida, Ciudad de México, Toluca, y Monterrey a Houston y Nuevo Orleans, y más allá a Canadá y Europa.
- f. De Guadalajara, Huatulco, Mérida, Ciudad de México, Toluca, y Oaxaca a Miami, y más allá.
- g. De un punto o puntos en México, vía un punto o puntos intermedios, a un punto o puntos en los Estados Unidos, y más allá, conforme sea mutuamente acordado por escrito por las autoridades aeronáuticas de las Partes.

3. Sin limitación, las líneas aéreas de cada Parte pueden celebrar arreglos de cooperación comercial con una línea aérea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes, o de un tercer país, para proveer servicios programados mixtos a puntos intermedios y a puntos detrás o más allá del territorio de cualquiera de las Partes.

B. Cuadro de Ruta: Servicios de Carga (Carga y/o Correo)

1. La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de operar los servicios aéreos de carga en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y a hacer escalas programadas en México en los puntos especificados en este párrafo:

- a. De un punto o puntos en los Estados Unidos, vía un punto o puntos intermedios, a un punto o puntos en México, y más allá.
- b. De un punto o puntos en México a cualquier punto.

2. La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá(n) el derecho de operar los servicios aéreos de carga en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y a hacer escalas programadas en los Estados Unidos en los puntos especificados en este párrafo:

- a. De un punto o puntos en México, vía un punto o puntos intermedios, a un punto o puntos en los Estados Unidos, y más allá.
- b. De un punto o puntos en los Estados Unidos a cualquier punto.

3. Sin limitación, las líneas aéreas de cada Parte pueden celebrar arreglos de cooperación comercial con una línea aérea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes, o de un tercer país, para proveer servicios de carga programados a puntos intermedios y a puntos detrás o más allá del territorio de cualquiera de las Partes.

C. Flexibilidad Operacional para Combinación de Servicios de Carga

1. Para todos los servicios autorizados en los Párrafos A y B de este Anexo, cada una de las líneas aéreas designadas está autorizada, a su discreción, para:

- a. operar vuelos en una o ambas direcciones;
- b. combinar diferentes números de vuelo en la operación de una aeronave;
- c. dar servicio a puntos detrás, intermedios, y puntos más allá y puntos en los territorios de las Partes en cualquier combinación y en cualquier orden;
- d. omitir escalas en cualquier punto o puntos;
- e. transferir tráfico de cualquiera de sus aeronaves a cualquier otra de sus aeronaves en cualquier punto;
- f. dar servicio a puntos detrás de cualquier punto en su territorio con o sin cambio de aeronave o número de vuelo y ofrecer y promocionar dichos servicios al público, como parte de los servicios;
- g. hacer escalas en cualquier punto ya sea dentro o fuera del territorio de cualquiera de las Partes;
- h. transportar tráfico a través del territorio de la otra Parte; y
- i. combinar tráfico en la misma aeronave independientemente del lugar donde se origine dicho tráfico;

sin limitación direccional o geográfica y sin pérdida de ningún derecho de transporte de tráfico permitido de conformidad con este Acuerdo, en el entendido que, salvo el servicio de carga, la transportación es parte de un servicio que se brinda a un punto en el territorio del país de la línea aérea.

2. Ninguna Parte impondrá restricciones unilaterales a una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte con respecto a la capacidad, frecuencias, o tipo de aeronave empleada en cualquier servicio autorizado en los Párrafos A o B de este Anexo.

3. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Baltimore pueden ofrecer, vender y prestar servicios tanto a Baltimore como a Washington. De igual manera, las líneas aéreas de cualquier Parte designadas para prestar servicios en Washington pueden ofrecer, vender y prestar servicios tanto a Washington como a Baltimore.

4. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios a Cuernavaca, Toluca, Puebla, o Querétaro pueden ofrecer, vender y prestar servicios de carga hacia o desde la Ciudad de México. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios a Toluca pueden ofrecer, vender y prestar servicios mixtos hacia y desde la Ciudad de México. Este párrafo no deberá interpretarse en el sentido de autorizar servicios aéreos no permitidos hacia o desde el Aeropuerto Internacional Benito Juárez.

ANEXO II

TRANSPORTE AÉREO DE FLETAMENTO

Sección 1

- A. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho de operar transporte internacional de fletamento, en ambas direcciones, de pasajeros (y su equipaje personal) y/o carga (incluyendo, pero sin limitar, servicios de fletamento mixtos (pasajeros/carga) y exclusivos de carga):
1. Para servicios de pasajero y mixtos:
 - a. entre cualquier punto o puntos en el territorio de una Parte y cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte; y
 - b. de cualquier punto o puntos en el territorio de una Parte, vía un punto o puntos intermedios, a cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte, y más allá, conforme sea mutuamente acordado, por escrito, por las autoridades aeronáuticas de las Partes, en el entendido que dicho servicio constituye parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que incluye servicios al territorio de origen para efectos de llevar tráfico local entre el territorio de origen y el territorio de la otra Parte.
 2. Para los servicios de carga, entre cualquier punto o puntos en el territorio de una Parte y cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte, y más allá, y entre un punto o puntos en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o puntos en un tercer país o países.
- B. Para todos los servicios autorizados conforme al Párrafo A, en la operación de los servicios cubiertos por este Anexo, las líneas aéreas de cada Parte también tendrán el derecho de: (1) hacer escalas en cualesquier puntos, ya sea dentro o fuera del territorio de cualquiera de las Partes; (2) transportar tráfico a través del territorio de la otra Parte; (3) combinar en la misma aeronave tráfico proveniente del territorio de una de las Partes, tráfico proveniente del territorio de la otra Parte, y tráfico proveniente de terceros países; y (4) operar transporte aéreo internacional sin limitación alguna, incluyendo la de cambiar, en cualquier punto de la ruta, el tipo o número de la aeronave operada; en el entendido que en la dirección saliente, salvo el fletamento de carga, el transporte más allá de dicho punto es una continuación del transporte desde el territorio de una Parte y en la dirección entrante, el transporte al territorio de una Parte es una continuación del transporte más allá de dicho punto.

- C. Cada Parte considerará favorablemente las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte, para transportar tráfico no cubierto por este Anexo sobre la base de respeto y reciprocidad.

Sección 2

- A. Cada Parte puede requerir a una línea aérea de cualquiera de las Partes que se encuentre operando transporte aéreo internacional de fletamento proveniente del territorio de cualquiera de las Partes, ya sea en un viaje sencillo o redondo, a que cumpla con los procesos administrativos aplicables a operaciones de fletamento en el país de origen de la operación, en el entendido que dichos procedimientos no limitan los derechos otorgados en la Sección 1 de este Anexo. En la aplicación de dichos procedimientos administrativos, las Partes otorgarán un trato no menos favorable que el otorgado a sus propias líneas aéreas o líneas aéreas de otros países que presten servicios internacionales similares.
- B. Sin embargo, nada de lo dispuesto en el párrafo anterior limitará los derechos de cualquiera de las Partes para requerir a las líneas aéreas que se adhieran a los requisitos relacionados con la protección de los fondos de los pasajeros y cancelaciones y derechos de reembolso.

Sección 3

Salvo en lo relativo a las reglas de protección al consumidor mencionadas en el párrafo anterior, ninguna de las Partes requerirá a una línea aérea de la otra Parte, con respecto al transporte de tráfico desde el territorio de esa otra Parte o, en el caso de servicios de carga, de un tercer país en un viaje sencillo o redondo, que presente más de una declaración de conformidad con las leyes, reglamentos y reglas aplicables a las que se refiere la Sección 2 de este Anexo o de una exención de estas leyes, reglamentos, o reglas emitidas por las autoridades aeronáuticas competentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir un dispositif aéronautique international fondé sur la concurrence entre les compagnies aériennes sur le marché,

Désireux de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux voyageurs et expéditeurs toute une variété d'options de service, et souhaitant inciter chaque compagnie aérienne à établir et à appliquer une tarification novatrice et compétitive,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de services aériens internationaux,

Désireux d'assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté des services aériens internationaux et réaffirmant leur grave préoccupation face aux actes ou aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, sont préjudiciables à l'exécution des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'aviation civile, et, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Département des transports, et toute personne ou tout organisme chargé d'exercer les fonctions remplies par ledit Ministère ou par le Département des transports ;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes ou leurs amendements éventuels ;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de bagages et de courrier, séparément ou en combinaison, au moyen de services réguliers ou affrétés, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- a. Tout amendement entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et ratifié par les deux Parties ; et
- b. Toute Annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a, à un moment donné, pris effet pour les deux Parties ;

5. L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord ;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration ;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État ;

8. Le terme « tarif » désigne la contrepartie du transport aérien de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris le transport de surface lié aux services de transport aérien international, demandée par les compagnies aériennes, y compris à leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie ;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers de bagages, de fret et de courrier transportés par la voie aérienne ;

10. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et les eaux territoriales placés sous la souveraineté d'une Partie ; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes pour la fourniture d'installations ou services d'aéroport, de navigation aérienne, de sécurité aérienne et à caractère environnemental, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation des services de transport aérien international par les compagnies aériennes de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b. Le droit d'effectuer des escales à des fins non commerciales sur son territoire ; et
- c. Les droits précisés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne sera censée conférer à la ou aux compagnies aériennes d'une Partie le droit d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique et indiquent si la compagnie aérienne est autorisée à assurer le type de transport indiqué dans les Annexes.

2. À la réception de la désignation et des demandes de la compagnie aérienne désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour les autorisations et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et les permis appropriés avec le minimum de délai de procédure, à condition que :

- a. La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne soient détenus par la Partie désignatrice, par des ressortissants de cette Partie ou les deux ;

- b. La compagnie aérienne désignée soit à même de respecter les autres conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie qui a reçu la ou les demandes ; et
- c. La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées aux articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'une autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie si :

- a. La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne soient détenus par la Partie désignatrice, par des ressortissants de cette Partie ou les deux ;
- b. Cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord ; ou
- c. L'autre Partie ne se conforme pas aux normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher des infractions visées aux alinéas 1 b) ou 1 b) du présent article, les droits établis par ce dernier ne sont exercés qu'après des consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie de refuser, révoquer, limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie ou d'imposer des conditions à cette autorisation ou à ce permis, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire d'aéronefs exploités dans les services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, sont respectés par ces aéronefs à leur entrée et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie, et à leur départ de celui-ci.

2. Les passagers, équipages et marchandises des compagnies aériennes d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de son territoire des passagers, équipages et marchandises par aéronef (y compris la réglementation sur l'entrée, le congé, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et toujours en vigueur si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être

établies conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des compagnies aériennes de cette autre Partie. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties découvre que l'autre n'adopte ni n'assure effectivement le suivi des normes et exigences en matière de sécurité dans les domaines qui sont équivalentes ou supérieures aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie sera informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes minimales susmentionnées, et prendra alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs compagnies aériennes par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas les mesures correctives appropriées en question dans un délai raisonnable, ainsi que de prendre des mesures immédiates, avant les consultations, à l'égard de cette ou ces compagnies aériennes, si l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi des normes susmentionnées et que des mesures immédiates s'imposent pour prévenir la poursuite de l'infraction.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, qui complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988, et de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1^{er} mars 1991, ainsi que de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile à laquelle les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux normes régissant la sûreté de l'aviation et aux pratiques appropriées recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions relatives à la sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire, et de prendre

des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie s'est écartée des dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs compagnies aériennes de cette autre Partie ou pour imposer des conditions à ces autorisations. Si une urgence le justifie, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Débouchés commerciaux

1. Les compagnies aériennes de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie pour la promotion et la vente de prestations de transport aérien.

2. Les compagnies aériennes de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, de faire entrer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, d'exploitation et tous autres agents spécialisés nécessaires pour fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie aérienne a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services autogérés ») ou, à son gré, de choisir entre les agents en concurrence pour tout ou partie de ces services. Ces droits ne sont soumis qu'aux restrictions physiques résultant de considérations relatives à la sécurité et à la sûreté des aéroports. Lorsque ces considérations empêchent les compagnies aériennes d'assurer elles-mêmes les services, les services d'escale sont disponibles sur une base égale pour toutes les compagnies aériennes. Les redevances sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables au type et à la qualité de services qui auraient été fournis si les services n'étaient pas assurés par les compagnies aériennes elles-mêmes.

4. Une compagnie aérienne d'une Partie peut vendre les transports aériens sur le territoire de l'autre Partie directement et, à son entière discrétion, par l'entremise de ses agents, sauf disposition expresse de la réglementation des vols affrétés du pays d'origine des vols affrétés relative à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement. Chaque compagnie aérienne a le droit de vendre ces services de transport et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou dans des monnaies librement convertibles.

5. Chaque compagnie aérienne a le droit de convertir et de transférer dans son pays et, sauf en cas d'incompatibilité avec les lois ou règlements généralement applicables, dans tout autre pays de son choix, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement et sans restrictions ni redevances à cet égard, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente la demande initiale de transfert.

6. Les compagnies désignées de chaque Partie sont autorisées à régler en monnaie locale les dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie. Les compagnies aériennes de chaque Partie peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaies librement convertibles, conformément à la réglementation monétaire locale.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation des services autorisés au titre du présent Accord, toute compagnie aérienne d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a. Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie ;
- b. Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ; et
- c. Une entreprise de transport de surface de quelque pays que ce soit ;

à condition que tous les participants engagés aux termes de ces accords i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) satisfassent aux exigences normalement appliquées à ce type d'accords.

8. Les compagnies aériennes et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties, constitués conformément aux lois et règlements applicables de chaque Partie, sont autorisés, sans restriction, dans le cadre des services de transport aérien international, à utiliser tout moyen de transport de surface pour du fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris à destination ou en provenance de tous les aéroports disposant d'installations douanières, ainsi qu'à transporter du fret sous douane en vertu des lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou aérienne, doit avoir accès aux procédures et installations douanières des aéroports. Les compagnies aériennes peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres compagnies aériennes ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et de surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant ce transport.

Article 9. Droits de douane et taxes douanières

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, un aéronef exploité pour le transport aérien international par les compagnies aériennes de l'autre Partie, de même que leur équipement ordinaire, leur équipement au sol, les carburants et les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et alcools, le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation par les passagers en quantités limitées pendant le vol) et d'autres articles prévus pour l'entretien et la réparation des aéronefs effectuant le transport aérien international, ou destinés à être utilisés uniquement à cette fin, sont exonérés, sur une base de réciprocité, de l'ensemble des restrictions à l'importation, taxes sur la propriété, prélèvements sur

le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais similaires qui a) sont imposés par les autorités nationales et b) ne résultent pas du coût des services fournis, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des taxes, prélèvements, droits, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

- a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne de l'autre Partie effectuant le transport aérien international, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées ;
- b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie en vue de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploité effectuant le transport aérien international ;
- c. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les fournitures à usage technique consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés dans un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie effectuant le transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées ;
et
- d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, dans des limites raisonnables, pour être utilisé à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploités en service aérien international, même quand ce matériel est destiné à être utilisé sur une partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils sont embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les compagnies aériennes d'une Partie ont conclu des contrats avec une autre compagnie aérienne, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux compagnies aériennes d'une Partie par les autorités ou organes compétents de l'autre Partie en matière d'imputation sont justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, de telles redevances d'usage ne seront pas imputées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables dont peut se prévaloir toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou les organes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services d'aéroport, d'environnement

aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services pour lesquels des redevances sont imposées doivent être fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organes compétents en matière d'imputation dans son territoire et les compagnies aériennes utilisant les installations et services, et encourage les autorités ou organes compétents et les compagnies aériennes à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances en accord avec les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés.

4. Aucune Partie n'est considérée, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 15 (Règlement des différends), comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux compagnies aériennes des deux Parties une possibilité équitable et égale s'assurer en concurrence le transport aérien international régi par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise les compagnies aériennes à décider de la fréquence et de la capacité des transports aériens internationaux qu'elle propose, sur la base de considérations commerciales relatives au marché. Conformément à ce droit, aucune des Parties n'imposera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes de l'autre Partie, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou bien des considérations d'ordre technique, opérationnel ou relatives à l'environnement l'exigeraient, et ce dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux compagnies aériennes de l'autre Partie un droit de préférence, un rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence des vols ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

4. Aucune des Parties n'exigera que les compagnies aériennes de l'autre Partie déposent, aux fins d'approbation, leurs horaires, programmes de vols d'affrètement ou plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes (comme le prévoit le paragraphe 2 du présent article) l'exigerait, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans une annexe au présent Accord. Si l'une des Parties exige des dépôts à titre d'information, elle réduira au minimum les formalités administratives correspondantes ainsi que les procédures qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux compagnies aériennes par l'autre Partie.

Article 12. Établissement des tarifs

1. Chaque Partie permet aux compagnies aériennes des deux Parties de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales relatives au marché.

2. Le dépôt des prix du transport aérien international entre les territoires des Parties ne sera pas exigé. Nonobstant ce qui précède, les compagnies aériennes par les Parties continueront à donner sur demande aux autorités aéronautiques des Parties, d'une manière et sous une forme acceptables par ces autorités, immédiatement accès aux renseignements sur les prix passés, existants et proposés.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, à moins qu'il en soit convenu autrement.

Article 14. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé, par écrit, sur accord des deux Parties.

2. Tout amendement au présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date de la dernière des notes échangée par la voie diplomatique entre les Parties qui confirme l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception de ceux pouvant découler de l'article 12 (Établissement des tarifs), qui n'est pas résolu dans les 30 jours suivant la date fixée pour la tenue de consultations suivant la demande de consultations formulée au titre de l'article 13 (Consultations), peut être soumis, sur accord des Parties, à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si les Parties n'en conviennent pas, chacune d'elles peut notifier par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle demande à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage.

2. L'arbitrage est mené par un tribunal de trois arbitres composé comme suit :

a. Dans les 30 jours après la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage ;

b. Si l'une ou l'autre Partie omet de désigner un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, chaque Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, qui n'est pas disqualifié pour la même raison, procède à la désignation.

3. Le tribunal d'arbitrage a le droit de décider du champ de sa compétence en vertu du présent Accord et, sauf accord contraire, établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une

fois constitué, peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. À la demande de l'une des Parties ou si le tribunal le juge opportun, une conférence visant à déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage ainsi que les procédures spécifiques à suivre est tenue au plus tard 15 jours suivant la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, le mémoire en demande est soumis dans les 45 jours suivant la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué, et le mémoire en défense est soumis 60 jours par la suite. Tout mémoire en réplique du requérant est présenté dans les 30 jours suivant la soumission du mémoire en défense. Tout mémoire en réplique du défendeur est présenté dans les 30 jours suivants. À la demande de l'une des Parties ou si le tribunal le juge opportun, ce dernier tient une audience dans les 45 jours suivant la date à laquelle sont attendues les dernières conclusions écrites.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la soumission des dernières conclusions écrites. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'interprétation de la décision dans les 15 jours suivant la date à laquelle celle-ci est rendue, et toute interprétation est donnée dans les 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie donne intégralement effet, dans la mesure compatible avec sa législation nationale, à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et frais des arbitres, sont répartis à parts égales entre les deux Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, dans le cadre des procédures prévues au point b) du paragraphe 2 du présent article, est considérée comme faisant partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 16. Dénonciation

Chacune des Parties peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification adressée à l'autre Partie) à la fin de la saison de trafic de l'Association du transport aérien international en cours un an après la date de la notification écrite de dénonciation, à moins que cette notification soit annulée, sur accord des Parties, avant l'expiration de cette période.

Article 17. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 2016, à condition que les Parties aient échangé entre elles des notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de leurs formalités

internes nécessaires à cet effet. Si les Parties n'ont pas procédé à cet échange de notes diplomatiques au 1^{er} janvier 2016, le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date de la dernière des notes échangées par la voie diplomatique entre les Parties qui confirment l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cet effet.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Mexico le 15 août 1960, dans sa version amendée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 18 décembre 2015, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

GERARDO RUIZ ESPARZA

Ministre des communications et des transports

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANTHONY R. FOXX

Secrétaire aux transports

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

A. Tableau de routes : services combinés (passagers, fret et/ou courrier)

1. La ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont le droit d'assurer des services aériens combinés sur chacune des routes aériennes spécifiées, dans les deux directions, et d'effectuer des escales régulières au Mexique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a. Depuis un ou plusieurs points aux États-Unis jusqu'à un ou plusieurs points au Mexique ;
- b. Depuis Dallas/Fort Worth et San Antonio jusqu'à Mexico, Toluca et Acapulco, et au-delà jusqu'à des points situés au Panama et au-delà ;
- c. Depuis New York, Washington, Baltimore, Los Angeles et Houston jusqu'à Mexico et Toluca, et au-delà jusqu'à un ou plusieurs points situés en Amérique centrale et/ou Amérique du Sud ;
- d. Depuis un ou plusieurs points aux États-Unis, via un ou plusieurs points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points au Mexique, et au-delà, comme convenu par écrit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties.

2. La ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'assurer des services aériens combinés sur chacune des routes spécifiées, dans les deux directions, et d'effectuer des escales régulières aux États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a. Depuis un ou plusieurs points au Mexique jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis ;
- b. Depuis Acapulco, Hermosillo, Mexico, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa et Ixtapa/Zihuatanejo jusqu'à Chicago, Kansas City, Minneapolis/Saint Paul et Saint Louis, et au-delà jusqu'au Canada ;
- c. Depuis Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Mexico, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San José del Cabo et Ixtapa/Zihuatanejo jusqu'à Cleveland, Detroit, Philadelphie, Washington et Baltimore, et au-delà jusqu'au Canada ;
- d. Depuis Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Mexico, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San José del Cabo et Ixtapa/Zihuatanejo jusqu'à Boston et New York, et au-delà jusqu'en Europe ;
- e. Depuis Cancún, Cozumel, Guadalajara, Mérida, Mexico, Toluca et Monterrey jusqu'à Houston et la Nouvelle-Orléans, et au-delà jusqu'au Canada et en Europe ;
- f. Depuis Guadalajara, Huatulco, Mérida, Mexico, Toluca et Oaxaca jusqu'à Miami et au-delà ;

- g. Depuis un ou plusieurs points au Mexique, via un ou plusieurs points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis, et au-delà, comme convenu par écrit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties.

3. Sans que cela soit limitatif, les compagnies aériennes de chaque Partie peuvent conclure des accords de coopération commerciale avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie, ou d'un pays tiers, pour assurer des services combinés réguliers à destination de points intermédiaires et de points situés en deçà ou au-delà du territoire de l'une ou l'autre Partie.

B. Tableau de routes : services tout-cargo (fret et/ou courrier)

1. La ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont le droit d'assurer des services aériens tout-cargo sur chacune des routes spécifiées, dans les deux directions, et d'effectuer des escales régulières au Mexique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a. Depuis un ou plusieurs points aux États-Unis, via un ou plusieurs points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points au Mexique et au-delà ;
- b. Depuis un ou plusieurs points au Mexique jusqu'à tout autre point.

2. La ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'assurer des services aériens tout-cargo sur chacune des routes spécifiées, dans les deux directions, et d'effectuer des escales régulières aux États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a. Depuis un ou plusieurs points au Mexique, via un ou plusieurs points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points aux États-Unis et au-delà ;
- b. Depuis un ou plusieurs points aux États-Unis jusqu'à tout autre point.

3. Sans que cela soit limitatif, les compagnies aériennes de chaque Partie peuvent conclure des accords de coopération commerciale avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie, ou d'un pays tiers, pour assurer des services tout-cargo réguliers à destination de points intermédiaires et de points situés en deçà ou au-delà du territoire de cette autre Partie.

C. Flexibilité opérationnelle pour les services combinés et les services tout-cargo

1. Pour tous les services autorisés en vertu des paragraphes A et B de la présente annexe, chacune des compagnies aériennes désignées peut, à son gré :

- a. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions ;
- b. Combiner plusieurs vols en un seul ;
- c. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre ;
- d. Omettre des escales à un ou plusieurs points ;
- e. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point ;
- f. Desservir les points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services de transit ;
- g. Effectuer des escales à tout point situé à l'intérieur ou en dehors du territoire de l'une des Parties ;
- h. Effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie ;

i. Combiner le trafic sur le même aéronef, quelle que soit l'origine de ce trafic ; sans limite géographique ni de direction et sans préjudice de tout droit de transporter du trafic autrement autorisé au titre du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le transport assuré fasse partie d'un service qui dessert un point du territoire de la compagnie aérienne.

2. Aucune Partie ne saurait imposer à une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie des restrictions unilatérales concernant la capacité, la fréquence ou le type d'aéronef utilisé pour tout service autorisé en vertu du paragraphe A ou B de la présente annexe.

3. Les compagnies aériennes de chaque Partie désignées pour desservir Baltimore peuvent proposer, vendre et assurer des services à destination de Baltimore en tant que services à destination de Washington. De même, les compagnies aériennes de chaque Partie désignées pour desservir Washington peuvent proposer, vendre et assurer des services à destination de Washington en tant que services à destination de Baltimore.

4. Les compagnies aériennes de chaque Partie désignées pour desservir Cuernavaca, Toluca, Puebla ou Querétaro peuvent proposer, vendre et assurer des services tout-cargo à destination ou en provenance de Mexico. Les compagnies aériennes de chaque Partie désignées pour desservir Toluca peuvent proposer, vendre et assurer des services combinés à destination ou en provenance de Mexico. Le présent alinéa ne peut être interprété comme autorisant des services aériens qui ne sont pas autrement autorisés à destination ou en provenance de l'aéroport international Benito-Juárez.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les compagnies aériennes de chaque Partie ont le droit d'assurer, dans les deux directions, le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret [y compris, entre autres, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)] :

1. Pour les services de passagers et combinés :

- a. Entre un ou plusieurs points sur le territoire d'une Partie et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie ;
- b. Depuis un ou plusieurs points sur le territoire d'une Partie, via un ou plusieurs points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie, et au-delà, comme convenu par écrit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties, à condition que ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service vers le pays d'origine dans le but d'assurer un trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

2. Pour les services tout-cargo, entre un ou plusieurs points sur le territoire d'une Partie et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et au-delà, et entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés dans un ou plusieurs pays tiers.

B. Pour tous les services autorisés en vertu du paragraphe A, lors de la fourniture des services visés dans la présente annexe, les compagnies aériennes de chaque Partie ont également le droit : 1) d'effectuer des escales à tout point situé à l'intérieur ou en dehors du territoire de l'une des Parties ; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie ; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers ; et 4) d'assurer les services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à tout point de la route, du type ou nombre d'aéronefs exploités, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire d'une Partie et que, dans le sens retour, le transport vers le territoire d'une Partie soit la continuation de l'itinéraire au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance, sur une base de courtoisie et de réciprocité, les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie visant à transporter du trafic non régi par la présente annexe.

Section 2

A. Chaque Partie peut exiger qu'une compagnie aérienne de l'une des Parties qui effectue un transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit sur la base d'un aller simple ou d'un aller-retour, se conforme aux procédures

administratives applicables aux opérations d'affrètement dans le pays d'origine de l'opération, à condition que ces procédures ne limitent pas les droits prévus à la section 1 de la présente annexe. Dans l'application de ces procédures administratives, les Parties accordent aux compagnies aériennes un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres compagnies aériennes ou aux compagnies aériennes d'autres pays qui assurent un service international similaire.

B. Toutefois, aucune des dispositions du précédent paragraphe ne limite les droits de chaque Partie d'exiger que les compagnies aériennes respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles de protection des consommateurs visées au précédent paragraphe, aucune des Parties ne peut exiger qu'une compagnie aérienne de l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de cette Partie ou, dans le cas de services de fret, d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux directions, soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

No. 54139

**Mexico
and
Costa Rica**

Agreement on development cooperation between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. San José, 19 February 2013

Entry into force: *2 September 2016, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 December 2016*

**Mexique
et
Costa Rica**

Accord de coopération pour le développement entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. San José, 19 février 2013

Entrée en vigueur : *2 septembre 2016, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique,
9 décembre 2016*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, en adelante denominados “las Partes”;

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad que unen a sus pueblos y gobiernos;

CONSIDERANDO las oportunidades y beneficios que les ofrece la cooperación para el desarrollo en la nueva arquitectura internacional, para lograr una mayor eficiencia y progreso;

RECONOCIENDO la importancia de la Declaración de París sobre la Eficacia de la Ayuda al Desarrollo, adoptada en París, Francia el 2 de marzo de 2005; el Programa de Acción de Accra, adoptado en Accra, Ghana, el 4 de septiembre de 2008; así como la Alianza de Busán para la Cooperación Eficaz al Desarrollo, adoptada en Busán, Corea, el 1° de diciembre de 2012; como herramientas internacionales para mejorar las premisas sobre las que debe operar la cooperación internacional para el desarrollo;

CONVENCIDAS de los beneficios que se han obtenido de las numerosas actividades de cooperación que han ejecutado al amparo del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, firmado en la ciudad San José, Costa Rica el 30 de junio de 1995;

TENIENDO presente las disposiciones del Acuerdo de Asociación Estratégica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, suscrito en San José, Costa Rica, el 30 de julio de 2009;

SUBRAYANDO las oportunidades de cooperación bilateral, subregional y trilateral que ofrecen los rubros temáticos prioritarios para ambas Partes;

INTERESADAS en fortalecer los esquemas tradicionales de cooperación y propiciar nuevos mecanismos de concertación que permitan dar continuidad al proceso de integración en la región;

DESTACANDO el potencial de cooperación inherente a ambos Estados, con intereses, prioridades, retos y fortalezas institucionales en áreas y temas de relevancia compartida para efectos del desarrollo;

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

El presente Convenio tiene como objetivo continuar con la promoción y fortalecimiento de la cooperación para el desarrollo entre ambas Partes, para lo cual elaborarán, de común acuerdo, un Programa de Cooperación Bienal que beneficie a ambos países y/o a terceros, en el ánimo de generar sinergias que maximicen sus intercambios de manera significativa en todos los ámbitos de la cooperación.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes desarrollarán proyectos y/o actividades de cooperación, especialmente dirigidas, pero no limitadas, a las áreas que a continuación se detallan que, en principio, han sido identificadas como prioritarias:

- a) medio ambiente y cambio climático;
- b) fomento de la micro y pequeña empresa;
- c) desarrollo agropecuario;
- d) ciencia y tecnología;
- e) salud;
- f) desarrollo social;
- g) gestión pública, y
- h) cualquier otra área que tenga efectiva incidencia en el desarrollo de sus respectivos países.

ARTÍCULO III MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Para los fines del presente Convenio, y sin perjuicio de lo establecido por el Acuerdo de Asociación Estratégica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, la cooperación entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- a) promoción de proyectos de beneficio mutuo, de investigación y de cooperación con terceros países;
- b) intercambio de información, publicaciones y conocimientos sobre investigación científica y tecnológica;
- c) intercambio de iniciativas, planes, programas y proyectos;
- d) realización de actividades conjuntas de formación, incluyendo intercambio de especialistas y técnicos, con el objeto de capacitar a funcionarios, así como realizar asesorías en temas de interés mutuo;
- e) organización de seminarios, talleres, cursos y conferencias;
- f) intercambio de misiones de expertos para realizar diagnósticos en materias de interés común;
- g) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios, y
- h) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV PROGRAMA DE COOPERACIÓN

Las Partes elaborarán conjuntamente un Programa de Cooperación Bienal, integrado por los proyectos y/o actividades a ser desarrollados, teniendo presente sus prioridades, en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

Cada proyecto deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, áreas donde serán ejecutados los proyectos y/o actividades, obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes, así como cualquier otra información que se estime pertinente.

Cada proyecto será evaluado anualmente por las Entidades Coordinadoras mencionadas en el Artículo VI del presente Convenio.

ARTÍCULO V GESTIÓN DE LOS PROYECTOS Y/O ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

En el proceso de gestión de los proyectos y/o actividades de cooperación, tales como la elaboración, negociación y aprobación de sus términos de referencia, las Partes definirán los tiempos y mecanismos para llevar a cabo dichos procesos y, de ser necesario, organizarán videoconferencias para abordar los cronogramas de trabajo.

Para la ejecución de los proyectos y/o actividades de cooperación, se podrá considerar la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado de ambas Partes, de las universidades, organismos de investigación y organizaciones no gubernamentales. Las Partes deberán tomar en consideración la importancia de la ejecución de proyectos bilaterales y de desarrollo trilateral, que respondan a las prioridades contenidas en sus respectivos planes nacionales de desarrollo.

Las Partes podrán suscribir acuerdos complementarios de cooperación en áreas específicas de interés común, que se regirán de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

ARTÍCULO VI MECANISMO DE COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO

El mecanismo de coordinación y seguimiento de los proyectos y actividades de cooperación previstas en el presente Convenio y responsable de propiciar las mejores condiciones para su ejecución, será la Comisión Mixta de Cooperación presidida, por parte de México, por la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID) de la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte de Costa Rica, por la Dirección de Cooperación Internacional (DCI) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Esta Comisión se reunirá ordinariamente de manera bienal, alternadamente en México y en Costa Rica, para elaborar el Programa de Cooperación para el Desarrollo Bienal y posteriormente a medio ciclo del Programa.

La Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

- a. evaluar y determinar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos y/o actividades de cooperación para el desarrollo;
- b. analizar y aprobar los proyectos y/o actividades que conformarán el Programa de Cooperación Bienal;
- c. revisar y evaluar anualmente el avance del Programa de Cooperación;
- d. supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y proponer las recomendaciones que considere pertinentes;
- e. elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación de ambas Partes;
- f. garantizar la elaboración de propuestas de interés mutuo destinadas a la aplicación y la profundización de la cooperación, mediante la presentación de proyectos de investigación y de colaboración Sur Sur;
- g. fomentar la elaboración de proyectos de cooperación trilateral;
- h. efectuar el control sobre el cumplimiento de los acuerdos complementarios de cooperación y sus resoluciones;
- i. promover la participación de organismos internacionales regionales y subregionales; entidades gubernamentales e instituciones públicas o privadas de terceros países; universidades, instituciones o centros académicos y de investigación; entidades nacionales de sectores públicos, privados y regionales, comunales y de organizaciones no gubernamentales, y
- j. cualquier otra función que las Partes le atribuyan.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la otra Parte, en cualquier momento, proyectos y/o actividades de cooperación para su estudio, y en su caso aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias, por medios electrónicos, como las videoconferencias.

ARTÍCULO VII FINANCIAMIENTO

Las Partes financiarán las actividades de cooperación en el marco del presente Convenio, de conformidad con su disponibilidad presupuestal y lo dispuesto en su legislación nacional.

Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación en los proyectos y/o actividades de cooperación emanados del presente Convenio, a través de la modalidad de "costos compartidos", es decir, los costos del transporte internacional para el envío del personal de una de las Parte al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envía, mientras que los correspondientes a hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirán por la Parte receptora. Lo anterior sin perjuicio de que las Partes puedan convenir modificaciones a los rubros señalados.

Las Partes podrán identificar mecanismos de financiamiento alternos para proyectos y/o actividades de cooperación específicos, según se considere apropiado.

ARTÍCULO VIII COOPERACIÓN TRILATERAL

Cada Parte podrá sugerir a la Otra, de conformidad con los criterios que establezcan de común acuerdo, la ejecución de proyectos de cooperación trilateral (en beneficio de terceros), en áreas de interés común, a fin de aprovechar sus fortalezas y potenciar impactos, por medio de la utilización coordinada de recursos humanos, técnicos y financieros. Las propuestas serán analizadas por las Partes de conformidad con sus normas y procedimientos internos y en coordinación con los gobiernos de los Estados participantes.

La ejecución de los proyectos aprobados, se formalizará a través de un intercambio de Notas, que deberán especificar, en cada caso, los objetivos; medios de acción; formas de participación; obligaciones de cada Parte; contribuciones técnicas, financieras, de recursos humanos y otros; presupuestos, incluyendo los costos de supervisión técnica y administrativa que correspondan; y cualquier otra información que asegure el adecuado cumplimiento de lo convenido.

Estos proyectos se sujetarán a las modalidades de cooperación establecidas en el Artículo III del presente Convenio.

Cada Parte contribuirá al financiamiento de los proyectos de cooperación trilateral, de conformidad con su legislación nacional y su disponibilidad presupuestal existente. Los porcentajes del financiamiento serán definidos para cada caso.

**ARTÍCULO IX
ENTRADA, PERMANENCIA Y SALIDA DEL PERSONAL PARTICIPANTE**

De conformidad con su legislación interna, cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos y/o actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio. Los participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones.

**ARTÍCULO X
IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIAL**

Las Partes se otorgarán las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras, necesarias para la importación temporal y exportación del equipo y materiales que se utilizarán en los proyectos o actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

**ARTÍCULO XI
INTERCAMBIO Y DIFUSIÓN DE INFORMACIÓN**

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en cada una de las Partes, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceros. Cuando la información sea proporcionada por una de las Partes, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión con fundamento en su ordenamiento jurídico.

**ARTÍCULO XII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

**ARTÍCULO XIII
DISPOSICIONES FINALES**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones en la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y permanecerá vigente por cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración.

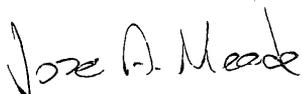
El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación. La terminación no afectará la conclusión de los proyectos y/o actividades de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán sin efecto las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, firmado en la ciudad de San José, Costa Rica, el 30 de junio de 1995, sin perjuicio de los acuerdos complementarios, proyectos y actividades que se encuentren en ejecución.

Firmado en la ciudad de San José, Costa Rica, el diecinueve de febrero de dos mil trece, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**



**José Enrique Castillo Barrantes
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The United Mexican States and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous to strengthen the traditional ties of friendship that unite its peoples and governments,

Considering the opportunities and benefits offered by development cooperation in the new international architecture, with a view to achieving greater efficiency and progress,

Recognizing the importance of the Paris Declaration on Aid Effectiveness, adopted in Paris, France, on 2 March 2005, the Accra Agenda for Action, adopted in Accra, Ghana, on 4 September 2008, and the Busan Partnership for Effective Development Cooperation, adopted in Busan, Republic of Korea, on 1 December 2012, as international tools for improving the premises on which international development cooperation should operate,

Convinced of the benefits derived from the numerous cooperation activities carried out under the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed at San José, Costa Rica, on 30 June 1995,

Bearing in mind the provisions of the Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, signed at San José, Costa Rica, on 30 July 2009,

Underlining the opportunities for bilateral, subregional and trilateral cooperation offered by the priority thematic areas for both Parties,

Desirous to strengthen traditional cooperation frameworks and promote new consultation mechanisms that will allow the process of integration in the region to continue,

Emphasizing the potential for cooperation between the two States, with interests, priorities, challenges and institutional strengths in areas and issues of shared relevance for development purposes,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to continue to promote and strengthen development cooperation between the two Parties by developing, based on mutual agreement, a biennial cooperation programme for the benefit of both countries and/or third parties, with a view to generating synergies that will maximize their exchanges in a meaningful manner in all areas of cooperation.

Article II. Areas of cooperation

The Parties shall develop cooperation projects and/or activities, particularly in, but not limited to, the following areas, which have, in principle, been identified as priorities:

- (a) Environment and climate change;

- (b) Promotion of micro and small enterprises;
- (c) Agricultural development;
- (d) Science and technology;
- (e) Health;
- (f) Social development;
- (g) Public administration;
- (h) Any other area that will have an effective impact on development in their respective countries.

Article III. Forms of cooperation

For the purposes of this Agreement, and without prejudice to the provisions of the Strategic Partnership Agreement between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The promotion of mutually beneficial projects, research projects and cooperation projects with third countries;
- (b) The exchange of information, publications and knowledge in the area of scientific and technological research;
- (c) The exchange of initiatives, plans, programmes and projects;
- (d) The conduct of joint training activities, including exchanges of experts and technicians, with a view to training officials and enabling the provision of advisory services on issues of mutual interest;
- (e) The holding of seminars, workshops, courses and conferences;
- (f) The undertaking of expert missions to carry out assessments in areas of common interest;
- (g) The exchange of specialists, researchers and university professors; and
- (h) Any other form of cooperation that the Parties agree on.

Article IV. Cooperation programme

The Parties shall jointly develop a Biennial Cooperation Programme, setting out the projects and/or activities to be carried out, in accordance with their priorities, under their respective economic and social development plans and strategies.

For each project, the Parties shall specify the objectives, the financial and technical resources required, the schedule of activities, the areas in which the project and/or activity will be executed and the operational and financial obligations of each Party, as well as any other relevant information.

Each project shall be evaluated on an annual basis by the Coordinating Entities referred to in article VI of this Agreement.

Article V. Management of cooperation projects and/or activities

In the process of managing cooperation projects and/or activities, such as the elaboration, negotiation and approval of their terms of reference, the Parties shall agree on timetables and mechanisms for carrying out such processes and shall, if necessary, hold videoconferences to discuss work schedules. The Parties may consider the participation of bodies and entities from the public and private sectors of both Parties, universities, research bodies and non-governmental organizations in the implementation of cooperation projects and/or activities. The Parties shall take into consideration the importance of implementing bilateral projects and trilateral development projects, that are aligned with the priorities set out in their respective national development plans.

The Parties may conclude additional cooperation agreements in specific areas of common interest, which shall be governed in accordance with the provisions of this Convention.

Article VI. Coordination and monitoring mechanism

The mechanism responsible for coordinating and monitoring the cooperation projects and activities provided for in this Agreement and ensuring the best conditions for their implementation shall be the Joint Cooperation Commission, chaired by, for Mexico, the Mexican Agency for International Development Cooperation (AMEXCID) of the Ministry of Foreign Affairs, and for Costa Rica, the Directorate for International Cooperation (DCI) of the Ministry of Foreign Affairs and Worship. This Commission shall ordinarily meet biennially, alternately in Mexico and Costa Rica, to develop the Biennial Development Cooperation Programme, and subsequently at the mid-point of the Programme.

The Joint Cooperation Commission shall have the following functions:

- (a) To evaluate and determine priority areas in which it would be feasible to carry out development cooperation projects and/or activities;
- (b) To analyse and approve the projects and/or activities to be carried out under the Biennial Cooperation Programme;
- (c) To review and assess, on an annual basis, the progress made under the Cooperation Programme;
- (d) To oversee compliance with and implementation of this Agreement and to make relevant recommendations;
- (e) To prepare global and sectoral analyses of the cooperation of both Parties;
- (f) To ensure the elaboration of proposals of mutual interest that will help to promote and deepen cooperation, through the submission of research projects and South-South cooperation projects;
- (g) To promote the development of trilateral cooperation projects;
- (h) To monitor compliance with other cooperation agreements and their resolutions;
- (i) To promote the participation of international, regional and subregional organizations; government entities and public or private institutions of third countries; universities and academic and research institutions or centres; and national entities from the public, private, regional, communal and non-governmental sectors; and
- (j) Any other function assigned to it by the Parties.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this article, either Party may, at any time, submit cooperation projects and/or activities to the other Party for its consideration and, where appropriate, its approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, hold special meetings by electronic means, such as videoconferencing.

Article VII. Financing

The Parties shall finance the cooperation activities provided for in this Agreement, subject to budget availability and the provisions of their national laws.

Each Party shall bear the costs related to its participation in the cooperation projects and/or activities carried out under this Agreement, through the arrangement of “shared costs”, by which the costs of international transport for sending personnel from one Party to the territory of the other Party shall be borne by the sending Party, while the cost of accommodation, food and local transport shall be borne by the receiving Party. The foregoing shall be without prejudice to any modifications which the Parties may make to the above provisions.

The Parties may identify alternative funding mechanisms for specific cooperation projects and/or activities, as appropriate.

Article VIII. Trilateral cooperation

Either Party may propose to the other, in accordance with criteria established by mutual agreement, the execution of trilateral cooperation projects (for the benefit of third parties), in areas of common interest, in order to take advantage of their strengths and maximize impacts, through the coordinated use of human, technical and financial resources. The proposals shall be analysed by the Parties in accordance with their internal rules and procedures and in coordination with the Governments of the participating States.

The execution of approved projects shall be formalized through an Exchange of Notes, which shall specify, in each case, the objectives, the means of action, the forms of participation, the obligations of each Party, the technical, financial, human and other resources required, the budget, including the relevant technical and administrative oversight costs, and any other information needed to ensure the proper fulfilment of whatever has been agreed.

These projects shall be subject to the forms of cooperation set out in article III of this Agreement.

Each Party shall contribute to the financing of trilateral cooperation projects, in accordance with its national laws and existing budget availability. Funding percentages will be defined on a case-by-case basis.

Article IX. Entry, stay and departure of participating personnel

In accordance with its domestic law, each of the Parties shall provide the necessary facilities for the entry, stay and departure of personnel who are officially involved in the cooperation projects and/or activities carried out under this Agreement. The participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and security provisions of the receiving country and shall not participate in any other activity that does not pertain to their functions.

Article X. Temporary importation of equipment and materials

The Parties shall grant each other the administrative, fiscal and customs facilities necessary for the temporary importation and exportation of equipment and materials to be used in cooperation projects or activities carried out under this Agreement, in accordance with their respective national laws.

Article XI. Exchange and dissemination of information

Regarding the exchange and dissemination of information, the Parties shall observe the laws and other provisions in force in each of the Parties, as well as the respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with regard to third parties. When information is provided by one of the Parties, said Party may stipulate, when it deems it appropriate, restrictions on the dissemination of that information, on the basis of its legal system.

Article XII. Settlement of disputes

Any difference arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties by mutual agreement.

Article XIII. Final provisions

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the notifications in which the Parties communicate to each other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required under their national law for this purpose, and shall remain in force for five years, renewable automatically for periods of equal duration.

This Agreement may be amended by mutual consent, at the request of either Party. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, six months in advance. Termination shall not affect the completion of cooperation projects and/or activities that may have been agreed upon while the Agreement was in force.

Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, signed at San José, Costa Rica, on 30 June 1995, shall cease to have effect, without prejudice to the supplementary agreements, projects and activities currently being carried out.

SIGNED at San José, Costa Rica, on 19 February 2013, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:
JOSÉ ENRIQUE CASTILLO BARRANTES
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les traditionnels liens d'amitié existants entre leurs peuples et leurs Gouvernements,

Considérant les possibilités et les avantages offerts par la coopération pour le développement dans la nouvelle architecture internationale, en vue d'une plus grande efficacité et pour le progrès,

Reconnaissant l'importance de la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement, adoptée à Paris, en France, le 2 mars 2005, du Programme d'action d'Accra, adopté à Accra, au Ghana, le 4 septembre 2008, et du Partenariat de Busan pour une coopération efficace au service du développement, adopté à Busan, en République de Corée, le 1^{er} décembre 2012, en tant qu'outils internationaux permettant d'améliorer les bases sur lesquelles la coopération internationale pour le développement doit être opérée,

Convaincus des avantages découlant des nombreuses activités de coopération menées dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, signé dans la ville de San José, au Costa Rica, le 30 juin 1995,

Gardant à l'esprit les dispositions de l'Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, signé à San José, au Costa Rica, le 30 juillet 2009,

Soulignant les possibilités de coopération bilatérale, sous-régionale et trilatérale offertes par les domaines thématiques prioritaires pour les deux Parties,

Désireux de renforcer les cadres de coopération traditionnels et de promouvoir de nouveaux mécanismes de consultation qui permettent de poursuivre le processus d'intégration dans la région,

Soulignant le potentiel de coopération qu'ont les deux États, avec des intérêts, des priorités, des défis et des forces institutionnelles dans des domaines et des questions d'intérêt commun aux fins du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord vise à poursuivre la promotion et le renforcement de la coopération en faveur du développement entre les deux Parties, au titre de laquelle elles élaborent, d'un commun accord, un programme de coopération biennal au profit des deux pays et/ou de tiers, en vue de générer des synergies permettant de maximiser leurs échanges de manière significative dans tous les domaines de coopération.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties mettent en œuvre des projets et/ou des activités de coopération, notamment dans les domaines suivants, mais pas exclusivement, qui ont été identifiés, en principe, comme étant prioritaires :

- a) L'environnement et la lutte contre les changements climatiques ;
- b) La promotion des micro- et petites entreprises ;
- c) Le développement agricole ;
- d) La science et la technologie ;
- e) La santé ;
- f) Le développement social ;
- g) La gestion publique ; et
- h) Tout autre domaine contribuant efficacement au développement de leurs pays respectifs.

Article III. Formes de coopération

Aux fins du présent Accord, et sans préjudice des dispositions de l'Accord de partenariat stratégique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, la coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- a) La promotion de projets mutuellement bénéfiques, de la recherche et de la coopération avec des pays tiers ;
- b) L'échange de renseignements, de publications et de connaissances dans le domaine de la recherche scientifique et technologique ;
- c) L'échange d'initiatives, de plans, de programmes et de projets ;
- d) La conduite d'activités conjointes de formation, y compris des échanges d'experts et de techniciens, en vue de former des fonctionnaires, ainsi que de permettre la mise en place de services consultatifs sur des questions d'intérêt mutuel ;
- e) L'organisation de séminaires, d'ateliers, de cours et de conférences ;
- f) L'échange de missions d'experts pour mener des évaluations dans des domaines d'intérêt commun ;
- g) L'échange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université ; et
- h) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article IV. Programme de coopération

Les Parties élaborent conjointement un programme de coopération biennal définissant les projets et/ou activités à mettre en œuvre, conformément à leurs priorités, dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

Chaque projet précise les objectifs, les ressources financières et techniques, les calendriers des activités, les zones dans lesquelles le projet et/ou l'activité sera exécutée, les obligations opérationnelles et financières de chaque Partie, ainsi que tout autre renseignement jugé utile.

Chaque projet est évalué sur une base annuelle par les entités de coordination visées à l'article VI du présent Accord.

Article V. Gestion des projets et/ou activités de coopération

Dans le cadre de la gestion des projets et/ou activités de coopération, tels que l'élaboration, la négociation et l'approbation des termes de référence y afférents, les Parties définissent les délais et les mécanismes nécessaires pour la conduite de ces processus et organisent, si nécessaire, des vidéoconférences pour discuter des calendriers de travail.

Pour l'exécution des projets et/ou activités de coopération, la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé des deux Parties, d'universités, d'organismes de recherche et d'organisations non gouvernementales peut être envisagée. Les Parties tiennent compte de la nécessité d'exécuter des projets bilatéraux et des projets de développement trilatéraux qui sont conformes aux priorités définies dans leurs plans de développement nationaux respectifs.

Les Parties peuvent conclure des accords de coopération complémentaires dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, régis conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VI. Mécanisme de coordination et de suivi

Le mécanisme de coordination et de suivi des projets et activités de coopération prévus dans le présent Accord et chargé d'assurer les meilleures conditions pour leur exécution est la Commission mixte de coopération, présidée, en ce qui concerne le Mexique, par l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement qui relève du Ministère des relations extérieures, et en ce qui concerne le Costa Rica, par la Direction de la coopération internationale qui relève du Ministère des relations extérieures et du culte. La Commission mixte de coopération se réunit habituellement tous les deux ans, alternativement au Mexique et au Costa Rica, pour élaborer le programme biennal de coopération en faveur du développement, puis à mi-parcours du cycle de programmation.

La Commission mixte de coopération a les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et déterminer les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de réaliser des projets et/ou activités de coopération en faveur du développement ;
- b) Analyser et approuver les projets et/ou activités prévus au titre du programme biennal de coopération ;
- c) Examiner et évaluer sur une base annuelle les progrès réalisés dans le cadre du programme de coopération ;
- d) Contrôler le respect et l'application du présent Accord et formuler des recommandations jugées pertinentes ;
- e) Préparer des analyses globales et sectorielles représentatives de la coopération entre les deux Parties ;
- f) Veiller à l'élaboration de propositions d'intérêt mutuel qui visent à promouvoir et à renforcer la coopération, par la soumission de projets de recherche et de projets de collaboration Sud-Sud ;
- g) Promouvoir l'élaboration de projets de coopération trilatérale ;
- h) Contrôler l'application des accords de coopération supplémentaires et de leurs décisions ;

i) Promouvoir la participation d'organismes internationaux régionaux et sous-régionaux, d'entités gouvernementales et d'institutions publiques ou privées de pays tiers, d'universités, d'institutions ou de centres d'enseignement et de recherche, d'entités nationales des secteurs public et privé, d'entités régionales et communales et d'organisations non gouvernementales ;

j) Toute autre fonction qui lui est confiée par les Parties.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chaque Partie peut, à tout moment, soumettre des projets et/ou activités de coopération à l'autre Partie pour examen et, le cas échéant, pour approbation. De même, les Parties peuvent, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, tenir des réunions extraordinaires par des moyens électroniques, tels que la vidéoconférence.

Article VII. Financement

Les Parties financent les activités de coopération prévues au titre du présent Accord en fonction de leurs disponibilités budgétaires et des dispositions de leur législation nationale.

Chaque Partie prend en charge les coûts liés à sa participation aux projets et/ou activités de coopération mis en œuvre au titre du présent Accord selon la modalité des « coûts partagés », c'est à dire que les coûts de transport international pour l'envoi du personnel d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie sont pris en charge par la Partie d'envoi, tandis que les coûts d'hébergement, d'alimentation et de transport local sont pris en charge par la Partie d'accueil. Les dispositions qui précèdent sont sans préjudice des modifications des rubriques indiquées dont les Parties peuvent convenir.

Les Parties peuvent définir d'autres mécanismes de financement pour des projets et/ou activités de coopération spécifiques, si elles le jugent approprié.

Article VIII. Coopération trilatérale

Chacune des Parties peut proposer à l'autre Partie, conformément aux critères qu'elles établissent d'un commun accord, l'exécution de projets de coopération trilatérale (au profit de tiers), dans des domaines d'intérêt commun, afin de tirer parti des atouts de tels projets et de renforcer les retombées moyennant l'utilisation coordonnée de ressources humaines, techniques et financières. Les propositions sont analysées par les Parties conformément à leurs normes et procédures internes et en coordination avec les Gouvernements des États participants.

L'exécution des projets approuvés est formalisée par un échange de notes, qui précise, dans chaque cas, les objectifs, les moyens d'action, les formes de participation, les obligations de chaque Partie, les contributions techniques, financières, humaines et autres, les budgets, y compris les coûts de contrôle technique et administratif pertinents, et tout autre renseignement nécessaire pour assurer la bonne exécution des projets convenus.

Lesdits projets obéissent aux formes de coopération prévues à l'article III du présent Accord.

Chaque Partie contribue au financement des projets de coopération trilatérale conformément à sa législation nationale et de ses capacités budgétaires existantes. La proportion du financement de chaque Partie est définie au cas par cas.

Article IX. Entrée, séjour et départ du personnel participant

Conformément à sa législation nationale, chaque Partie fournit les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ du personnel qui participe officiellement aux projets et/ou activités de coopération mis en œuvre au titre du présent Accord. Les participants sont soumis aux dispositions du pays d'accueil en matière d'immigration, de fiscalité, de douane, de santé et de sécurité nationale et ne participent à aucune autre activité qui ne relève pas de leurs fonctions.

Article X. Importation temporaire d'équipements et de matériel

Les Parties s'accordent les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'importation et à l'exportation temporaires d'équipements et de matériels destinés à être utilisés dans le cadre des projets ou activités de coopération mis en œuvre au titre du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article XI. Échange et diffusion de renseignements

En ce qui concerne l'échange et la diffusion de renseignements, les Parties respectent les lois et autres dispositions en vigueur sur le territoire de chacune d'entre elles ainsi que leurs engagements internationaux respectifs et les droits et obligations convenus à l'égard des tiers. Lorsque des renseignements sont fournis par l'une des Parties, celle-ci peut prévoir, lorsqu'elle le juge approprié, des restrictions à leur diffusion, fondées sur son système juridique.

Article XII. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les Parties d'un commun accord.

Article XIII. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leur législation nationale, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans renouvelable tacitement pour des périodes de même durée.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie au premier paragraphe du présent article.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec préavis de six mois. La dénonciation n'affecte pas l'achèvement des projets et/ou activités de coopération qui ont pu être convenus pendant que l'Accord était en vigueur.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, signé à San José (Costa Rica) le 30 juin 1995,

cesseront de produire leurs effets, sans préjudice des accords complémentaires, projets et activités en cours d'exécution.

SIGNÉ dans la ville de San José, Costa Rica, le 19 février 2013, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Ministre des relations extérieures

Pour la République du Costa Rica :

JOSÉ ENRIQUE CASTILLO BARRANTES
Ministre des relations extérieures et du culte

No. 54140

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on Cooperation in the Development of a Master's Programme in Business Administration. Riga, 23 September 2010

Entry into force: *3 March 2014 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 December 2016*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le développement d'un programme de maîtrise en administration des affaires. Riga, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *3 mars 2014 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} décembre 2016*

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR SADARBĪBU MAĢISTRANTŪRAS LĪMEŅA
VADĪBAS SPECIĀLISTU SAGATAVOŠANĀ**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par „Pusēm”,

vēloties attīstīt un nostiprināt savstarpēji izdevīgas sadarbības attiecības starp abām valstīm,

apzinoties, ka viens no nozīmīgākajiem valstu sociāli ekonomiskās attīstības nosacījumiem ir efektīva vadības speciālistu sagatavošanas mehānisma izveide,

esot vienisprātis, ka augsti kvalificēti speciālisti ar mūsdienīgu vadības metožu zināšanām var dot būtisku ieguldījumu ekonomikas attīstībā un tādejādi nodrošināt tautas labklājības līmeņa celšanu,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses apvieno resursus izglītības projekta (turpmāk – Projekts) – maģistrantūras programmas specialitātē „Biznesa administrācija” (turpmāk – BAM programma) – izveidē un īstenošanā Baltkrievija Republikā, kurā mācību process notiks angļu valodā.

2.pants

Projektu veido pasākumu kopums, kas ietver sagatavošanas, organizatoriskos, zinātniski – metodiskos, izglītojošos procesus, kā arī citas Pušu darbības, kas saistītas ar BAM programmas īstenošanu Baltkrievijas Republikas teritorijā.

3.pants

Projekta īstenotāji ir:
no Latvijas puses – Rīgas Tehniskās universitātes Rīgas Biznesa skola (turpmāk – Rīgas Biznesa skola),

no Baltkrievijas puses – Valsts izglītības iestāde Baltkrievijas Valsts universitātes Biznesa un pārvaldes tehnoloģiju institūts (turpmāk – Institūts).

Kopīgai pamatjautājumu izskatīšanai, kas saistīti ar šīs vienošanās noteikumu izpildi, Puses uz paritātes principiem izveido Koordinācijas padomi (turpmāk – Padome) piecu cilvēku sastāvā no katras puses. Padomes sastāvu katra no pusēm nosaka patstāvīgi.

Padomes darba reglaments tiks apstiprināts tās pirmajā sēdē.

4.pants

Projekta kopējā finansējuma summa ir līdz 6 miljoniem ASV dolāru.

No Latvijas puses finansējumu veido no starptautisko donoru līdzekļiem uz bezatlīdzības pamata piesaistītā starptautiskā tehniskā palīdzība.

No Baltkrievijas puses finansējums būs līdz 1 miljonam ASV dolāru, un tas tiks nodrošināts no Institūta pašu vai piesaistītajiem līdzekļiem.

5.pants

Puses apņemas:

Latvijas puse nodrošinās:

savlaicīgu Latvijas pusei piekrišošā Projekta finansējuma organizāciju;

atbalstu BAM programmas mācību metodiskā nodrošinājuma izstrādē, kas atbilst starptautisko standartu prasībām;

pedagoģisko un vadošo darbinieku apmācību organizāciju Projekta ietvaros Baltkrievijas Republikas augstākās izglītības sistēmai Rīgas Biznesa skolā un citās ārvalstu mācību iestādēs;

atbalstu BAM programmas sagatavošanai starptautiskajai akreditācijai.

Baltkrievijas puse nodrošinās:

BAM programmas apstiprināšanu noteiktajā kārtībā;

Angļu valodas centra izveidi Institūta struktūrā pretendentu sagatavošanai apmācībai BAM programmā;

noteiktā kārtībā piešķirs ēku Institūtam mācību procesa organizācijai BAM programmā;

izglītības procesa organizāciju BAM programmā, ņemot vērā Baltkrievijas ekonomikas vajadzības;

kvalifikācijas celšanas programmas apstiprināšanu noteiktajā kārtībā biznesa priekšmetu un angļu valodas pasniedzējiem no Baltkrievijas, kuri nodrošina mācību procesu BAM programmā.

6.pants

Šī vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par Pušu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas ir nepieciešamas, lai šī vienošanās stātos spēkā, un ir spēkā visu Projekta īstenošanas laiku.

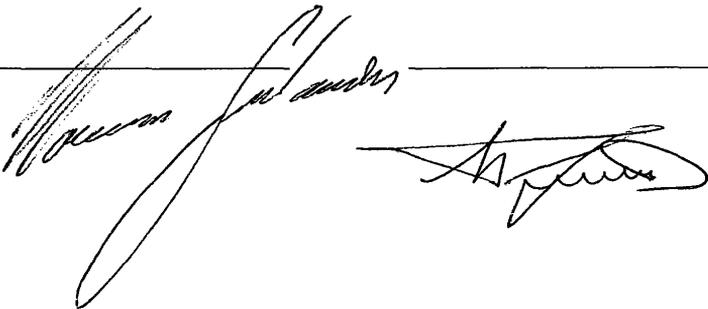
Strīdi un domstarpības, kuri var rasties, iztulkojot vai īstenojot šo vienošanos, tiek atrisināti Pušu sarunu ceļā.

Nepieciešamības gadījumā Puses, rakstveidā savstarpēji saskaņojot, var veikt šajā vienošanās grozījumus un papildinājumus.

Noslēgta 2010.gada 23.septembrī Rīgā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, pie tam abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ПОДГОТОВКИ
УПРАВЛЕНЧЕСКИХ КАДРОВ В МАГИСТРАТУРЕ**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Стороны», желая развивать и укреплять взаимовыгодные отношения сотрудничества между двумя странами, сознавая, что одним из важнейших условий успешного социально-экономического развития государств является создание эффективного механизма подготовки кадров в сфере управления, разделяя мнение о том, что высококвалифицированные специалисты со знанием современных методов управления могут внести существенный вклад в развитие экономики и тем самым обеспечить повышение уровня благосостояния народа, договорились о следующем:

Статья 1

Стороны объединяют усилия по созданию и реализации в Республике Беларусь образовательного проекта (далее – Проект) – магистерской программы по специальности «Бизнес-администрирование», обучение по которой будет осуществляться на английском языке (далее – Программа МБА).

Статья 2

Проект представляет собой совокупность мероприятий, включающих подготовительные, организационные, научно-методические, образовательные процессы, а также иные действия Сторон, связанные с реализацией Программы МБА на территории Республики Беларусь.

Статья 3

Исполнителями Проекта будут являться:
от Латвийской Стороны – Рижская школа бизнеса Рижского технического университета (далее – Рижская школа бизнеса),
от Белорусской Стороны – Государственное учреждение образования «Институт бизнеса и менеджмента технологий» Белорусского государственного университета (далее - Институт).

Для коллективного рассмотрения основных вопросов, связанных с выполнением положений настоящего Соглашения, Стороны создают на паритетной основе Координационный совет (далее – Совет) в количестве по пять человек от каждой Стороны.

Состав членов Совета от каждой Стороны определяется этой Стороной самостоятельно.

Регламент работы Совета будет утвержден в ходе его первого заседания.

Статья 4

Общая сумма финансирования Проекта составит до 6 млн. долларов США.

Финансирование Проекта от Латвийской Стороны составит международная техническая помощь, привлеченная за счет средств международных доноров на безвозвратной основе.

Финансирование Проекта от Белорусской Стороны составит до 1 млн. долларов США и будет осуществляться за счет собственных и привлеченных Институтом средств.

Статья 5

Стороны обязуются:

Латвийская Сторона обеспечить:
своевременную организацию финансирования Проекта от Латвийской стороны;

содействие разработке учебно-методического сопровождения Программы МБА, отвечающего требованиям международных стандартов;

организацию в рамках Проекта обучения педагогических и руководящих работников для системы высшего образования Республики Беларусь в Рижской школе бизнеса или других зарубежных учебных заведениях;

содействие подготовке к международной аккредитации Программы МБА.

Белорусская Сторона обеспечить:

утверждение в установленном порядке Программы МБА;

создание в структуре Института Центра английского языка для подготовки кандидатов к обучению по Программе МБА;

предоставление в установленном порядке здания Институту для организации образовательного процесса по Программе МБА;

организацию образовательного процесса по Программе МБА с учётом потребностей белорусской экономики;

утверждение в установленном порядке программы повышения квалификации белорусских преподавателей бизнес-дисциплин и английского языка, обеспечивающих образовательный процесс по Программе МБА.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, и действует в течение срока реализации Проекта.

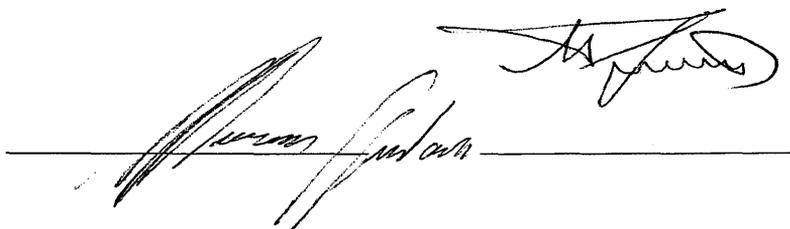
Споры и разногласия, которые могут возникнуть при толковании или исполнении настоящего Соглашения, будут разрешаться посредством переговоров между Сторонами.

В случае необходимости Стороны по письменному согласованию друг с другом могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения.

Совершено 23 сентября 2010 г. в г. Рига в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют равную юридическую силу.

За Правительство
Латвийской Республики

За Правительство
Республики Беларусь



The image shows two handwritten signatures in black ink, positioned above a horizontal line. The signature on the left is more stylized and appears to be in Cyrillic script, while the signature on the right is more fluid and appears to be in Latin script. Both signatures are written over the horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TRAINING ADMINISTRATIVE
PERSONNEL IN A MASTER'S PROGRAMME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous to develop and strengthen mutually beneficial relations of cooperation between the two countries,

Recognizing that one of the most important conditions for the successful socio-economic development of the States is the creation of an effective mechanism for training personnel in the field of management,

Sharing the opinion that highly skilled specialists with a knowledge of modern management methods can make a substantial contribution to economic development and thereby enable a higher standard of living for the people,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall combine efforts to create and implement in the Republic of Belarus an educational project (hereinafter referred to as “the Project”) – a master’s programme in Business Administration, which shall be taught in English (hereinafter referred to as the MBA Programme).

Article 2

The Project shall consist of an array of activities that include preparatory, organizational, research-and-methodological, and educational processes, as well as other activities of the Parties associated with the implementation of the MBA Programme in the Republic of Belarus.

Article 3

The implementing partners of the Project shall be as follows:

- As regards the Latvian Party – the Riga Business School of the Riga Technical University (hereinafter referred to as “the Riga Business School”);
- As regards the Belarusian Party – the State educational institution known as the Institute of Business and Management of Technology of the Belarusian State University (hereinafter referred to as “the Institute”).

For the joint review of fundamental questions associated with the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall create, on a parity basis, a Coordinating Council (hereinafter referred to as “the Council”) consisting of five members from each Party.

Each Party itself shall determine the makeup of its members of the Council.

The rules and procedures for the Council shall be approved during its first session.

Article 4

The total funding for the Project shall be as much as US\$ 6 million.

International technical assistance, consisting of funds from international donors on a non-repayable basis, shall constitute the Project funding from the Latvian Party.

Project funding from the Belarusian Party shall be as much as US\$1 million and shall consist of the Institute's own funds and funds raised.

Article 5

The Parties shall be required to comply as follows:

The Latvian Party shall ensure the following:

- The timely arrangement of the Project funding from the Latvian Party;
- Facilitation of the development of MBA Programme educational and methodological support that meets the requirements of international standards;
- Organizing, within the framework of the Project, the training of teachers and administrative officers for the higher education system of the Republic of Belarus at the Riga Business School or at other foreign institutions of learning;
- Facilitating preparations for the international accreditation of the MBA Programme.

The Belarusian Party shall ensure the following:

- The proper approval of the MBA Programme;
- The creation, within the Institute, of an English Language Centre, to prepare candidates for studying in the MBA Programme;
- The proper allocation of a building at the Institute to accommodate the educational process of the MBA Programme;
- Setting up the MBA Programme educational process so as to take into account the needs of the Belarusian economy;
- The proper approval of the programme to improve the skills of the Belarusian business-disciplines and English-language instructors facilitating the MBA Programme educational process.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for this Agreement to enter into force and shall remain in force over the period of the implementation of the Project.

Disputes and differences that may arise in the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved by means of negotiation between the Parties.

If the need arises, the Parties, upon written agreement with each other, may make amendments or additions to this Agreement.

DONE at Riga on 23 September 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS GRUŠKEVICS

For the Government of the Republic of Belarus:

ALEKSANDR GERASIMENKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME DE
MAÎTRISE EN ADMINISTRATION DES AFFAIRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de développer et de renforcer les relations de coopération mutuellement bénéfiques entre les deux pays,

Reconnaissant que l'une des conditions les plus importantes au succès du développement socioéconomique des États est la création d'un mécanisme efficace de formation du personnel dans le domaine de la gestion,

Partageant l'opinion selon laquelle des spécialistes hautement qualifiés et connaissant les méthodes de gestion modernes peuvent apporter une contribution substantielle au développement économique et permettre ainsi d'élever le niveau de vie de la population,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conjuguent leurs efforts pour créer et mettre en œuvre en République du Bélarus le projet éducatif (ci-après dénommé le « Projet ») – un programme de maîtrise en administration des affaires dispensé en anglais (ci-après dénommé le « Programme de maîtrise en administration des affaires »).

Article 2

Le Projet consiste en un ensemble d'activités comprenant des processus préparatoires, organisationnels, de recherche et de méthodologie, et éducatifs, ainsi que d'autres activités des Parties associées à la mise en œuvre du programme de maîtrise en administration des affaires en République du Bélarus.

Article 3

Les partenaires d'exécution du Projet sont les suivants :

- En ce qui concerne la Lettonie, l'École de commerce de Riga qui relève de l'Université technique de Riga (ci-après dénommée l'« École de commerce de Riga »),

- En ce qui concerne le Bélarus, l'établissement d'enseignement public dénommé Institut de commerce et de gestion des technologies de l'Université d'État du Bélarus (ci-après dénommé l'« Institut »).

Pour l'examen conjoint des questions fondamentales liées à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties créent, sur une base paritaire, un Conseil de coordination (ci-après dénommé le « Conseil ») composé de cinq membres de chaque Partie.

Chaque Partie détermine elle-même la composition de ses membres du Conseil.

Le Conseil arrête ses règles et procédures lors de sa première session.

Article 4

Le total global du financement du Projet s'élève à six millions de dollars des États-Unis.

L'assistance technique internationale, constituée de fonds provenant de donateurs internationaux sur une base non remboursable, constitue le financement du Projet par la Partie lettone.

Le financement du Projet par la Partie biélorussienne s'élève à un million de dollars des États-Unis et se compose de fonds propres de l'Institut et de fonds collectés.

Article 5

Les Parties sont tenues de respecter les obligations suivantes :

La Partie lettone veille à ce qui suit :

- L'arrangement opportun du financement du Projet par la Partie lettone ;
- La facilitation du développement d'un soutien pédagogique et méthodologique du Programme de maîtrise en administration des affaires qui réponde aux exigences des normes internationales ;
- L'organisation, dans le cadre du Projet, de la formation d'enseignants et d'agents administratifs pour le système d'enseignement supérieur de la République du Bélarus à l'école de commerce de Riga ou dans d'autres établissements d'enseignement étrangers ;
- La facilitation des préparatifs en vue de l'accréditation internationale du Programme de maîtrise en administration des affaires.

La Partie biélorussienne veille à ce qui suit :

- L'approbation adéquate du Programme de maîtrise en administration des affaires ;
- La création, au sein de l'Institut, d'un centre de langue anglaise pour préparer les candidats à étudier dans le cadre du Programme de maîtrise en administration des affaires ;
- L'attribution appropriée d'un bâtiment à l'Institut pour accueillir le processus éducatif du Programme de maîtrise en administration des affaires ;
- La mise en place du processus éducatif du Programme de maîtrise en administration des affaires de manière à tenir compte des besoins de l'économie biélorussienne ;
- L'approbation adéquate du programme d'amélioration des compétences des enseignants biélorussiens spécialisés dans les disciplines commerciales et de langue anglaise afin de faciliter le processus éducatif du Programme de maîtrise en administration des affaires.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet, et reste en vigueur pendant la période de mise en œuvre du Projet.

Les différends et les divergences qui pourraient survenir dans l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

Si nécessaire, les Parties, d'un commun accord exprimé par écrit, peuvent apporter des modifications ou des ajouts au présent Accord.

FAIT à Riga, le 23 septembre 2010, en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[MAREKS GRUŠKEVICS]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[ALEKSANDR GERASIMENKO]

No. 54141

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Zhuzhou Brownfield Remediation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 1 June 2016

Entry into force: *13 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'assainissement des friches industrielles de Zhuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 1^{er} juin 2016

Entrée en vigueur : *13 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54142

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Children and Youth Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 30 September 2016

Entry into force: *30 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de protection des enfants et des jeunes) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 30 septembre 2016

Entrée en vigueur : *30 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54143

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Gabon**

Loan Agreement (Infrastructure and Local Development Project II) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Libreville, 14 January 2016

Entry into force: *25 April 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Gabon**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure et de développement local II) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Libreville, 14 janvier 2016

Entrée en vigueur : *25 avril 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54144

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Additional Financing for the Public Financial Management Technical Assistance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 23 September 2014

Entry into force: *10 November 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assistance technique à la gestion des finances publiques) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 23 septembre 2014

Entrée en vigueur : *10 novembre 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54145

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (College Education Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 8 September 2016

Entry into force: *13 October 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet de développement de l'enseignement collégial) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 8 septembre 2016

Entrée en vigueur : *13 octobre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54146

**International Development Association
and
Ethiopia**

Financing Agreement (Transport Systems Improvement Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Addis Ababa, 15 June 2016

Entry into force: *26 July 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de financement (Projet d'amélioration des systèmes de transport) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Addis-Abeba, 15 juin 2016

Entrée en vigueur : *26 juillet 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54147

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Lima Metro Line 2 Project - Construcción de la Línea 2 y Ramal Av. Faucett-Gambetta de la Red Básica del Metro de Lima y Callao, Provincias de Lima y Callao, Departamento de Lima) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 12 April 2016

Entry into force: *3 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet relatif à la ligne de métro 2 de Lima - Construcción de la Línea 2 y Ramal Av. Faucett-Gambetta de la Red Básica del Metro de Lima y Callao, Provincias de Lima y Callao, Departamento de Lima) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 12 avril 2016

Entrée en vigueur : *3 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54148

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Programmatic Governance and Competitiveness Development Policy Operation) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 20 July 2016

Entry into force: *18 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Gouvernance programmatique et Opération d'élaboration de politiques relatives à la compétitivité) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 20 juillet 2016

Entrée en vigueur : *18 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54149

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Karnataka Urban Water Supply Modernization Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). New Delhi, 24 May 2016

Entry into force: *22 August 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de modernisation pour l'approvisionnement en eau dans les zones urbaines de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). New Delhi, 24 mai 2016

Entrée en vigueur : *22 août 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54150

Multilateral

Agreement on the cooperation in the area of witness protection. Stirin, 24 May 2012

Entry into force: *1 December 2012, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 16 December 2016*

Multilatéral

Accord de coopération dans le domaine de la protection des témoins. Stirin, 24 mai 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2012, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovénie,
16 décembre 2016*

Participant	Ratification, Accession (a) and Approval (AA)	
Hungary	7 Aug	2012
Slovakia	3 Oct	2012

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)	
Hongrie	7 août	2012
Slovaquie	3 oct	2012

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

A G R E E M E N T

ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,

- RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
- DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
- HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
- RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
- HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;
- HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;
- RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;
- HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;
- BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council

Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.

Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

(2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.

(3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.

(2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 14

(1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.

(3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.

(3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

(4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the cooperation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

Done at Štířín, on 24 May 2012, in a single original in the English language.

For the Republic of Austria

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. P. ...', written over a horizontal line.

For the Republic of Bulgaria

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping strokes.

For the Republic of Croatia

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial stroke.

For the Czech Republic

A handwritten signature in black ink, with a prominent horizontal stroke.

For Hungary

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. ...', written over a horizontal line.

For Romania

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. ...', written over a horizontal line.

For the Slovak Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a few vertical strokes.

For the Republic of Slovenia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. ...', written over a horizontal line.

For the Republic of Poland

Mátraháza, 11 October 2012

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. K. J.', written in a cursive style.

EXPLANATORY NOTE

To insure legal certainty and equal understanding of the countries which took part to the negotiations of the Agreement on the cooperation in the Area of Witness protection, as well as to facilitate the work of the Depositary of the said Agreement it was agreed during the travaux préparatoires that Articles 13, 14, 15 and 16 are to be interpreted as follows:

Article 13:

Any supplement or amendment made in accordance with Article 13 shall enter into force in accordance with Article 15, paragraph 1.

Article 14:

The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties also of any proposed supplements or amendments made in accordance with Article 13.

Article 15:

After the Agreement enters into force in accordance with first sentence of Article 15, paragraph 1, it shall apply amongst the Contracting Parties which have ratified it.

Article 16:

This Agreement shall be open for accession of other countries after its entry into force in accordance with Article 15, paragraph 1.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DES TÉMOINS

Les Parties contractantes au présent Accord,

Rappelant la coopération entre les ministères compétents de la République d’Autriche, de la République de Bulgarie, de la République de Croatie, de la République tchèque, de la Hongrie, de la République de Pologne, de la Roumanie, de la République slovaque et de la République de Slovénie dans le cadre du Forum de Salzbourg,

Désireux de développer et de renforcer leur coopération en matière de protection des témoins,

Prenant en considération les modèles de meilleures pratiques élaborées par Europol dans le domaine de la protection des témoins,

Reconnaissant les accords bilatéraux et multilatéraux de coopération policière conclus entre les Parties contractantes,

Prenant en considération la législation nationale des Parties contractantes et le droit de l’Union européenne, notamment les règlements sur la protection des données à caractère personnel,

Prenant en considération la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée datée de 2000,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre la corruption datée de 2003,

Prenant en considération les instruments pertinents du Conseil de l’Europe,

Tenant compte de la libre circulation des personnes dans l’Union européenne et des défis qui en découlent dans le domaine de la protection des témoins,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L’objectif du présent Accord est de développer et de renforcer la coopération en matière de protection des témoins entre les Parties contractantes.

Article 2

1) Les points de contact nationaux des Parties contractantes visés à l’article 10 coopèrent directement dans le domaine de la protection des témoins sur demande écrite. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par la législation interne.

2) La coopération comprend notamment la réinstallation et la protection des personnes, l’échange de renseignements, le soutien administratif, technique et logistique et la formation du personnel des unités de protection des témoins.

3) La personne protégée devant être déplacée doit avoir été placée sous le programme national de protection de la Partie contractante requérante ou, en cas de besoin urgent, il doit être présumé que cette personne sera couverte par le programme national de protection de la Partie contractante requérante, si cela est prévu par la législation nationale de la Partie contractante

requis. Lorsque des mesures d'appui sont prises dans le cadre de la protection de ces personnes, la législation nationale de la Partie contractante requise s'applique en conséquence. La personne à protéger demeure sous le programme national de protection de la Partie contractante requérante.

4) La Partie contractante requérante fournit à la Partie contractante requise tous les renseignements nécessaires pertinents pour permettre à cette Partie contractante de prendre une décision.

5) L'inscription d'une personne en danger dans le programme national de protection de la Partie contractante requérante relève pleinement de la compétence de cette Partie contractante. La Partie contractante requise ne réévalue pas les motifs de l'inscription.

6) Pour des motifs graves et après en avoir dûment informé la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise peut mettre fin aux mesures d'accompagnement. Dans un tel cas, la Partie contractante requérante reprend la personne concernée.

Article 3

Les conditions mutuellement convenues pour la réinstallation, la protection des personnes ainsi que l'assistance à celles-ci dans chaque cas particulier sont énoncées dans un document distinct conclu par les points de contact nationaux visés à l'article 10 des Parties contractantes concernées par ce cas individuel. Les changements importants concernant la situation de la personne protégée doivent être reflétés dans des amendements ou dans un nouveau document séparé.

Article 4

Les agents du point de contact national d'une Partie contractante agissant dans le cadre du présent Accord sur le territoire d'une autre Partie contractante sont soumis aux instructions données par le point de contact national de la Partie contractante hôte.

Article 5

1) En ce qui concerne le port d'armes, de munitions et d'équipements et l'utilisation de véhicules par les agents du point de contact national d'une Partie contractante agissant en vertu du présent Accord sur le territoire d'une autre Partie contractante, les dispositions de l'article 19 de la Décision 2008/615/JHA du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière s'appliquent en conséquence.

2) Les agents du point de contact national d'une Partie contractante agissant dans le cadre du présent Accord sur le territoire d'une autre Partie contractante ne peuvent utiliser leurs armes, munitions et équipements qu'en cas de légitime défense ou pour la défense d'autrui.

3) Afin d'assurer la confidentialité des mesures de protection, les agents peuvent dissimuler leurs identités d'origine et les véhicules utilisés.

4) Si en vertu du présent Accord et sous réserve de l'approbation préalable, les agents d'une Partie contractante requérante ont l'intention d'agir sur le territoire d'une autre Partie contractante, le point de contact national de la Partie contractante requérante fournit à l'avance au point de contact national de la Partie contractante requise les renseignements suivants :

- L'objectif de l'action ;
- L'identité des agents ;
- Les armes, les munitions et les équipements portés par les agents ;
- Les véhicules utilisés par les agents.

Article 6

En ce qui concerne la protection et l'assistance, les règles générales concernant la responsabilité civile, la responsabilité pénale et les relations de travail, les dispositions des articles 20 à 23 de la Décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, s'appliquent en conséquence.

Article 7

En ce qui concerne la protection des données à caractère personnel fournies par les Parties contractantes en vertu du présent Accord, les dispositions de la Décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil du 27 novembre 2008 relative à la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale s'appliquent. Chaque Partie contractante garantit dans sa législation nationale un niveau de protection des données à caractère personnel au moins égal à celui résultant de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de son Protocole additionnel du 8 novembre 2001 et, ce faisant, respecte les principes de la Recommandation n° R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe aux États membres visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, et ce également lorsque les données ne sont pas traitées en mode automatisé.

Article 8

Les Parties contractantes assurent la confidentialité totale et la protection physique de tous les renseignements fournis par les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord, par toutes les mesures nécessaires conformes à leurs législations nationales. Les informations classifiées sont échangées exclusivement par les points de contact nationaux des Parties contractantes.

Article 9

Dans des cas particuliers, lorsqu'une Partie contractante est d'avis que la satisfaction d'une demande au titre du présent Accord peut porter atteinte à sa sécurité nationale, à son ordre public, aux intérêts de l'État ou à la législation nationale, cette Partie contractante peut refuser la coopération en tout ou en partie ou subordonner sa coopération à des conditions spécifiques tout en respectant les autres obligations de coopération internationale.

Article 10

Aux fins de la coopération dans le cadre du présent Accord, chaque Partie contractante désigne un point de contact national lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 15 ou 16. Ce point de contact national est l'unité qui gère le programme national de protection.

Article 11

1) La Partie contractante requérante prend en charge les frais de subsistance ou d'autres mesures demandées par cette Partie contractante pour les personnes protégées. La Partie contractante requise prend en charge les frais afférents au personnel et aux moyens matériels employés pour la protection de ces personnes.

2) Chaque Partie contractante assume tous les autres coûts générés par ses autorités pour la mise en œuvre du présent Accord.

3) Dans des cas particuliers, les points de contact nationaux concernés peuvent convenir dans un document distinct, conformément à l'article 3, de dispositions différentes en ce qui concerne la prise en charge des frais.

Article 12

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent entre les États membres de l'Union européenne uniquement dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit de l'Union européenne. Si l'Union européenne devait à l'avenir introduire des arrangements affectant le champ d'application du présent Accord, le droit de l'Union européenne primerait dans l'application des dispositions pertinentes du présent Accord.

2) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations prévus par des accords bilatéraux ou multilatéraux existants entre les Parties contractantes.

Article 13

À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un groupe de travail conjoint composé de représentants des Parties contractantes évalue la mise en œuvre du présent Accord et détermine s'il est nécessaire d'y apporter des ajouts ou des amendements.

Article 14

1) Le Gouvernement de la République de Slovénie fait office de dépositaire du présent Accord.

2) Le dépositaire notifie sans délai aux Parties contractantes les ratifications, acceptations, approbations, adhésions et autres déclarations concernant le présent Accord.

3) Le dépositaire transmet une copie certifiée du présent Accord à chaque signataire et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 15

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du second instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation entre les deux Parties contractantes qui le ratifient. Pour les autres Parties contractantes, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes la date d'entrée en vigueur.

Article 16

1) Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tous les États membres de l'Union européenne et des autres États appliquant l'Acquis de Schengen. Le dépositaire transmet des copies certifiées de l'Accord à tous les États qui adhèrent à l'Accord.

2) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3) Le présent Accord entre en vigueur pour tout État qui y adhère le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 17

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Chaque Partie contractante peut se retirer du présent Accord par la voie diplomatique en adressant une notification écrite au dépositaire.

3) Le retrait prend effet six mois après la date de réception de la notification écrite par le dépositaire.

4) Si le point de contact national de la Partie contractante qui se retire a conclu des documents séparés conformément à l'article 3, ces documents séparés restent en vigueur jusqu'à ce que les points de contact nationaux des Parties contractantes concernées aient, d'un commun accord, mis fin à la coopération dans le cadre du document séparé respectif, en tenant pleinement compte de la sécurité des personnes à protéger dans ces cas particuliers.

FAIT à Štířín, le 24 mai 2012, en un exemplaire original, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

[SIGNÉ]

Pour la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour la République tchèque :

[SIGNÉ]

Pour la Hongrie :

[SIGNÉ]

Pour la Roumanie :

[SIGNÉ]

Pour la République slovaque :

[SIGNÉ]

Pour la République de Slovénie :

[SIGNÉ]

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Mátraháza, 11 octobre 2012

NOTE EXPLICATIVE

Pour assurer la sécurité juridique et une compréhension égale des pays qui ont participé aux négociations relatives à l'Accord de coopération dans le domaine de la protection des témoins, ainsi que pour faciliter le travail du dépositaire dudit Accord, il a été convenu lors des travaux préparatoires que les articles 13, 14, 15 et 16 doivent être interprétés comme suit :

Article 13 :

Tout ajout ou amendement apporté conformément à l'article 13 entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 14 :

Le dépositaire avise également sans délai les Parties contractantes de toute proposition d'ajout ou d'amendement apporté conformément à l'article 13.

Article 15 :

Après l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à la première phrase du paragraphe 1 de l'article 15, il s'applique parmi les Parties contractantes qui l'ont ratifié.

Article 16 :

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion d'autres pays après son entrée en vigueur, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

No. 54151

**International Development Association
and
Uzbekistan**

Financing Agreement (Regional Roads Development Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 28 October 2016

Entry into force: *16 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ouzbékistan**

Accord de financement (Projet de développement des routes régionales) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 28 octobre 2016

Entrée en vigueur : *16 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54152

**International Development Association
and
Djibouti**

Financing Agreement (Development Response to Displacement Impacts Project in the Horn of Africa) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Djibouti, 6 June 2016

Entry into force: *29 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de financement (Projet de développement relatif aux effets du déplacement dans la Corne de l'Afrique) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Djibouti, 6 juin 2016

Entrée en vigueur : *29 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54153

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Municipal Energy Efficiency Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 29 July 2016

Entry into force: *23 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet municipal d'efficacité énergétique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 29 juillet 2016

Entrée en vigueur : *23 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54154

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan**

Loan Agreement (Additional Financing for IDP Living Standards and Livelihood Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 23 June 2016

Entry into force: *12 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet relatif aux moyens de subsistance et au niveau de vie des personnes déplacées) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 23 juin 2016

Entrée en vigueur : *12 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} décembre 2016*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54155

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 26 October 2015

Entry into force: *18 January 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu urbain) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 26 octobre 2015

Entrée en vigueur : *18 janvier 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54156

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Financing Agreement (Urban Water Supply Project and Additional Financing for the Urban Water Supply Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010 and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 18 March 2016

Entry into force: *16 September 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 December 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines et financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau dans les régions urbaines) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010 et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 18 mars 2016

Entrée en vigueur : *16 septembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1^{er} décembre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54157

Multilateral

**Agreement on the establishment of functional airspace block Central Europe (with annexes).
Brdo, 5 May 2011**

Entry into force: *20 March 2012, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 16 December 2016*

Multilatéral

**Accord relatif à l'établissement d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central »
(avec annexes). Brdo, 5 mai 2011**

Entrée en vigueur : *20 mars 2012, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovénie,
16 décembre 2016*

Participant	Ratification	
Austria (with declaration and reservation)	20 Jan	2012
Hungary	17 Jan	2012

Participant	Ratification	
Autriche (avec déclaration et réserve)	20 janv	2012
Hongrie	17 janv	2012

Reservation made upon Ratification

Réserve faite lors de la Ratification

AUSTRIA

AUTRICHE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

In accordance with Article 20 (1) (a) of the Agreement the Republic of Austria declares that this Agreement is not applicable to the air space reserved for the operation of a military aerodrome as long as the air space is reserved.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 20 de l'Accord, la République d'Autriche déclare que le présent Accord n'est pas applicable à l'espace aérien réservé à l'exploitation d'un aérodrome militaire tant que l'espace aérien est réservé.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

AUSTRIA

AUTRICHE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Austria declares that it may provisionally apply the Agreement according to its Article 24 only as of the date of deposit of its instrument of ratification.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Autriche déclare qu'elle ne peut appliquer provisoirement l'Accord conformément à son article 24 qu'à compter de la date de dépôt de son instrument de ratification.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF
FUNCTIONAL AIRSPACE BLOCK
CENTRAL EUROPE**

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
BOSNIA AND HERZEGOVINA,
THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
hereinafter called "the Contracting States",

Preamble

HAVING REGARD that the Single European Sky (SES) initiative was launched in order to enhance current air traffic safety standards, to contribute to the sustainable development of the air transport system and to improve the overall performance of air traffic management and air navigation services for general air traffic in Europe, with a view to meeting the requirements of all airspace users;

WHEREAS the SES objectives are to be inter alia implemented through functional airspace blocks based on operational requirements and established regardless of State boundaries, with the air navigation services being performance-driven and optimised with a view to introducing enhanced cooperation among air navigation service providers;

ACKNOWLEDGING that the Central Europe airspace is of significant importance in the European air traffic management and any improvements achieved in its design, management or in the provision of air navigation services will contribute to a better flow of traffic not only in Central Europe;

DESIRING not to limit implementation of the SES to EU Member States only and to support its application to countries which are not members of the European Union;

RECOGNIZING that the conclusion of an Agreement regarding the establishment and implementation of a Functional Airspace Block shall not prejudice the principle that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory or the capacity of every State to exercise its prerogatives with regard to security and defence in its national airspace;

RECOGNISING that the national supervisory authority (NSA) of each Contracting State shall establish appropriate arrangements for a close cooperation with each other to ensure an adequate supervision of air navigation service providers that hold a valid certificate and that provide air navigation services in the airspace that falls under the responsibility of Contracting States;

RECOGNISING each Contracting State's discretion in delineating the scope of airspace and in determining air navigation services to be covered under this Agreement;

EXPRESSING their will to cooperate in the implementation of the SES so that its objectives can be achieved and airspace users may benefit from its implementation;

RESPECTING the conditions stemming from regional agreements concluded with the International Civil Aviation Organization (ICAO) and respecting regional agreements in existence on the date of entry into force of the Service Provision Regulation;

AIMING at the creation of the legal and institutional basis for a Functional Airspace Block Central Europe (FAB CE) to be established between the Contracting States;

RESPECTING that the FAB CE establishment is without prejudice to the flight information regions (FIRs) as recognized by the ICAO and that the Contracting States will retain the responsibilities towards the ICAO within the geographical limits of the FIRs entrusted to them by ICAO.

hereby agree as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless stated otherwise, the term:
 - (a) "FAB CE airspace" means the airspace encompassing the applicable airspace of each Contracting State;
 - (b) "FAB CE service" means any air navigation service as determined by Contracting States in Annex 2 to this Agreement to be provided with regard to their applicable airspace and not subject to any reservation in line with Article 20(1)(b);
 - (c) "applicable airspace" means, with respect to each Contracting State, the airspace under the Contracting State's responsibility and determined by such Contracting State in Annex 1 to this Agreement and not subject to any reservation in line with Article 20(1)(a);
 - (d) "certifying NSA" means, with respect to a particular air navigation service provider (ANSP), the national supervisory authority (NSA) nominated or established by any Contracting State that has certified that ANSP;
 - (e) "territorial NSA" means, with respect to a particular portion of airspace, the NSA nominated or established by the Contracting State having responsibility over that portion of airspace;
 - (f) "decisive date" means 30 June 2012 or the date of the entry into force of this Agreement, whichever is later.

2. Unless stated otherwise or the context otherwise requires, other terms and expressions used in this Agreement shall be construed in accordance with their use and interpretation in the relevant legislation adopted on the basis of the Treaty on the Functioning of the European Union and on the basis of the Convention on International Civil Aviation.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to establish a functional airspace block, set forth rules and procedures for its implementation, operation and further development in order to achieve compliance with the SES and set up relevant governance and management structures.

Article 3

Sovereignty

1. This Agreement shall be without prejudice to the complete and exclusive sovereignty of the Contracting States over the airspace above their territory.

2. Nothing in this Agreement shall prejudice or affect the rights and obligations of the Contracting States either under the Convention on International Civil Aviation or under other international agreements to which either of them is a party.

Article 4

Security and Defence

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the Contracting States' national requirements relating to public order, public security and defence interests and each Contracting State shall be entitled to apply any measure to the extent it is needed to safeguard essential security and defence policy interests. Furthermore, each Contracting State shall be entitled to safeguard military operations and trainings or other types of the operational air traffic in accordance with its national rules and regulations whenever the implementation of this Agreement will be detrimental to their safe and efficient performance.

Article 5

Establishment of a Functional Airspace Block

The Contracting States hereby establish the functional airspace block Central Europe (FAB CE). This Agreement shall apply to the FAB CE airspace to the extent of FAB CE services.

Article 6

FAB CE bodies

1. The Contracting States agree on the establishment of the following FAB CE bodies:
 - (a) FAB CE Council;
 - (b) Joint Civil Military Airspace Coordination Committee (JCMACC);
 - (c) National Supervisory Authorities Coordination Committee (NSA CC);

- (d) Other bodies established by FAB CE Council to be necessary for implementation, operation and further development of the FAB CE.
2. The above mentioned bodies have no legal personality.

Article 7

FAB CE Council

1. The FAB CE Council is established as a joint decision-making body for the purposes of the implementation, operation and further development of this Agreement.

2. The FAB CE Council shall be composed of representatives of the Contracting States. Each Contracting State may appoint several delegates in order to allow the interests of both civil and military aviation to be represented. Each Contracting State shall have one vote.

3. Each air traffic service provider designated for any portion of the FAB CE airspace shall have the right to nominate a representative to participate at the meetings of the FAB CE Council as observer.

4. The FAB CE Council shall, within the scope of this Agreement, take the actions necessary to ensure the implementation, operation and further development of the FAB CE in order to ensure its compliance with the requirements and the achievement of the goals set out in the SES legislation, including compliance with the performance scheme and targets set forth thereunder.

5. The FAB CE Council shall consider, discuss and adopt decisions on the following matters:

- (a) the formulation and endorsement of the FAB CE principles, objectives and policy at the strategic level for inner and outer matters of the FAB CE, including but not limited to:
 - (i) airspace design;
 - (ii) airspace management (ASM);
 - (iii) air navigation services (ANS);
 - (iv) air traffic flow management (ATFM);
 - (v) supervision and safety oversight concerning ANS, ATFM, ASM and training and licensing of staff;
- (b) proposals for amendments to or termination of this Agreement;
- (c) its own rules of procedure;
- (d) the establishment of other bodies referred to in Article 6(1)(d);
- (e) terms of reference of the bodies established pursuant to Article 6(1)(b)-(d) and their amendments;
- (f) any other matter of a similar nature with the aim to meet the objective of this Agreement.

6. The FAB CE Council shall also consider, discuss and adopt measures on the following matters:

- (a) the endorsement of overall plans and measures related to the implementation, further development and operation of FAB CE;
- (b) the contingency issues;
- (c) harmonisation of the charging scheme;
- (d) establishment of charging zone(s), extending across national borders;
- (e) harmonisation of rules on ANS, ATFM, ASM, training and licensing of related staff and rules of the air, including the harmonization of the notified differences with the ICAO standards;
- (f) the performance plans;
- (g) fostering and facilitating cooperation of ANSPs aiming at the improvement of their performance in the FAB CE;
- (h) any other matter of a similar nature, with the aim to meet the objective of this Agreement.

7. The measure as referred in paragraph 6 above shall be in line with already adopted decisions of FAB CE Council, unless otherwise provided herein.

8. The FAB CE Council shall meet when convened by its chairperson or at the request of any two Contracting States.

9. The FAB CE Council shall adopt decisions and measures by consensus. If consensus cannot be reached, the FAB CE Council shall adopt decisions and measures by voting in accordance with the following rules:

- (a) decisions shall require unanimity of the Contracting States and shall be amended or repealed by another decision only;
- (b) measures shall require the simple majority of the Contracting States and shall be amended or repealed by other measures only.

Such amending or repealing measure shall require the simple majority of the Contracting States. The Contracting State(s) having adopted the amending/repealing measure and the original measure shall be bound by the original measure in relation to the Contracting State(s) which have adopted the original measure only:

- (i) for the time period of application of the original measure; or
- (ii) for one year (transitional period) following adoption of the amending/repealing measure if no time period for application has been stipulated in the original measure.

The Contracting State(s) which were bound by the original measure, but did not vote for the amending or repealing measure shall continue to be bound by the original measure, unless, in case (ii), any of them indicates otherwise for the time after the transitional period.

- (c) any Contracting State not represented at the meeting shall have the right to cast its vote in writing; if no response is received within 21 days after receiving the written proposal of the decision or the measure, such Contracting State's vote shall be deemed affirmative.

10. Unless otherwise provided hereunder or in the respective decision, decisions shall be binding on all Contracting States. Unless otherwise provided in the respective measure, measures shall be binding on all Contracting States having voted in favour of the measure. A Contracting State not having voted in favour of the measure shall not be bound by the measure unless it notifies the FAB CE Council at any point in time that it considers itself be bound by the measure from a particular date and in respect of all or particular portions of its applicable airspace and all or particular ANS provided in its applicable airspace.

11. The adoption of the measure shall not prevent two or more Contracting States, which have not voted in favour of the measure, to conclude and implement appropriate flexibility arrangement in line with Article 10 of this Agreement.

12. Any resolution adopted on matters listed under paragraph 6 shall be deemed a measure regardless of its denomination and regardless of whether it was actually adopted by consensus, unanimity or majority.

13. Each Contracting State shall implement any decision and measure binding on it in due time in its national legislation or otherwise ensure their effective implementation.

14. If a proposed decision or measure does not affect the applicable airspace of a Contracting State or the ANS a Contracting State has included in Annex 2, such Contracting State shall have no voting right and shall not be deemed a Contracting State under paragraph 9 and 10, provided that:

- (a) Such decision/measure does not include interfaces to applicable airspace of such Contracting State;
- (b) Such decision/measure is in line with the decisions/measures adopted by such Contracting State.

Such decision/measure shall not be binding for such Contracting State and shall not anyhow limit or restrict the right of such Contracting State to adopt a decision/measure on the issues and scope as listed in paragraph 5 and 6 above.

In case of a reservation under Article 20, the same shall apply *mutatis mutandis* for a period after two years from the decisive date.

Article 8

Joint Civil-Military Airspace Coordination Committee (JC-MACC)

The Joint Civil-Military Airspace Coordination Committee shall be composed of the representatives of civil and military aviation of the Contracting States aiming at, inter alia, strategic coordination of national ASM and airspace design policies, ATFCM processes and Civil-Military cooperation of all FAB CE States. The JC-MACC reports to the FAB CE Council.

Article 9

National Supervisory Authorities Coordination Committee (NSA CC)

The National Supervisory Authorities Coordination Committee shall be composed of the representatives of national supervisory authorities (NSAs) exercising supervision tasks in the FAB CE airspace with the aim to exercise the tasks set out in Article 14. The NSA CC

reports to the FAB CE Council. Such reporting is without prejudice to the exercise of powers of the individual NSAs impartially, independently and transparently.

Article 10

Flexibility Arrangements

1. Two or more Contracting States wishing to develop or implement further arrangements to increase the level of harmonization, performance or cooperation between themselves or the service providers providing FAB CE services in their applicable airspace may enter into flexibility arrangements in accordance herewith.

2. Such arrangements shall not affect the rights and obligations of those Contracting States not participating in such arrangements and shall not contradict the decisions already adopted by the FAB CE Council and the level of harmonization already established between the Contracting States participating in the individual arrangement and the other Contracting States.

Article 11

Air Navigation Services

1. Each Contracting State shall ensure that the FAB CE services are provided in its applicable airspace.

2. Unless otherwise expressly provided therein, nothing in this Agreement or the measures adopted hereunder shall be deemed to limit the capacity of ANSPs providing FAB CE services to cooperate.

Article 12

Joint Designation

1. Each Contracting State shall be entitled to designate, and repeal or amend such designation of, one or more air traffic service provider(s) to provide air traffic services in its applicable airspace, wholly or partially. Such designation, repeal or amendment shall be notified to the Depositary in writing.

2. The Contracting States concerned shall implement the FAB CE Council measures establishing cross border sectors by either:

(a) agreeing, on a bilateral or multilateral basis, on the allocation in accordance with paragraph 1 of this Article of an air traffic service provider for the respective cross border sector(s); or

(b) ensuring that appropriate agreements are entered into between the air traffic service providers concerned for the provision of air traffic services in the respective cross border sector(s), and approved by the Contracting States concerned.

3. Any air traffic service provider designated under paragraph 1 shall be deemed jointly designated by all Contracting States as from the date of notification of the designation to the Depositary until any amendment or repealing as defined in paragraph 1.

4. The Contracting States whose airspace is concerned by agreements between air traffic services providers, either designated or not designated under this Agreement, on the

provision of ATS shall remain solely responsible for approval of such agreements. Any two or more neighbouring Contracting States shall be free to enter into appropriate arrangements or agreements with respect to granting such approval.

5. Each Contracting State intending to delegate the responsibility for establishing and/or providing air traffic services in the FAB CE airspace to other than the Contracting States shall ensure that it continues to comply with all provisions of this Agreement.

Article 13

Airspace

1. The FAB CE airspace is subject to governance by the Contracting States as determined hereunder.

2. This Agreement does not affect the right of each Contracting State to apply the flexible use of airspace concept when reserving, restricting or otherwise organizing defined volumes of airspace not extending across its applicable airspace, for exclusive or specific use of military users and/or aircrafts operated as operational air traffic. Nevertheless, these airspace restrictions and reservations, having significant impact on civil traffic flows, shall be coordinated through JC MACC in line with the coordination process to be defined by the JC-MACC.

Article 14

Supervision

1. The certifying NSA shall carry out all supervision and safety oversight in respect of the provision by the ANSP concerned of any FAB CE service in such portion of the FAB CE airspace, which does not fall under responsibility of the Contracting State which nominated the certifying NSA.

2. The territorial NSA shall have the right to request audits and direct participation in all supervision tasks carried out by the certifying NSA to the extent the tasks are exercised in relation to the provision of the FAB CE services in the FAB CE airspace under the territorial NSA's responsibility. The certifying NSA shall take due account of the proposals or comments made by the territorial NSA. The ANSP subject to supervision by the certifying NSA shall enable the territorial NSA to exercise its rights hereunder.

3. The territorial NSA shall inform the certifying NSA of all rules and procedures applicable for the provision of FAB CE services in the airspace falling under its responsibility.

4. The Contracting States mutually recognise any finding, conclusion or decision made by the certifying NSA with regard to provision of FAB CE service by the ANSP concerned in the portion of the FAB CE airspace which does not fall under responsibility of the Contracting State which nominated the certifying NSA. In case the certifying NSA makes a finding, conclusion or decision without taking due account of the relevant rules and procedures disclosed to it by the territorial NSA under paragraph 3, the Contracting State which nominated the territorial NSA shall have the right not to recognise such finding, conclusion or decision and, if so deemed necessary, suspend application of this Article and resume supervision and safety oversight responsibility accordingly.

5. The Contracting States shall ensure that a written NSA Co-operation Agreement is concluded providing for the detailed conditions of the exercise of the rights and obligations of their NSAs under this Article and for the exchange and dissemination of safety-related information.

6. Paragraph 1 to 5 shall apply *mutatis mutandis* to the safety oversight on ATFM and ASM. The NSA responsible for safety oversight shall be the NSA of the Contracting State in whose territory the organisation providing ATFM or ASM at the tactical level has its principal place of business.

7. Each licensing NSA responsible for any portion of cross border sector shall have the right to issue a unit endorsement for the whole cross border sector, once the relevant requirements and procedures are agreed and fulfilled by all licensing NSAs concerned. The concerned Contracting States mutually recognise such unit endorsements.

8. This Article shall not apply to supervision and safety oversight in respect of the provision of any FAB CE service by any ANSP other than those certified by an NSA of a Contracting State.

Article 15

Financial arrangements

Each Contracting State shall bear its own expenses regarding implementation, operation and further development of the FAB CE.

Article 16

Accession of a State to the FAB CE Agreement

1. This Agreement is open for accession by any EU Member State or any contracting party to the European Common Aviation Area Agreement, provided that their airspace is adjacent to the FAB CE airspace.

2. Any accession shall be subject to mutual written consent of all Contracting States.

Article 17

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of all Contracting States.

Article 18

Withdrawal of a Contracting State from the FAB CE Agreement

1. Each Contracting State may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary.

2. The withdrawal shall take effect one year following the date on which the notification has been received by the Depositary. During such period, the other Contracting States shall take the necessary measures to reconfigure the FAB CE airspace and the

provision of FAB CE services. The withdrawing Contracting State shall bear the costs of the withdrawal incurred by the other Contracting States in course of the transition period and in connection with the reconfiguration of the FAB CE airspace and the provision of the FAB CE services, which the other Contracting States would not have otherwise incurred.

Article 19

Termination

1. This Agreement may be terminated by mutual written consent of all Contracting States.
2. The termination shall not become effective earlier than all mutual obligations of the Contracting States under this Agreement have been settled.

Article 20

Reservation

1. Each Contracting State may, upon the signature of this Agreement or together with the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, submit the following reservations:
 - (a) this Agreement shall not apply to one or more specified portion(s) of its applicable airspace other than en-route controlled airspace; and/or
 - (b) this Agreement shall not apply to one or more services (or parts thereof) provided with regard to is applicable airspace and listed in Annex 2 other than:
 - (i) en-route air traffic services,
 - (ii) communication, navigation and surveillance services needed for en-route air traffic services,
 - (iii) interfaces between en-route air traffic services and aeronautical information services,
 - (iv) interfaces between en-route air traffic services and meteorological services and
 - (v) interfaces between en-route air traffic services and search and rescue services,
2. Each Contracting State may withdraw its reservation wholly or in part at any time after the Agreement enters into force in respect of such Contracting State.
3. The reservation or a withdrawal thereof is effective upon receipt by the Depositary.

Article 21

Suspension

1. In order to safeguard essential public order, public security and defence interests or if otherwise provided in this Agreement, each Contracting State has the right to suspend the application of the Agreement or parts thereof. It shall immediately notify the Depository of the suspension

2. The suspending Contracting State shall terminate the suspension immediately once the reasons for suspension have ceased to exist and notify the Depository of the termination of suspension.

Article 22

Dispute Resolution

1. Any dispute between two or more Contracting States as to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, shall be settled through negotiations between the parties to the dispute. If a dispute cannot be settled through negotiations between the parties to the dispute within six months from the date of any party's written request to hold such negotiations, any party to the dispute may submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States.

2. The number of arbitrators shall be three. If more than two Contracting States are parties to the dispute, those parties shall agree on the appointment of the three arbitrators; the parties to the dispute share the costs of the arbitral tribunal equally. If within sixty days after the receipt of the notice of arbitration the parties have not agreed on the three arbitrators, any party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the arbitrators.

3. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The place of arbitration shall be The Hague. The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration shall serve as Registrar, and shall provide such administrative services as the Permanent Court of Arbitration shall direct.

Article 23

Entry into force

1. This Agreement is subject to ratification, approval or acceptance by the Contracting States. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Republic of Slovenia, which is hereby designated as Depository.

2. The Depository shall notify each Contracting State in particular of:
- (a) each deposit of an instrument of ratification, approval or acceptance;
 - (b) the date of entry into force of this Agreement;

- (c) any withdrawal from or suspension of this Agreement or part thereof together with the date thereof and the date on which it takes effect;
- (d) any reservation together with the date thereof and the date of its withdrawal;
- (e) the termination of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the day of the deposit of the instrument of ratification, approval or acceptance of at least two neighbouring Contracting States.

4. With respect to any other Contracting State, this Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the day of the deposit of its instrument of ratification, approval or acceptance.

Article 24

Provisional application

1. The Contracting States hereby agree, subject to the mandatory provisions of their national laws, that save for the provisions of Articles 5, 12, 14, 16 - 19, 21 and 22, the Agreement shall be provisionally applied among all signatories from the date of its signature until the decisive date.

2. Decisions adopted prior to the decisive date shall become binding upon each individual signatory upon entry into force of the Agreement for such signatory.

3. Measures adopted prior to the decisive date shall become binding upon each individual signatory upon entry into force of the Agreement for such signatory, provided that the signatory voted in favour of the measure.

4. Signatories not having ratified the Agreement on the decisive date at the latest shall have the right to participate at the meetings of the FAB CE Council and other bodies as observers without voting rights.

5. With regard to any individual signatory with the observer status, decisions adopted by the FAB CE Council after the decisive date shall become binding on it upon entry into force of the Agreement for such signatory unless otherwise notified by such signatory prior to, or together with, the deposit of its ratification instruments with respect to the Agreement.

Article 25

Annexes to the Agreement

The provisions contained in the Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 26

ICAO Registration

This Agreement and any amendments thereto shall be registered by the Depository with the ICAO.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

List of Annexes:

Annex 1: Airspace Delineation

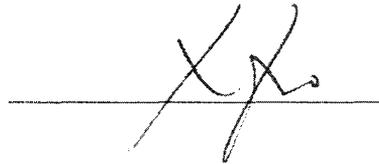
Annex 2: Air Navigation Services

Done at Brdo pri Kranju this 5th day of May 2011 in the English language.

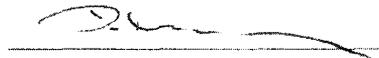
For the Republic of Austria



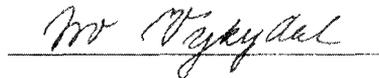
For Bosnia and Herzegovina



For the Republic of Croatia



For the Czech Republic



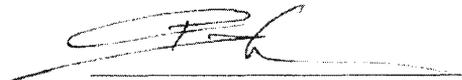
For the Republic of Hungary



For the Slovak Republic



For the Republic of Slovenia



ANNEX 1

Airspace Delineation

This Agreement shall, unless otherwise provided in the Agreement, apply in the airspace under the Contracting States' responsibility, which shall be defined as the airspace determined as follows:

Contracting State	Lateral limits	Vertical Limits
The Republic of Austria	FIR Vienna	GND – UNLIMITED
Bosnia and Herzegovina	FIR Sarajevo	FL165 - UNLIMITED
The Republic of Croatia	FIR Zagreb	FL205 - UNLIMITED
The Czech Republic	FIR Prague	GND – UNLIMITED
The Republic of Hungary	FIR Budapest	GND – UNLIMITED
The Slovak Republic	FIR Bratislava	FL195 – UNLIMITED
The Republic of Slovenia	FIR Ljubljana	FL175 – UNLIMITED

ANNEX 2

Air Navigation Services

Unless otherwise provided in the Agreement, the Agreement shall apply to the provision of the following air navigation services in the applicable airspace of the respective Contracting State as listed hereunder.

Contracting State	Air Navigation Services
The Republic of Austria	ATS, CNS, AIS, SAR, MET
Bosnia and Herzegovina	Mandatory services from article 20
The Republic of Croatia	Mandatory services from article 20
The Czech Republic	ATS, CNS, AIS, SAR, MET
The Republic of Hungary	ATS, CNS, AIS, SAR, MET
The Slovak Republic	Mandatory services from article 20
The Republic of Slovenia	Mandatory services from article 20

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BLOC D'ESPACE AÉRIEN
FONCTIONNEL « EUROPE CENTRAL »

La République d'Autriche, la Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, la République tchèque, la République de Hongrie, la République slovaque, la République de Slovénie, ci-après dénommées les « États contractants »,

Préambule

Considérant que l'initiative « Ciel unique européen » a été lancée afin de renforcer les normes actuelles de sécurité de la circulation aérienne, de contribuer au développement durable du système de transport aérien et d'améliorer les performances globales des services de gestion de la circulation aérienne et de navigation aérienne pour la circulation aérienne générale en Europe, en vue de répondre aux besoins de tous les utilisateurs de l'espace aérien,

Considérant que les objectifs de l'initiative « Ciel unique européen » doivent être mis en œuvre, entre autres, au moyen de blocs d'espace aérien fonctionnels fondés sur les besoins opérationnels et établis indépendamment des frontières des États, dans le cadre desquels les services de navigation aérienne sont axés sur les performances et optimisés en vue d'introduire une coopération renforcée entre les prestataires de services de navigation aérienne,

Reconnaissant que l'espace aérien de l'Europe centrale revêt une importance considérable dans la gestion de la circulation aérienne européenne et que toute amélioration apportée à sa conception, à son organisation ou à la fourniture de services de navigation aérienne contribuera à un meilleur écoulement du trafic en Europe centrale ou au-delà,

Désireuses de ne pas limiter la mise en œuvre de l'initiative « Ciel unique européen » aux seuls États membres de l'Union européenne et de soutenir son application à des pays qui ne sont pas membres de l'Union européenne,

Reconnaissant que la conclusion d'un Accord concernant l'établissement et la mise en œuvre d'un bloc d'espace aérien fonctionnel ne saurait porter atteinte au principe selon lequel chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire, ni à la capacité de chaque État d'exercer ses prérogatives en matière de sécurité et de défense dans son espace aérien national,

Reconnaissant que l'autorité nationale de surveillance de chaque État contractant établit des arrangements appropriés pour une coopération mutuelle étroite afin d'assurer une supervision adéquate des prestataires de services de navigation aérienne qui détiennent un certificat valide et qui fournissent des services de navigation aérienne dans l'espace aérien relevant de la responsabilité des États contractants,

Reconnaissant le pouvoir discrétionnaire dont dispose chaque État contractant pour délimiter l'étendue de l'espace aérien et déterminer les services de navigation aérienne devant être couverts en vertu du présent Accord,

Exprimant leur volonté de coopérer à la mise en œuvre de l'initiative « Ciel unique européen » afin que ses objectifs puissent être atteints et que les usagers de l'espace aérien soient à même de bénéficier de sa mise en œuvre,

Respectant les conditions découlant des accords régionaux conclus avec l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) ainsi que les accords régionaux existant à la date d'entrée en vigueur du règlement sur la prestation de services,

Visant à créer la base juridique et institutionnelle d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » à établir entre les États contractants,

Respectant le fait que la création du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » est sans préjudice des régions d'information de vol reconnues par l'OACI et que les États contractants conserveront leurs responsabilités envers l'OACI dans les limites géographiques des régions d'information de vol qui leur ont été confiées par l'OACI,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

- a) L'expression « espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel "Europe Central" » désigne l'espace aérien englobant l'espace aérien applicable de chaque État contractant ;
- b) L'expression « service du bloc d'espace aérien fonctionnel "Europe Central" » désigne tout service de navigation aérienne, tel que déterminé par les États contractants à l'annexe 2 au présent Accord, à fournir en ce qui concerne leur espace aérien applicable et ne faisant l'objet d'aucune réserve conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 20 ;
- c) L'expression « espace aérien applicable » désigne, en ce qui concerne chaque État contractant, l'espace aérien sous la responsabilité de l'État contractant et déterminé par cet État contractant à l'annexe 1 au présent Accord et ne faisant l'objet d'aucune réserve conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 20 ;
- d) L'expression « autorité nationale de surveillance certifiante » désigne, en ce qui concerne un prestataire de services de navigation aérienne donné, l'autorité nationale de surveillance nommée ou établie par tout État contractant qui a certifié ce prestataire de services de navigation aérienne ;
- e) L'expression « autorité nationale de surveillance du territoire » désigne, en ce qui concerne une portion donnée de l'espace aérien, l'autorité nationale de surveillance désignée ou établie par l'État contractant ayant la responsabilité de cette portion de l'espace aérien ;
- f) L'expression « date de référence » désigne le 30 juin 2012 ou la date d'entrée en vigueur du présent Accord, si celle-ci est postérieure.

2. Sauf indication contraire ou si le contexte l'exige, les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord sont interprétés conformément à leur utilisation et à leur interprétation dans la législation pertinente adoptée sur la base du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 2. Objectif

L'objectif du présent Accord est d'établir un bloc d'espace aérien fonctionnel, de définir les règles et les procédures pour sa mise en œuvre, son exploitation et son développement ultérieur afin d'assurer la conformité avec l'initiative « Ciel unique européen » et de mettre en place les structures de gouvernance et de gestion pertinentes.

Article 3. Souveraineté

1. Le présent Accord est sans préjudice de la souveraineté complète et exclusive des États contractants sur l'espace aérien au-dessus de leur territoire.

2. Aucune disposition du présent Accord ne compromet ni n'affecte les droits et obligations des États contractants en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale ou d'autres accords internationaux auxquels l'un ou l'autre est partie.

Article 4. Sécurité et défense

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux exigences nationales des États contractants relatives à l'ordre public, à la sécurité publique et aux intérêts de la défense, et chaque État contractant a le droit d'appliquer toutes les mesures qui sont nécessaires à la protection des intérêts essentiels en matière de politique de sécurité et de défense. En outre, chaque État contractant a le droit de protéger les opérations et les entraînements militaires ou d'autres types de circulation aérienne opérationnelle, conformément à ses règles et règlements nationaux, chaque fois que la mise en œuvre du présent Accord serait préjudiciable à la sûreté et à l'efficacité de leur exécution.

Article 5. Établissement d'un bloc d'espace aérien fonctionnel

Les États contractants établissent par les présentes le bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ». Le présent Accord s'applique à l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans les limites des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

Article 6. Organes du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central »

1. Les États contractants conviennent de la création des organes du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » suivants :

- a) Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » ;
- b) Le Comité mixte de coordination de l'espace aérien civil et militaire ;
- c) Le Comité de coordination des autorités nationales de surveillance ;
- d) D'autres organes établis par le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » et jugés nécessaires à la mise en œuvre, au fonctionnement et au développement ultérieur du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

2. Les organes susmentionnés n'ont pas de personnalité juridique.

Article 7. Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central »

1. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » est établi en tant qu'organe décisionnel conjoint aux fins de la mise en œuvre, du fonctionnement et du développement ultérieur du présent Accord.

2. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » est composé de représentants des États contractants. Chaque État contractant peut désigner plusieurs délégués afin de permettre la représentation des intérêts de l'aviation civile et militaire. Chaque État contractant possède une voix.

3. Chaque prestataire de services de la circulation aérienne désigné pour une portion de l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » a le droit de désigner un représentant pour participer aux réunions du Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » en tant qu'observateur.

4. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » prend, dans le cadre du présent Accord, les mesures nécessaires pour assurer la mise en œuvre, le fonctionnement et le développement ultérieur du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » afin de garantir sa conformité avec les exigences et la réalisation des objectifs fixés dans la législation relative à l'initiative « Ciel unique européen », y compris la conformité avec le système de performance et les objectifs fixés dans ce cadre.

5. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » examine, étudie et adopte des décisions sur les points suivants :

- a) La formulation et l'approbation des principes, des objectifs et de la politique du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » au niveau stratégique pour les questions internes et externes relatives à celui-ci, y compris, mais sans s'y limiter :
 - i) La conception de l'espace aérien ;
 - ii) La gestion de l'espace aérien ;
 - iii) Les services de navigation aérienne ;
 - iv) La gestion des flux de la circulation aérienne ;
 - v) La supervision et le contrôle de la sécurité en ce qui concerne les services de navigation aérienne, la gestion des flux de la circulation aérienne, la gestion de l'espace aérien ainsi que la formation et l'habilitation du personnel ;
- b) Les propositions concernant les amendements au présent Accord ou la dénonciation de celui-ci ;
- c) Son règlement intérieur ;
- d) La création d'autres organes visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 6 ;
- e) Les mandats des organes établis en vertu des alinéas b) à d) du paragraphe 1 de l'article 6 et les amendements apportés à ceux-ci ;
- f) Toute autre question de nature similaire visant à atteindre l'objectif du présent Accord.

6. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » examine, étudie et adopte des décisions sur les points suivants :

- a) L'approbation des plans et mesures d'ensemble liés à la mise en œuvre, au développement ultérieur et au fonctionnement du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » ;
- b) Les questions de contingence ;
- c) L'harmonisation du système de tarification ;
- d) L'établissement d'une ou plusieurs zones de tarification s'étendant au-delà des frontières nationales ;
- e) L'harmonisation des règles relatives aux services de navigation aérienne, à la gestion des flux de la circulation aérienne, à la gestion de l'espace aérien ainsi qu'à la formation et à l'habilitation du personnel concerné et des règles de l'air, y compris l'harmonisation des différences notifiées avec les normes de l'OACI ;
- f) Les plans de performance ;
- g) La promotion et la facilitation de la coopération entre les prestataires de services de navigation aérienne en vue d'améliorer leurs performances dans le bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » ;
- h) Toute autre question de nature similaire visant à atteindre l'objectif du présent Accord.

7. La mesure visée au paragraphe 6 ci-dessus est conforme aux décisions déjà adoptées par le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central », sauf disposition contraire.

8. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » se réunit sur convocation de son président ou à la demande de deux États contractants.

9. Le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » adopte les décisions et les mesures par consensus. S'il n'est pas possible de parvenir à un consensus, le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » adopte les décisions et les mesures au moyen d'un vote, conformément aux règles suivantes :

- a) Les décisions requièrent l'unanimité des États contractants et ne peuvent être amendées ou abrogées que par une autre décision ;
- b) Les mesures requièrent la majorité simple des États contractants et ne peuvent être amendées ou abrogées que par d'autres mesures ;

Ces mesures d'amendement ou d'abrogation requièrent la majorité simple des États contractants. L'État contractant ou les États contractants ayant adopté une mesure d'amendement ou d'abrogation ainsi que la mesure initiale correspondante sont liés par la mesure initiale à l'égard de l'État contractant ou des États contractants qui ont adopté la mesure initiale uniquement :

- i) Pour la période d'application de la mesure initiale ; ou
- ii) Pendant une durée d'un an (période de transition) à compter de l'adoption de la mesure d'amendement ou d'abrogation si aucun délai d'application n'a été stipulé dans la mesure initiale ;

L'État contractant ou les États contractants qui étaient liés par la mesure initiale mais qui n'ont pas voté pour la mesure d'amendement ou d'abrogation continuent d'être liés par la mesure initiale, à moins que, dans le cas ii), l'un d'entre eux ne

communiqué une disposition contraire pour la période faisant suite à la période de transition ;

- c) Tout État contractant non représenté à la réunion a le droit d'exercer son droit de vote par écrit ; si aucune réponse n'est reçue dans les 21 jours suivant la réception de la proposition écrite de la décision ou de la mesure, le vote de cet État contractant est réputé positif.

10. Sauf disposition contraire dans les présentes ou dans la décision respective, les décisions sont contraignantes pour tous les États contractants. Sauf disposition contraire dans la mesure respective, les mesures sont contraignantes pour tous les États contractants ayant voté en faveur de la mesure. Un État contractant n'ayant pas voté en faveur de la mesure n'est pas lié par celle-ci, à moins qu'il ne notifie à tout moment au Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » qu'il se considère comme lié par la mesure à partir d'une date particulière et à l'égard de toutes les portions ou de certaines portions de son espace aérien applicable et de tous les services de navigation aérienne ou de services de navigation aérienne particuliers fournis dans son espace aérien applicable.

11. L'adoption de la mesure n'empêche pas deux ou plusieurs États contractants qui n'ont pas voté en faveur de celle-ci de conclure et de mettre en œuvre un arrangement de flexibilité approprié conformément à l'article 10 du présent Accord.

12. Toute résolution adoptée sur les questions énumérées au paragraphe 6 est considérée comme une mesure, quelle que soit sa dénomination et indépendamment du fait qu'elle a été effectivement adoptée par consensus, à l'unanimité ou à la majorité.

13. Chaque État contractant transpose en temps utile dans sa législation nationale les décisions et mesures qui le lient ou veille d'une autre manière à leur mise en œuvre effective.

14. Si une décision ou une mesure proposée ne concerne pas l'espace aérien applicable d'un État contractant ni les services de navigation aérienne qu'un État contractant a inclus dans l'annexe 2, cet État contractant ne dispose d'aucun droit de vote et n'est pas considéré comme un État contractant en vertu des paragraphes 9 et 10, dès lors que :

- a) Cette décision ou mesure ne comprend pas les interfaces avec l'espace aérien applicable de cet État contractant ;
- b) Cette décision ou mesure est conforme aux décisions ou mesures adoptées par cet État contractant.

Cette décision ou mesure n'est pas contraignante pour cet État contractant et ne limite ni ne restreint en aucune façon le droit de cet État contractant d'adopter une décision ou une mesure sur les questions et le champ d'application énumérés aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

En cas de réserve en vertu de l'article 20, celle-ci s'applique mutatis mutandis pour une période postérieure à deux ans à compter de la date de référence.

Article 8. Comité mixte de coordination de l'espace aérien civil et militaire

Le Comité mixte de coordination de l'espace aérien civil et militaire est composé de représentants de l'aviation civile et militaire des États contractants et vise, entre autres, à assurer la coordination stratégique des politiques nationales de gestion de l'espace aérien et de conception de l'espace aérien, des processus de gestion des flux de la circulation aérienne et de la coopération civile et militaire de tous les États du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ». Le

Comité mixte de coordination de l'espace aérien civil et militaire rend compte au Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

Article 9. Comité de coordination des autorités nationales de surveillance

Le Comité de coordination des autorités nationales de surveillance est composé de représentants des autorités nationales de surveillance exerçant des tâches de surveillance dans l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans le but d'accomplir les missions définies à l'article 14. Le Comité de coordination des autorités nationales de surveillance rend compte au Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ». Cette mission de signalement est sans préjudice de l'exercice des pouvoirs des différentes autorités nationales de surveillance de manière impartiale, indépendante et transparente.

Article 10. Arrangements de flexibilité

1. Deux ou plusieurs États contractants souhaitant élaborer ou mettre en œuvre d'autres arrangements pour accroître le niveau d'harmonisation, de performance ou de coopération entre eux ou les prestataires fournissant des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans leur espace aérien applicable peuvent conclure des arrangements de flexibilité conformément à la présente disposition.

2. Ces arrangements n'influent pas sur les droits et obligations des États contractants qui ne participent pas à ces arrangements et ne contredisent pas les décisions déjà adoptées par le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » ni le niveau d'harmonisation déjà établi entre les États contractants participant à l'arrangement individuel et les autres États contractants.

Article 11. Services de navigation aérienne

1. Chaque État contractant veille à ce que les services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » soient fournis dans l'espace aérien qui lui est applicable.

2. Sauf disposition expresse contraire, aucune disposition du présent Accord ou des mesures adoptées en vertu de celui-ci n'est réputée limiter la capacité de coopération des prestataires de services de navigation aérienne fournissant des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

Article 12. Désignation conjointe

1. Chaque État contractant a le droit de désigner un ou plusieurs prestataires de services de la circulation aérienne qui seront chargés de fournir des services de la circulation aérienne dans son espace aérien applicable, en totalité ou en partie, et d'abroger ou d'amender cette désignation. La désignation, l'abrogation ou l'amendement sont notifiés par écrit au depositaire.

2. Les États contractants concernés mettent en œuvre les mesures du Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » établissant des secteurs transfrontaliers :

- a) En convenant, sur une base bilatérale ou multilatérale, de l'attribution, conformément au paragraphe 1 du présent article, d'un prestataire de services de la circulation aérienne pour le ou les secteurs transfrontaliers respectifs ; ou

- b) En veillant à ce que des accords appropriés soient conclus entre les prestataires de services de la circulation aérienne concernés pour la fourniture de services de la circulation aérienne dans le ou les secteurs transfrontaliers respectifs, et approuvés par les États contractants concernés.

3. Tout prestataire de services de la circulation aérienne désigné en vertu du paragraphe 1 est réputé désigné conjointement par tous les États contractants à compter de la date de notification de la désignation au depositaire jusqu'à tout amendement ou toute abrogation telle que définie au paragraphe 1.

4. Les États contractants dont l'espace aérien est concerné par des accords conclus entre des prestataires de services de la circulation aérienne, désignés ou non désignés en vertu du présent Accord, sur la fourniture de services de la circulation aérienne sont seuls responsables de l'approbation de ces accords. Deux ou plusieurs États contractants voisins sont libres de conclure les arrangements ou les accords appropriés en vue d'accorder cette approbation.

5. Chaque État contractant qui a l'intention de déléguer la responsabilité de la mise en place et/ou de la fourniture de services de la circulation aérienne dans l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » à d'autres entités que les États contractants s'assure qu'il continue de se conformer à toutes les dispositions du présent Accord.

Article 13. Espace aérien

1. L'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » est soumis à la gouvernance des États contractants, comme déterminé ci-après.

2. Le présent Accord est sans préjudice du droit de chaque État contractant d'appliquer le concept d'utilisation souple de l'espace aérien lorsqu'il réserve, restreint ou organise de toute autre manière des volumes définis d'espace aérien qui ne s'étendent pas à travers son espace aérien applicable, pour l'usage exclusif ou spécifique d'utilisateurs militaires et/ou d'aéronefs exploités dans le cadre de la circulation aérienne opérationnelle. Néanmoins, ces restrictions et réservations d'espace aérien, ayant un impact significatif sur les volumes de trafic civil, sont coordonnées par le Comité mixte de coordination de l'espace aérien civil et militaire conformément au processus de coordination à définir par celui-ci.

Article 14. Supervision

1. L'autorité nationale de surveillance certifiante assure la supervision et le contrôle de la sécurité de la fourniture par le prestataire de services de navigation aérienne concerné de tout service du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans la portion de l'espace aérien du bloc qui ne relève pas de la responsabilité de l'État contractant qui a désigné l'autorité nationale de surveillance certifiante.

2. L'autorité nationale de surveillance du territoire a le droit de demander la tenue d'audits ainsi qu'une participation directe à toutes les tâches de supervision effectuées par l'autorité nationale de surveillance certifiante dans la mesure où ces tâches sont exercées en relation avec la fourniture des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans l'espace aérien du bloc fonctionnel « Europe Central » sous la responsabilité de l'autorité nationale de surveillance du territoire. L'autorité nationale de surveillance certifiante tient dûment compte des propositions ou des observations formulées par l'autorité nationale de surveillance du territoire. Le

prestataire de services de navigation aérienne soumis au contrôle de l'autorité nationale de surveillance certifiante permet à l'autorité nationale de surveillance du territoire d'exercer ses droits en vertu des présentes.

3. L'autorité nationale de surveillance du territoire informe l'autorité nationale de surveillance certifiante de toutes les règles et procédures applicables à la fourniture de services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » dans l'espace aérien relevant de sa responsabilité.

4. Les États contractants reconnaissent mutuellement toute constatation, conclusion ou décision émise par l'autorité nationale de surveillance certifiante concernant la fourniture du service du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » par le prestataire de services de navigation aérienne concerné dans la portion de l'espace aérien du bloc fonctionnel « Europe Central » ne relevant pas de la responsabilité de l'État contractant qui a désigné l'autorité nationale de surveillance certifiante. Si l'autorité nationale de surveillance certifiante émet une constatation, une conclusion ou une décision sans tenir dûment compte des règles et des procédures pertinentes qui lui ont été communiquées par l'autorité nationale de surveillance du territoire en vertu du paragraphe 3, l'État contractant qui a désigné l'autorité nationale de surveillance du territoire a le droit de ne pas reconnaître cette constatation, cette conclusion ou cette décision et, si cela est jugé nécessaire, de suspendre l'application du présent article et de reprendre la responsabilité de la supervision et du contrôle de la sécurité en conséquence.

5. Les États contractants veillent à ce qu'un accord écrit de coopération entre les autorités nationales de surveillance soit conclu, qui prévoit les conditions détaillées de l'exercice des droits et obligations de leurs autorités nationales de surveillance en vertu du présent article, ainsi que l'échange et la diffusion des renseignements relatifs à la sécurité.

6. Les paragraphes 1 à 5 s'appliquent mutatis mutandis au contrôle de la sécurité de la gestion des flux de la circulation aérienne et de la gestion de l'espace aérien. L'autorité nationale de surveillance responsable du contrôle de la sécurité est l'autorité nationale de surveillance de l'État contractant sur le territoire duquel l'organisme fournissant des services de gestion des flux de la circulation aérienne ou de gestion de l'espace aérien au niveau tactique a son établissement principal.

7. Chaque autorité nationale de surveillance chargée de l'octroi des licences et responsable d'une portion du secteur transfrontalier a le droit de délivrer une mention d'unité pour l'ensemble du secteur transfrontalier, une fois que les exigences et les procédures pertinentes sont convenues et remplies par toutes les autorités nationales de surveillance chargées de l'octroi des licences concernées. Les États contractants concernés reconnaissent mutuellement ces mentions d'unité.

8. Le présent article ne s'applique pas à la supervision et au contrôle de la sécurité en ce qui concerne la fourniture d'un service du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » par tout prestataire de services de navigation aérienne autre que ceux certifiés par une autorité nationale de surveillance d'un État contractant.

Article 15. Dispositions financières

Chaque État contractant supporte ses propres dépenses concernant la mise en œuvre, le fonctionnement et le développement ultérieur du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

Article 16. Adhésion d'un État à l'Accord relatif à l'établissement d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central »

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État membre de l'Union européenne ou de toute partie contractante à l'Accord sur la création d'un espace aérien commun européen, à condition que son espace aérien soit adjacent à l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ».

2. Toute adhésion est soumise au consentement mutuel écrit de tous les États contractants.

Article 17. Amendements

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel écrit de tous les États contractants.

Article 18. Retrait d'un État contractant de l'Accord relatif à l'établissement d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central »

1. Tout État contractant peut se retirer du présent Accord moyennant notification écrite au dépositaire.

2. Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire en a reçu notification. Pendant cette période, les autres États contractants prennent les mesures nécessaires pour reconfigurer l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » et la fourniture des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central ». L'État contractant qui se retire supporte les coûts du retrait encourus par les autres États contractants au cours de la période de transition et liés à la reconfiguration de l'espace aérien du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » et à la fourniture des services du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central », que les autres États contractants n'auraient pas encourus autrement.

Article 19. Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé sur consentement mutuel écrit de tous les États contractants.

2. La dénonciation ne prend pas effet avant que l'ensemble des obligations mutuelles des États contractants en vertu du présent Accord ne soient respectées.

Article 20. Réserve

1. Chaque État contractant peut, lors de la signature du présent Accord ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, formuler les réserves suivantes :

- a) Le présent Accord ne s'applique pas à une ou plusieurs portions spécifiques de son espace aérien applicable autres que l'espace aérien contrôlé en route ; et/ou

- b) Le présent Accord ne s'applique pas à un ou plusieurs services (ou à des parties de ceux-ci) fournis en ce qui concerne son espace aérien applicable et énumérés à l'annexe 2 autres que :
 - i) Les services de la circulation aérienne en route ;
 - ii) Les services de communication, de navigation et de surveillance nécessaires aux services de la circulation aérienne en route ;
 - iii) Les interfaces entre les services de la circulation aérienne en route et les services d'information aéronautique ;
 - iv) Les interfaces entre les services de la circulation aérienne en route et les bureaux météorologiques ; et
 - v) Les interfaces entre les services de la circulation aérienne en route et les services de recherche et de sauvetage.
2. Chaque État contractant peut retirer sa réserve en totalité ou en partie à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord à l'égard de cet État contractant.
3. La réserve ou son retrait prend effet dès sa réception par le dépositaire.

Article 21. Suspension

1. Afin de sauvegarder les intérêts essentiels de l'ordre public, de la sécurité publique et de la défense ou si le présent Accord en dispose autrement, chaque État contractant a le droit de suspendre l'application de l'Accord ou de certaines parties de l'Accord. Il notifie immédiatement cette suspension au dépositaire.
2. L'État contractant qui procède à la suspension met fin à celle-ci dès que les raisons de la suspension ont cessé d'exister et notifie au dépositaire la fin de la suspension.

Article 22. Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord, y compris son existence, sa validité ou sa dénonciation, est réglé par voie de négociation entre les parties au différend. Si un différend ne peut être réglé au moyen de négociations entre les parties au différend dans un délai de six mois à compter de la date de la demande écrite de l'une des parties d'organiser de telles négociations, toute partie au différend peut soumettre le différend à un arbitrage définitif et contraignant conformément au Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États.
2. Les arbitres sont au nombre de trois. Si plus de deux États contractants sont parties au différend, ces parties s'accordent sur la nomination des trois arbitres ; les parties au différend partagent à égalité les frais du tribunal arbitral. Si dans les 60 jours suivant la réception de la notification d'arbitrage, les parties ne se sont pas mises d'accord sur les trois arbitres, l'une d'elles peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer les arbitres.
3. La langue utilisée pour les procédures d'arbitrage est l'anglais. Le lieu de l'arbitrage est La Haye. Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage fait office de greffier et fournit les services administratifs demandés par la Cour permanente d'arbitrage.

Article 23. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'approbation ou à l'acceptation des États contractants. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation sont déposés auprès de la République de Slovénie, qui est désignée comme dépositaire.

2. Le dépositaire notifie notamment à toutes les Parties contractantes :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation ;
- b) La date d'entrée en vigueur du présent Accord ;
- c) Tout retrait ou toute suspension du présent Accord ou d'une partie de celui-ci, ainsi que la date de ce retrait ou de cette suspension et la date de prise d'effet ;
- d) Toute réserve ainsi que la date de celle-ci et la date de son retrait ;
- e) La dénonciation du présent Accord.

3. Le présent Accord entre en vigueur le soixantième jour suivant celui du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'au moins deux États contractants voisins.

4. En ce qui concerne tout autre État contractant, le présent Accord entre en vigueur le soixantième jour suivant celui du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation.

Article 24. Application à titre provisoire

1. Les États contractants conviennent, sous réserve des dispositions impératives de leurs législations nationales, qu'à l'exception des dispositions des articles 5, 12, 14, 16 à 19, 21 et 22, l'Accord est appliqué provisoirement par l'ensemble des signataires à partir de la date de sa signature jusqu'à la date de référence.

2. Les décisions adoptées avant la date de référence deviennent contraignantes pour chaque signataire individuel dès l'entrée en vigueur de l'Accord pour ce signataire.

3. Les mesures adoptées avant la date de référence deviennent contraignantes pour chaque signataire individuel dès l'entrée en vigueur de l'Accord pour ce signataire, à condition que celui-ci ait voté en faveur de la mesure.

4. Les signataires n'ayant pas ratifié l'Accord au plus tard à la date de référence ont le droit de participer aux réunions du Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » et des autres organes en tant qu'observateurs sans droit de vote.

5. En ce qui concerne les signataires individuels ayant le statut d'observateur, les décisions adoptées par le Conseil du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » après la date de référence sont contraignantes pour ceux-ci dès l'entrée en vigueur de l'Accord à leur égard, sauf notification contraire par ces signataires avant le dépôt de leurs instruments de ratification de l'Accord ou lors de ce dépôt.

Article 25. Annexes à l'Accord

Les dispositions contenues dans les annexes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 26. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements apportés sont enregistrés par le dépositaire auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Liste des annexes :

Annexe 1. Délimitation de l'espace aérien

Annexe 2. Services de navigation aérienne

FAIT à Brdo pri Kranju, le 5 mai 2011, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

[SIGNÉ]

Pour la Bosnie-Herzégovine :

[SIGNÉ]

Pour la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour la République tchèque :

[SIGNÉ]

Pour la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

Pour la République slovaque :

[SIGNÉ]

Pour la République de Slovénie :

[SIGNÉ]

ANNEXE 1

DÉLIMITATION DE L'ESPACE AÉRIEN

Le présent Accord s'applique, sauf disposition contraire de celui-ci, dans l'espace aérien relevant de la responsabilité des États contractants, qui est défini comme l'espace aérien déterminé comme suit :

État contractant	Limites latérales	Limites verticales
République d'Autriche	Région d'information de vol de Vienne	GND – ILLIMITÉ
Bosnie-Herzégovine	Région d'information de vol de Sarajevo	FL165- ILLIMITÉ
République de Croatie	Région d'information de vol de Zagreb	FL205- ILLIMITÉ
République tchèque	Région d'information de vol de Prague	GND – ILLIMITÉ
République de Hongrie	Région d'information de vol de Budapest	GND – ILLIMITÉ
République slovaque	Région d'information de vol de Bratislava	FL195- ILLIMITÉ
République de Slovénie	Région d'information de vol de Ljubljana	FL175- ILLIMITÉ

ANNEXE 2

SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Sauf disposition contraire de l'Accord, l'Accord s'applique à la fourniture des services de navigation aérienne suivants dans l'espace aérien applicable de l'État contractant respectif conformément à la liste ci-dessous.

État contractant	Services de navigation aérienne
République d'Autriche	ATS, CNS, ATS, SAR, MET
Bosnie-Herzégovine	Services obligatoires en vertu de l'article 20
République de Croatie	Services obligatoires en vertu de l'article 20
République tchèque	ATS, CNS, AIS, SAR, MET
République de Hongrie	ATS, CNS, AIS, SAR, MET
République slovaque	Services obligatoires en vertu de l'article 20
République de Slovénie	Services obligatoires en vertu de l'article 20

22-23409

ISBN 978-92-1-910039-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3162

2016

**I. Nos.
54134-54157**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
